Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 90 (1981)
Heft: 50

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

hotel revue touristik revue touristique

Nr. 50 10. Dezember 1981

Schweizer Hotel Revue
Erscheint jeden Donnerstag
90. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels
Parait tous les jeudis
90 année

3001 Bern, Monbijoustr. 130, Postfach 2657
Tel. (031) 46 18 81
Einzelnummer Fr. 1.50

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus - Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

Diese Woche Cette semaine

Gewaltig

war das Echo, das der erste öffentliche Auftritt der zehn «Städte nach Schweizer Art» am 1. Swiss Travel Mart in Interlaken auslöste. Nun geht es darum, die Schlüsse zu ziehen und die notwendige Verkaufs-Infrastruktur zu schaffen. Die zehn Städte wollen indessen die Vermarktung ihrer Angebote selbst in Grenzen halten und visieren vor allem den Individualreisenden an. Mehr zu diesem Thema auf **Seite 3**

Hotelplan 1982

Als erster der grossen schweizerischen Reiseveranstalter präsentierte Hotelplan seine Programme für den Sommer 1982. Erstmals sind praktisch alle Angebote in einem Katalog zusammengefasst worden. Dieser Prospekt weist ein für Hotelplan völlig neues Erscheinungsbild auf. Wie für Hotelplan der Winter läuft und die Prognosen für den Sommer 1982 aussehen, steht auf **Seite 19**

Luxuriös

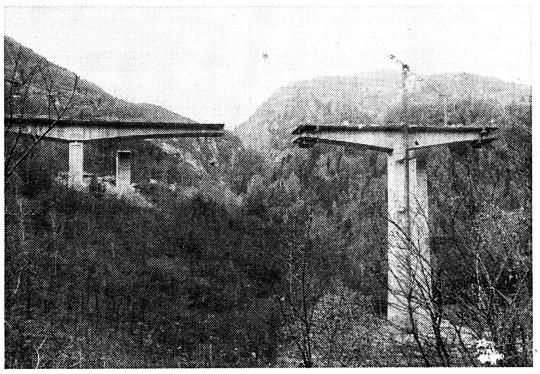
Die Vereinigten Arabischen Emirate (VAE) tauchen neu in den Angeboten einiger schweizerischer Reiseveranstalter auf. Die VAE entpuppen sich bei näherer Betrachtung als eigentliche Badeferien-Destination im Mittelstreckenbereich. Mit dem Flugzeug gelangt man in sechs Stunden nach Dubai. Die luxuriösen Hotels von Sharjah überraschen den Besucher. *Paul Eggenberg* besuchte die VAE und schildert seine Eindrücke auf **Seite 20**

Des étoiles

Les temps est aux étoiles en ce mois de décembre: lors de son assemblée générale, la SSH a décidé sagement de mieux en contrôler l'attribution (on en dénombre 6900 au firmament de l'hôtellerie suisse!) et de placer son avenir sous une bonne étoile. C'est l'occasion en or de rappeler quelque haut fait historique et d'émettre quelques réflexions sur notre futur. **Pages 4/14**

Palexpo

Dans quelques jours, le nouveau Palais des Expositions et des Congrès de Genève ouvrira officiellement ses portes. Cette réalisation, très attendue en Europe, a nécessité un investissement de plus de 140 millions de francs, bien à la mesure de toute l'infrastructure créée dans cette région: aéroport, autoroute, prochaine gare ferroviaire. Dans ce numéro, une présentation du Palexpo et une interview de circonstance. **Pages 13/15**



Die N 2 wächst «auf hohem Niveau»: Als einzige Tessiner Nationalstrassenbrücke wird der Zwillingsviadukt Biaschina im Freivorbau ausgeführt. Aus baustatischen Gründen erfolgt der Vorschub von den fast 90 Meter hohen Mittelpfeilern aus symmetrisch in beide Richtungen. Nicht nur die Autobahnbrücke, sondern auch der für ihren Bau erstellte Baukran weist einzigartige Dimensionen auf: die maximale Hakenhöhe beträgt 118,5 m über Grund! *(Comet)*

Les banques et l'image de la Suisse

Vu dans l'optique d'un banquier s'adressant à des professionnels du tourisme, ce sujet, d'un intérêt permanent, revêt une importance particulière sous l'effet d'une brûlante actualité. C'était aussi le sujet imposé à M. Markus Lusser, directeur général de la Banque nationale suisse, et magistralement traité lors de la Conférence des chefs d'agence de l'Office national suisse du tourisme, réunie il y a quelques semaines à Interlaken.

Après avoir évoqué les diverses images attachées à notre pays et résumé les principales motivations des hôtes étrangers venant chez nous en deux grandes catégories – les touristes qui visitent la Suisse pour ses banques et ceux qui le font malgré celles-ci – M. Lusser affirmait en substance ceci: «Si l'image de la Suisse est soumise à des tensions particulières du fait de l'activité des banques – un rapport tendu est indéniable – la clé se trouve, à mon avis, dans cette opinion: vue de l'étranger, la Suisse est un petit pays insignifiant; elle est en même temps une place bancaire et financière d'importance internationale. Petit état politique – moyenne puissance industrielle – grande puissance financière: ce cliché également recèle, comme beaucoup, une part de vérité. L'Américain pour lequel «Suisse» était le nom d'une *monnaie* et qui s'étonnait de trouver également un pays n'est probablement pas un cas isolé. Des banques, des succès de banques, des échecs de banques, des critiques de banques: cela existe dans chaque pays. Que l'image d'un système bancaire national – comme c'est manifestement le cas en Suisse – influence l'image de tout le pays est certainement une autre singularité helvétique. En tout cas, je peux difficilement me représenter qu'aux Etats-Unis ou en Grande-Bretagne quelqu'un soit invité à parler devant une assemblée de professionnels du tourisme de l'influence qu'exerce Wall Street ou la City à Londres sur l'image de marque de ces pays.»

La 3e place financière du monde

M. Lusser explique ensuite le fonctionnement du *système bancaire* suisse, relevant l'attitude ambivalente régulièrement manifestée à l'égard des banques, le «malaise» ressenti depuis quelque temps en Suisse, mais également l'imbrication très étroite des banques dans notre système économique et le développement des affaires internationales qui ont fait de la Suisse, avec ses trois principales places bancaires que sont *Zurich, Bâle et Genève*, un centre financier de valeur mondiale, le troisième après New York et Londres.

Et M. Lusser d'aborder les relations entre les banques et le tourisme: «Il faut aussi relever que les services des banques constituent un élément positif pour le développement du tourisme helvétique. Très peu de pays disposent d'une infrastructure touristique aussi répandue et bien faite que la Suisse. Sans un appareil bancaire efficace, qui a permis un financement relativement avantageux de cette infrastructure, cet essor n'aurait jamais été réalisé; c'est valable également pour la réfection des hôtels. Dans ce domaine, beaucoup a été fait, avec l'aide des banques; mais il reste encore beaucoup à faire, avec ce même concours. Outre le financement des investissements touristiques, les services interviennent dans le trafic des paiements. Les banques ont, en partie en collaboration avec leurs partenaires étrangers, créé une série de *moyens de paiement* spécifiquement adaptés aux besoins du tourisme international: Eurochèques, chèques de voyages et cartes de crédit. Ce n'est pas la faute des banques si le tourisme n'a encore que très peu su utiliser les instruments offerts pour remplacer la monnaie. L'explication se trouve certainement dans la petitesse de la plupart des entreprises touristiques, mais aussi dans le fait que l'on considère le tourisme comme une *«industrie intérieure»*, qui ne peut guère imaginer autre chose que la facturation en francs suisses, malgré la grande proportion de clients étrangers.

Les services directs que les banques rendent au tourisme sont importants. Pour la Suisse touristique et pour son image, je considère cependant que la *(suite page 14)*

Les premiers pas de l'hiver 1981/82. *(Comet)*

Ausserordentliche Delegiertenversammlung des Schweizer Hotelier-Vereins

Mut und Weitblick

Drei weittragende Entscheide sind das Fazit der ausserordentlichen Delegiertenversammlung des Schweizer Hotelier-Vereins, die vergangenen Mittwoch im Berner Casino stattfand: Einmal wurde die neue Verbandspolitik des SHV diskussionslos verabschiedet, zum zweiten die Preisordnung in Richtung einer verbesserten Hotelklassifizierung abgeändert und schliesslich erhöhte man die Zahl der Zentralvorstandsmitglieder um einen Sitz auf 16, um damit dem Berner Oberland die verlorene Vertretung wieder zusichern zu können.

Grosse Ereignisse werfen ihre Schatten voraus: Zentralpräsident *Peter-Andreas Tresch* versäumte nicht, darauf hinzuweisen, dass man sich zur letzten Delegiertenversammlung im ersten Jahrhundert der Existenz des Schweizer Hotelier-Vereins zusammengefunden habe. Das erste Geschäft auf der Traktandenliste wog denn auch entsprechend schwer: Mit der neuen Verbandspolitik will der SHV Grundsätze und Ziele seines zukünftigen Handelns vorzeichnen, den Mitgliedern eine Richtschnur für marktgerechtes Verhalten liefern und Mitarbeiter, Marktpartner sowie eine weitere Öffentlichkeit über Bedeutung und Absichten der Branche informieren.

Im Frühjahr an die Öffentlichkeit

In eineinhalbjähriger Arbeit hat eine Arbeitsgruppe des SHV die obersten Grundsätze und Ziele einer Verbandspolitik erarbeitet. Es ging letzten Mittwoch nun darum, diesen Richtlinien zuzustimmen, damit anschliessend das Dienstleistungsprogramm, die Organisation und die Finanzpolitik des SHV en detail umschrieben werden können. Die Delegierten, seit Monatsfrist im Besitz des fast 20seitigen Papiers, verzichteten auf eine Detailberatung und stimmten der Verbandspolitik ohne Gegenstimme zu. Sie soll im Rahmen des Jubiläumsprogramms im Februar 1982 der Öffentlichkeit präsentiert werden.

Sternenregen bremsen

Die Hotelklassifikation des SHV hat sich eingebürgert, wird von den Marktpartnern anerkannt, leidet aber unter dem «eingebauten» Nachteil, dass – aufgrund der Selbstklassifikation mit Kontrolle durch die Sektion – der Sternenregen zum Teil allzu üppig herniederprasselte. Wie *Jean-Claude Bonvin*, Präsident der Kommission für Marktfragen und Preisgestaltung (KMP) ausführte, hat in der Schweiz von 1979 bis 1982 die Zahl der Fünfsternhotels um 5,8 Prozent auf 91 zugenommen, jene der Viersternbetriebe gar um 22,3 Prozent auf 438, während die Dreisternhotels sich um 13 Prozent auf 1000 Einheiten vermehrten. Um sicherzustellen, dass inskünftig die Klassifikation in örtlicher Hinsicht wieder homogener wird, und um die Sektionen von unliebsamen Entscheiden über Kollegen zu entlasten, schlug die KMP vor, dass die Regionalkommissionen der KMP statt der Sektionen für die Einstufung der Hotels verantwortlich sein, die Erhebungsformulare kontrollieren und den Betrieb überprüfen sollten. Konkret ging es um eine Revision der Preisordnung des SHV. Zudem sollte bestimmt werden, dass neue und umgebaute Häuser nach Vorlage von Plänen und Dienstleistungskonzept provisorisch klassiert und nach der Eröffnung überprüft werden.

Gegen den Status quo

Dem Antrag der KMP erwuchs Opposition von seiten der Sektion Pontresina, welche sich für den Verbleib beim alten System aussprach. Sie führte insbesondere ins Feld, dass die Zunahme der oberklassigen Hotels einem effektiven Qualitätswachstum entspringe und dass die Lokalsektion die Verhältnisse am Ort besser beurteilen könne als die Regionalkommission der KMP. Weitere Votanten unterstützten dagegen den Antrag von KMP und Zentralvorstand. In der Abstimmung wurde diesem mit 84 zu 15 Stimmen der Vorzug gegeben.

Alle fünf Jahre neu überprüfen!

Ein von der Sektion Zürich eingebrachter Antrag befürwortete die Revision der Preisordnung im beschriebenen Sinne, verlangte darüber hinaus aber noch eine periodische Überprüfung aller Hotels. Dieser von Sektionspräsident *Ruedi Bärtschi* eingebrachte Vorschlag wurde von Groupement-Präsident *Richard A. Lendi* (Genf) vehement unterstützt, vor allem mit dem Argument, dass Eigentümer-, Pächter- oder Direktorenwechsel den Charakter eines Hauses grundlegend verändern könnten. Nachdem die Versammlung entschieden hatte, auf den Antrag einzutreten, wurde dieser von den Delegierten massiv, ohne Gegenstimme, akzeptiert. Künftig sollen somit die Mitgliedbetriebe des SHV alle fünf Jahre (erstmals 1985) nach neuer Ordon-

(Fortsetzung Seite 2)

Inhalt • Sommaire

SHV	2/4
Schweiz	3/5
Hotellerie	7
Suisse	13–15
Etranger	16
touristik revue	**19–23**
revue touristique	**24**
Technik/Gastromarkt	31
Index	36

Mut und Weitblick

(Fortsetzung von Seite 1)

nanz, das heisst durch die Regionalkommissionen KMP, frisch bewertet werden. Man kann auf die praktischen Konsequenzen dieses mutigen und löblichen Vorgehens füglich gespannt sein.

Oberländer wollen es wissen

Bekanntlich hatte im Rahmen der Doppelkampfwahl in den Zentralvorstand an der Freiburger DV vom vergangenen Mai das Berner Oberland zugunsten des Kandidaten aus der Stadt Bern zurückstehen müssen. Seither war diese touristische Region ohne Vertreter im ZV, da zum gleichen Zeitpunkt ja auch das sogenannte Wintersportmandat ins Wallis weiterrutschte. Wie in diesen Spalten mehrfach berichtet, hat sich der Hotelier-Verein Berner Oberland mit dem Mandatsverlust nicht abgefunden und stellte nun den Antrag, die Anzahl der ZV-Sitze auf 16 zu erhöhen, um wieder einen Vertreter abordnen zu können. Der Zentralvorstand hatte bereits im Oktober seinen Segen zu diesem Vorgehen gegeben.

75 zu 15 Stimmen

An der Delegiertenversammlung nun schien das Prinzip unbestritten. Es wurde freilich von Bündner Seite *(Hans Geiger,* Davos) gewünscht, dass das Berner Oberland wegen der Gefahr der Übervertretung von «Bernischem» hinfort aus dem Zyklus des Wintersportmandats ausgeschlossen werden solle, womit dieses bloss noch unter den Wallisern und Bündnern rotieren würde. Demgegenüber setzte sich *Marcel Burri* (Gstaad) für das Oberländer Anliegen ein und gab zu erkennen, dass man in Sachen Wintermandat verhandlungsbereit sei. Nachdem die Versammlung entschieden hatte, über den Davoser Antrag abzustimmen, verwarf sie diesen und stimmte schliesslich dem Begehren der Sektion Berner Oberland mit 75 zu 15 Stimmen zu. Im Zentralvorstand des SHV sind somit wieder alle offiziell anerkannten touristischen Regionen des Landes vertreten. Wer für das Oberland in den ZV einziehen kann, wird sich weisen.

Stoss in der Nachwuchswerbung

Die bedeutenden Routinetraktanden «Tätigkeitsprogramm» und «Budget» nahmen auch dieses Jahr einige Zeit in Anspruch. Direktor *Franz Dietrich* wies auf die Schwerpunkte 1982 hin, die weitgehend von den diversen Bestandteilen des Jubiläumsprogramms bestimmt werden. Dazu ist auf dem Gebiet der Nachwuchswerbung eine Sonderanstrengung vorgesehen, indem für diesen Bereich ein neuer Mitarbeiter engagiert wird.

Ausgeglichenes Budget verlangt

Georg Marugg, Präsident der Finanzkommission SHV, äusserte sich besorgt über die Perspektiven der grassierenden Teuerung. Das Bewahren des Erreichten sei das Maximum des Erreichbaren. Die Dienstleistungspalette des SHV sei zu überprüfen, wobei freilich Ausbildung, Nachwuchswerbung und PR nicht tangiert werden dürften. Das Budget 1982 des SHV weist in der ordentlichen Betriebsrechnung bei einem Einnahmentotal von 16,72 Millionen Franken ein Defizit von 89 000 Franken aus. Marugg ging im speziellen auf einige Entwicklungen im Bereich der beruflichen Ausbildung und die Erhöhung des Anzeigentarifs bei der hotel + touristik revue ein und erklärte die Position «Gehälter». *Edwin A. Lehmann* (Pontresina) regte in der Diskussion an, es sei ein ausgeglichenes Budget vorzulegen. *Max Engel* (Zürich) rügte die Entwicklung der Personalkosten. Diese seien im Interesse eines ausgeglichenen Budgets zu reduzieren. Demgegenüber wies Georg Marugg darauf hin, dass man sich auch 1982 um eine ausgeglichene Rechnung bemühen wolle, und Direktor Franz Dietrich erklärte, dass das Personalbudget notwendige Reserven enthalte, die in der Vergangenheit nur zu einem kleinen Teil ausgenützt worden seien. Schliesslich passierte das Budget 1982 mit einigen Enthaltungen und zwei Gegenstimmen.

Plädoyer für Thun

Eingehend orientiert über das Vorhaben zum Bau einer F+B-Fachschule Thun wurden die Delegierten in der Folge von Marcel Burri, Präsident der Kommission SHV für berufliche Ausbildung. Im Konzept der gastgewerblichen Ausbildung gelte es, nun eine Lücke auf der Stufe «höherer Unteroffizier» zu schliessen, um dem ausgeprägten Personalmangel auch auf dieser Kaderstufe in der Restauration steuern zu können. In Thun ergebe sich ein ausgesprochener Glücksfall. Bund, Kanton und Stadt Thun hätten Zusagen gemacht, an denen nicht zu zweifeln sei. Die Trägerschaft der Schule, welche insgesamt 144 Schüler, auf drei Kurse verteilt, umfassen würde, sollte eine Stiftung sein. Die finanziellen Grobschätzungen ergäben einen Totalaufwand von rund 25 Millionen Franken, wovon die «öffentlichen Hände» rund 80 Prozent übernähmen, 10 Prozent seien durch ein Investitionshilfedarlehen des Bundes gesichert und der Stiftung verblieben schliesslich noch 10 Prozent.

Entscheid im März 1982

Burri betonte ausdrücklich, dass die SHV-Mitglieder nicht zur Finanzierung dieser Schule herangezogen werden sollen. Sie stelle in keiner Weise ein Konkurrenzunternehmen zur Hotelfachschule Lausanne dar. Zentralvorstand und Berufsbildungskommission hätten sich einhellig für das Vorhaben ausgesprochen. Die Sektionen würden in nächster Zeit orientiert. Am 17. März solle eine in Interlaken stattfindende ausserordentliche Delegiertenversammlung über den Bau und die Gründung der Stiftung entscheiden. Sei dies geschehen, so könne mit der Eröffnung der Thuner Schule auf das Jahr 1985 gerechnet werden.

Zukunftsglaube und gute Wünsche

Weitere Orientierungen betrafen die geplanten Akzente des Jubiläumsprogramms 1982 durch Direktor Dietrich, Aspekte des Arbeitsmarktes und den in diesen Spalten vorgestellten und kommentierten Entwurf zur neuen Lex Furgler sowie über den Stand verschiedener Gesetzesvorhaben im Bereich von Arbeitsrecht und Sozialpolitik durch Dr. *Beat Miescher,* Stellvertretender Direktor SHV. Obwohl die ausserordentliche Delegiertenversammlung ususgemäss ohne präsidiale Betrachtungen abzulaufen pflegt, konnte Peter-Andreas Tresch am Ende des «SHV-Jahrhunderts» einige besinnliche und anerkennende Worte für den gerade an dieser Sitzung bewiesenen Weitblick der Hoteliers nicht unterdrükken: Wenn sich auch im Laufe der letzten hundert Jahre die äusseren Umstände der «condition hôtelière» mannigfach verändert hätten, dann nicht der innere Wert der Tätigkeit als Gastgeber. Durch das Ja zur neuen Verbandspolitik hätten die Delegierten bewiesen, dass der Wille der Branche, die Zukunft aktiv und bewusst zu bewältigen, intakt sei. Mit den besten Wünschen für eine gute Saison und die kommenden Festtage schloss Tresch eine Sitzung, die nicht bloss ihrer kalendarischen Besonderheit wegen zu den herausragenderen in der SHV-Geschichte gehören dürfte. GFK

Die erste Ausstellplatte für die warme Küche

Neu!

widersteht dank ihrer Konstruktion jeder Hitzebeanspruchung. Kein Verbiegen und keine abfallenden Griffe und Verzierungen mehr!

Kleine Platte 50 x 38 cm
Grosse Platte 72 x 52 cm
in Edelstahl 18/10 sowie in hartversilbert lieferbar.

Sternegg

Sternegg AG
8201
Schaffhausen
Tel. (053) 5 12 91

Laden und Ausstellung in Zürich:
Manessestrasse 10, 8003 Zürich,
Tel. (01) 242 32 88
Laden Bern: R. Bregani,
Länggassstrasse 16, Tel. (031) 24 14 60
Exposition à Genève: A. Ammann,
26, parc Château-Banquet,
1202 Genève, Tél. (022) 32 19 37

Aus den Sektionen

Freigebige Gstaader Hoteliers

Eine Miniatur-Finanzordnung haben an der kürzlichen Herbst-Generalversammlung im Posthotel Rössli die Saanenland-Hoteliers über die Bühne gebracht. Wohlwissend, dass mit Sparmassnahmen allein dem Tourismus als bedeutendstem Wirtschaftszweig in der Region weder geholfen ist, noch die Zukunft im weltweiten Konkurrenzkampf gestaltet werden kann, haben sie dem vom Vorstand minutiös vorbereiteten Finanzpaket auf Beitragsebene praktisch ohne Einwand zugestimmt.

Aufgeschnürt sieht dieses recht ansehnliche Paket wie folgt aus: In die Schwimmbadgenossenschaft (hoteleigenes Schwimmbad beim Palace-Hotel) wurden sämtliche neu hinzugekommenen Hotels ohne Einkaufsgebühr einmoderiert, so dass nun praktisch alle Hotelgäste im Saanenland Frei-Eintritt geniessen, und überdies werden den bisherigen Genossenschaftern die Anteilscheine zurückvergütet. Ab 1. Januar 1982 bezahlen die Hoteliers pro Bett und pro Jahr einen Betrag von Fr. 70 in einen Pool, der wie folgt aufgeteilt wird: Verkehrsvereine (Gstaad, Saanen, Schönried, Saanenmöser) Fr. 48 000; an den zu gründenden Verkehrsverein Saanenland Fr. 12 000; an den Schwimmbadbetrieb Fr. 35 000; an den Hotelier-Verein Berner Oberland Fr. 2100; an den Verkehrsverband Berner Oberland Fr. 10 500; in die Vereinskasse rund Fr. 20 000 für weitere Beitragsaufgaben und für die Administration. Im weitern wird der Mitgliederbeitrag von jährlich Fr. 50 beibehalten. Dem in Finanznöten geratenen Gstaader Verkehrsverein wird der jährliche Beitrag in Höhe von Fr. 25 000 erlassen. Geprüft werden in diesem Zusammenhang der Finanzordnung eventuelle Abgaben der Aparthotels und der Restaurants.

Neuer Name

Die Vereinstitulierung «Hotelier-Verein Gstaad und Umgebung» wird umgewandelt in «Hotelier-Verein Saanenland - Gstaad - Saanen - Schönried - Saanenmöser». Im Zusammenhang mit dieser Finanz(neu)ordnung sind die Leistungen der Hotellerie anerkennenswert, ebenso die damit bewiesene Solidarität wie auch der Wille zur Selbsthilfe und der Unterstützung und Förderung des Tourismus in der Region. Der Hotelier-Verein Saanenland ist mit seinen rund 25 Mitgliedern ein relativ kleiner Verein, dafür aber gross im Denken und Handeln, was wiederum nicht verwundert, heisst doch der Präsident *Marcel Burri-Ammon.*

Im weitern Verlauf der Versammlung wurde die Hotelier-Vereinsrechnung sowie die Schwimmbadrechnung genehmigt; als Vertreter in den Verkehrsvereinsvorstand *Ruedi Widmer* (Hotel Rössli) gewählt; Kassier *H. R. Schaerer* (Palace) mit Dank für die geleisteten 20jährigen vorzüglichen Dienste verabschiedet und an seine Stelle *Heiner Lutz* (Ermitage + Golf, Schönried) bestimmt; der Sportzentrum Gstaad AG zehn Aktien als A-fonds-perdu-Beitrag in Höhe von Fr. 5000 zugebilligt; dem Präsidenten nachträglich zu seinem 60. Geburtstag gratuliert und dieser mit einem Präsent in Form eines prächtigen Scherenschnittes geehrt; *Walter Züst,* ehemals Direktor auf dem Grandhotel Bellevue in Gstaad, zum Abschied die traditionelle Zinnkanne überreicht und die besten Wünsche zu seinem Wirken im Kongress-Zentrum «Thurgauerhof» in Weinfelden mitgegeben. pv

Niklaus Weibel 60jährig

Am 28. Dezember 1981 feiert Niklaus Weibel, Hotel Continental, Luzern, seinen sechzigsten Geburtstag. Während Jahren hat er dem Hotelier-Verein Luzern und dem Schweizer Hotelier-Verein gedient. In zahlreichen Kommissionen und Stiftungsräten wirkte er mit Sachkenntnis und Freude mit. Er vertrat Luzern und die Zentralschweiz im Zentralvorstand des SHV und wurde schliesslich zum Vizepräsidenten des Berufsverbandes des erkoren. Die Delegiertenversammlung ehrte sein Wirken mit der Verleihung der Ehrenmitgliedschaft.

Niklaus Weibel steht voll in seinem Beruf und wir wünschen ihm Glück und Erfüllung in seinen Unternehmungen. Zu seinem sechzigsten Geburtstag entbieten wir ihm die herzlichsten Glück- und Segenswünsche. FD

Karl Kretz 75jährig

In seinem Heim in Reinach, Baselland, feiert am 21. Dezember Karl Kretz seinen fünfundsiebzigsten Geburtstag. Von der Pike auf hat Karl Kretz dem Schweizer Hotelier-Verein am alten Sitz im Zentralbüro in Basel gedient. Er arbeitete sich empor und wurde Leiter des damaligen Vereins-Sekretariates. Er war für die gesamte Mitgliederverwaltung zuständig und zeichnete auch verantwortlich für die Herausgabe des Schweizer Hotelführers. Als das Zentralbüro seinerzeit nach Bern verlegt wurde, blieb Karl Kretz dem SHV treu und integrierte sich rasch ins Berner Team. Noch heute nimmt er jeweils am Personalausflug teil und wir alle freuen uns, ihn bei dieser Gelegenheit gesund und munter zu sehen.

Im Namen des Schweizer Hotelier-Vereins und im Namen aller Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter entbiete ich Karl Kretz herzlichste Glücks- und Segenswünsche. Mögen ihm Gesundheit, Lebensfreude und Humor noch lange Jahre erhalten bleiben. *Franz Dietrich*

Kursnotizen

Top-Kochkurs

Für unseren Tageskurs für Küchenchefs «Bekannte Gerichte für Gäste von heute» konnten wir mit *Hans Hediger* einen besonders prominenten Referenten gewinnen: Zu den Karriereseigeln des Küchenchefs des Fünfsternhotels Quellenhof in Bad Ragaz gehören durchwegs klingende Namen wie Baur au Lac, Palace Luzern, Carlton St. Moritz und Belvédère Davos. Hediger wird seinen Berufskollegen einen angenehmen Kompromiss zwischen der Nouvelle Cuisine und der klassischen Küche schmackhaft machen. Für Details siehe Kursausschreibung auf dem «Anschlagbrett» dieser Ausgabe (zweitletzte Seite). r.

SFG

Maître d'hôtel diplomé – Ihr Ziel?

Für die Teilnehmer der zurzeit laufenden Vorbereitungskurse und weitere Interessenten ist auch im kommenden Jahr eine Service-Meisterprüfung geplant. Diese gelangt zum dritten Male zur Durchführung und wird bei genügend Anmeldungen voraussichtlich Mitte Mai–Mitte Juli 1982 in Zürich stattfinden. Über die Anforderungen dieser Prüfung orientiert ausführlich die Broschüre «Die höhere Fachprüfung für Maîtres d'hôtel – Ihr Ziel». Die Grundlage für die Durchführung der Prüfung bildet das Reglement. Beide Unterlagen können bei der Schweizerischen Fachkommission für das Gastgewerbe (SFG), Dreikönigstr. 34, 8002 Zürich, Tel. 01/201 72 22 gratis bezogen werden. Diese Stelle erteilt auch gerne telefonische Auskünfte.

Um jenem Kaderpersonal, das aus irgendeinem Grunde seinerzeit keine Möglichkeit hatte, eine gesetzliche Lehre zu absolvieren, weiterhin die Chance zur Ablegung der Meisterprüfung zu bieten, wurde die Übergangsbestimmung, wonach auch Kellner und Serviceangestellte zur Prüfung zugelassen werden können, die nicht im Besitze eines eidgenössischen Fähigkeitszeugnisses sind, *um 2 Jahre* verlängert und ist somit *bis 1985 in Kraft.* Die in Frage kommenden Interessenten sind daher aufgerufen, diese letzte Gelegenheit wahrzunehmen und die Prüfung noch vor 1985 abzulegen.

Die Ausschreibung der Prüfung 1982 wird demnächst in der Fachpresse publiziert. pd

Interhome 1982

Der neue Interhome-Prospekt ist erschienen. Farbig, informativ und mit einer grossen Auswahl an Hotels, Gasthöfen, Ferienhäusern, Chalets, Villen, Bungalows, Appartements und Ferienwohnungen in Frankreich, der Schweiz, Österreich, Italien, Spanien, Jugoslawien, Deutschland usw.: Insgesamt über 15 000 Ferienwohnungen und über 2000 Hotelzimmer.

Für jedes Hotel und für jede Ferienwohnung gibt es erstens einen Ortstext mit Angaben über den Ort, die Sport- und Unterhaltungsmöglichkeiten; zweitens eine sogenannte Hausbeschreibung, aus der die Lage, die Distanzen, die Art und Möglichkeiten des Hauses oder der Siedlung beschrieben sind.

135 Schweizer Hotels

Im Hotelteil sind Häuser in Österreich, der Schweiz, Deutschland, Spanien, Frankreich, Italien, Jugoslawien und je ein Hotel in Portugal, Grossbritannien, Ägypten und den USA aufgeführt. Die Schweiz ist mit 135 Hotels vertreten, darunter rund 15 A.S.H.-Mitglieder, die Sunstar- und Eurotel-Betriebe und sechs dem Groupement angehörende Häuser. pd/r.

Wer entscheidet in unserer Hotellerie?

Die Leser der hotel revue

Also die Direktion und das Kader.

Vient de paraître

Commentaire de la CCNT

publié par la Société suisse des hôteliers.

Ce commentaire porte sur les principales dispositions de la nouvelle CCNT. Le libellé des articles, les explications y relatives et les nouveaux formulaires sont réunis dans un classeur qui peut être obtenu auprès de notre service du matériel pour la somme de 25 francs.

Le commentaire publié en commun par les associations de l'hôtellerie et de la restauration sera disponible au printemps prochain.

Soeben erschienen:

Kurzkommentar zum L-GAV

herausgegeben vom Schweizer Hotelier-Verein.

In diesem Kommentar werden die wichtigsten Bestimmungen des neuen L-GAV erläutert. Vertragstext, Erläuterungen sowie die neuen Formulare sind in einem Ordner zusammengestellt. Er kann zum Preis von 25 Franken bei unserem Materialdienst bezogen werden.

Der gemeinsame Kommentar der gastgewerblichen Verbände wird im nächsten Frühjahr zur Verfügung stehen.

Todesanzeige

Todesanzeige

Wir haben die schmerzliche Pflicht, die Vereinsmitglieder davon in Kenntnis zu setzen, dass unser Mitglied

Herr
Eugen Pauli-Schorno

Restaurateur, Aarau

im Alter von 55 Jahren gestorben ist.

Wir versichern die Trauerfamilie unserer herzlichen Anteilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes
Der Zentralpräsident
Peter-Andreas Tresch

hotel revue

Editeur: Société suisse des hôteliers

Responsable de l'édition:
Gottfried F. Künzi, rédacteur en chef

Rédaction allemande:
Maria Küng, Gottfried F. Künzi, Beat U. Ziegler, Angelo Heuberger

Rédaction française:
José Seydoux, rédacteur responsable
Catherine de Lattre

Marketing:
Fritz W. Pulfer
Service de promotion: Dora Artoni
Vente des annonces: Paul Steiner, Otto Hadorn

Agent en Suisse romande:
Publicité Neumann
1111 St-Saphorin-sur-Morges
Tél. (021) 71 11 20

Adresse:
Case postale 2657, 3001 Berne
Tél. (031) 46 18 81
Telex 32 170 hotre

Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leur auteur.

Organe officiel:
Association suisse des directeurs d'office de tourisme ASDOT
Communauté de travail des villes suisses de congrès CTVSC
Hotels Sales Management Association HSMA (Swiss Chapter)
Association suisse des journalistes et écrivains du tourisme ASSET
Food & Beverage Managers Association FBMA
Swiss International Hotels Association suisse des chargés de voyages d'affaires
American Society of Travel Agents ASTA (Swiss Chapter)

Städte nach Schweizer Art

Die Idee wird organisiert

Die zehn Städte nach Schweizer Art haben sich am Swiss Travel Mart in Interlaken erstmals an die touristische Front begeben. Das daraus resultierende Echo bei den Nachfragern, aber auch in den Schweizer Medien, darf als gewaltig bezeichnet werden.

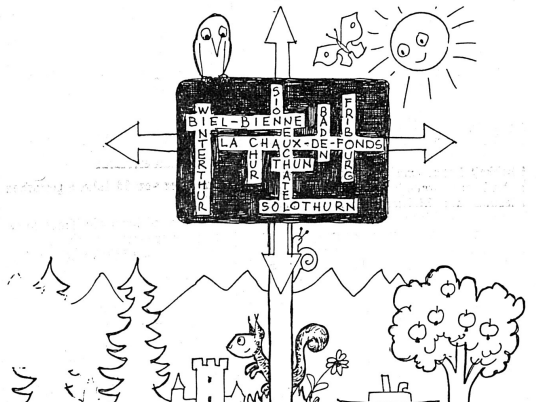
Am Anfang stand die Idee, zuhanden des ausgesprochenen Reise-Individualisten ein Angebot zu schaffen, welches diesen abseits der touristischen Trampelpfade am «gewöhnlichen» und kulturellen Leben der heimeligen Schweizer Mittelstadt ohne zuviel touristischen Ehrgeiz teilhaben lässt. Die Zehn schufen denn auch ein Imprimätlein, das in Form, Geist und Gestaltung nur entfernt an eine touristische Werbeschrift, sondern eher an ein Brevier leicht verschrobenen Reisegenusses erinnert: Keine Hochglanz- und Mehrfarbenpracht, dafür zarte Vignetten, keine geschwollenen Wortreihen, dafür zurückhaltende, bescheidene Prosa, die durch ihre feine Trockenheit mehr «moodmaking» wirkt als viele Produkte hergebrachten Profi-Textertums.

Eigentlich nicht überraschend, dass ein solcher Ansatz mit Erfolg honoriert wird, denkt man etwa an die ähnlich gelagerte Philosophie der Romantik-Hotels. An ihrer jüngsten Sitzung in Thun gingen die Vertreter der Zehn (Mitgliedstädte sind Baden, Biel, Chur, Freiburg, La Chaux-de-Fonds, Neuenburg, Sitten, Solothurn, Thun und Winterthur, das mit Verkehrsdirektor *Bruno Camanni* auch den Präsidenten stellt) nun daran, die aus den Interlakner Erfahrungen nötigen Schlüsse zu ziehen. Dabei ergibt sich die etwas eigentümliche, aber doch zu erwartende Situation, dass nun auch das anfänglich nicht «Vermarktbare» verkauft werden muss, dass nun trotz dem Vorsatz, kein Hard Selling zu betreiben, ein absatzpolitisches Konzept vonnöten ist und entsprechende Entscheide gefällt werden müssen.

Zweiter Auftritt in Berlin

Konkret: Bis zur ITB 82 soll die interne Organisation des Verkaufsapparates einigermassen abgeschlossen sein. Es geht einmal darum, sich über die einzuschlagenden Absatzwege klar zu werden (der Individualgast ist nach wie vor im Mittelpunkt des Bemühens), sodann um das Einrichten einer Verkaufs-, Reservations- und Abrechnungszentrale (sie wird im Verkehrsbüro Thun/Thunersee domiziliert) und die Schaffung von Verkaufsmaterial (Sales Manual, Voucher). Die eigentliche Broschüre ist in der ersten Auflage verteilt und gestreut – allein Swissair und SVZ übernahmen je rund 10 000 Stück. An der ITB soll nun nächsten Frühling ein zweiter Markttest erfolgen, wobei man sich vor allem an das vorbeiflutende Publikum richten will. Die Beteiligung an weiteren Messen ist ins Auge gefasst, konkrete Beschlüsse wurden jedoch erst für einen Auftritt an der Journée du Tourisme in Metz (13. März) gefasst.

Mit den 500 Franken Jahresbeitrag und den 5000 Franken, die jedes Mitglied für die Produktion der Broschüre einwerfen musste, lassen sich in Zeiten der propagandistischen Materialschlachten keine grossen Sprünge machen. Die Unzulänglichkeit der Mittel wird bei den Städten nach Schweizer Art durch Idealismus und individuellen Opfermut wettgemacht. Es wird uns eine Freude sein, das weitere Werden und Wirken der zehn Städte, die man noch vor kurzer Zeit zu den touristischen Kummerbuben zählte, mitzuverfolgen. GFK



So sieht Alex Billeter, der abtretende Verkehrsdirektor von Neuenburg, die touristische Signalisation der zehn «Städte nach Schweizer Art».

Engelberg: alles ist bereit

Im Obwaldner Klosterdorf Engelberg ist man für den Winter bestens gerüstet. An einer Presseorientierung wurde über Neuerungen, Konsolidierungen und Zukunftsvisionen berichtet.

Grosse Anstrengungen haben die Engelberger Sportbahnen unternommen; Vize-Direktor *Albert Wyler* berichtete von einem vielfältigen Fahrausweisangebot, das auf sämtlichen Sportbahnen der Region Engelberg Gültigkeit hat. Neu ist auch, dass sämtliche Skipässe auf der Luzern-Stans-Engelberg-Bahn (von Grünenwald bis Engelberg) gültig sind. Im Gebiet des Jochstocks wurde der bisherige Kurvenlift entfernt und parallel zum ehemaligen Olingerlift neu aufgebaut. Die Kapazität wurde von 700 auf 1200 Personen pro Stunde erhöht. Der alte Olingerlift wurde verlängert; er führt jetzt bis zum Jochstock. Im Titlisgebiet wird ein neues Pistenfahrzeug (Kostenpunkt 250 000 Franken) wertvolle Dienste leisten. An der Sesselbahn Laubersgrat wurde durch Felssprengungen eine völlig neue Piste erschlossen. Schliesslich wird die Einführung eines Pauschaltarifsystems im Titlisgebiet die Kontrollen vermindern. Auf Trübsee wird eine neue Pisteninformationstafel erstellt. Gleichzeitig werden die Pistentafeln auf Gerschnialp und an der Talstation Engelberg gekoppelt und mit dem neuen Multronic-Informationssystem ausgerüstet.

Allenthalben Fortschritte

Von den zahlreichen Veranstaltungen, die Engelberg auch diesen Winter wieder bietet, seien u. a. der Skisprung-Weltcup (31. Januar 1982) und das Nachtschlitteln (jeden Freitagabend ab 23. Dezember 1981) hervorgehoben. Neu ist ferner, dass Engelberg «im Swiss Ski Handicap» dabei ist. Im Unterrichtspreis für die Skischulbesucher ist die unbeschränkte Benützung der Transportanlagen und des Hallenbads inbegriffen. Im Hotelsektor wurden gemeldet: Dach- und Fassadenrenovation am Hotel Bellevue sowie Innenrenovationen der Hotels Edelweiss und Engelberg. Ab 1. Mai 1982 steht der Kur- und Verkehrsverein Engelberg ganz im Zeichen des Computers, der bezüglich Vermittlung von Hotelbetten und Ferienwohnungen sowie bei der Finanzbuchhaltung, Adressierung usw. wertvolle Dienste leisten wird.

Sommer: gute Ergebnisse

Auch wenn der Winter vor der Türe steht, sprach man in Engelberg vom Sommer. So berichtete Kurdirektor *Charles Christen*, dass die Statistik erfreuliche Resultate zeitige: Von Januar bis Ende September 1981 konnte ein Übernachtungsplus von 3,65 Prozent erwirtschaftet werden. Als erfolgreich erwies sich der erstmals ins Programm aufgenommene Ferienpass. Eine Wiederholung erfolgt 1982. EE

GRAUBÜNDEN

Pläne in Disentis

Zwei neue Skilifte und ein Restaurant – so die Zukunftsmusik der Bergbahnen Disentis AG. Das mit etwa fünf Millionen Franken veranschlagte Projekt soll im Verlauf der kommenden drei Jahre etappenweise verwirklicht werden. Die Pläne wurden an der kürzlich abgehaltenen GV bekanntgegeben. Ausserdem hat die Bergbahnen Disentis AG für die Dauer der Wintersaison 1981/82 einen Mietvertrag mit der Parkhotel Baur AG abgeschlossen. Die in Nachlassstundung stehende Baur AG kann mit der Zustimmung der Sachwalterin Revisa Treuhand Chur von der Disentiser Bahn geführt werden, die sich ihrerseits die Dienste der Luzerner «Katag» sichern konnte. Als Direktor für das im letzten Winter gut ausgelastete Hotel wird *Siegfried Maier* eingesetzt, der sich bereits in zweiter Position im Parkhotel und zuvor in anderen Erstklass-Hotels bewährt hat.

Tenniscenter Küblis

Was sich im Tourismus-Zentrum Davos langwierig und kompliziert gestaltet, in der Prättigauer Gemeinde Küblis wurde es durch private Initiative innert kürzester Zeit ermöglicht: Noch in diesem Winter sollen Tennis-Fans ihrem weissen Sport frönen können. Zurzeit befindet sich das Zentrum mit vier Innenplätzen und zwei Aussencourts zwar noch im Bau, doch bereits im Dezember oder Januar soll die erste Tennishalle im Raume Prättigau und der Landschaft Davos ihrer Zweckbestimmung übergeben werden können.

50 Jahre Bündner Berufsskilehrer

Am 14. November feierte der VBBS (Verband bündnerischer Berufsskilehrer) in Flims das Fest des 50jährigen Bestehens. Schon im Jahre 1907 wurde das «Führerwesen» im Kanton Graubünden gesetzlich geregelt und 1927 durch eine Volksabstimmung den veränderten Verhältnissen angepasst. Durch dieses Gesetz erlangten die Skilehrer eine gewisse Eigenständigkeit, und es ist daher nicht verwunderlich, dass sich tatkräftige Lehrer zusammentaten, um einen eigenen Verband zu gründen, der unter dem Namen VBBS am 13. September 1931 in Filisur aus der Taufe gehoben wurde. Als erster Präsident amtete der weitherum bekannte Bergführer und Förster *Walter Risch* aus Champfèr. Der VBBS hat sich vor allem die Aus- und Weiterbildung der Skilehrer zum Ziel gesetzt und durch stetige Verbesserung der Ausbildungsmethoden heute einen hohen Standard erreicht.

Guter Ragazer Sommer

Der St. Galler Oberländer Kurort erzielte in der Sommersaison 1981 309 424 Logiernächte. Dies sind 6674 Übernachtungen mehr als in der Vorjahresperiode (+2.2 Prozent). Grössere Zunahmen erreichten insbesondere die in den vergangenen Jahren eher schwachen Monate Mai und Juni. Für den Aufwärtstrend war primär die Hotellerie verantwortlich, wobei alle Kategorien an der Verbesserung partizipierten. Die durchschnittliche Bettenbelegung in den Hotels und Pensionen verbesserte sich von 68,6 Prozent auf 69,8 Prozent. Die Vermieter von Ferienwohnungen und Privatzimmern erzielten 67 980 Logiernächte – eine Erhöhung um 1 Prozent. Schlechter abgeschnitten als im Vorjahr hat der Campingplatz. pd

Tribüne

Jost Wirz, Werbeberater, Verwaltungsratspräsident der Adolf Wirz AG Werbeberatung, Zürich

Gibt es Werbe-Dogmen?

Wer da glaubt, es gäbe sie, täuscht sich.

Aber es gibt Werbe-Erfahrung, und wer sich diese nicht zu Herzen nimmt, ist entweder ein Dilettant oder ein Schwärmer. Vielleicht auch beides.

Die hier zusammengestellten Tips aus der Praxis sollen dazu dienen, bei der Werbearbeit von ein paar allgemeingültigen Erfahrungen zu profitieren.

Richtige Positionierung – der Schlüssel zum Erfolg

Die wichtigste Entscheidung, die vor Beginn jeder Marketing- und Werbearbeit getroffen werden muss, ist die Positionierung des Produktes (oder der Dienstleistung). In welcher – eventuell psychologischen – Marktnische soll das Erzeugnis oder die Dienstleistung angesiedelt werden?

Hier einige typische und klassische Positionierungserfolge:
Volvo (Sicherheit)
2 CV (Anti-Statussymbol)
Gauloise (Nonkonformismus)
ABM (preisgünstig, aber mit Geschmack)
Elmex (Gesundheit)
Protector von Steinfels (Umweltbewusstsein)
Avis (die ehrgeizige Nr. 2: «We try harder»)
PickPay (Preisbrecher)

Werben heisst versprechen

Die zweitwichtigste Entscheidung nach der Positionierung gilt der Wahl des Werbeversprechens. *Wohlgemerkt: Ein Versprechen ist nicht eine Behauptung. Oder ein Slogan. Ein Versprechen bezieht sich immer auf einen* Vorteil *für den Käufer. Die erfolgreichsten Werbeversprechen sind konkrete, relevante und ehrliche Produktevorteile (USP!). Also Qualitäten, die unser Produkt aus der Konkurrenz herausheben. Selbstverständlich muss das Versprechen vom Produkt in der Praxis erfüllt werden. Denn: Lügen haben kurze Beine!*

Werbeauftritt – imageadäquat und konstant

Werbung muss immer so gestaltet sein, dass sie dem anvisierten Produkt- oder Markenimage entspricht. Da das Vorstellungsbild eines Produktes oder einer Marke nicht von Jahr zu Jahr wechselt, ist es einleuchtend, dass nur Kontinuität und Konstanz des Werbeauftritts sinnvoll sind. «Öfter mal was Neues!» ist Selbstmord auf Raten.

Werbung lebt von Ideen

Gute Werbung basiert auf guten Ideen – sonst lässt sie den Angesprochenen kalt. Gute Ideen sorgen dafür, dass die Werbung aufgenommen wird, erinnert wird, dass sie einen Lernprozess in Gang setzt, der zu einer Tat führt: zum Kauf.

Übrigens: Gute Ideen sind meistens einfache Ideen, die über Jahre hinaus Gültigkeit und Aktualität haben.

Ästhetik ist ein Imagefaktor

Wenn Werbung billig und hässlich ausschaut, halten die angesprochenen Konsumenten die angepriesene Ware oder Leistung nicht *etwa für* preisgünstig, *sondern für qualitativ* minderwertig. *Und wer will schon Ramsch kaufen! (Ausnahmen: Ausverkäufe, Liquidationen, Discount-Angebote. Aber in diesen Fällen vertrauen die Käufer dem bekannten Händler, dem Markenartikel oder ... sie sind gebührend vorsichtig!)*

Langeweile – unser Todfeind

Der Verkäufer, der den Kunden im Gespräch langweilt, ist kaum erfolgreich. Man weiss das und macht dennoch unpersönliche, trockene, lahme und langweilige Werbung. Es lohnt sich, den potentiellen Käufer zu interessieren.

Innovation statt Imitation

Werbung muss innovativ sein, muss Trends starten, anstatt im grossen Haufen der Konkurrenten bestehende Trends mitmachen. (Arme «Me-too-Produkte»!) Imitation oder geistloses Mitschwimmen in einer Modeströmung bringen selten Erfolge. Auf der andern Seite ist innovative Werbung riskanter als «Werbung von der Stange». *Das Risiko sollte deshalb ein klar kalkuliertes Risiko sein. Gute Werbung befolgt immer die Devise:* «Das grösste Risiko ist, kein Risiko einzugehen.»

Psychographische statt demographische Segmentierung

Demographische Markt-Segmentierung (z. B. Männer zwischen 25 und 44 Jahren mit hohem Einkommen oder Hausfrauen mit grossen Familien) muss heute mehr und mehr durch psychologische Markt-Segmentation ersetzt werden. Es hat sich gezeigt, dass es vor allem psychologische Faktoren sind, mit deren Hilfe man einen Markt definieren kann. Nur wenn ein Produkt in einem psychologisch definierten Marktsegment (z. B. unkonventionelle Personen jeden Alters oder reiselustige (Ehe-)Paare mit Interesse an Kunst) positioniert wird, kann die Werbeansprache massgeschneidert *sein, denn allein eine solche Zielgruppe darf mit gutem Grund als* homogen *bezeichnet werden.*

Neuigkeiten nicht verstecken

Am einfachsten und leichtesten bekommt man das Interesse und das Geld des Käufers immer noch für eine Neuheit. Viele Werbeleute haben aber die schlimme Gewohnheit, Neuigkeiten zu verstecken. Für sie ist das Wort «Neu» uninteressant geworden, unfein, abgedroschen. Aber nur für sie! Würden sie sich vermehrt in den Konsumenten hineindenken, so könnten sie rasch feststellen, dass Produkte, so lange sie neu sind, eine einmalige Chance haben, beachtet und ausprobiert zu werden. Der Kluge nützt diese Chance, denn sie kommt nur einmal.

Wer's einfach bringt, wird manchem etwas beibringen!

Die meisten Werbekampagnen sind viel zu kompliziert. Sie wollen die verschiedensten Marketing- und Werbeziele mit einem Schlag erreichen. Allzu häufig widerspiegeln sie auch die Uneinigkeit des Werbungtreibenden. Die Kampagne stellt einen schlechten Kompromiss vieler Meinungen dar. Wer zuviel aufs Mal will, erreicht in der Regel gar nichts. Es lohnt sich – in vielleicht mühseliger Analyse und Diskussion – das eine wichtige Werbeargument herauszudestillieren. Gute Werbung ist immer einfach.

Aktion Schweizerwandern

Auf grosses Echo gestossen

Seit Monaten bereitet man sich in zahlreichen Organisationen, Verbänden und Vereinen auf die von der Schweizerischen Verkehrszentrale proklamierte Aktion «Schweizerwandern» vor. Einige Veranstaltungen finden bereits im kommenden Winter statt: Skiwanderungen und Fusswanderungen im Schnee.

Der eigentliche Start der Aktion ist im Frühjahr vorgesehen, zu der Zeit, wo die Wandersaison beginnt. Der Aufruf der SVZ hat Gehör in weiten Kreisen aller Landesteile gefunden. Firmen, Vereine, Gesellschaften beschäftigen sich eingehend mit dem Thema. Ihre Ausflüge sollen im Jahre 1982 auf die Aktion «Schweizerwandern» ausgerichtet sein.

Grosse Organisationen erweitern ihr Wanderangebot und führen spezielle Kampagnen durch: Die SBB lancieren das «Bahnwandern», die Reisepost weitet ihre Wandervorschläge aus, die kantonalen Sektionen der Schweizerischen Arbeitsgemeinschaft für Wanderwege tragen bei ihren geführten Wanderungen dem Aufruf nach «Erlebniswandern» vermehrt Rechnung. Naturfreunde und «Sport für alle» organisieren Rucksackwanderungen durch die Gemeinden auf den grossen Transversalen der Schweiz. Begleiterbörsen für Sehbehinderte und Blinde sind bereits eingerichtet und finden ein erfreuliches Echo.

Die SVZ gibt einen Wander-Veranstaltungskalender heraus, zieht einen besonderen Wanderpressedienst auf und organisiert historische Wanderungen nach alten Beschreibungen.

Aktionen melden!

Die Verkehrsvereine und Transportunternehmungen sind aufgerufen, ihre geplanten Aktionen bis zum 31. Dezember 1981 an die SVZ weiterzuleiten, damit diese in den Veranstaltungskalender aufgenommen werden können. Druckunterlagen mit dem Signet und dem Slogan können für nicht kommerzielle Verwendung gratis zur Verfügung gestellt werden. Das Koordinationsbüro leitet *Theo Wyler*, Chef Information SVZ, zusammen mit *Susann Kälin*. pd

Kraft und Reinheit
seiner Cuvée haben diesen Sekt
in der Welt berühmt gemacht.
Bezugsquellennachweis: Marmot-Kellerei, 8832 Wollerau

Assemblée générale extraordinaire des délégués de la SSH

Une politique, des étoiles

L'assemblée générale extraordinaire des délégués de la Société suisse des hôteliers, qui s'est tenue la semaine dernière au Casino de Berne, avait à son ordre du jour trois points principaux: la politique de la société (principes et objectifs essentiels), la modification de l'article 32 des statuts et la révision du règlement des prix.

Ecourtant les salutations d'usage, M. Peter-Andreas Tresch, président central, a demandé que l'assemblée s'attelle immédiatement à la tâche; ainsi, il a présenté la nouvelle politique de la société, ses principes et ses objectifs essentiels. A partir des conclusions de la conception suisse du tourisme s'appliquant à l'hôtellerie, la nouvelle politique de la SSH énonce plusieurs principes qui serviront de ligne directrice à la société ainsi qu'à ses membres. Ce document permettra également d'établir en détail le programme d'activité des différents services, l'organisation et la politique financières de la SSH; il a été accepté à l'unanimité sans discussion. Dans le cadre de l'année du centenaire de la SSH, en 1982, ce document fera l'objet d'une publication.

«En ordre...»

Avant de passer à la présentation du budget 1982, M. Franz Dietrich, directeur, a exposé le programme d'activité de l'année prochaine; dans l'optique de cette année 1982 quelque peu «extraordinaire», il a insisté sur la nécessité de la formation continue et, à cet effet, a informé l'assemblée de l'engagement d'un nouveau collaborateur.

M. Georg Marugg, «ministre des finances», a défini la situation financière de la société comme «gut und in ordnung». Le budget 1982 présente un déficit de 89 000 francs, avec pourtant un total de recettes de 16,72 millions de francs. M. Marugg a précisé les développements attendus dans le domaine de la formation professionnelle, l'augmentation des tarifs d'annonces dans l'hôtel revue + revue touristique et a expliqué plus en détail le poste «salaires». La discussion s'est ensuite ouverte sur ce budget. Des remarques ont été émises au sujet de l'établissement d'un budget non équilibré et au sujet de l'augmentation sensible se produisant au niveau des salaires. Mais, ainsi que l'a expliqué M. Marugg, les calculs ont été faits au plus juste en examinant les différentes possibilités; M. Dietrich a pris la parole pour insister sur le fait que la SSH devait être compétitive sur le marché de l'emploi, car la concurrence est vive avec l'industrie, les banques, les assurances, de nombreuses sociétés connaissant le système des classes de salaires. Le budget 82 a été accepté, malgré quelques abstentions et deux oppositions.

Au comité central

Depuis les dernières élections, qui ont eu lieu lors de l'assemblée des délégués cette année à Fribourg, l'Oberland bernois n'est plus représenté au sein du comité central, le mandat conféré à l'hôtellerie des stations d'hiver étant passé aux mains du Valais. La section de l'Oberland bernois a proposé à l'assemblée des délégués de faire passer le nombre des membres du comité central de 15 à 16 et de modifier en conséquence l'article 32 des statuts, proposition appuyée par le comité central.

Le principe de l'augmentation des membres au comité central n'a pas été contesté, mais la section de Davos, pensant qu'il faut éviter une «sur-représentation» bernoise au comité central, propose que l'Oberland bernois renonce au mandat conféré à l'hôtellerie des stations d'hiver. L'assemblée décide de mettre au vote la proposition de Davos, la rejette pour approuver la proposition de l'Oberland bernois, par 75 voix contre 15. Toutes les régions touristiques reconnues du pays sont maintenant de nouveau représentées au comité central. Il ne suffit plus que de connaître l'occupant de ce nouveau siège...

Problèmes d'étoiles...

Le troisième point principal de cette assemblée concernait une révision à apporter au règlement des prix. M. Jean-Claude Bonvin, vice-président de la SSH et président de la commission d'étude du marché et de politique des prix (CMP), a exposé les raisons pour lesquelles la CMP estimait cette révision indispensable. Ce règlement des prix existe déjà depuis quelques années et les problèmes mineurs qui se sont faits jour pourraient bientôt devenir des problèmes majeurs; la CMP s'est également aperçue que certaines sections étaient trop généreuses dans l'attribution des étoiles, ce qui revient à établir des inégalités de traitement.

Le principe de cette révision du règlement des prix est de décharger les sections de l'obligation de donner le premier avis concernant la classification d'un établissement. Les sections restent responsables de l'envoi des formulaires et de les faire parvenir à la commission régionale qui statue en première instance. L'hôtelier, en cas de désaccord, a droit de recours auprès de la CMP, puis du comité central. En cas de rénovation ou de nouvelle ouverture, l'hôtelier pourra être autorisé à utiliser le nombre d'étoiles qu'il espère obtenir pour son établissement sous réserve d'un contrôle ultérieur.

La proposition de la CMP provoque l'opposition de la section de Pontresina qui se prononce pour la conservation de l'ancien règlement des prix. Son opposition est motivée surtout par le fait que l'attribution supplémentaire d'étoiles n'est souvent pas due à de l'exagération, mais à des rénovations ou des améliorations de prestations. Selon la section de Pontresina, les décisions ne seront pas plus faciles à prendre par la commission régionale qu'elles ne l'ont été par les sections. Au vote, l'assemblée a donné la préférence à la proposition de la CMP et du comité central par 84 voix contre 15.

Contre une certaine inflation

Dans le cadre de la révision du règlement des prix, la section de Zurich propose d'instituer un contrôle périodique des hôtels et de leur classification, afin de lutter contre ce que l'on pourrait appeler la «Sterneninflation».... Ce contrôle pourrait intervenir tous les 5 ans et la première nouvelle classification verrait le jour en 1985. M. Richard A. Lendi, président du Groupement des hôtels de tout premier rang de Suisse, soutient cette proposition, relevant même que le délai de 5 ans semble trop long, vu que chaque changement de direction ou de propriétaire risque d'entraîner des modifications importantes dans le style et la classe de l'établissement. M. Bonvin, répondant à M. Lendi, demande à ce que le délai de 5 ans soit approuvé en une première phase et que, si ce laps de temps paraît vraiment trop long, on décide d'instituer un contrôle plus strict. La proposition de la section de Zurich est votée à l'unanimité; les conséquences pratiques d'une telle décision seront certainement intéressantes à découvrir...

Ecole professionnelle de Thoune

L'assemblée a ensuite été mise au courant par M. Marcel Burri, président de la commission de la formation professionnelle, du développement de l'Ecole professionnelle de Thoune. Ces explications ont surtout porté sur l'organisation pratique de cette école qui sera principalement axée sur le F & B et dont l'organisme de direction devrait être une fondation. L'école pourra accueillir 144 élèves, répartis en 3 cours. Pour être admis, les élèves devront avoir atteint l'âge de 20 ans et être en possession d'un diplôme reconnu (apprentissage ou équivalent, etc.).

L'estimation brute du coût de l'école s'élève à 25 millions de francs, montant réparti à raison de 80% à la charge de l'Etat (Confédération, canton de Berne et ville de Thoune), 10% à la loi sur l'aide en matière d'investissements et également 10% à la charge de la fondation. Les membres de la SSH ne seront donc pas appelés à participer au financement de cette école. De même, M. Burri a insisté sur le fait que cette école ne serait en aucun cas une concurrence pour l'Ecole hôtelière SSH de Lausanne.

Le 17 mars 1982, une assemblée générale extraordinaire des délégués aura lieu à Interlaken au sujet de la construction de l'école et de la création de la fondation. Si tout se passe comme prévu, l'Ecole professionnelle de Thoune pourrait s'ouvrir en 1985.

L'année du centenaire

En ce qui concerne l'année 1982, année du centenaire de la SSH, M. Dietrich a fait part des projets permettant de célébrer cet anniversaire: un livre de marketing hôtelier, l'émission de timbres commémoratifs par les PTT, un ouvrage et une exposition sur les affiches rétro, l'organisation d'une assemblée générale extraordinaire et un programme très brillant pour l'assemblée générale ordinaire des délégués à Berne au mois de mai.

Après l'exposé de ces projets, M. Beat Miescher, directeur adjoint, a entretenu l'auditoire du marché de l'emploi, du projet de la nouvelle Lex Furgler, de l'état des différents projets de loi dans le domaine du droit du travail et de la politique sociale.

Bien que ce ne soit pas de tradition lors des assemblées extraordinaires, mais faisant exception pour la dernière du siècle SSH, M. Tresch s'est livré à quelques considérations «présidentielles» sur la «condition hôtelière». Si celle-ci a beaucoup changé au cours de ces 99 ans, sa valeur fondamentale n'a, quant à elle, pas varié. Il a clos cette assemblée en souhaitant à chacun une excellente saison d'hiver et de bonnes fêtes. C. L.

Association hôtelière du Valais

Le cours hôtelier AHV 1981

A la mi-novembre s'est terminé le 3e cours hôtelier de l'Association hôtelière du Valais (AHV), pour l'obtention de la patente hôtelière cantonale. A cette occasion, la direction du cours et les participants ont été reçus par l'Ecole hôtelière SSH de Lausanne où M. Barraud, sous-directeur de celle-ci, a présenté l'EHL et ses activités et a donné une conférence sur le thème «La formation continue».

Les participants ont également effectué la visite complète de tous les départements de l'école; cette visite, commentée par MM. Bertuchoz et Purro, professeurs à l'EHL et également chargés de cours à l'AHV, clôturait ainsi cette session1981.

Plus de 50 participants

Ce ne sont pas moins de 52 candidats, dont 29 de langue allemande, qui ont suivi avec assiduité et discipline les 160 périodes de cours réparties sur 8 semaines, soit du 10 septembre au 12 novembre 1981, avec une interruption entre le 12 et le 19 octobre.

Le programme des cours réparti en 8 disciplines principales, correspondant aux exigences de la loi du 26. 3. 1976 sur les établissements publics et l'hébergement touristique du canton du Valais, comportait en particulier les chapitres suivants: hôtellerie, tourisme, publicité touristique, aménagement et équipement de l'hôtellerie, organisation des différents départements de l'hôtel et exploitation, gestion du personnel, problèmes juridiques et assurances, correspondance, gestion avec accents principaux sur la main-courante, l'analyse financière, les budgets et la gestion des stocks.

Par la voix de son président, l'Association hôtelière du Valais responsable de l'organisation et de la direction de ce cours a remercié M. Gédéon Barras, les nombreux enseignants et collaborateurs qui ont permis aux candidats de se présenter dans les meilleures conditions aux examens qui viennent de se dérouler.

A cette journée de clôture, ont également pris part MM. Ernest Zufferey, chef du services des patentes et concessions de l'Etat du Valais, et André Oggier, président de la commission du certificat de capacité. ahv

La communauté domestique (suite et fin)

Conditions d'existence d'une communauté domestique

L'existence d'une communauté domestique entre l'employé et l'employeur dépend de la réalisation de trois conditions cumulatives:

- *L'employé doit* ***faire ménage commun*** *avec l'employeur. Au sens strict du terme, cela signifie que l'employé habite dans la maison de l'employeur et y est nourri. En effet, c'est de cette vie en commun que doivent procéder naturellement, par des contacts quotidiens, des relations personnelles et une connaissance mutuelle d'autant plus étroites et solides que cette communauté se prolonge. On ne saurait toutefois exiger une continuité absolue. Des absences occasionnelles pour cause d'études, de service militaire, de voyages professionnels laissent subsister la communauté domestique pour autant toutefois que cette communauté se reforme naturellement dès que la cause d'interruption cesse.*

La notion de «faire ménage commun» est cependant interprétée de manière plus large. Fait aussi ménage commun avec l'employeur l'employé qui est nourri et logé dans une maison tenue par son patron, même si elle est différente de la demeure familiale de celui-ci. La question de savoir si l'employé, qui conclut avec l'employeur un contrat de bail pour la location d'une chambre et une convention pour la fourniture de repas, vit en ménage commun avec l'employeur est une question de fait. Ce ne sont pas les contrats passés qui sont déterminants, mais bien plutôt le degré d'intégration de l'employé dans le ménage de l'employeur. On peut cependant penser que la conclusion de tels contrats est le signe que l'employé veut garder son indépendance à l'égard de l'employeur.

- *L'employé doit* ***être soumis à l'ordre de la maison*** *de l'employeur. Cela suppose que celui-ci ait fait usage de la possibilité d'établir des directives générales sur la conduite des travailleurs dans son ménage, conformément à l'article 321 d alinéa 1 CO. Ce règlement intérieur fixe, en particulier les heures de rentrée et des repas, prévoit des normes générales de comportement des employés et contient toutes autres dispositions nécessaires pour maintenir le bon ordre de la maison. Il devra être établi de manière à tenir équitablement compte des intérêts de chacun, conformément à l'article 332 CC, qui s'applique par analogie. L'employé devra ainsi pouvoir jouir de la liberté qui lui est nécessaire pour son éducation, sa profession et ses besoins religieux. En général, dans les petits ménages, l'ordre de la maison ne sera assuré que par des décisions d'espèce.*

- *L'employé doit* ***être sous l'autorité domestique*** *de l'employeur. Cette autorité donne à l'employeur le droit d'établir l'ordre de la maison. La position dominante de l'employeur dans la communauté domestique ne doit pas être conçue de manière sévère et autoritaire. Les rapports de l'employé et l'employeur dans la communauté domestique doivent être des rapports de subordination, qui impliquent des obligations de part et d'autre. L'employé a principalement une obligation d'obéissance. L'employeur doit assurer, pour sa part, le bien-être de toute la communauté. Il a l'obligation de veiller à la conservation et à la sûreté des effets personnels de l'employé avec la même diligence que s'il s'agissait de ses propres biens. Il est responsable du dommage causé par les employés placés sous son autorité de la même manière que pour les actes de ses autres employés, en vertu des articles 55 et 101 CO. Son autorité domestique fonde toutefois une responsabilité particulière envers les tiers en vertu de l'article 333 CC, lorsqu'il s'agit d'employés mineurs ou, théoriquement, d'interdits, de personnes atteintes de maladies mentales ou faibles d'esprit.*

La jurisprudence du Tribunal fédéral

Selon le Tribunal fédéral, la question de l'existence d'une communauté domestique doit être examinée de cas en cas en tenant compte des circonstances telles que la nature des rapports juridiques des parties, leurs relations personnelles et le but poursuivi par le législateur dans la disposition légale. Ce qui est en fait déterminant, pour lui, c'est le point de savoir si l'employé nourri et logé fait partie du ménage commun de l'employeur parce qu'il l'a expressément voulu ou que cela va de soi d'après l'usage.

Dans un arrêt récent, la haute Cour a jugé qu'il n'existait pas de communauté domestique, mais simplement un rapport de pension dans le cas suivant: un employé a habité tout d'abord dans une maison louée par un hôtelier pour son personnel et située à quelque distance de la demeure familiale de celui-ci; il a ensuite quitté la maison du personnel pour s'installer dans son propre appartement; plus tard, l'hôtelier lui a mis à disposition un appartement en face de l'hôtel dans l'immeuble qu'il habitait lui-même avec sa famille; l'employé travaillait de 21 heures à 08 heures du matin. Le Tribunal fédéral a estimé que l'employé n'était pas soumis à l'ordre de la maison de l'hôtelier là où il a habité et qu'il était encore moins sous l'autorité domestique de celui-ci. Il a argumenté en disant aussi qu'en raison de son horaire de travail particulier, l'employé avait gardé toute son indépendance, bien que son employeur lui payât la nourriture et le logement.

Conclusion

L'employeur ou l'employé, qui se prévaut de l'existence d'une communauté domestique pour en déduire un droit en vertu des articles 134, chiffre 4 CO, 328a, alinéas 2 et 3, CO ou 44 CCNT, devra apporter la preuve que l'employé fait ménage commun avec l'employeur et est soumis au règlement de la maison ainsi qu'à l'autorité domestique de celui-ci. Le fait pour un employé de conclure avec son employeur des contrats indépendants du contrat de travail pour la nourriture et le logement est un élément qui tend à nier l'existence d'une communauté domestique. Il ne suffit toutefois pas, à lui seul, à exclure une telle communauté. En effet, il faudra voir, dans chaque cas particulier, si les trois conditions précitées sont réalisées. J. D.

VDH-Message

Groupement des hôteliers-restaurateurs diplômés de Suisse romande

La réunion du 17 décembre

La prochaine réunion de notre Groupement aura lieu le jeudi 17 décembre prochain à l'Hôtel Eden, à Genève, chez notre ami Frédéric Guljé.

Programme:

11 h. 30: apéritif de bienvenue

12 h. 30: repas de Noël avec une petite surprise et, si vous êtes sages, une visite de circonstance...

Renseignements: VDH Romandie, Gilbert Pacozzi, Obmann, Neuchâflotte SA, Neuchâtel, ou directement à l'Hôtel Eden (022) 32 65 40.

Coin des Anciens

Soirées de fin d'année

Le secrétariat de l'Association des anciens élèves de l'Ecole hôtelière de Lausanne (AEEH) a mis au point le calendrier des soirées de fin d'année des «stamm» suisses:

Jeudi 10 décembre:
Lugano, Albergo Excelsior

Lundi 14 décembre:
Zurich, Grand Hôtel Dolder
Lausanne, Hôtel Royal Savoy
Engadine, Hôtel Monopol, St-Moritz (Saint Nicolas)

Jeudi 17 décembre:
Engadine, Hôtel Carlton, St-Moritz (Diner de Nouvel An). (Février 1982: Genève, Hôtel Penta)

- *Le stamm de France aura son diner le samedi 12 décembre 1981, à l'Hôtel Bristol, à Paris.*

Du 16 au 18 mars 1982, à Genève

Les Entretiens de l'AIH

Les prochains Entretiens de l'AIH auront lieu les 16, 17 et 18 mars 1982 au Bureau international du travail à Genève. Organisés annuellement, ces Entretiens permettent aux hôteliers et aux formateurs du monde entier de prendre connaissance des dernières innovations et des derniers développements intervenus en matière de formation et de politique sociale dans l'hôtellerie et la restauration.

Le programme des Entretiens AIH 1982 comprendra trois parties:

- **Exposés-débats**

– ***Evolution qualitative et quantitative des qualifications et des emplois dans l'hôtellerie et la restauration.***
L'accent sera mis sur la planification de la main-d'œuvre et de la formation et sur les actions à prendre en vue de stabiliser l'emploi.

– ***Rôle du formateur au sein de l'entreprise hôtelière***
Le formateur se voit reconnaître une importance croissante au sein de l'entreprise. Cette importance est-elle justifiée? Quelles applications pratiques lui donne-t-on?

– ***Effets des technologies nouvelles sur la formation et sur l'emploi.***
Qu'en est-il de la redistribution des tâches entraînée par l'introduction de l'informatique dans l'entreprise?

Chacun de ces exposés-débats sera traité par une sélection internationale de représentants hautement qualifiés du Bureau international du travail, des hôtels indépendants, des chaînes, des organisations professionnelles et des centres de formation hôtelière.

- **Flashs spéciaux**

Présentation de nouveaux programmes de formation hôtelière mis au point dans les pays industrialisés et les pays en voie de développement.

- **Ouvrages de référence et matériel pédagogique**

Information sur les livres récents, les films et les diapositives réalisés pour l'hôtellerie et la restauration.

- *Pour la première fois, tous les participants pourront recevoir, sur cassette, le Journal sonore des Entretiens de l'AIH.*

Pour toute information complémentaire et programme détaillé, veuillez contacter: M. Hugues Villard, chef du service formation hôtelière internationale AIH, rue du Faubourg St. Honoré 89, F-75008 Paris. sp

Das System, mit dem führende Restaurateure* den Erfolg ihres Unternehmens steigern.

*Wir senden Ihnen gerne unsere Kundenliste

HABIMAT das System mit dem Codestift.

HABIMAT

Problemlos – sicher – rationell

HABIMAT AG, Kellnerselbstbedienungs-Systeme
Leuengasse 21 8001 Zurich Tel. 01 47 86 77

Region Zürich

Restaurantführer

Nachdem der vor Jahresfrist erstmals erschienene Pendo-Restaurantführer mit 25 000 verkauften Exemplaren zum Bestseller wurde, hat der gleiche Verlag kürzlich eine aktualisierte Neuauflage herausgegeben. Der neue Restaurantführer im Taschenformat stellt 146 Restaurants, vom Luxusbetrieb bis zur Quartierbeiz, in Stadt und Kanton Zürich vor. Alle beschriebenen Betriebe wurden von einer anonymen Testequipe aufgesucht und bewertet. (Pendo-Restaurantführer «Zürich – Zum Essen gern», 60 Seiten, Fr. 6.50).

Sammler-Börse Züspa

Vom 10.–13. Dezember 1981 wird der grösste Weihnachts-Antiquitätenmarkt, die Sammler-Börse, in der Züspa (Zürich-Oerlikon) durchgeführt. 400 Aussteller haben sich in drei Hallen zusammengefunden, um ihre Kostbarkeiten zum Kauf anzubieten. In einer Sonderschau für Autofans werden fünfzehn Oldtimer ausgestellt sowie 2500 antiquarische Bücher, 3000 Fotos, 200 Plakate und 15 000 Prospekte feilgeboten.

Lichterschwimmen

Am Dienstag, 22. Dezember, punkt 18 Uhr, werden wie jedes Jahr um Weihnachten Hunderte von Kerzenschiffchen die Limmat hinuntertreiben. Der Lehrer *Hansruedi Obi*, der diese Tradition vor zwei Jahrzehnten ins Leben gerufen hat, bastelt jeweils mit seinen Schülern die mit Kerzen besetzten kleinen Flosse und setzt sie aufs Wasser. Vor dem Lichterschwimmen offeriert der Verkehrsverein Zürich seinen Mitgliedern und der Zürcher Bevölkerung vor dem Hotel Storchen den alljährlichen Weihnachtspunsch.

Neues Kleintheater

«Off Zürich» heisst ein neues Kleintheater mit 60 Plätzen in Zürich-Wollishofen, das kürzlich aus der Taufe gehoben wurde. Das Besitzerehepaar *Rolf* und *Marisa Geissberger* wollen auf dieser Kleinbühne ein sehr gemischtes Programm anbieten: Lesungen, Musikvorträge, Kindertheater, Kabarett und vieles andere. vz

Sonntagsführungen im Zoo

In den Wintermonaten finden im Zoologischen Garten wieder jeden Sonntagvormittag Führungen statt, an denen jedermann teilnehmen kann. Die fachlich kompetent kommentierten Besichtigungen dauern jeweils etwa 45 Minuten und sind verschiedenen Tierarten und Themen gewidmet.

Figurina Helvetica

Unter diesem Namen existiert eine schweizerische Gesellschaft von Freunden der Zinnfiguren. Aus den Reihen dieser Sammler und mit Hilfe des Winterthurer Lindengutmuseums konnte so viel Material zusammengetragen werden, dass eine erste umfassende schweizerische Ausstellung von Zinnfiguren zustande kam. Damit sind bis zum 3. Januar 1982 Szenen aus dem Alltag, von historischer Dimension oder mit exotischem Einschlag dargestellt.

Jubiläumsmesse

170 Aussteller haben sich an der stetig wachsenden nun 50. Winterthurer Messe beteiligt. Unter ihnen haben die SBB, die PT, die NOK ihre Anliegen dem Publikum nähergebracht. Im Mittelpunkt stand auch der touristische Kanton Graubünden mit einer grossen Ausstellungsfläche zum Thema Winterferien. An der Eröffnung nahm hochkarätige Prominenz aus bündnerischen Kurorten und vom kantonalen Verkehrsverein teil. ci

«STRUB» Mathiss & Co. 4013 Basel
Telefon (061) 57 40 60
Vins Mousseux et Champagnes

Touristische Gemeinschaft der Alpenländer tagte

Nach den USA auch Japan

Kürzlich tagte im «Hof» in Bad Ragaz unter dem Vorsitz von SVZ-Direktor Walter Leu die Touristische Gemeinschaft der Alpenländer (TGA). Diskutiert wurde an dieser jährlich stattfindenden Veranstaltung das Werbekonzept für die kommenden drei Jahre. Ebenfalls stand dieser Anlass unter dem Zeichen des allgemeinen Erfahrungsaustausches unter den Tourismus-Werbern der beteiligten Alpenstaaten Deutschland, Frankreich, Italien, Jugoslawien, Österreich und der Schweiz.

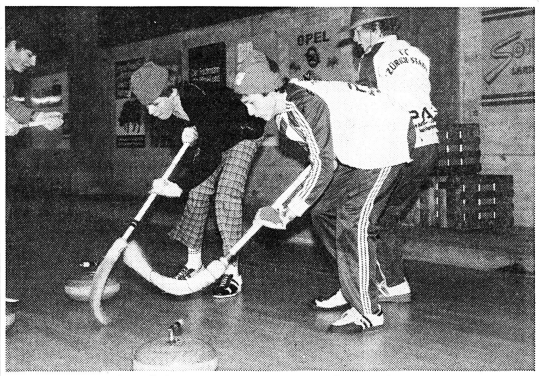
Seit 1954 wirbt die Touristische Gemeinschaft der Alpenländer (TGA) in Übersee (Schwergewicht USA) aktiv für die touristische Entfaltung und die Bekanntmachung derjenigen Länder, die die Alpen in ihrem natürlichen Angebot vorzuweisen haben. Früher machte auch Monaco mit, das Fürstentum Liechtenstein prüft einen allfälligen Beitritt. Im Falle von Frankreich, das zwar noch auf dem offiziellen Briefkopf der Gemeinschaft figuriert, den jährlichen Beitrag von 60 000 Franken (Jugoslawien 30 000 Franken) jedoch schon längere Zeit nicht mehr zu bezahlen bereit ist, soll demnächst ein Entscheid in Sachen Ausschluss gefällt werden.

Gemeinsame Ziele ...

Mit gemeinsamem Marketing versucht man bei der TGA, die Werbung und das Wissen über die Alpen in den USA zu erweitern. So stiess beispielsweise die Aktion «Alpine Motoring Contest» auf grossen Anklang bei den amerikanischen Touristen.

... und Zukunft

In einem Gespräch im Anschluss an den Presse-Lunch erfuhren wir von Walter Leu, dass er ab 1983 das Präsidium der TGA übernehmen werde und als Hauptziel eine Verbreiterung der finanziellen Basis anstrebe, um nicht nur in den USA, sondern auch in anderen Übersee-Märkten (vor allem Japan, möglicherweise auch Australien) aktiv werden zu können: «Allerdings wollen wir uns nicht verzetteln, denn mit sehr viel mehr Mitteln als heute ist kaum je zu rechnen.» Nach dem wirklichen Wert der TGA für den schweizerischen Fremdenverkehr gefragt, antwortete Leu: «Unser Mitmachen ist etwas legitimer Egoismus. Ich bin überzeugt, dass wir durch die Effizienz der TGA mehr erhalten als das, was wir ihr geben. Jedenfalls ist die TGA wirkungsvoller als manch anderer internationaler Zusammenschluss.» RC



17 Schweizer Curlingschulen: Im Winter 1981/82 stehen die folgenden Schweizer Curlingschulen zum Besuch für jung und alt offen: Adelboden, Basel, Bern, Biel, Flims, Genf, Langnau, Lausanne, Luzern, Olten, Schaffhausen, Urdorf, Uzwil, Wallisellen, Wildhaus, Zermatt und Zürich-Dolder. Diese Schulen werden von brevetierten Curling-Instruktoren geleitet. An den mehrtägigen Tages- oder Abendkursen können Tests abgelegt werden. Für bestandene Prüfungen werden Auszeichnungen abgegeben. Die Schulen unterstehen der Aufsicht des Schweizerischen Curling-Verbandes, dem über 8000 Mitglieder angehören. *(eas)*

Verband Schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren
VSKVD ASDOT
Association suisse des directeurs d'offices de tourisme

EDV im Verkehrsbüro: Eine gemeinsame Lösung

Auf dem Sektor der elektronischen Datenverarbeitung wurde im Berner Oberland schon vor einigen Jahren Pionierarbeit geleistet. Als erstes Schweizer Verkehrsbüro befasste sich Grindelwald mit der EDV. Kurz darauf folgte der Verkehrsverband Berner Oberland (VBO). Beide verfügen heute über praktische Erfahrungen. Adelboden und Lenk haben vor drei Jahren einen neutralen EDV-Berater beigezogen und ein auf ihre Orte bezogenes Pflichtenheft erarbeitet. In der Auswahlphase kamen die beiden Orte zum Schluss, dass dieses Problem früher oder später jeden Verkehrsverein im Kanton betreffen werde, und regten die Bildung einer kantonalen Arbeitsgruppe an, dies um so mehr, als die Preisofferten viel zu hoch erschienen (sie bewegten sich zwischen Fr. 240 000.– und Fr. 400 000.–). Die Arbeitsgruppe hat gearbeitet: Die Einführung der ausgewählten Variante steht vor der Tür.

Unter dem Vorsitz von *Ueli Gertsch* (Lenk) trafen sich am 11. Dezember 1979 erstmals Dr. *Matthias Tromp* und *Christoph Brechbühl* vom Kantonalen Amt für Fremdenverkehr, *Markus Allenbach* (Adelboden), *Walter Rösli* (Bern/Berner Mittelland), *Hans-Ueli Seiler* (Grindelwald), *Peter Schauwecker* (Wilderswil) sowie *Beat Anneler* (VBO) zu einer Besprechung. Es war von Anfang an das Bestreben der Arbeitsgruppe, die EDV-Problematik auf allen Grössenstufen zu untersuchen. Die Gruppe setzte sich zum Ziel, über drei Etappen zu einer EDV-Projektrealisation zu kommen:

Phase I Konzepterarbeitung – Pflichtenheft erstellen
Phase II Evaluation – Systemauswahl
Phase III Realisation – Inbetriebsetzung.

Phase I Konzepterarbeitung – Erstellen des Pflichtenheftes

Als oberste Zielsetzung galt die Ausarbeitung einer eigenen, auf die spezifischen Verhältnisse der Verkehrsvereine bezogene EDV-Lösung mit folgenden Schwerpunkten:

- Koordinierte Organisation der wichtigsten Arbeitsgebiete von Kur- und Verkehrsvereinen im Rahmen eines Gesamtkonzeptes.
- Modularer Aufbau der Organisation in einer Art und Weise, dass das Konzept unabhängig von der Grösse des jeweiligen Kur- und Verkehrsvereins sowie der Kombination der Arbeitsgebiete Gültigkeit hat.
- Erreichen einer langfristig bestmöglichen und wirtschaftlichen Organisation.
- Erfüllung heutiger und zukünftiger Anforderungen punkto Auskunftsbereitschaft, Verarbeitung, Auswertungen, Kontrollmöglichkeiten und Sicherheit sowie Bereitstellung von Entscheidungsgrundlagen.

Besonderer Wert wurde auf Datenverarbeitungssysteme mit entsprechender Textverarbeitungssoftware gelegt. In der Phase I wurde bei allen Partnern der Arbeitsgruppe eine Ist-Zustandsaufnahme gemacht. Alle EDV-erfassbaren Arbeitsgebiete wurden erfasst (Ferienwohnungsvermittlung, Kurtaxen, Textverarbeitung, Schalterinformation, Adressverwaltung, Direktwerbung, Statistik, Buchhaltung, Veranstaltungen, Resultatauswertung, Bilettverkauf, Kongressorganisation usw.) und im Pflichtenheft detailliert mit allen EDV-Anforderungen ausführlich dargestellt.

In der Konzeptphase wurden ebenfalls bei verschiedenen Firmen Besuche abgestattet (NCR, Siemens, Olivetti und IBM). Genau nach einem Jahr lag das Pflichtenheft im Entwurf vor und konnte nach langer Überarbeitung im Frühjahr 1981 an rund 20 Lieferfirmen zur Offertstellung unterbreitet werden. Rund die Hälfte ging auf das Pflichtenheft ein und unterbreitete eine Offerte.

Phase II Evaluation – Systemauswahl

Aufgrund einer Beitragszusicherung des Kantons Bern an allfällige Pilotorte entschieden sich Adelboden, Lenk, Interlaken, Mürren und der VBO, gemeinsam eine Lösung zu suchen. Die Offerten wurden auf ihre Vollständigkeit hin überprüft. Es folgten weitere zeitaufwendige Demonstrationen in der Praxis bei verschiedenen Firmen (Olivetti, Interdata, MAI und Burroughs). Dazu passierte ein praktischer Einsatz einer Sekretärin bei den gleichen Firmen, um die Laiengerechtigkeit der Anlage zu überprüfen. In der Auswahlphase folgten sich technische Neuankündigungen und Preissenkungen Schlag auf Schlag, was die Arbeitsgruppe immer wieder vor neue Probleme stellte. Oft musste ein vorgezeichneter Weg wiederum verlassen werden. Aufgrund einer Liste mit absoluten Kriterien gelang es, den Kreis der möglichen Lieferpartner auf zwei zu reduzieren. Intensive Vertragsverhandlungen und detaillierte Analysen sind zurzeit im Gange.

Phase III Realisation – Inbetriebsetzung

In den kommenden Monaten werden die Detailanalysen bei den Pilotorten erstellt. Erste Ergebnisse und Erfahrungsinformationen werden den Schweizer Kur- und Verkehrsvereinen in ungefähr einem Jahr zur Verfügung stehen.

Die Arbeitsgruppe EDV im Kanton Bern hat ihre Arbeit sehr detailliert und mit viel Elan geleistet. Die Kosten der beiden ersten Phasen belaufen sich über Fr. 60 000.–, wobei die Löhne und Eigenleistungen nicht eingerechnet wurden. Auch die Realisationsphase wird noch einige Kosten verursachen, um so mehr, als ein neutraler EDV-Berater der Arbeitsgruppe als Projektleiter zur Seite steht. Bereits heute kann gesagt werden, dass sich der lange und zum Teil beschwerliche Abklärungsweg gelohnt hat. So können zum Beispiel Adelboden und Lenk ihre EDV-Lösung zu weit günstigeren Bedingungen realisieren als vor zwei Jahren. Der Pool von fünf Partnern wird auch der Lieferfirma die nötigen Erfahrungen bringen, um sich erfolgreich auf dem Dienstleistungssektor Fremdenverkehr anbieten zu können. *Beat Anneler*

Zweitwohnungsstudie

Das äussere Bild vieler Ferienorte wird sichtbar geprägt durch die in den letzten 20 Jahren erstellten Zweitwohnungen. Für die Gemeinden haben sich dabei schwerwiegende Probleme ergeben, die in einer vom Institut für Fremdenverkehr an der Hochschule St. Gallen herausgegebenen und von Prof. Dr. *Claude Kaspar* geleiteten Studie festgehalten werden.

Der Bericht begnügt sich indessen nicht mit der Darstellung der Zweitwohnungsproblematik, sondern enthält zahlreiche Empfehlungen hinsichtlich Zweitwohnungspolitik und örtliche Entwicklungsziele, Landschaftsschutz, Ortsbild und bauliche Gestaltung, kommunale Bodenpolitik, Infrastrukturbelastung, Verkehrserschliessung, Finanzplanung und Auswirkungen auf das einheimische Gewerbe. pd

Schneebericht

In der kommenden Wintersportsaison stellt die Schweizerische Verkehrszentrale (SVZ) bereits zum dritten Mal den Schneebericht zusammen. Die Meldungen aus den Wintersportorten werden jeden Montag und Donnerstag gesammelt, zu verschiedenen Bulletins verarbeitet und verbreitet.

Über die Veröffentlichung des Berichts in zahlreichen Tageszeitungen hinaus wird eine Zusammenfassung im 1. Programm von Radio DRS am Freitag zwischen 12.00 und 12.15 Uhr in der Sendung «Touristorama» ausgestrahlt. Neuerdings übernimmt auch das Deutschschweizer Fernsehen den Schneebericht der SVZ und strahlt jeweils gegen das Wochenende drei Bildschirmseiten über Teletext aus (Empfang mit entsprechendem Gerät). Gleichzeitig verbreitet die SVZ über Telefon Nr. 120 auf die drei Sprachregionen zugeschnittene Schneeberichte. Eine Sonderausgabe geht zweimal pro Woche per Telex an die SVZ-eigenen Agenturen im Ausland. pd

LU: Wirte teurer

In einem Bulletin an seine Mitglieder hat der Wirteverband des Kantons Luzern alle Restaurateure und Wirte aufgefordert, ihre Preise den heutigen Kosten anzupassen und den Preis für den Café crème ab 1. Februar 1982 auf Fr. 1.80 zu erhöhen. Das Gipfeli soll dann sogar 80 Rappen kosten.

Die Wirte, die in Winterkurorten tätig sind, wurden sogar aufgefordert, die Preiserhöhung ab sofort vorzunehmen. Im Soge des Kaffees werden auch Tee und Ovomaltine aufschlagen. Auch die anderen Konsumationen werden teurer: Vor allem Weine und Speisen erfahren Erhöhungen. «Wenn wir nicht vor leeren Restaurants stehen wollen, müssen wir endlich davon abkommen, immer nur die Kleinkonsumationen als willkommene Kostenträger mit der Teuerung zu belasten und die Verpflegung zu verschenken», schreibt *Hans-Rudolf Amport*, Sekretär des luzernischen Wirteverbandes, seinen Mitgliedern. EE

Hoch-Ybrig wird erweitert

Weisse Arena im Kleinformat

Die Erweiterung von Skigebieten zu Skizirkussen, zu Weissen Arenen ist in den letzten Jahren gang und gäbe geworden. Durch raffinierte Planung neuer Transportanlagen und Abfahrten, entstehen gratüberschreitende, zusammenhängende Reviere grosser räumlicher Ausdehnung. Stichworte: Flims/Laax, Adelboden/Lenk, Champéry/Morzine. Zu diesen «Etablierten» gesellt sich nun ein Benjamin.

Die einzige «Retortenstation» im deutschsprachigen Landesteil, das Ferien- und Sportzentrum Hoch-Ybrig, unlängst zehn Jahre alt geworden, erweitert sich westwärts durch die Sesselbahn Laucheren (gut 2 km lang, knapp 400 Meter Steigung) und den Skilift Laucherenstöckli (1.5 km/410 Meter) und gewinnt dadurch rund einen Drittel mehr «Operationsfläche». Der wesentlichste, touristisch am meisten ins Gewicht fallende Punkt ist der Umstand, dass durch die beiden sich ergänzenden Einrichtungen Oberiberg direkten Zugang zum weitgespannten Skigebiet Hoch-Ybrig bekommt. Es entsteht der Skizirkus Hesisbol/Laucheren.

Schöne offene Lage

Oberiberg: Dieser Ferienort mit ungefähr 600 Einwohnern, gelegen zwischen Einsiedeln und Schwyz am Ibergeregg-passübergang, hat laut «Ferienbuch der Schweiz» eine «schöne offene Sonnenlage in voralpiner Landschaft» und ist stark (wie Hoch-Ybrig) von der Agglomeration Zürich abhängig. Der Passantenanteil ist relativ stark, die Infrastruktur deshalb recht schwierig den Erfordernissen anzupassen: Man kann sich nicht ausrichten auf die starken Winterwochenendspitzen. Zudem ist die Zahl der Hotelbetten im Vergleich zur Parahotellerie (vor allem Ferienhäuser) bescheiden. Zu allem Überfluss hatte die Station in jüngster Vergangenheit unter Misshelligkeiten innerorts zu leiden.

Auf kurzen Nenner gebracht: Oberiberg ist kapazitätsmässig zu klein, um sich grosse touristische Investitionen zu leisten, aber zu gross, um für den Gast überhaupt nichts an Annehmlichkeiten vorzukehren.

Der mit den neuen Transportanlagen gesicherte direkte Zugang zum Hoch-Ybrig (im Sommer ausgedehntes Wandergebiet) ist deshalb eine Art Entwicklungshilfe.

Unter diesem Zeichen stand denn auch das Zustandekommen der beiden Einrichtungen, deren Planung viele Jahre zurückliegt, deren Verwirklichung aber viele Hindernisse entgegenstanden. Die Aufwendungen der Hoch-Ybrig AG sind mit rund sieben Mio Franken beträchtlich; davon entfallen indes etwa vier Mio auf Parkplätze, Strassenkorrekturen, Geländebearbeitungen für Pisten und ähnliches.

Sommerzugang durch Sesselbahn

Für die Hoch-Ybrig AG als Betriebsgesellschaft der ganzen Station Hoch-Ybrig ergeben sich Umstellungen. Unter anderem soll der Sommerbetrieb mit der 125-Personen-Kabinenbahn Weglosen-Seebli (Hauptzubringer im Winter) sistiert und der Zugang nurmehr durch die Sesselbahn Laucheren sichergestellt werden. Ertragsmässig dürfte sich diese Verlagerung «nach Westen» günstig auswirken, doch sind schwer abschätzbare Begleitumstände (das bisherige Aktionszentrum Seebli rund um die Bergstation der Weglosenbahn würde stillgelegt) damit verbunden.

Hit für die Zürcher

Alle diese Mutationen sind über den lokalen Bereich hinaus bedeutsam, denn Hoch-Ybrig ist nicht nur für den Kanton Schwyz ein touristischer Wert, sondern als Erholungsgebiet für die Agglomerations-Zürcher ein eigentlicher Hit. Diese Grössenordnungen sind bei der Beurteilung der neuen Situation in Rechnung zu stellen. rlm.

Mitteilung an unsere Inserenten!

Da über Weihnachten und Neujahr die Dienste der PTT sowie der Druckerei der hotel revue + touristik revue stark eingeschränkt werden, muss der Inseratenschluss für die Nummer 1/1982 vorverlegt werden:

Inseratenschluss der Nr. 1/1982: Donnerstag, 31. Dezember 1981, 12 Uhr

Wir bitten unsere Inseratenkundschaft, den vorverlegten Inseratenschluss bei der Auftragserteilung zu beachten; andernfalls wären wir infolge der über die Festzeit ausfallenden Arbeitstage nicht in der Lage, eine fristgerechte Erledigung der Aufträge zu gewährleisten.

hotel revue

hotel + touristik revue

Communication à nos annonceurs!

Comme, pendant les fêtes de Noël et de Nouvel-An, les services des PTT, de même que l'imprimerie de l'hôtel revue + revue touristique doivent réduire leurs services, les derniers délais pour la réception des annonces pour le numéro 1/1982 ont dû être avancés:

Dernier délai pour le no 1/1982: jeudi 31 décembre 1981, 12 heures

Nous prions nos annonceurs de bien vouloir respecter ces délais avancés lorsqu'ils passeront leurs ordres d'insertion, sinon nous ne serions pas en mesure, en raison des jours de travail chômés pendant les fêtes, de garantir la liquidation dans les délais de leurs ordres.

hotel revue

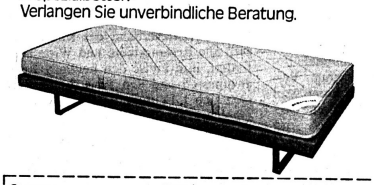
hotel revue + revue touristique

SACON Hotelbett

SACON, Ihr Partner für Neueinrichtungen oder Ersatzlieferungen. Vom einfachen Couch bis zur automatischen Gelenkuntermatratze. Auch verschiedene Matratzentypen stehen zur Auswahl.

SACON-Programm:
- Pflegebetten und Zubehör
- Gelenkuntermatratzen
- Spezialbetten
- Matratzen
- Schub- und Zugmotoren

Verlangen Sie unverbindliche Beratung.



Coupon: Name:
☐ Hotelbett
☐ Pflegebetten + Matratzen
☐ Bettenheber, Heimbetten
☐ Gelenkuntermatratzen
Strasse:
PLZ/Ort:
HR

SACON AG für Gesundheit und Komfort, Industriestrasse 18, 8910 Affoltern a.A., Tel. 01/761 77 51, Telex 55684
Verkaufsbüro Basel, Tel. 061/46 27 28

Wir **reparieren** über den Winter Ihre defekten Gartenstühle.

Lassen Sie sich beraten durch den Spezialisten für Restaurant-Gartenbestuhlung.

100% WIR

Gartenmöbel Mengeu/Elgg

St.-Galler-Strasse 8, Telefon (052) 47 16 50

P 41-792

Wirteprüfung

Wirtekurs neben der Berufsarbeit am freien Tag oder am Abend. Staatl. Prüfung. Erfolgreiches Studium. Prospekt verlangen bei:

GASTGEWERBE EINSATZ AG
Spannortstrasse 7, 6002 Luzern
Telefon 041 - 44 11 88

Jedes Parasiten-Problem löst diskret

01/720 85 86

Schnell, sorgfältig, mit Erfolgsgarantie
Hans Wyss AG, Thalwil

MESSERMAPPE

aus echtem Leder mit den 13 vom Koch benötigten Utensilien.
Spezialpreis Fr. 325.–
(Messerkoffer, reich ausgestattet Fr. 1180.–)
Verlangen Sie Prospekt oder Vertreterbesuch.

hammer ag bern

Berufskleiderfabrik, Länggassstrasse 46, 3012 Bern, Telefon (031) 23 78 18

Flambier-Spiessgerät, Art. 289–630 «Morgenstern». Metallteile handgeschmiedet und patiniert, Flambierkolben mit zirka 28 Spiessen in Öl gebrannt, Holzsockel geschnitzt mit Vertiefungen für eine grosse und fünf kleine feuerfeste Keramikschalen. Masse: Länge 44 cm, Breite 38 cm, Höhe zirka 40 cm, in Versandkarton, komplett! **Fr. 254.–**

Bestellen Sie bitte gleich jetzt!
Telefon (041) 23 65 05 101

Abegglen-Pfister AG Luzern

Wer ein Gerät hat, das rund um die Uhr für Unterhaltung sorgt, digital die Zeit anzeigt, das wecken und auch alarmieren kann, hört Autophon.

Lassen Sie sich das erklären.

Ein Gerät, das so vielseitig ist? Das könnte uns dienen.

Informieren Sie uns über den neuen Rundspruchempfänger ‹Alouette› mit dem schönen Design. Und darüber, wie es möglich ist, einzelne Räume oder ein ganzes Haus sekundenschnell zu alarmieren.

Name: in Firma:

Strasse: Telefon:

PLZ: Ort:

Einsenden an: Autophon AG, Vertriebsleitung Schweiz, Stauffacherstrasse 145, 3000 Bern 22 HR

ADVICO

Autophon-Niederlassungen
in Zürich 01 201 44 33, St. Gallen 071 25 85 11, Basel 061 22 55 33, Bern 031 42 66 66, Luzern 041 44 04 04
Téléphonie SA in Lausanne 021 26 93 93, Sion 027 22 57 57, Genève 022 42 43 50

AUTOPHON

Sprechen Sie mit Autophon,
wenn Sie informieren müssen oder Informationen brauchen, wenn Sie gesehen oder gehört werden wollen, wenn Sie die richtige Verbindung mit oder ohne Draht brauchen, wenn Sie warnen, überwachen oder einsatzbereit sein müssen.

Grossaktion Hotelwäsche

Bewährtes Hotelleintuch, weiss, Percaletto, Normalgrösse 165/260 cm mit 1 + 5 cm Saum **nur Fr. 12.90.** (Auch als Fix-Leintuch 90/190 cm lieferbar **nur Fr. 11.90.)**
Hotel-Bettwäsche, weiss, Baumwolle, 1a-Aussteuerqualität, mit Portefeuille-Verschluss (ohne Knöpfe), **Kissenbezug 65/65 cm nur Fr. 4.80, Pfulmenbezug 65/100 cm nur Fr. 6.35, Anzug 135/170 Normalgrösse nur Fr. 19.80.**
Passanten-Leintücher, Aktion, Baumwolle kochecht, weiss, gelb, blau, grün oder beige, **Normalgrösse 160/250 cm nur Fr. 9.90, Fix-Leintuch 90/190 cm nur Fr. 8.95.**
NORDISCH SCHLAFEN (Hotelkonfektion mit Portefeuille-Verschluss), **TOP-WARE hergestellt auf modernstem schweiz. Maschinenpark,** 1a-eingefärbt und bedruckt mit guter Farbbeständigkeit, Dessins bedruckt, **Anzug nordisch 160/210 cm nur Fr. 29.50, Pfulmen 65/100 cm nur Fr. 6.90,** schöne, moderne Muster.
Wegen Aufgabe einiger Dessins zum halben Preis abzugeben: 3teilige Garnituren (Anzug 135/170 cm Normalgrösse + 2 Pfulmenbezüge 65/100 cm), Konfektion mit Knöpfen (keine Hotelkonfektion), Baumwolle bedruckt, Orchideen-Muster in blau/flieder, oder rosa/rosé oder beige/blau, **absoluter Preisschlager 3teilig nur Fr. 15.90.**
Aktion Servietten, Baumwolle, weiss, 45/45 cm nur Fr. 1.60.
Küchentücher (Gläsertücher), **echt Halbleinen** mit guter Grösse, 45x90 cm **nur Fr. 2.25.**
Chef-Halbschürzen, schweiz. Zwirnhalbleinen, weiss, 60x90 cm **nur Fr. 11.— (ohne Latz),** mit Latz 90x95 cm nur Fr. 16.—.
Chef-Torchons, Zwirnkette 1a-Torchongewebe, 45x80 cm **nur Fr. 2.10.**
Hotel-Tischwäsche, Schweizer Zwirnhalbleinen mit Ecksteinmuster oder uni, abgepasst mit Satinrand, **Aktion** Servietten 45/45 cm Fr. 2.95, 50/50 cm Fr. 4.50, Napperons 100/100 cm Fr. 15.90, 100/130 cm Fr. 19.90, Tischdecken 135/140 cm Fr. 26.10, 135/180 cm Fr. 32.85, 135/240 cm Fr. 43.20 (auch in anderen Massen lieferbar).
Sieber Versand, 9445 Rebstein, Telefon (071) 77 29 44 Qualität zu günstigeren Preisen, alles vielfach bewährte Ware.

Hotelketten

Ritz Madrid bei THF

Die englische Trusthouse Forte-Gruppe, nach eigenen Angaben mit rund 125 000 Hotelbetten in über 30 Ländern und zahlreichen anderen Besitzungen das grösste Hotel-, Catering- und Freizeit-Unternehmen der Welt, hat das Fünf-Sterne-Hotel Ritz in Madrid erworben. Wie es heisst, sollen für den Kauf des 175-Betten-Hauses rund 20 Millionen Franken bezahlt worden sein. Das Ritz liegt im Geschäftszentrum der spanischen Hauptstadt und gesellt sich vom Standard her zu so illustren Häusern wie George V und Plaza Athenée in Paris und Grosvenor House und Hyde Park in London. In Spanien war die Gruppe bisher nur mit einem Hotel in der am Mittelmeer gelegenen Hafenstadt Algeciras vertreten. Mit dem Neuerwerb verfügt Trusthouse Forte nunmehr weltweit über 813 Hotels. -nd

127 British Airways Associate Hotels

Die Gruppe der British Airways Associate Hotels wird ab 1. Dezember 127 Hotels der Erst- und Luxusklasse umfassen. In die Gruppe neu aufgenommen wurden das Westin Hotel in Chicago, das Grand Hotel in Nürnberg, das Carlton Penta in Tel Aviv, das Ladbroke Dragonara in Edinburgh, das Grand in Paris sowie das Royal Windsor Hotel in Brüssel. Die 127 Hotels können kostenlos über das weltweite Computersystem der British Airways gebucht werden.

Zu den British Airways Associate Hotels gehören traditionsreiche Luxushotels wie das Plaza Athéné oder das George V in Paris ebenso wie die Amboseli Lodge in Kenia, das Marco Polo in Singapur und das Erawan in Bangkok. Die Broschüre «British Airways Associate Hotels Worldwide» ist gratis in sämtlichen British Airways Büros in der Schweiz erhältlich. pd

Inter-Cont in Luxemburg

Die Bauarbeiten für das 268 Zimmer umfassende, neue Hotel Inter-Continental Luxemburg sind angelaufen. Das neue Haus wird bereits 1983 den Gästen zur Verfügung stehen. Es liegt gegenüber vom Europa Park und nur wenige Gehminuten vom Einkaufszentrum der Hauptstadt entfernt. Der Bau stellt die Form eines riesigen Ypsilons dar, dessen Mittelpunkt ein Hof ist. Zwei dieser Flügel beherbergen Standard-Gästezimmer, während der dritte Flügel ausschliesslich Luxusappartements reserviert bleibt. pd

Leading Hotels mit Zuwachs

Hotel Representatives International und die «Leading Hotels of the World» geben eine Reihe von neuen Mitgliedbetrieben in aller Welt bekannt. In der Schweiz kamen das Royal Hotel Bellevue in Kandersteg und das Hotel Beatus in Merligen, beides Groupement-Häuser, dazu. Die weiteren Neuakquisitionen:

Hotel Mont Blanc, Megève, Hotel Römerbad, Badenweiler, Parkhotel Adler, Hinterzarten, Promenade Hotel, Den Haag; Asien: Excelsior, Hongkong, Royal Garden Hotel, Hongkong; Lai Lai Shangri-la, Taipei, Taiwan; Australien: Wentworth, Melbourne; Mittlerer Osten: Red Sea Palace, Jeddah, Saudiarabien; Kanada: Four Seasons Hotel, Toronto; USA: The Registry Resort, Scottsdale, Arizona, The Westgate Hotel, San Diego, Kalifornien, The Jefferson Hotel, Washington DC, Mayfair Regent, Chicago, Illinois, The Helmsley Palace, New York, The Pierre, New York, Plaza of the Americas Hotel, Dallas, Texas; Lateinamerika: Maksoud Plaza, Sao Paulo, Brasilien, Camino Real, Mexico City, Mexico; Karibik: Sandy Lane Hotel, Barbados, West Indies. pd/r.

SWISS INTERNATIONAL HOTELS

Swiss International Hotels

Wer sind, was wollen sie?

César Ritz in London und Paris, die Familien Kraft und Wirth in Italien und die Dynastie Bähler in Kairo, Luxor und Assuan waren die ersten, die sich als Schweizer Hoteliers in grösserem Massstab im Ausland profilieren konnten. Die Ritz-, Bähler-, Kraft- und Wirth-Hotels besassen aber nicht nur ein internationales Renommé, sie dienten der Schweizer Hotellerie auch als wertvolle Kader- und Karriere-Schmiede, ihr Ruf ist auch heute noch nicht verhallt. Seither gab und gibt es viele andere Schweizer, die sich in aller Welt einen hervorragenden Namen als Hoteliers erwarben, doch zu einem grösseren Zusammenschluss von Schweizer Hotels kam es bisher nicht.

Seit einiger Zeit hat sich nun unter dem Namen Swiss International Hotels (abgekürzt SIH) eine Gruppe von bisher 20 Erstklass- und Luxushotels im Ausland zusammengefunden. Sie bezeichnen sich als «Weltweite Vereinigung unabhängiger Schweizer Qualitäts-Hotels» (Worldwide Association of Independent Swiss Quality Hotels). Es wurde eine Gesellschaft «Swiss International Hotels, Inc.» in London gegründet und der Name wie das Emblem in Delaware, USA, eingetragen. Der Verwaltungsrat befindet sich in Zürich. Präsident ist *Dominik Betschart* von der Gustar AG.

Schweizer Produkte und Dienstleistungen

Die Swiss International Hotels (SIH) führen ein gemeinsames Emblem, das in einem Kreis ein aus vier Herzen geformtes, stilisiertes Schweizerkreuz zeigt. Ihr Slogan lautet: «Gut – freundlich – zuverlässig – preisgerecht». Die Aufnahme in die SIH kann nur erfolgen, wenn entweder der Besitzer des Hotels Schweizer ist oder das Hotel unter Schweizer Management steht. Die SIH verpflichten sich, Schweizer Spezialitäten und Getränke zu führen. Sie bieten ihren Gästen auch verschiedene auf die Schweiz bezogene Dienstleistungen wie Zeitungen, Telefonbücher, Adressbücher und Dokumentationen an. Kleine Souvenirs und gepflegte «give aways» für die Gäste wie Seifen, Nähutensilien und Bettmümpfeli tragen das gemeinsame Emblem der SIH. Und wo immer die Möglichkeit besteht, ein Schweizer Produkt ins Sortiment aufzunehmen, wird sie genützt.

In Kürze 10 weitere Mitglieder erwartet

Die bisher 20 Mitgliederhotels verteilen sich auf Kanada (Toronto), Mexiko (San Miguel de Allende), Peru (Lima), Bahamas (Freeport), Grossbritannien (Keswick), Frankreich (Eze-Village), Bundesrepublik Deutschland (Berlin, Bad Kissingen, Spitzingsee), Österreich (Wien), Italien (Rom), Malta (Comino), Griechenland (Korfu), Saudiarabien (Riad, Jubail, Jeddah) und Thailand (Chiang Mai, Pattaya Beach). Die SIH-Hotels verfügen zusammen über 7000 Betten und eine jährliche Kapazität von nahezu zweieinhalb Millionen Übernachtungen. Es wird erwartet, dass sich in Kürze zehn weitere Schweizer Hotels im Ausland der Vereinigung anschliessen.

Kostenlose Reservation

Alle Swiss International Hotels sind entweder Luxus- oder Erstklasshäuser, wobei nicht die Grösse, sondern der Qualitätsstandard eine Rolle spielt. Das kleinste, das Hôtel Château de la Chèvre d'Or in Eze-Village, hat beispielsweise nur 18 Betten. 60 Prozent der Hotels sind reine «Business-Hotels», 40 Prozent Ferienhotels und 20 Prozent gehören beiden Kategorien an. Die SIH-Hotels vermitteln als Kundendienstleistung untereinander Reservationen unentgeltlich. Allfällige Zugehörigkeit zu individuellen Reservationssystemen werden gefördert und im gemeinsamen Prospekt als Verkaufskontakt-Erleichterung für Gäste und Reisebüros aufgeführt. Alle Hotels sind Mitglieder des Schweizer Hotelier-Vereins und die meisten Stadt-Hotels mit Swissair-Destinationen sind dem HORIS, dem elektronischen Hotel-Reservations- und Informations-System der Swissair angeschlossen.

Gustar als Initiant

Die Initiative zur Gründung der SIH ging von der Firma Gustar, Hôteliers & Restaurateurs, Zürich, aus. Diese suchte für ihre verschiedenen, im Nahen Osten geführten Hotels eine klare Konzeption und entwickelte dabei eine Initiative, die auch bei anderen Schweizer Hotels im Ausland Anklang fand. Das Konzept stiess aber auch in der Schweiz auf Interesse, insbesondere bei der Schweizerischen Bankgesellschaft, die die SIH nun auf verschiedene Arten sponsort. Die SIH wollen auch mit den Hotelfachschulen in Lausanne und Luzern zusammenarbeiten. Als Arbeitgeber aller Sparten und Stufen übernehmen die SIH eine ähnliche Rolle wie einst die Ritz-, Bähler-, Kraft- und Wirth-Hotels. Sie dienen dem Tourismus, der Kaderausbildung und sie bilden eine Exportplattform für den Schweizer Markt.

Keine Mitglieder in der Schweiz

In der Schweiz gehören den Swiss International Hotels noch keine Hotels an, und solche Aufnahmen sind vorläufig auch nicht beabsichtigt, obwohl seitens der Gäste, die sich in einem Mitgliedhotel im Ausland aufhalten und nach SIH-Hotels in der Schweiz fragen, ein gewisses Bedürfnis vorhanden wäre, insbesondere in den grösseren Städten sowie in Kur- und Badeorten.

Die Swiss International Hotels sind eine Hotelvereinigung, wie es sie in dieser Form noch nie gegeben hat. Ihre Geschäfte werden von der Gustar AG in Zürich geführt. Einmal jährlich, anlässlich einer der grossen internationalen Fachmessen, tritt die Mitgliederversammlung zusammen, um über Neuaufnahmen zu entscheiden und um das gemeinsame Swiss-Marketing-Image weltweit zu fördern, unter Wahrung des individuellen Charakters jedes angeschlossenen Hotels. g.

357 km zum Ideal-Wanderpokal

Mit einem Gehzähler zu spazieren gehörte im vergangenen Sommer zu den Lieblings-Aktivitäten der Gäste von Ideal-Hotels. Mit je 357 Kilometern auf ihrem Wanderkonto sind kürzlich die Gewinner geehrt worden. Eine kleine Feier fand aus diesem Anlass am Stand des Verkehrsvereins für Graubünden an der Winterthurer Messe statt.

Sich im Streben nach Profil durchzusetzen ist heute für eine Hotelgruppe nicht eben einfach. Zu zahlreich sind die Einkaufs-, Verkaufs-, Werbe-, Reservations- und Management-Gemeinschaften und Vereinigungen. Mit mehr auf den bereits anwesenden Gast ausgerichteten Zusatzleistungen in den 15 zur Gruppe gehörenden Häusern hat Ideal aber einen etwas anderen Weg eingeschlagen. Nach dem Start mit zusätzlichen – kalorienarmen – Menus stand der letzte Sommer ganz im Zeichen eines Gästewettbewerbs um gewanderte Kilometer. An der Winterthurer Messe war von den Ideal-Hotels zu erfahren, dass knapp ein Fünftel der 117 Teilnehmer Ausländer waren, dass das Durchschnittsalter bei 45 Jahren liege und dass auch acht Kinder mitgemacht hätten.

Den für die tüchtigsten Teilnehmer bestimmten Wanderpokal wurde für 357 (!) effektiv gewanderte Kilometer durch den Präsidenten der Ideal-Hotels, *Hans Herwig* aus Arosa, an zwei Zürcherinnen übergeben. Die glücklichen Siegerinnen hatten als Gäste des Hotels Schweizerhof vier Sommerwochen in Sils verbracht. Zusätzlich zum Pokal erhielten sie noch je ein 7tägiges Ferienarrangement geschenkt.

Um auch den Wintergästen Ansporn zu sportlicher Betätigung zu geben, haben die Verantwortlichen der Ideal-Hotels für diese Wintersaison einen ähnlichen Wettbewerb für Langläufer ausgeschrieben. In Ergänzung dieses sportlichen Ferienvergnügens für Skiwanderer und Langläufer erlebt die Aktion «Wandern auf Kilometerkonto» 1982 unter dem Motto «Schweizer Wandern» eine Neuauflage. GAI

Helvet-Relax: Erfolgreiches Seminar

Kürzlich fand in Schönbühl bei Bern ein von der Verwaltung der Helvet-Relax-Hotels und von der Mabeg AG, Muri (Management- und Beteiligungsgesellschaft) organisiertes zweitägiges Chef- und Kaderseminar statt. Es wurde von über 20 Inhabern, Chefs und Kadermitarbeitern der in der Helvet-Relax-Hotelkooperation zusammengeschlossenen Klein- und Mittelbetriebe besucht.

Erfolgreiche Gastronomen, wie *Heinz* und *Paul Stettler*, diskutierten zusammen mit Migros-Direktor *Jules Kyburz*, über die Stärken des Kleinbetriebs und zeigten deutlich auf, dass der nach modernen Erkenntnissen und initiativ geführte kleine Betrieb in der schweizerischen Gastronomie nicht nur eine Überlebenschance, sondern gegenüber dem Grossbetrieb bedeutende Vorteile für sich buchen und erfolgreich arbeiten kann. Ein Mitglied des bernischen Arbeitsgerichts berichtete aus seiner langjährigen Praxis und bearbeitete mit den Seminarteilnehmern praktische Fälle. Einen weiteren Höhepunkt des Seminars bildete eine eindrückliche Feuerlöschdemonstration.

Grosse Aufmerksamkeit forderten die von der Mabeg AG gestellten Aufgaben an die Kursteilnehmer, bei denen praktische Organisationshilfen, Kontrollen und umsatzfördernde Massnahmen anhand von praktischen Beispielen behandelt wurden. Von jedem Teilnehmer waren Richtlinien zur Formulierung der Geschäftspolitik, der Zielsetzung, der Saisonplanung, der Budgetierung und ihrer Kontrolle zu bearbeiten.

Zwei Erfa-Gruppen

Schliesslich wurde über die nächsten Zielsetzungen der Kooperation informiert:

- Bildung von zwei Erfa-Gruppen;
- Imagewerbung der Kooperation bei den bestehenden Kunden und in den Gebieten, in denen Helvet-Relax-Betriebe tätig sind;
- Durchführung von Zustands- und Bereitschaftskontrollen in allen Helvet-Relax-Unternehmungen;
- Aufbau einer Kunden- und Leistungsstatistik, mit dem Ziel des Betriebsvergleichs und des Austausches von interessierenden Kennzahlen;
- Weiterführung der periodisch allen Mitgliedern zugestellten Dokumentation über aktuelle und betrieblich interessante neue Veröffentlichungen und Erkenntnisse;
- intensivierte Fortführung der Chef- und Kaderausbildung nach dem Vorbild dieses Seminars.

Auskunft über die Helvet-Relax-Hotelkooperation ist über die Geschäftsstelle der Helvet-Relax-Hotelkooperation, Postfach, 3063 Ittigen, zu erhalten. pd/r.

Hotelgründer der Jungfrauregion

Wenn ein Fremdenzentrum wie Interlaken schon im letzten Jahrhundert europäischen Ruf besass, mussten entsprechende Glanzleistungen dahinterstecken: Gastronomie, Komfort, Spiel, Unterhaltung und Gesellschaftsleben. Der Hang nach Lebenslust ist bekanntlich nicht erst von heute. Eine neue Publikation hält Rückschau.

Heft Nr. 18 der Schriftenreihe «Schweizer Gastgeberfamilien» stellt jene Gründergeschlechter der Region vor, die in bereits zweiter Generation mit dem «Knechtenhofer-Stamm», den Frühpionieren im Oberland, verwandt waren: *Jaussi, Wyder, Horn, Seiler* und *von Almen*. Zugleich wird die Entstehungsgeschichte der Hotels National, Savoy, Horn, Bellevue, Mattenhof, Kleine Scheidegg, Wengernalp und Trümmelbach und des Hotels Bönigen enthüllt. Der erstaunliche Report reicht bis zur Riviera, nach Prag, Berlin, Hamburg, Paris «Meurice» und London «Ritz».

Das Geschlecht der *Seiler* ist ein weiterer Schwerpunkt, mit den Hotelgründungen Du Nord, Jungfrau (Victoria) und Jungfraublick; die Eskapade *Cherno* und, als Krönung, die Weltstadtrepräsentanten *Schwenter*. Daneben werden die Bündner *Josty*, zusammen mit den *Lorenz*, erwähnt, die *Elmer* und *Moser*. Das gehaltvolle Bändchen zeichnet eine vitale Entstehungs- und Wirtschaftsgeschichte auf und hat bleibenden Wert. VBO-Präsident Direktor *Adolf Michel*, Meiringen, schrieb das Geleitwort.

«Schweizer Gastgeberfamilien», Folgeheft Nr. 18 «Jungfrauregion»; Format A 5, 32 Seiten, illustr. Fr. 16.50. Erhältlich beim Schweizer Hotelier-Verein Bern (Materialdienst) oder portofrei vom Verfasser Fred. Ammann, Hintergasse 41, 2504 Biel-Bienne, Tel. (032) 41 36 49.

Gastronomie

Goldener Fisch

Ehre für das Küssnachter Restaurant Hecht: Küchenchef *Erwin Hoyer* wurde mit dem «Goldenen Fisch» ausgezeichnet. Die Würdigung der «Tafelgesellschaft zum Goldenen Fisch» kam nicht ganz überraschend, denn seit Jahren schleppt der eidgenössisch diplomierte Küchenchef seine Schwäche für die Fischküche mit sich herum.

Das Luzerner Restaurant Raben wurde mit dem Goldenen Fisch ausgezeichnet, wonach *Marianne Kaltenbachs* Feinschmeckertreffpunkt zum Fischspezialitätenrestaurant avanciert. Im Mitgliedverzeichnis wird der Luzerner «Raben» als 81. Schweizer Betrieb geführt, welcher diese Auszeichnung erhielt. Als Fischfanatiker hat Küchenchef *Roland Ruefli* die Auszeichnung mit besonderer Begeisterung entgegengenommen. Im Rahmen einer Presseorientierung und bei der Übergabe der Fachauszeichnung durch Gesellschaftspräsident *Harry A. Mattenberger* stellte Marianne Kaltenbach fest, dass gerade Fisch den Köchen «sehr viel Spielraum für die Zubereitung lasse».

Skylab – Kost à la carte

Peter Wanke, Luzerner Hermitage-Hotelier, hat immer wieder neue Ideen. Jetzt überrascht er seine Gäste mit einer echten Skylab-Kost. Das Angebot auf der Astronautenfood-Karte ist überraschend vielfältig, dürfte aber eher die Entdeckerfreunde als die Gaumen befriedigen. Importiert wurden die Spezialitäten aus dem Ausland, vorwiegend aus den USA. EE

75 Jahre Hotel Gletscherblick Hasliberg

Das heutige Familienunternehmen in Hasliberg-Goldern verdankt sein Entstehen der damals noch «ledigen Tochter» Elise Hirsig (1876–1967), die von Noréaz (Kanton Freiburg) als Hausangestellte auf den Hasliberg kam und hier nach und nach auch die Führung einer Fremdenpension erlernte. Gefesselt von der landschaftlichen Schönheit der Gegend beschloss sie, da sesshaft zu werden, sich selbständig zu machen, die Strapazen der Erstellung eines Neubaus auf sich zu nehmen. 1908 verheiratete sich Mama Hirsig mit einem Namensvetter aus dem Emmental, Gottlieb Hirsig (1873–1922), der, von Argentinien zurückkehrend, zufälligerweise auch auf dem Hasliberg gelandet war. Der Ehe Hirsig-Hirsig entsprossen drei Kinder, darunter J. F. Hirsig-Grossmann, der heutige Patron.

1944 beschloss J. F. Hirsig mit seiner Gattin, das elterliche Geschäft weiterzuführen und keinesfalls «abzuwandern», wie es in dieser schweren Zeit im Hasli zahlreiche Hoteliers notgedrungen taten. Als Neuerung wurde die Wintersaison eingeführt. 1952 wurde die offene Laube des Hotelgebäudes in einen Tea-Room verwandelt, 1954 die Zentralheizung erstellt und jedes Zimmer mit «fliessendem Wasser» versehen. 1955/62 war die Epoche der gründlichen Renovation des Altbaus. 1964 erfolgte der Anschlussneubau mit Zimmern, die eigenes Bad und WC besitzen, mit einer grösseren, modernen Küche, mit dem Speisesaal, dem Lift, der Sauna und als Krönung des Ganzen, die viel Anklang findende Dachterrasse mit ihrem herrliche Ausblick in die Bergwelt des Berner Oberlandes. 1969 war die Einrichtung des oberen Aufenthaltsraumes an der Reihe, 1971 die Gartenterrasse mit ihrem Zimmerunterbau und 1978 die Parkplatz-Betonfläche. Der «Gletscherblick» beherbergt heute jährlich rund 2000 Gäste mit rund 20 000 Übernachtungen. Eine gediegene Festschrift legt Zeugnis ab von der vielfältigen Vergangenheit des Hauses. r.

MÜLEK Kloten

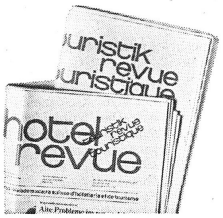
Wenn . . . Sie neue Informationsmöglichkeiten für Werbung, Instruktion, Verkauf suchen

Dann . . . hat Mülek die Lösung mit Projektionsboxen, (Diashow) stationäre und tragbare Geräte.

Telefon (01) 814 12 62.
Er berät Sie unverbindlich und gerne.

MÜLEK Kloten **MÜLEK-Produkte weil sie besser sind** 178

Inseratenschluss: jeden Freitag 11.00 Uhr



Hoteltechnik und Gastronomie

sind die Fachgebiete, die wir unserem neuen

redaktionellen Mitarbeiter

zur selbständigen Bearbeitung anvertrauen möchten. Er sollte Hotel- und Restaurantbetriebe mit kritischem Auge begutachten und mit der Zeit zum kompetenten Berater für betriebsorganisatorische, hoteltechnische und gastronomische Belange werden können.

Die **hotel + touristik revue** offeriert als führende Schweizer Fachpublikation für Hotellerie und Tourismus ein weites, anspruchsvolles und zukunftsorientiertes Tätigkeitsfeld. Es bietet sich sowohl einem Hotelfachmann mit journalistischer Ader wie auch einem Bewerber mit bautechnischem oder planerischem Background an. Wir erwarten von unserem neuen Kollegen Kreativität, Energie zu selbständiger Arbeit und Bereitschaft zum Teamwork.

Die Aufgabe, die Leistungen und die Arbeitsatmosphäre, die wir Ihnen bieten können, sind eine Bewerbung wert – notabene auch von weiblicher Seite.

Wenden Sie sich bitte schriftlich mit den üblichen Unterlagen an den Personalchef des

Schweizer Hotelier-Verein
Monbijoustrasse 130
3001 Bern

Wienerwald

Für unsere Wienerwald-Restaurants

Letzitor, Zürich
Stein, St. Gallen
National, Winterthur

suchen wir zum baldmöglichsten Eintritt

Geschäftsführer oder Pächter

eventuell

Ehepaar

Was Sie von uns erwarten können:
- neurenovierte, moderne Restaurants im heimeligen, rustikalen Stil
- den Leistungen entsprechendes Salär mit Erfolgsbeteiligung oder günstige finanzielle Bedingungen
- das «Know-how» eines weltweit erfolgreichen Konzerns
- Weiterbildungs- und Aufstiegsmöglichkeiten

Was wir von Ihnen erwarten:
- Fähigkeitsausweis (vorzugsweise von den entsprechenden Städten)
- die Realisierung unseres Grundkonzeptes «Der Geschäftsführer als Wirt»
- viel Freude am Beruf
- vorbildliche Aktivitäten
- eine längere, loyale Zusammenarbeit

Wenn alle diese Kriterien für Sie nicht nur annehmbar sind, sondern auch Ihrem eigenen Führungsstil entsprechen, bitten wir Sie um Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen.

Wienerwald Betriebs AG
F. G. Eder, Regionaldirektor
8835 Feusisberg Na

Wienerwald
Ihr guter Arbeitsplatz!

Wir suchen nach Übereinkunft einen gutausgebildeten

Geranten

Wenn Sie die Küche selbständig führen können und auch sonst einige Erfahrung mitbringen, dann sind Sie unser Mann.

Wir bieten Ihnen ausser einem guten Betriebsklima 5-Tage-Woche und guten Lohn.

Ihre Bewerbung senden Sie bitte unter Chiffre 8783 an hotel revue, 3001 Bern.

Ascona

Hotel
Casa Berno
★★★★

Hotel Arancio

Gemütliches Familienhotel mit 50 Betten und geheiztem Schwimmbad sucht für lange Sommersaison 1982 (1. März bis zirka 15. November)

Hotelfachassistentin/ Aide-Directrice

- Diese Stelle erfordert Freude an selbständigem Wirken, Organisieren und Fähigkeit zur Personalführung
- Erfahrung im gesamten Hotel, vor allem im Service, Büro und Etage sind von Vorteil
- Bei Interesse und zufriedenstellender Leistung besteht die Möglichkeit, in der nächsten langen Sommersaison das Hotel weitgehend alleine zu führen.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind an die Direktion, P. Goetschi, Hotel Casa Berno, 6612 Ascona, Telefon (093) 35 32 32, zu richten. 8727

In unserem Autobahnrestaurant im Raume Olten ist ab Januar 1982 die Stelle als

Geschäftsführer-assistent F & B

neu zu besetzen.

Unser neuer Mitarbeiter sollte nicht unter 28-jährig sein und einige Erfahrung in der Mitarbeiterführung sowie Ideenreichtum mitbringen. Wir erwarten, dass er praktisch und administrativ sattelfest ist.

Wir bieten einen verantwortungsvollen Posten in einem stark frequentierten Betrieb und interessante Arbeitsbedingungen.

Ihre Bewerbung mit Foto und den üblichen Unterlagen erreicht uns unter Chiffre 8750 an hotel revue, 3001 Bern.

Hotel Krone
WINTERTHUR

sucht zur Unterstützung der **neuen** Direktion, auf 15. Dezember 1981 oder nach Übereinkunft, jüngeren

Direktionsassistenten

Aufgabenbereich:
- Stellvertretung der Direktion
- tatkräftige Mitarbeit an der «Front» (Service, Réception)
- Bearbeitung von Banketten und Anlässen

Haben Sie eine Hotelfachschule besucht, besitzen Sie Französisch- und Englischkenntnisse, arbeiten Sie gerne in einem jüngeren Team, sind Sie ein Organisationstalent? Wenn Sie diese Fragen mit «ja» beantworten können, so sind Sie der richtige Mann für uns.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen oder Ihren Anruf an das
Hotel KRONE, Philipp Sigg
Marktgasse 49, 8401 Winterthur
Telefon (052) 22 25 21 8632

Erfolgreiche Schweizer Hotel/Restaurantkette sucht für zwei neurenovierte Stadtrestaurants

Geschäftsführer oder -Ehepaar

Falls Sie bereits ein Hotel/Restaurant mit Erfolg geführt haben, erwarten wir gerne Ihre ausführlichen Bewerbungsunterlagen unter Chiffre 811204, an hotel revue, 3001 Bern.

Bekannte internationale Restaurant/Hotelkette sucht für die Schweiz

Pächter oder -Ehepaar

für eines ihrer Restaurants. Falls Sie sich eine gesicherte Existenz aufbauen wollen und den Erfolgsnachweis erbringen können, dann sind wir der richtige Partner für Sie.

Senden Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 811203 an hotel revue, 3001 Bern.

Wichtig

Bitte Erscheinungsdatum vorschreiben

Suchen Sie eine interessante und abwechslungsreiche Tätigkeit?

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung eine tüchtige, energische

● Geranten-Ablösung ●

vorzugsweise Koch.
Idealalter: zirka 30–45 Jahre.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen an Belmondo Zürich AG, Albisriederstrasse 5, 8040 Zürich. 8746

Anmeldeformular für Stellensuchende

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

Schweizer Hotelier-Verein
Stellenvermittlung E
Postfach 2657
3001 Bern

Formulaire d'inscription pour les personnes à la recherche d'un emploi

Les personnes à la recherche d'un emploi dans l'un de nos établissements sont priées de remplir en capitales, très lisiblement et en entier, le coupon ci-joint, et de l'envoyer à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers
Service de placement E
Case postale 2657
3001 Berne

hier abtrennen

Name / Nom / Cognome / Apellidos / Name	Vorname / Prénom / Nome / Nombre / Christian Name
Geboren am / Né le / Nato il / Nacido el / Date of Birth	
Wohnadresse / Domicile (adresse exacte) / Indirizzo attuale / Domicilio / Permanent Address	Telefon / Téléphone / Telefono / Teléfono / Telephone
Nationalität / Nationalité / Nazionalità / Nacionalidad / Nationality	Art der Bewilligung für Ausländer / Genre de permis pour étrangers / Genere di permesso per stranieri / Permiso para extranjeros que posee / Kind of Labour-permit for Foreigners
Bisherige Tätigkeit / Activité antérieure / Attività svolta / Actividad anterior / Professional Activities up to now	3 letzte Arbeitgeber / 3 derniers employeurs / 3 ultmoi datore di lavoro / 3 últimos patronos / 3 last Employers
Wünscht Stelle als / Désire place de / Desidera posto di / Desea puesto de / Post desired	
Sprachkenntnisse / Langues étrangères / Lingue straniere / Conocimientos de lenguas extranjeras / Languages spoken	Jahres- oder Saisonstelle / Place à l'année ou saisonnière / Posto annuale o stagionale / Puesto anual/temporero / Annual/Seasonal employment
Bemerkungen / Observations / Osservazioni / Observaciones / Remarks	Gewünschtes Eintrittsdatum / Date désirée d'entrée en fonction / Entrata in servizio desiderata / Fecha de comienzo que se desea / Desired Date of Entrance

Einzigartige Chance

für ein sehr gut ausgebildetes, wenn möglich aus einer traditionsreichen Wirtefamilie stammendes

jüngeres Wirte-Ehepaar

das einen sehr renommierten, alten, aber vollständig modernisierten Landgasthof übernehmen möchte, sei es in langjähriger Pacht, sei es zu Eigentum.
Unsere Auftraggeberin ist eine alteingesessene Industriefirma, die vor längerer Zeit den betreffenden Landgasthof gekauft und inzwischen völlig renoviert hat, um das traditionsreiche Haus der im Mittelland liegenden Gemeinde zu erhalten und ihre Geschäftskundschaft angemessen empfangen zu können. Heute wünscht die Eigentümerin, sich von der Arbeitsbelastung zu befreien, welche die Führung des Gasthofes auf eigene Rechnung (Gérance) mit sich bringt, und das Haus zur selbständigen Führung einem erstklassig ausgewiesenen Wirte-Ehepaar anzuvertrauen.
Die vorgesehenen Bedingungen gestatten es, den Gasthof zu Eigentum zu übernehmen, gegen Zahlung des Betriebsinventars, und den vernünftig festgesetzten Kaufpreis unter einem sehr langfristigen Zahlungsplan abzuzahlen. Die Zinsbelastung wird äusserst günstig sein. Dadurch wird es einem tüchtigen Ehepaar möglich, sich ohne Finanzierungssorgen einen bedeutenden eigenen Familienbetrieb aufzubauen.
Erwartet wird, dass der Gasthof im Sinne der Tradition dauernd im bisherigen gepflegten Stil mit einer erstklassigen Küche weitergeführt wird, die der vorwiegenden Geschäftskundschaft entspricht. Idealbild für die neue Führung: Jüngeres, erfahrenes Wirte-Ehepaar, 30–40 Jahre, Ehemann erstklassiger Koch und Patron; Ehefrau gewiegte, initiative und umgängliche Wirtin mit Führungs- und Organisationstalent.
Es kommt uns zunächst darauf an, festzustellen, ob Sie den Anforderungen entsprechen. Ist dies der Fall, werden wir Sie auf Ihren Wunsch für die weiteren Verhandlungen direkt mit der Eigentümerin des Hauses in Verbindung bringen. Strengste gegenseitige Diskretion ist in dieser ersten Phase zugesichert. Wir stehen auch für mündliche Vorbesprechungen nach Vereinbarung zur Verfügung, bitten aber zuvor um Zustellung von Unterlagen über Ihre Ausbildung und persönlichen Verhältnisse.

Anfragen an

Walter Grossenbacher, Fürsprech, Jurastrasse 26
4900 Langenthal

P 05-25654

Wienerwald

Letzitor
Badenerstr. 505
8048 Zürich

Zur Unterstützung des Geschäftsführers suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung einen einsatzfreudigen, jungen Mann als

Aide du patron

(Stellvertreter des Geschäftsführers)

Wir erwarten von Ihnen:
- tatkräftige Mithilfe an der Front
- gute Berufskenntnisse und Organisationstalent
- gute Führungseigenschaften

Wir bieten Ihnen:
- eine verantwortungsvolle Tätigkeit
- gute Sozialleistungen
- geregelte Arbeitszeit

Bitte rufen Sie uns doch einfach an. Verlangen Sie Herrn Künzli, er gibt Ihnen gerne weitere Auskünfte.

Telefon (01) 52 73 14

Na

Wienerwald

Ihr guter Arbeitsplatz!

---

hotel seefeld

und Ausbildungszentrum der Helvetia Versicherungen

Die Helvetia-Versicherungen als Eigentümer des Hotels und Ausbildungszentrums Seefeld in Unterägeri haben uns beauftragt, ein fachlich gut ausgewiesenes

Mieterehepaar

zu suchen. Stellenantritt nach Möglichkeit in der ersten Hälfte des Jahres 1982.

Vom neuen Leiter des Hotel- und Restaurationsbereiches im modernen Schulungszentrum wird vor allem mehrjährige Führungserfahrung und Kooperationsbereitschaft erwartet.

Sofern Sie an der Übernahme dieser herausfordernden Aufgabe und zudem an einem längerfristigen Engagement mit unternehmerischer Verantwortung interessiert sind, so schicken Sie Ihre ausführlichen Unterlagen mit Foto an:

Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit (SGH)
z. H. von Herrn Dr. Hp. Weisshaupt
Postfach 573, 8039 Zürich

P 44-24892

Kaderpersonal für das grösste Hotel der Schweiz

Die Fähigkeit zur Begeisterung, Einfühlungsvermögen und Durchschlagskraft sind die besonderen Merkmale von Kaderleuten für das Hotel Nova-Park.

Aufgrund der starken Expansion unserer Hotelgruppe suchen wir nach Übereinkunft einen

Sales Manager

für unser Hotel in Zürich.

Von unserem künftigen Mitarbeiter erwarten wir Erfahrung im Hotelfach oder Tourismus und Abschluss einer Hotelfachschule. Für diese abwechslungsreiche Tätigkeit sind gute Englischkenntnisse, gepflegte Umgangsformen, Selbständigkeit und Flexibilität von grossem Nutzen.

Bewerber mit einer entsprechenden Ausbildung richten ihre Offerte bitte an unsere Personalabteilung. 8797

Hotel Nova-Park – wo man sich trifft

Hotel Nova-Park, Badenerstrasse 420, CH-8040 Zürich, Tel. 01/491 22 22

Unser langjähriges Gerantenehepaar des Restaurants «au centre» im Einkaufszentrum Avry-sur-Matran (in der Nähe von Fribourg) übernimmt den elterlichen Betrieb.

Wir suchen deshalb auf den 1. März oder nach Vereinbarung

ein Gerantenehepaar oder einen Geranten

das/der dieser anspruchsvollen Aufgabe gewachsen ist.

Das Restaurant umfasst 130 Sitzplätze, hinzu kommen noch 40 Sitzplätze im Boulevardbereich. Entsprechend hoch ist auch der Umsatz.

Wenn Sie
- nebst Deutsch, fliessend Französisch sprechen
- in den Bereichen Küche und Service gründlich ausgebildet sind,
- bereits praktische Erfahrung in der Führung eines stark frequentierten und lebhaften Betriebes mitbringen
- voller Ideen stecken
- Freude an der Planung und Realisierung von Verkaufsanstrengungen haben
- unseren z. T. langjährigen Mitarbeitern als echte Führerpersönlichkeit vorstehen können

dann sollten wir uns kennenlernen.

Wir bieten Ihnen nämlich:
- äusserst attraktive Arbeitszeiten (abends ab 20.00 Uhr und sonntags geschlossen)
- eine sorgfältige Einführung in der Zentrale wie auch im Betrieb
- Weiterbildungsmöglichkeiten
- gute Anstellungsbedingungen mit fortschrittlichen Sozialleistungen und Erfolgsbeteiligung.

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung mit Lebenslauf, Foto, Handschriftprobe und Zeugnissen an:

Schmidt-Agence AG, Abt. Restaurationsbetriebe
z. H. Herrn A. Basler, Postfach, 4002 Basel

ASSA 77-60

MERKUR *Restaurants*

Für unser Café MERKUR in der grössten und modernsten Post der Schweiz, **beim Hauptbahnhof SBB in Basel,** suchen wir eine versierte

Geschäftsführerin

Das Café hat 80 Innenplätze sowie eine Sommerterrasse mit 40 Plätzen. Der Betrieb hat Ladenöffnungszeiten und ist an Sonn- und Feiertagen geschlossen.

Eintritt per Januar oder Februar 1982.

Wir bieten Ihnen im weiteren:
- ein interessantes Beteiligungssystem
- sehr gut ausgebaute Sozialleistungen (Pensionskasse, Krankengeldversicherung)
- permanente Weiterbildung an internen oder externen Kursen

Wir erwarten von Ihnen:
- eine gründliche Ausbildung im Gastgewerbe
- praktische Erfahrung in der Mitarbeiterführung
- Besitz des Fähigkeitsausweises

Wenn Sie an einer Zusammenarbeit mit uns interessiert sind, erwarten wir gerne Ihre schriftliche Bewerbung mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto an folgende Adresse.

MERKUR AG Restaurationsbetriebe
Fellerstrasse 15, 3027 Bern

P 05-6036

MERKUR-Restaurants in: Baden, Basel, Bern, Biel, Genf, Lausanne, Olten, St. Gallen, Thun, Wallisellen (Glattzentrum), Wetzikon, Wil und Zürich.

Das BAHNHOF-EXPRESS-BUFFET DAVOS PLATZ

wird in ein gediegenes, originell konzipiertes Restaurant umgebaut. Einheimische und Feriengäste sollen unsere verwöhnten Stammgäste werden.

Um unser Vorhaben zu realisieren, suchen wir per Mitte/Ende Dezember 1981

Service-Mitarbeiterinnen

sowie

Buffet-Mitarbeiterin

(nur mit Arbeitsbewilligung)

Wir bieten:
- eine gutbezahlte Jahresstelle
- angenehmes Arbeitsklima
- geregelte Arbeitszeit
- ausgebaute Sozialleistungen
- auf Wunsch Unterkunft in einer unserer schönen Wohnungen

Sollten Sie sich für eine dieser Stellen interessieren, setzen Sie sich bitte mit Herrn C. Monigatti, Tel. (082) 3 48 74 (für Montag, 8. Dezember, und Dienstag, 9. Dezember 1981, Tel. 061/35 86 00, intern 289), in Verbindung.

Assa 77-60

KATAG LUZERN

Im Auftrag eines Kunden suchen wir

Gerantenehepaar oder Geranten

Das 230 Plätze umfassende Restaurant in Luzern ist bestens eingeführt und kann auf eine gute Stammkundschaft zählen.

Qualifizierten und initiativen Fachleuten geben wir gerne persönlich Auskunft. 8780

KATAG
Habsburgerstrasse 22, 6002 Luzern
Telefon 041-23 72 23, Telex 72 331

Kulm Hotel St. Moritz

Haus allerersten Ranges

sucht für kommende Wintersaison folgende Mitarbeiter:

Büro:	**Assistent des Personal- und Einkaufschefs**
Casino:	**Commis de dancing**
Restaurant:	**Maitre d'hôtel de rang** **Chef de rang**
Küche:	**Sous-chef** **Chef tournant** **Chef restaurateur**

(selbständig) für Dracula's Ghostriders Club (exklusiver Privatclub)

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:

Direktion Kulm Hotel
7500 St. Moritz

8781

KONGRESSHAUS ZÜRICH

sucht per sofort oder nach Übereinkunft einen

Chef de service

(Restauration/Bankettwesen)

Von unserem neuen Mitarbeiter erwarten wir vor allem Organisationstalent, Selbständigkeit, Freude am Beruf sowie gute Umgangsformen und ein sicheres Auftreten.

Wir bieten Ihnen 5-Tage-Woche, der Verantwortung entsprechendes Salär, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Interessenten wenden sich bitte schriftlich mit den üblichen Unterlagen an

KONGRESSHAUS ZÜRICH
z. H. von Herrn C. Hering
Personalbüro
Gotthardstrasse 5, 8002 Zürich 8796

Tessin
Ristorante Pensione Anita
6515 Gudo

(In zentraler Lage zwischen Bellinzona und Locarno)

Wir suchen auf den 1. oder 15. Januar für unser neues, rustikales Tessiner Restaurant einen fähigen und initiativen

Alleinkoch

(Kenntnisse der italienischen Küche Bedingung) sowie auf zirka März 1982

junge, freundliche

Tochter

für Buffet und Mithilfe im Service (Getränke).

Jahresstellen, gute Entlöhnung, Verpflegung und auf Wunsch Zimmer im Hause.

Telefonieren oder schreiben Sie uns bald.

Fam. G. Cupic-Schneider
Telefon (092) 64 11 97 8791

Atlantis Sheraton

sucht mit Eintritt nach Vereinbarung

qual. Chef de rang

(für unsere Rôtisserie)

Nebst angenehmem Arbeitsklima bieten wir Ihnen 5-Tage-Woche, 45 Stunden, gutes Salär und Sozialleistungen, interne Aufstiegsmöglichkeiten sowie auf Wunsch möbliertes Appartement in unserem Personalhaus.

Auf Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung freut sich unser Personalchef Frl. E. Pfister. 8793

Atlantis Sheraton Hotel
Hotel & Guesthouse
Döltschiweg 234, CH-8055 Zürich
Telefon 01 350000 Telex 56223

Zur Ergänzung unserer Brigade suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft

A-la-carte-Kellner
Restaurationstochter

Geregelte Arbeitszeit, 5-Tage-Woche, beste Sozialeinrichtungen, hoher Verdienst, gutes Teamwork.

Ihre Offerte oder Anruf erwartet:

LANDGASTHOF WALLBERG, Volketswil/ZH
M. und T. Fanti, Telefon (01) 945 52 22 8801

SAAS GRUND 4 km von Saas Fee

Gesucht für Wintersaison ab 17. Dezember

2 Serviertöchter

in Speiserestaurant (mit Unterhaltungsmusik).

Geregelte Freizeit, guter Lohn, Kost und Logis im Hause.

Gelegenheit zum Wintersport.

Hotel Moulin, 3901 Saas Grund
Telefon (028) 57 29 12 8790

Gasthaus Blume
Fischenthal

Wir suchen für unser bekanntes Gasthaus mit Saal im sonnigen Zürcher Oberland auf 1. Oktober 1982 (oder nach Vereinbarung) ein gutausgewiesenes

Pächter-Ehepaar

Allfällige Auskünfte erteilt Herr Gemeinderat Leo Niffeler über Telefon (055) 96 15 30.

Anmeldungen sind zu richten an den Gemeinderat Fischenthal, 8497 Fischenthal. 8794

Gesucht im Zentrum von Basel

Geschäftsführer

mit Patent für Café/Restaurant.

Offerten unter Chiffre O 03-991536 an Publicitas, 4010 Basel.

GOLDENER LÖWE
Oberaach

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

Kellner oder Serviceangestellte

für Dancing, exkl. Speiserestaurant und Dorfrestaurant, in junges, «aufgestelltes» Team. Sehr gute Entlöhnung, auf Wunsch Kost und Logis im Hause.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf. Tel. (071) 61 11 22, P. Müller-Ita.

ofa 114.409.967

Einmalige Chance für Spitzenkoch mit unternehmerischen Fähigkeiten.

Für die Gesamtleitung eines international bekannten, erstklassigen Restaurants mit regem Bankettgeschäft und einigen Hotelzimmern suchen wir einen Fachmann. Voraussetzung Kochlehre mit entsprechender beruflicher Weiterbildung. Führungstalent, um eine eingespielte Küchen- und Servicebrigade mit Takt und Umsicht zu leiten (Begabung im Umgang mit anspruchsvollen, verwöhnten Gästen und die dazu notwendigen Sprachenkenntnisse). Die gebotenen Arbeitsbedingungen und Kompetenzen entsprechen den geforderten Leistungen. Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten mit den üblichen Bewerbungsunterlagen sind erbeten unter Chiffre 2090 W ofa Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 8022 Zürich.

Frühjahr 1982!

Freundliche, aufgeweckte Tochter findet bei uns eine vielseitige

Lehrstelle als Serviceangestellte

Schnuppermöglichkeit. Auf Wunsch könnte der Eintritt z. B. als Buffettochter schon früher erfolgen.

Schreiben Sie uns oder rufen Sie uns an (Frau Crivelli oder Herr Bächler).
Hotel Krone, 3074 Bern-Muri
Tel. (031) 52 16 66 P 05-9558

STEIGENBERGER
HOTEL BELVÉDÈRE

Für die Wintersaison suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

2. Oberkellner
Chef de rang
Zimmermädchen

Die Saison dauert bis Ende April. Der Eintritt wäre ab sofort möglich.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen bitten wir an das Steigenberger Hotel Belvédère, 7270 Davos Platz, zu senden, oder rufen Sie doch gleich unseren Personalchef an.
Telefon (083) 3 64 12. 8814

Davos

Hotel Davoserhof
Am Postplatz
Mitglied der Chaîne des Rôtisseurs

7270 Davos Platz

Wir suchen sofort für lange Wintersaison

Réception: **Anfangssekretärin/ Réceptionistin**

Bitte setzen Sie sich telefonisch mit uns in Verbindung. 8804

Familie Paul Petzold am Postplatz — Telefon 083 - 3 68 17 CH - 7270 **Davos Platz**

HOTEL CRYSTAL LENK ★★★★

sucht für Wintersaison, 15. 12. 1981 bis 15. 4. 1982

Barmaid

(evtl. auch Anfängerin)

Für ausländische Bewerbungen nur mit Ausweis B oder C möglich.

Bitte bewerben Sie sich mit den üblichen Unterlagen an

R. Bratschi
Hotel Crystal
3775 Lenk, Berner Oberland
Telefon (030) 3 20 06 8720

Silvaplana
CORVATSCH

per sofort oder nach Übereinkunft

1. Chef de service
Chef de rang

Es kommen nur bestausgewiesene Bewerber in Frage.

Senden Sie bitte Ihre Offerte mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen an die

Direktion Hotel Albana, 7513 Silvaplana
Telefon (082) 4 81 81 8799

Schloss Wülflingen

Ihre Chance:

als junger, dynamischer und kreativer

Chef de partie

haben Sie die Möglichkeit, in einem Spitzenrestaurant mit Tradition und einer einmaligen Ambiance, einen äusserst interessanten Posten zu übernehmen.

Eintritt: sofort.

Ihre Offerte erreicht uns an:

W. Zimmermann
Schloss Wülflingen
8408 Winterthur
Tel. (052) 25 18 67 8520

Wir sind ein

internationales Fünfstern-Hotel im Bündnerland

(250 Betten)

Für unseren gut bekannten und erstklassigen Grill suchen wir für diese Wintersaison einen

Oberkellner

Wir wünschen uns einen dynamischen Mann, der dank seinem fachlichen Können und seinem guten Umgang mit den Gästen dieses Lokal erfolgreich führen kann. Eintritt könnte sofort erfolgen.

Bitte nehmen Sie mit uns unter Chiffre 8813 Kontakt auf, an hotel revue, 3001 Bern.

SWISS GAUER HOTELS

Hotel Schweizerhof Bern

Zur Unterstützung und Ablösung unseres Leiters der Bankett- und Room-Service-Abteilung suchen wir einen qualifizierten

Oberkellner

Ein Angebot, wie es im Zeitalter des Fast- und Convenience-Food nicht mehr alltäglich ist, zeichnet unsere Küche ganz besonders aus. Wegen den bevorstehenden Rekrutenschulen verlassen uns nun jedoch einige unserer Köche. Unser Küchenchef, Herr Weyermann, sucht daher zur Vervollständigung seiner Mannschaft ab sofort oder nach Übereinkunft:

Chef entremetier
Commis de cuisine
Commis pâtissier

Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen richten Sie bitte an das Personalbüro des Hotels Schweizerhof, Bahnhofplatz 11, 3011 Bern, Telefon (031) 22 45 01.

Restaurant-Café Bubenberg

Für Eintritt ab sofort oder nach Übereinkunft suchen wir für unseren regen Betrieb noch folgende Mitarbeiter:

Serviceangestellte
Buffetangestellte (evtl. Hofa)
Officehilfe
Casserolier

Ausländer können nur mit Jahresbewilligung (B) oder Niederlassung (C) berücksichtigt werden.

Wir bieten:
gute Entlöhnung
geregelte Arbeitszeit
jeden Sonntag frei
angenehmes Arbeitsklima

Bitte rufen Sie uns an

Herr und Frau H. und J. Hangl
Restaurant Bubenberg
Bubenbergplatz 8, 3011 Bern
Telefon (031) 22 75 76

Hotel Restaurant Goldenes Kreuz 3115 Gerzensee

Für die Sommersaison 1982 (ab 1. März 1982) suchen wir schon heute die tüchtige und freundliche

Serviertochter

welche dafür sorgen wird, dass sich die Gäste unserer Gaststube bei uns wohlfühlen.

Ihre schriftliche Bewerbung richten Sie bitte an das Personalbüro der Gauer Hotels, Bahnhofplatz 11, 3011 Bern.

Kaltenherberge

Landstrasse 53, 4914 Roggwil bei Langenthal
Telefon (063) 49 19 66

Wir sind ein junges Team, welches Freude hat, unsere Gäste mit einer für die Gegend exklusiven Küche zu verwöhnen.

Zur Ergänzung suchen wir

Serviertochter oder Kellner

(Eintritt sofort oder nach Übereinkunft)

Servicelehrtochter

(Eintritt Frühling 1982)

Commis de cuisine

(Eintritt Februar 1982)

Officehilfe
Casserolier

(Eintritt sofort oder nach Übereinkunft)

Wir bieten 5-Tage-Woche, geregelte Arbeitszeit, auf Wunsch Logis im Hause.

Familie M. Descloux
Telefon (063) 49 19 66

Noch ohne Namen

ist unser neues Restaurant im Rathaus des äusseren Standes in Bern (Zeughausgasse). Für die Neueröffnung dieses Restaurants mit Hof-Café suchen wir auf zirka Mitte Januar noch folgende freundliche, zuverlässige Mitarbeiter:

Serviceangestellte
Officehilfe
Casserolier

Samstag ab 17.00 Uhr und Sonntag geschlossen. Kein Spätdienst!

Gerne erwarten wir Ihren Anruf

H. und J. Hangl
Restaurant Bubenberg, 3011 Bern
Telefon (031) 22 75 76

American Colony Hotel Jerusalem

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstelle

Sous-chef de cuisine

Wir erwarten:
- gründliche Ausbildung
- Erfahrung als Chef de partie auf verschiedenen Posten
- die Fähigkeit, Mitarbeiter zu führen

Wir bieten:
- Jahresstelle
- guten Verdienst
- bezahlten Hin- und Rückflug
- sehr gute Aufstiegsmöglichkeiten

Es ist vorgesehen, dass dieser Mitarbeiter, nach einer entsprechenden Einführungszeit, als Chef die Gesamtleitung der Küche übernehmen wird.

Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen richten Sie bitte an

Gauer Hotels, Personalabteilung
z. H. von Herrn B. Güller
Bahnhofplatz 11, 3011 Bern
Telefon (031) 22 45 01

Ihre Bewerbung richten Sie bitte an die in den Inseraten angegebenen Geschäftsführer oder direkt an Herrn B. Güller oder Frl. S. Preisig, Personalabteilung der Gauer Hotels, Bahnhofplatz 11, 3011 Bern, (031) 22 45 01.

Hotel Krone Sarnen

Hotel Krone Sarnen
Brünigstrasse 130
CH-6060 Sarnen
Telefon 041-66 66 33

Hotel mit 70 Betten
Restaurants
Säle für 10 bis 500 Personen

Dancing
Doppel-Kegelbahn
70 eigene Parkplätze

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

Chef de réception
jungen Chef de partie

Wir bieten einen neuzeitlich organisierten Hotel- und Restaurationsbetrieb, gute Sozialleistungen, geregelte Arbeitszeiten und einen leistungsgerechten Lohn.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung.

Hotel Krone, Herrn F. Huber
Brünigstrasse 130, 6060 Sarnen 8811

Die Krone der Gastlichkeit zwischen Luzern und Interlaken.

Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft

Hamburg, Brüssel, Mailand, Genua, München
Reisen, machen Sie Ihr Hobby zum Beruf!

- Lieben Sie die Abwechslung?
- Schätzen Sie die Selbständigkeit?
- Reisen Sie gerne?
- Ist für Sie ein leistungsgerechter Lohn und grosszügige Sozialleistungen selbstverständlich (13. Monatslohn)?
- Geregelte Arbeitszeit und fester Wohnsitz sind für Sie eine Notwendigkeit?

Dann sind Sie bei uns richtig

Wir suchen für die Bedienung unserer Speisewagen

Köche und Kellner

mit guter fachlicher Ausbildung

Wohnort: Zürich, Genf, Basel, Chur, Rorschach
Anstellungen sind mit Jahres- oder Saisonvertrag möglich.
Eintrittstermin nach Vereinbarung.

Schicken Sie Ihre Kurzofferte an

Schweiz. Speisewagen-Gesellschaft
Personalabteilung, 4600 Olten 8786

Hotel Baur au Lac Zürich

Wir suchen zum Eintritt nach Vereinbarung

für Wareneinkauf:	**Praktikant** ab zirka 20. 1. 1982
Loge:	**Logentournant/ Hilfsconcierge Chasseur**
Grill Room:	**Chef de rang**
Etage:	**Hilfs-Zimmermädchen**
Küche:	**Sous-chef 1. Chef saucier Commis de cuisine**

Wir bieten Ihnen eine Jahresstelle, sehr guten Verdienst, **ab 1. 1. 1982 5-Tage-Woche,** auf Wunsch mit Kost und Logis.

Für Ausländer nur geeignet, wenn mit Ausweis «B» oder «C».

Telefonieren Sie unserem Personalchef, Telefon (01) 221 16 50, oder schreiben Sie uns mit kompletten Unterlagen.

HOTEL BAUR AU LAC
Talstrasse 1, 8001 Zürich
(Eingang Börsenstrasse 27) 8817

Valentine®

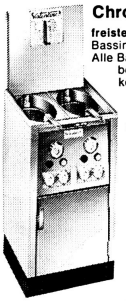
WER RECHNET KAUFT VALENTINE

Friteusen
Tellerwärmer
Wärmeschränke
Tischfriteusen

Generalvertretung und Service für die deutsche Schweiz

H. Bertschi, 8053 Zürich

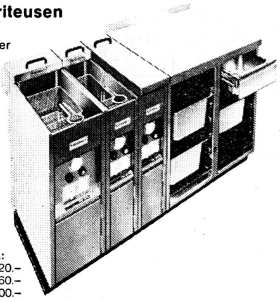
Telefon (01) 53 20 08 ○ oder (01) 53 20 03 ○ Sillerwies 14



Chromstahl-Friteusen

freistehend,
Bassininhalt 7–14 Liter
Alle Bassingrössen beliebig kombinierbar

7 l 1540.–
10 l 1760.–
2x7 l 2870.–



NORMA:
9 l 1820.–
12 l 2060.–
2x9 l 3400.–

Gastronormfriteusen

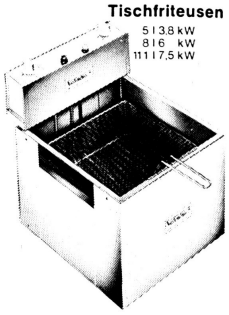
Beliebig kombinierbare Einheiten von 20, 30, 40 cm Breite und 85/60 Gastronormhöhe/Tiefe bzw. 90/70. Dies fahrbaren Typen nur noch in die Kombination einschieben, passen genau zu allen Arbeitstischen usw.

ALLE VALENTINE-Friteusen sind serienmässig ausgerüstet mit automatischer Sparschaltung und Trockengangschutz.

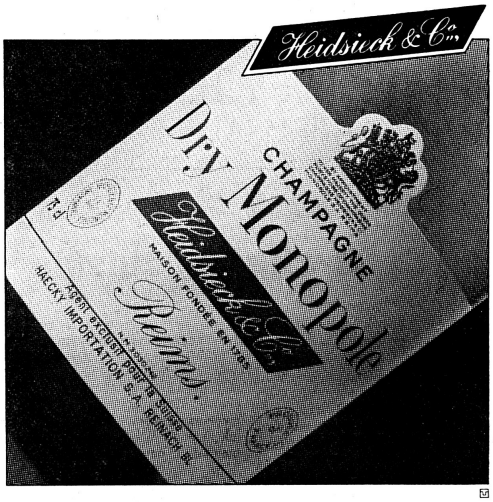
Daher keine Aufpreise für Extras!

Tischfriteusen

5 l 3,8 kW
8 l 6 kW
11 l 7,5 kW



Die frohe Fest- und Heidsieck Monopole-Zeit ist da!



Generalimporteur für die Schweiz:
Haecky Import AG, CH-4153 Reinach 1/BL

Richtig präsentieren heisst mehr verkaufen.

Salat, Käse, Dessert, Kuchen, Patisserie usw. werden häufiger verlangt, wenn sie so appetitlich präsentiert werden.
Dieser Wagen ist nussbaumfarbig, 140x60x140 cm gross, hat dreh- und auswechselbare Platten und Schüsseln und kostet ohne Schüsseln 2850.–.
Natürlich bei Bilco.

Bilco – das Unternehmen im Dienste der Gastronomie.

Bilco – Ihr Spezialist für Einrichtung von Hotels und Gaststätten.

Bilco – organisiert die zweckmässige Ausstattung von Küchen, Kantinen und Restaurants.

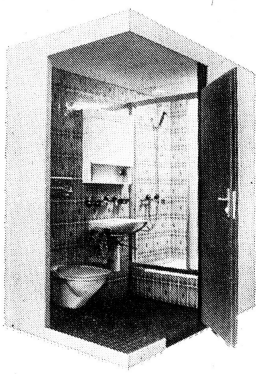
Bilco – die richtige Lösung für alle Nonfood-Probleme des Gastgewerbes.

Bilco

8004 Zürich, Hohlstrasse 216
Telefon 01 44 91 41, Telex 59724

Hotelzimmer mit Komfort

Wertzuwachs und Umsatzsteigerung für Ihr Hotel – ohne kostspieligen Umbau!



Innenansicht REX-Fertigbad

REX-Fertigbäder führend in der Schweiz

- werden **nach Mass** vorgefertigt und exakt Ihren Raumverhältnissen angepasst, dank dem einzigartigen, von REX in der Schweiz entwickelten Verfahren.
- werden **nahtlos** in Ihre Räume eingebaut (siehe Bild)
- haben Wand und Bodenbeläge aus **echten Keramikfliessen**, die Aussenverkleidung wird passend zu Ihrer Einrichtung geliefert.
- sind **innert 1 bis 2 Tagen** eingebaut, ohne Störung Ihres Betriebsablaufes.

REX-Fertigbäder – unübertroffen in Qualität und Preisgünstigkeit. Die kostensparende Alternative zum konventionellen Um- oder Einbau. Tausende von REX-Fertigbädern wurden bereits zur vollsten Zufriedenheit unserer Kunden eingebaut.

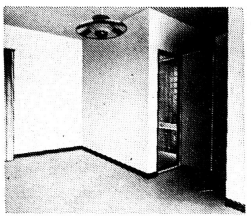
Verlangen Sie unsere Referenzlisten.

● Schweizer Qualität ● Schweizer Service ● Schweizer Garantie (SIA)

BON Ich bitte um kostenlose und unverbindliche Information über das REX-Fertigbäder-Gesamtprogramm.

Name:
Betrieb:
PLZ/Ort:
Strasse:
Telefon:
HR

Einsenden an REX-ELECTRIC Bernstrasse 85, 8953 Dietikon Tel. (01) 730 67 66



Hotelzimmer mit nachträglich eingebautem REX-Fertigbad

KHV 3/60 – die Hotel-Telefon-Zentrale mit den 7

- Umfassende Telefon-Dienstleistungen für Ihre Gäste, die unabhängig von der Telefonzentrale in der Lage sind, weltweit zu telefonieren.
- Entlastung Ihres Personals.
- Ausgereifte Konstruktion, die sich in vielen Hotels bestens bewährt hat. Auf Wunsch stellen wir Ihnen gerne eine Liste mit Referenzen zu.
- Genaues Erfassen der Gesprächstaxen für jeden einzelnen Anschluss.
- Vielseitige Einsatzmöglichkeiten.
- Ihren Wünschen entsprechende Ausbaumöglichkeiten, wie z.B. mit einer Personensuchanlage.
- Preisgünstigste Anlage dieser Grösse — im Verhältnis zu den erbrachten Leistungen.

Für Fragen im Zusammenhang mit dem Einbau ist Ihre Kreistelefondirektion (Tel. 113) zuständig.

gfeller telecommunications

Gfeller AG, Brünnenstrasse 66, 3018 Bern, Tel. 031 55 51 51

Un parking et une galerie marchande

Le renouveau de Cornavin

Depuis bien des mois, les automobilistes traversant la place Cornavin – située devant la gare CFF de Genève – devaient supporter de multiples inconvénients dus aux travaux de réaménagement. Aujourd'hui, ces mêmes automobilistes sont les heureux bénéficiaires de 900 places de parking souterraines de Cornavin... A côté de ce parking tout neuf se trouve une galerie marchande qui, à l'instar de celles des grandes villes de Suisse alémanique, permet aux voyageurs arrivant ou partant par chemin de fer d'effectuer quelques emplettes de dernière minute.

Comme le relevait lors de l'inauguration *M. Guy Fontanet*, conseiller d'Etat et chef du Département genevois de justice et police, il aura fallu plus de 12 ans pour construire le parking de Cornavin. En effet, c'est le 13 septembre 1969 que le Conseil d'Etat adopta son premier projet de loi et l'adressa au Grand Conseil; 12 ans plus tard, l'ouvrage est donc terminé à la satisfaction des autorités, bien sûr, mais aussi à celle des usagers qui peuvent désormais trouver non seulement un parking suffisant, mais également une infrastructure digne d'une gare d'une ville internationale.

Les piétons d'abord

Si la circulation automobile n'a finalement pas trop souffert des travaux effectués pendant ces dernières années sur la place Cornavin, les piétons, eux, n'ont pas eu l'aubaine de pouvoir traverser la place sans avoir maints détours à effectuer. En effet, il fallait purement et simplement contourner l'ensemble du chantier pour se rendre à ce qui est devenu le haut de la rue du Mont-Blanc, c'est-à-dire une nouvelle zone piétonne; son issue se trouve précisément à l'entrée de la nouvelle galerie marchande et permet l'accès, sous couvert et à l'aide d'escalators, au hall principal de la gare. Ce n'est pas un luxe, on peut l'imaginer, lorsque l'on connaît l'aspect quelque peu vétuste de la gare de Cornavin, avec ses interminables couloirs et ses accès aux quais quelque peu difficiles pour ceux qui ne connaissent pas les lieux. Les usagers des chemins de fer étant avant tout des piétons, il est normal que l'on ait pensé à eux avant les autres, bien que les automobilistes trouvent également toute la place souhaitable à leur disposition.

Enfin, signalons que cette nouvelle réalisation permet également une centralisation des arrêts des transports publics à Cornavin, auxquels on peut accéder sous couvert et aisément depuis la descente des trains. Si certains préconisaient le réaménagement de la place Cornavin en faisant passer les voitures sous la place et les piétons en surface, l'idée retenue semble convenir parfaitement bien aux usagers; depuis l'ouverture de cette nouvelle infrastructure genevoise, qui a eu lieu le 4 décembre, tout le monde semble fort satisfait de cette formule, un pôle d'attraction indispensable dans un quartier qui devenait de moins en moins fréquenté, si ce n'est, brièvement, par les voyageurs des CFF et de la SNCF. Une très belle initiative qui réunit dès maintenant 30 commerces sous un même toit et sous une même enseigne: Metro-Shopping!

René Hug

Promotion

Une liste des apparthôtels

A la suite d'une enquête réalisée cette année, l'Office national suisse du tourisme a publié une petite liste des apparthôtels en Suisse; 120 établissements de ce type sont ainsi répertoriés, représentant une capacité totale de plus de 12 300 lits.

On entend par apparthôtels des maisons ou des parties d'hôtels comprenant des appartements de vacances avec un service limité. Pour la plupart, ils sont équipés de kitchenette et, d'une manière générale, ces établissements sont complétés par un restaurant. r.

Un Suisse à Paris

Paris dans un palace

«Nous mettons Paris dans un palace» proclamait la publicité de préouverture du *Nova-Park Elysées*, inauguré samedi dernier à la rue François-1er (1er arrondissement). Conçu par *M. René E. Hatt*, fondateur et président du groupe Nova-Park, actionnaire principal de la société René E. Hatt & Partner SA, à Zurich, ce nouvel hôtel parisien a nécessité un investissement de l'ordre de 300 millions de francs français. Le financement est assuré par des capitaux helvétiques et séoudiens.

Le Nova-Park Elysées, qui offre un confort d'un raffinement suprême et un équipement particulièrement sophistiqué (vitres pare-balles, piscine, etc.), compte 36 suites, 15 appartements, 13 chambres et 8 suites présidentielles. r.

Présenté dans le cadre du Salon des inventions de Genève, l'Aquabike, tricycle amphibie, présente d'ores et déjà une possibilité intéressante d'allier le jogging à la bicyclette...(ASL)

A la radio...

La Radio Suisse romande va reprendre prochainement ses émissions, réalisées sous la direction de *M. André Nusslé*, pour la saison blanche 1981/82. En plus du bulletin d'enneigement, la diffusion des informations touristiques est assurée d'une part dans les journaux parlés et, d'autre part, chaque samedi matin à 8 h. 15 où une séquence «Information-weekend» de 7 à 8 minutes est programmée.

Le samedi également, l'émission «La balade du samedi», entre 8 h. 30 et 9 heures, a souvent trait à des sujets touristiques (itinéraires, etc.); de même, le dimanche matin dans l'émission «Les dossiers de l'environnement». Chaque jour, à 8 h. 25, se poursuit la diffusion du «Memento des concerts et des spectacles». sp

Chaînes d'hôtels

Welcome Chic Hôtels

Le *répertoire 1982/83* de la chaîne volontaire Welcome Chic Hôtels, dont le siège se trouve à Zurich, contient des indications sur 65 établissements 3 à 5 étoiles implantés dans 40 localités suisses. L'assemblée générale du groupe, qui s'est déroulée à Lucerne sous la présidence de *M. Christian Rey*, de Genève, a permis de définir la politique de Welcome Chic Hôtels ces prochaines années.

Il s'agit en particulier de développer une politique de marketing en mesure de favoriser le volume des ventes, de consolider les structures et les finances de la société, d'améliorer l'information entre les membres et la direction de la chaîne. Celle-ci est assurée par *M. Ueli Münger* (qui succède à *M. Arthur Moergeli*), assisté de *Mme Eva Fischer*, responsable des ventes et des réservations. Au cours des 12 derniers mois, le volume des réservations a représenté un montant de l'ordre de 2,8 millions de francs, soit le double de celui réalisé un an auparavant. Welcome Chic Hôtels participe au système de *Chèque de vacances européen*, élaboré par 17 groupes hôteliers et valable dans 300 établissements de 15 pays.

La chaîne suisse devrait modifier l'an prochain son statut juridique et se transformer en société coopérative. Mais c'est sur les marchés que se portera naturellement toute son attention et, à cet effet, le nouveau management de Welcome Chic Hôtels ne manque pas de dynamisme; des résultats tangibles ont été enregistrés dans ce domaine au *Swiss Travel Mart*, cet automne, à Interlaken. r.

Nouveautés

Vaste campagne de la FSS

La Fédération suisse de ski (FSS) compte aujourd'hui, en tant qu'organisation faîtière des skieurs et skieuses suisses, environ 120 000 membres. Afin qu'un plus grand nombre encore puisse profiter de ses services, elle lance une campagne de recrutement placée sous la devise: *«Participe et gagne!»*. La FSS bénéficie à cette occasion de l'appui d'une grande entreprise du domaine de la restauration; la campagne vient de débuter dans quelques milliers de restaurants en Suisse. Tout un matériel publicitaire, des sets, panonceaux, etc., battant le rappel en faveur de l'Equipe suisse de ski, font leur apparition ces jours dans plus de 2000 établissements de notre pays.

Notre interview

Genève a un nouveau Palais

M. Edward Anthony GOBITS, directeur des relations extérieures, Orgexpo, nouveau Palais des Expositions et des Congrès, Genève

Le nouveau Palais des Expositions et des Congrès de Genève s'ouvrira officiellement le 18 décembre. A quelques jours de ce qu'il faut bien considérer comme un événement, comment se présente son programme 1982?

Dès l'annonce de sa construction, le nouveau Palais a suscité un grand intérêt dans les milieux intéressés, même si les organisateurs potentiels de manifestations préfèrent attendre que le bâtiment soit entièrement terminé et en exploitation pour prendre une décision définitive. Nous avons néanmoins enregistré un certain nombre de succès et quelques expositions ont même eu la possibilité de faire un galop d'essai dans l'ancien Palais. *Orgexpo* – Fondation pour la promotion et l'organisation d'expositions et de congrès – s'est efforcé de faciliter le démarrage des nouvelles manifestations; certaines sont assurées du succès, d'autres ont connu des échecs.

Nous aurons le plaisir, pour la première année d'exploitation, de présenter 14 foires et expositions, contre 10 auparavant. Il faut y ajouter un certain nombre de congrès et d'autres manifestations, la grande caractéristique de ce nouveau complexe étant une polyvalence poussée à l'extrême. Cependant, ce bâtiment n'a pas été conçu en priorité pour des congrès, mais plutôt pour des expositions, foires, salons, etc. Ce type de manifestation est souvent complété par un congrès de spécialistes qui trouvent chez nous un cadre de choix et des installations adaptées à tous les besoins. Du fait de la conception et de l'implantation un peu à l'extérieur de la ville du nouveau Palais, notre politique consistera d'abord à recevoir des expositions; les congrès sont censés constituer pour nous un apport supplémentaire plutôt que l'élément fondamental de la rentabilité du nouveau complexe.

Quelle place occupera désormais le Palais des Expositions et des Congrès parmi les autres équipements de ce genre en Suisse et en Europe?

A ma connaissance, la dernière construction intégrale d'un palais des expositions et des congrès remonte à 1975, année au cours de laquelle Birmingham s'est doté d'un tel complexe; on enregistre par contre régulièrement des développements et des modernisations à l'infrastructure existante. La réalisation de Genève représente dès lors un événement très important en Europe, dans la mesure où elle offre le dernier cri en matière d'infrastructure et d'équipement. Toutefois, Genève s'est bien gardé de faire dans le gigantisme, son nouveau Palais reste à une taille humaine et se situe dans les complexes de dimensions moyennes. Il y a lieu en effet de souligner qu'il a été entièrement conçu et dimensionné en fonction de nos propres besoins et pour des questions de croissance interne. Dès 1965, nous nous sommes aperçus qu'il était aberrant de vouloir développer, au centre de la ville, avec toutes les contraintes que cela suppose, des manifestations comme le Salon de l'Automobile, et, plus tard, le Salon des Véhicules utilitaires et Telecom, qui, déjà, seront un peu à l'étroit dans le nouveau Palais. Celui-ci était dès lors une nécessité pour nos manifestations traditionnelles. Il est évident qu'à partir du moment où l'on construit une infrastructure d'un tel coût et d'une telle ampleur toute la politique mise en place consiste à la rentabiliser avec de nouvelles activités.

Nous avons certes à Genève la chance de disposer d'un fonds de commerce très solide – nos manifestations traditionnelles – qui assure une occupation de base relativement confortable et nous place en bonne position pour développer notre clientèle. Nous bénéficions également, pour la moitié du financement, d'un apport à fonds perdu de l'Etat de Genève, de l'ordre de 75 millions de francs, sur un total de 145 millions (y compris les routes, le parking, etc.). Cependant, le nouveau Palais doit immédiatement s'auto-financer et pratiquer, pour cela, une politique de prix excluant toute forme de dumping.

Le marché sur lequel se déroule l'activité que vous développez ne risque-t-il pas d'être bientôt saturé?

Le marché des expositions et des congrès n'est pas la poule aux œufs d'or que d'aucuns prétendent et comme en témoignent les nombreux complexes édifiés pour abriter ce type de manifestation tant en Europe qu'outre-mer. On est en passe d'arriver, si ce n'est déjà fait, à un suréquipement, bien que les gens ne disposent pas d'un temps illimité pour fréquenter de telles réunions. Conséquence directe de cette situation: la propension à appliquer une politique de dumping, qui est souvent le fait d'éléments d'infrastructure appartenant à des collectivités publiques, voire à des chambres de commerce. Les contribuables paient les déficits, mais la réactivation de l'économie, en faveur de laquelle a été construit le complexe, ne se réalise que très partiellement ou même pas du tout! Il en va autrement pour une organisation comme la nôtre, placée devant des impératifs de rentabilité.

L'exposition-congrès, en tant que formule de réunion, est-elle appelée à se développer?

Certainement, c'est une tendance extrêmement nette. L'exposant qui investit dans une participation à une exposition le fait avec d'autant plus de conviction et d'intérêt que les organisateurs lui garantissent la présence d'un certain nombre de spécialistes et d'intéressés directs. L'exposition-congrès s'avère le lieu idéal pour favoriser la rencontre des producteurs et des spécialistes, une combinaison particulièrement heureuse au niveau de la communication, et le moyen de rentabiliser le déplacement et l'effort entrepris par des milliers de personnes.

Comment se présente le dispositif de promotion mis en place dans le cadre du nouveau Palais?

Le marché des organisateurs d'expositions n'est pas très grand et nous procédons par contact direct. Celui des congrès, en revanche, est plus tentaculaire. C'est la raison pour laquelle nous avons été les initiateurs de la création à Genève, au sein de l'Office du tourisme, d'une commission-congrès regroupant l'ensemble des établissements et organisations disposant d'une infrastructure de congrès (hôtels, agences de voyages, Swissair, etc.); la commission en question coordonne les actions en commun: voyages de prospection, participation aux foires, workshops, etc. Au sein d'Orgexpo, la promotion commerciale est placée sous la responsabilité du directeur général, *M. Rodolphe Huser*, et du directeur des relations extérieures; l'ensemble des activités relevant de ces secteurs occupe 6 à 8 personnes. L'administration occupe au total une trentaine de collaborateurs, le personnel technique en représente encore une fois autant.

Que représente pour vous la présence à Genève de grandes organisations internationales? N'ont-elles pas déjà leur Centre de conférences?

Le Centre international de conférences de Genève, par une décision fédérale, a été entièrement mis à la disposition des organisateurs de conférences internationales, à titre gratuit d'ailleurs. En fait, il remplit une autre mission que la nôtre, dans la mesure où il doit être à tout moment disponible pour accueillir une conférence internationale. Il n'y a donc pas concurrence, mais complémentarité. Nous considérons la présence à Genève de grandes organisations internationales comme un très grand atout. De telles organisations, en tant que «sponsors» ou instances de patronage ou de soutien à des expositions ou à des manifestations internationales se déroulent chez nous, leur confèrent un caractère d'universalité et d'officialité très appréciable, gage de succès.

A votre avis, quel sera l'impact du nouveau Palais sur l'hôtellerie genevoise?

Il serait très agréable de pouvoir affirmer qu'il sera uniquement positif, dans la mesure où le Palais des Expositions et des Congrès apportera des nuitées supplémentaires à l'hôtellerie genevoise. Mais l'hôtellerie est une industrie saisonnière, jamais suffisamment équipée en périodes de pointe, mais avec un taux annuel d'occupation souvent insuffisant... Genève ne fait pas exception à la règle. Son infrastructure hôtelière est un gros atout pour le nouveau Palais, celui-ci lui apportera aussi beaucoup; les hôteliers doivent être néanmoins conscients que les problèmes surgiront lorsqu'il y aura collusion entre manifestations importantes et conférences internationales. Nous avons déjà de gros soucis dans ce domaine. La solution réside peut-être dans la mise en place, avec l'accord et le soutien des hôteliers, d'un système parahôtelier de location de chambres meublées dans les périodes de pointe, à l'intention éventuellement des exposants et de leur personnel.

Une capacité hôtelière tout de même intéressante, une autoroute, un aéroport intercontinental et bientôt une gare ferroviaire à deux pas, le tout dans une ville très internationale: ce sont des arguments qui vont peser dans la conquête des marchés. En avez-vous d'autres à faire valoir?

Les meilleurs arguments du monde sur le plan de l'infrastructure ne sont pas toujours les éléments déterminants. Nous constatons en effet que les organisateurs d'expositions et de congrès recherchent de plus en plus un élément sans cesse plus rare en Europe et que nous avons la chance d'avoir encore en Suisse: une certaine stabilité et une certaine sécurité. Il s'agit pour eux de pouvoir compter sur des conditions de séjour et de travail qui soient agréables, sérieuses et garanties. L'absence d'une véritable inflation en Suisse s'avère également un avantage non négligeable lorsqu'il s'agit de conclure des affaires à long terme. Mais que la stabilité de notre pays et la compétence de l'ensemble des services qu'il peut mettre à disposition (transports, banques, postes, aéroports, etc.) constituent sans aucun doute nos principaux arguments, avant même de «vendre» ce nouveau Palais des Expositions et des Congrès.

Equipements touristiques

Sur les pistes de fond neuchâteloises

La douceur des vallées neuchâteloises et la calme splendeur de ses crêtes jurassiennes ont un charme dont les amoureux de la nature profitent toute l'année. A l'approche de l'hiver, laissant pour quelques mois leurs souliers de marche, ils chaussent alors leurs skis de fond pour s'envoler sportivement vers la détente et la liberté; un plaisir qui se prend au gré du choix sur 200 km de *pistes tracées*, 400 km de *pistes balisées*, ou *«sauvagement»*, avec un bon sens de l'orientation... «Pays neuchâtelois, paradis du ski nordique» n'est pas qu'un slogan, car l'Association neuchâteloise de skieurs de fond et de randonnée (ANSFR) y a contribué largement par l'achat de machines dans les grands centres et l'entretien de celles qui ne lui appartiennent pas. Un traçage régulier des pistes est ainsi assuré.

Parmi les onze centres neuchâtelois de ski de fond, certains sont équipés de manière à mieux recevoir les sportifs. Le centre de la Brévine, par exemple, vient d'ouvrir un dortoir de 50 lits, avec réfectoire, alors que des installations de gymnastique, musculation et sauna ont été aménagées au village. Si l'équipement hôtelier des principaux centres de ski nordique n'est pas comparable à celui des grandes stations alpines, il permet néanmoins de trouver à se loger, le temps d'un relais, ou pour un séjour dans la paix naturelle du Jura neuchâtelois.

L'Office neuchâtelois du tourisme (ONT), qui assure le secrétariat de l'ANSFR au chef-lieu du canton, possède tous les renseignements et documents utiles pour choisir régions et circuits que l'on aime. r.

Un groupe de travail en Suisse romande

«Tourisme et Développement»

Adopter une attitude critique face à la croissance du tourisme de masse dans les pays en développement, tel est le but que se sont fixés les participants à une réunion tenue récemment à Lausanne. Ils ont décidé, à l'instar de ce qui s'est fait en Suisse alémanique en 1977, de créer en Suisse romande un groupe de travail «Tourisme et Développement».

Leur objectif est de rendre les touristes suisses attentifs aux *conséquences* de leurs évasions collectives: «non seulement leur présence heurte de front les coutumes et les traditions de peuples vivant dans les pays tropicaux, mais encore l'apport économique dans les contrées touristiques est minime, car la majeure partie de l'argent dépensé par le touriste ne quitte pas les pays riches».

Les participants ont été unanimes à constater que le tourisme est un phénomène qui subsistera longtemps encore. Il s'agit donc d'endiguer ses flots, de limiter les dégâts qu'il provoque (même dans nos régions de montagne), de favoriser les solutions de rechange. Le groupe de travail s'est fixé les objectifs suivants: étudier l'industrie du tourisme, informer le public sur ses répercussions, inventorier et publier des documents sur les problèmes posés par le tourisme, collaborer avec les associations qui se préoccupent déjà de la question dans le monde.

Provisoirement, le siège du groupe de travail est installé au *Service d'information Tiers-Monde, à Lausanne.* ats

Les banques et l'image de la Suisse

(suite de la première page)

contribution des banques – avec leurs affaires internationales – au bien-être de notre pays est bien plus importante encore. Notre niveau de vie exerce une attraction particulière sur le touriste individuel sur qui la Suisse touristique est axée. Il ne fait aucun doute qu'une Suisse sans place financière devrait se contenter d'un niveau de vie moins élevé. Cette perspective attirerait probablement aussi peu nos hôtes étrangers que nos concitoyens.

Le tourisme contre les banques?

Si je demandais à l'un des experts en tourisme ici présents quelles ombres la place financière jette sur la Suisse touristique, il mentionnerait certainement sans hésiter le problème des *cours de change.* Sans aucun doute, le change joue un rôle non négligeable dans le tourisme helvétique. C'est particulièrement le cas pour le bref délai dans lequel peuvent intervenir de fortes fluctuations de cours. Entre 1973 et 1978, nous nous trouvions sous la menace d'une élévation du cours du franc: ce qui a forcé notre tourisme à vivre avec la réputation d'une Suisse chère. Depuis 1979 cependant, nous connaissons d'assez longues périodes où le franc reste stable ou même diminue. Il est donc possible que le tourisme puisse également profiter des fluctuations de change. Toutefois, un fait plus décisif est que le problème du taux de change est en grande partie compensé par l'évolution du niveau des prix; celle-ci contribue en général à ce que le cours réel du franc ne se modifie que très peu à long terme. Depuis 1974, l'accroissement réel du cours du franc pondéré par les exportations se situait en-dessous de 10% en juillet de cette année.

A mon avis, notre économie – et partant le tourisme – est en mesure de supporter les modifications à long terme de ces valeurs. Qu'en est-il alors du reproche que la place financière suisse renforce les fluctuations de change, lesquelles resteront un problème pour notre tourisme? A cette hypothèse, qui en outre ne peut s'appliquer qu'à court terme, il manque toute justification scientifique. L'argument devrait d'ailleurs être invoqué également contre d'autres places financières où se traite le franc suisse. Diminuer l'importance de la place financière suisse ne réduirait pas la demande en francs suisses, mais entraînerait son transfert à l'étranger.»

Les banques, une partie de la réalité helvétique

L'orateur explique ensuite le fonctionnement du secret bancaire suisse (qui fera l'objet d'un prochain article) avant de conclure, en insistant notamment sur l'effort entrepris par les milieux bancaires helvétiques en faveur d'une croissance où domine la qualité, dans le sens d'un choix plus soigneux de la clientèle, du renoncement à des affaires douteuses, de la nécessité de déterminer l'identité et les motivations économiques de leurs clients et – pourquoi pas? – de l'établissement par chaque banque d'un code d'honneur. Qualité, sérieux... les banques, comme le tourisme, sont une partie de la réalité helvétique:

«Le titre de mon exposé *«Les banques et l'image de la Suisse»* suggère des contrastes, des conflits. Des tensions entre l'image de la Suisse, pays de tourisme, et la Suisse, place financière, entre le tourisme et les banques sont indéniables. Toutefois, les intérêts communs sont plus nombreux. Ne devrions-nous pas, au vu de ces communautés d'intérêt – je m'adresse ici à l'Office national du tourisme, mais à d'autres également – chercher davantage à présenter à l'étranger *l'image réelle et globale* de notre pays et non pas quelques-unes de ces facettes? Cette image incluant les banques ne pourrait cependant pas – comme nombre de nos compatriotes en rêvent encore – être celle d'un pays aimé du monde entier. En effet, ce qui est valable depuis toujours pour le banquier, le restera également pour la Suisse, place financière. Il ne peut pas être aimé; il doit se contenter d'être estimé. Pourtant, une Suisse qui possède l'estime du monde ne serait-elle pas un but à atteindre?» r.

Les banques suisses en chiffres

L'appareil bancaire suisse se compose de 29 banques cantonales, 5 grandes banques, 220 banques régionales et caisses d'épargne, 2 organisations comprenant les caisses de crédit mutuel et les caisses Raiffeisen avec 1214 comptoirs, 83 banques en mains étrangères et 16 succursales de banques étrangères, 93 «autres» banques, 25 banquiers privés et 84 sociétés financières à caractère bancaire. Ces 1764 établissements, qui emploient quelque 82 000 personnes, offrent leurs prestations au public, la plupart en qualité de banques universelles. Elles entretiennent chez nous 4887 comptoirs, soit une banque pour 1300 habitants; seule la RFA connaît une densité semblable. Aux Etats-Unis, il existe un comptoir pour quelque 6000, en Italie pour 4700 et en France pour 2800 habitants. A fin 1980, le bilan total de toutes les banques suisses a atteint 489 milliards de francs. En 1979, cela représentait une somme de 69 400 francs par habitant; si l'on inclut les affaires fiduciaires, cette proportion par habitant s'élèvait même à 81 900 francs. Sur le plan international, les chiffres comparatifs sont encore plus impressionnants: le bilan par habitant se monte à 33 100 francs pour la RFA, à 15 500 pour la France, à 15 200 pour l'Italie et à 12 100 francs pour les Etats-Unis. M.L.

Vaud

Visite d'agents de voyages français

Durant quatre jours, une partie du canton de Vaud a accueilli 250 agents de voyages venus de France et accompagnés d'une dizaine de journalistes. Ces personnalités faisaient toutes partie d'une organisation intitulée *«Sélectour»*, spécialisée dans la vente des produits «haut de gamme». Elle groupe près de 150 agences et avait choisi Montreux pour tenir son 7e Congrès. La tenue de ces assises sur la Riviera vaudoise a été rendue possible grâce à une collaboration étroite entre le Bureau de Paris de l'Office national suisse du tourisme, l'Office du tourisme du canton de Vaud et celui de Montreux.

Arrivés jeudi, nos hôtes ont tenu congrès vendredi et samedi matin. Ils ont été reçus officiellement par diverses personnalités parmi lesquelles *M. Jean-Jacques Cevey*, conseiller national, syndic de Montreux et président de l'Office national suisse du tourisme, qui releva combien le but principal de «Sélectour», qui est de développer la qualité des prestations à la clientèle, coïncide avec les désirs des touristes. Prirent également la parole *MM. François-Xavier Gilbert*, président du congrès, *Michel Goumaz*, représentant l'ONST et les CFF à Paris, *Michel Ferla*, directeur de l'Office du tourisme de Montreux et *Philippe Demomchy*, président de «Sélectour».

A l'issue de leurs assises, les participants relièrent Château-d'Oex samedi après-midi puis passèrent la soirée au Casino de Montreux. Dimanche matin ils se rendirent en bateau à Lausanne, où ils déjeunèrent avant de reprendre le chemin de la France.

Le ski sur les hauts de Montreux

Cent cinquante mille skieurs utilisent chaque saison les installations des entreprises de transport regroupées autour du MOB formant le *domaine skiable de Jaman–Rochers-de-Naye.* Bonne nouvelle: il en coûtera moins cher cette saison pour s'ébattre dans la région. Un exemple: l'abonnement de sept jours (98 francs pour les adultes; 49 francs pour les enfants) sera valable... un mois!

L'abonnement de saison coûtera 200 francs (140 pour les enfants). Il sera valable du 1er décembre au 18 avril et donnera droit à la libre circulation en deuxième classe de Caux aux Rochers-de-Naye, plus la jouissance des ski-lifts de Jaman, Caux et Naye. Il donnera aussi droit au demi-tarif sur les trains partant de Montreux, Glion et Territet à destination de Caux. Bien entendu on pourra aussi obtenir des cartes journalières au départ de Montreux, Glyon et Caux.

Leysin: retour de l'American College

Comme nous l'avons déjà annoncé, le *Grand-Hôtel de Leysin* a été définitivement vendu à l'American College qui l'occupait avant de devoir émigrer pour un temps aux Avants. Toutes les signatures sont maintenant apposées, et les 209 élèves de l'American College reviendront au Grand-Hôtel de Leysin pour l'ouverture du 2e trimestre, soit le 1er février 1982. Quant à l'administration, elle sera sur place le 18 décembre déjà.

Beau-Rivage de Nyon: 500 ans d'histoire

Il est parfois difficile de situer exactement l'âge des vénérables bâtiments. Selon toute évidence, l'immeuble accueillant actuellement l'Hôtel Beau-Rivage à Nyon fête cette année ses... 500 ans d'âge. Le premier texte en faisant mention datant de 1481, il est même possible que le demi-siècle soit dépassé.

Pour fêter cet événement rarissime, *M. Jean Schoch*, son propriétaire actuel, vient d'éditer une remarquable plaquette relatant cinq siècles de la vie de l'hôtel qui à sa fondation s'appelait «Grand Logis de la Croix Blanche» et qui fut, à part quelques brèves années, toujours *voué à l'hôtellerie.* Au début, la clientèle appréciait d'autant plus la proximité du lac... que les salles de bain étaient inconnues!

Abîmé par le temps, l'hôtel (qui s'appelait alors «National et Beau-Rivage») subit au début de ce siècle d'importantes transformations; à sa réouverture en 1906, le bâtiment a grande allure et devient le centre de la vie mondaine nyonnaise. C'est aussi là qu'à lieu, en 1912, la première implantation du cinéma à Nyon.

Depuis sa construction, le Beau-Rivage a connu 28 propriétaires ou tenanciers. *M. Jean Schoch* l'exploita avec son épouse de 1939 à 1972; son fils *Jean-Ulrich Schoch* en fut le tenancier jusqu'en 1980, cédant la place le 1er septembre 1980 à la *Famille Tracchia* qui poursuit la tâche dans la meilleure tradition de qualité. Cl. P.

Editorial

L'étoile de Noël

A quelques jours de Noël, nos villes et nos villages scintillent de mille et un feux, essayant de se redonner un cœur d'enfant le temps d'un conte. Les nuits se font ainsi plus belles, l'espace d'une illusion ou d'un rêve, tandis que le chaland se laisse séduire par l'éclat enrubanné des vitrines miraculeuses. Chaque année, le charme opère et le miracle de Noël s'accomplit... Quand les étoiles ne servent pas de guide, le guide se sert des étoiles, car c'est à cette époque de l'Avent – dès le 1er décembre – que le Guide suisse des hôtels entre en vigueur. L'édition 1982 regorge d'étoiles, 6900 très exactement, ce qui représente tout de même, de Noël 1978 à Noël 1981, 348 étoiles supplémentaires, plus ou moins chèrement acquises, au prix de rénovations et d'améliorations certes, mais aussi d'une générosité par trop condescendante... A tel point que, se refusant à jouer les pères Noël, les responsables de la SSH jugent cette inflation d'étoiles peu propice aux circonstances et à la transparence de notre système de classification. «Cette obscure clarté qui tombe des étoiles», pour parodier Corneille, n'est pas nécessairement matière à réjouissance dans la mesure où ce nivellement par le bas tend à modifier l'offre en privilégiant les catégories supérieures, ce qui pourrait décourager certaines classes de clientèle et les inciter à opter pour d'autres modes d'hébergement. La belle étoile, par exemple...

Une nuit

En y réfléchissant bien, et décembre nous y incite à moult titres, l'hôtellerie, d'abord au service de la nuit, doit beaucoup à celle de Noël. Même si c'est en refusant d'accueillir, il y a quelque 2000 ans, une famille dans le besoin, «parce qu'il n'y avait plus de place dans l'hôtellerie». Certes, le sentiment de culpabilité qu'auraient pu éprouver des générations d'hôteliers solidaires de leur confrère de Bethléem s'est perdu dans la nuit des temps et nous avons la conviction que nombre d'entre eux, confrontés comme personne à leur lot quotidien de tracasseries, ont d'ores et déjà gagné leur paradis. Il n'empêche que l'enseignement biblique a du bon et qu'il n'est point sans rapport avec la course aux étoiles, évoquée là-haut, susceptible de justifier une attitude tendant à refuser désormais d'accueillir n'importe qui...

On s'en étonnerait à moins, s'il n'y avait un autre paradoxe, gros comme le monde (!), quand on sait qu'aujourd'hui la qualité de l'accueil et du confort, dans les hôtels comme dans les restaurants, se mesure en étoiles, que ces étoiles servent même de guide, et qu'il y a deux millénaires toute la profession avait boudé une étoile historique, celle qui allait devenir le symbole de la vérité, de la lumière... et de l'hospitalité: l'Etoile des rois mages. Une occasion pourtant unique de mettre toute l'hôtellerie sous la protection divine ad vitam aeternam. Sous une enseigne aussi qui aurait mérité mieux qu'une crèche! Mais ne faisons pas d'une occasion perdue une tentative de récupération (car le mot, lui, est à la mode)!

Lumière sur le futur

Suivons au contraire une nouvelle «bonne étoile», qui indique, elle aussi, le chemin de l'avenir. Toute proportion gardée, elle n'est point d'essence divine, et pourtant... La «Politique de la Société suisse des hôteliers», distribuée le 2 décembre sur papier orange, devrait susciter la réflexion dans les chaumières. Elle jette une lumière nouvelle sur ce que peut être et sur ce que sera une association au service de l'hôtellerie et de ses hôtes; ceux qui appliqueront les principes contenus dans ce qui nous servira désormais d'évangile profiteront d'un label de qualité de nature à optimaliser chacune de leurs étoiles. Et gageons que celles-ci ne seront pas volées. Il incombe dès lors à l'hôtellerie helvétique de revenir modestement aux sources de l'hôtellerie et, sans remonter à l'an 1 de l'ère chrétienne, de réinventer sa vocation première: l'hospitalité. «La SSH est consciente que l'hospitalité ainsi que le fait de s'occuper personnellement des hôtes et de fournir des prestations de grande qualité sont de tradition dans l'hôtellerie suisse et constituent sa mission fondamentale. Elle œuvre en faveur d'une hôtellerie qui satisfasse les besoins et mette l'hôte en tant qu'être humain au centre de ses préoccupations.»

Mieux qu'un principe de politique hôtelière, c'est une profession de foi justement impérative et contraignante qui lie désormais tous les membres de la SSH. S'intéresser à nos hôtes, leur prodiguer des marques de courtoisie, un service de qualité et une atmosphère chaleureuse, c'est leur donner l'assurance qu'ils sont les bienvenus, mais aussi redonner une dimension humaine à notre hôtellerie. Une véritable éthique hôtelière ne saurait ignorer ce devoir en forme de mission. Pour que les nuits helvétiques soient parsemées de vraies étoiles. Pour que l'hôtellerie suisse fête toute l'année Noël. *José Seydoux*

Commerce et économie

Forte croissance des cartes Eurochèque

De janvier 1978 à fin septembre de cette année, le nombre de titulaires de la carte Eurochèque émise par les banques suisses a passé de 300 000 à 630 000. Dans l'ensemble de l'Europe, environ 37 millions de cartes ont été émises dans le cadre du système Eurochèque et l'ensemble des paiements au moyen de chèques garantis a atteint plus de 250 milliards de francs suisses en 1980. Cet essort considérable est dû avant tout à l'acceptation toujours plus large de l'Eurochèque utilisé conjointement avec la carte de garantie, indique l'Association suisse des banquiers dans un communiqué.

Actuellement, plus de 180 000 banques et succursales de banques permettent aux titulaires des cartes Eurochèque de se procurer de l'argent comptant dans 39 pays d'Europe et du bassin méditerranéen. De même, dans 19 de ces pays, la carte Eurochèque peut être utilisée pour le paiement de biens et services sans utilisation d'espèces dans les hôtels, magasins et restaurants. ats

Foires et salons

A Lausanne, du 20 au 28 mars 1982

«Habitat et jardin»

A une époque où les valeurs traditionnelles sont remises en cause, le confort d'un intérieur agréablement agencé et l'environnement n'en revêtent que plus d'importance. Conscients de ce phénomène, les associations professionnelles et les milieux concernés ont décidé d'organiser à Lausanne, au *Palais de Beaulieu*, le premier salon «Habitat et Jardin». Cette manifestation se déroulera du 20 au 28 mars 1982 et offrira aux visiteurs une intéressante confrontation entre les matériaux et les techniques les plus modernes dans le domaine de la construction et de la rénovation, de l'aménagement intérieur et du jardin.

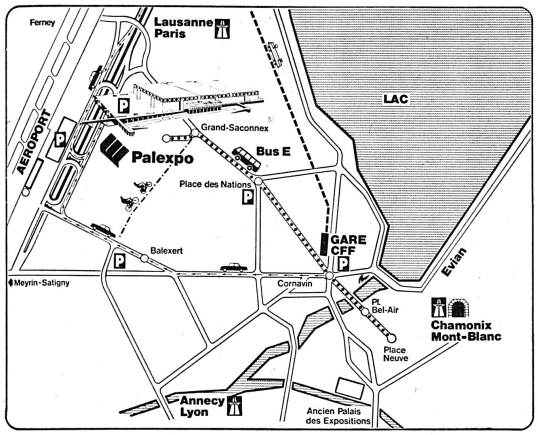
Première du genre en Suisse, l'exposition «Habitat et Jardin» entend répondre aux besoins de comparaison et d'information du grand public, tout en permettant aux professionnels de confronter des gammes complètes de produits, d'approfondir les problèmes énergétiques d'isolation et de rénovation. Plus de cent exposants occuperont les quelque 10 000 m² des halles nord de Beaulieu. Leur exposition se veut un spectacle vivant, respectant l'interpénétration des divers corps de métiers appelés à œuvrer au service du «bien vivre chez soi et dans son jardin». sp

Ein -fine Champagne- VSOP geschmeidig und abgerundet!
Sommellerie
Aux Planteurs Réunis SA
Rue de Genève 17, 1002 Lausanne
Tél. 021/20 69 31 – Télex 25193

Palexpo

Le nouveau Palais des Expositions et des Congrès de Genève

Le 18 décembre sera le jour «J» de l'inauguration du nouveau Palais des Expositions et des Congrès de Genève et le baptême, dans la cité de Calvin et sous le nom de «Palexpo», du dernier-né de l'infrastructure touristique suisse. Cette ouverture tant attendue fait d'ores et déjà figure d'événement sur le marché européen des expositions et des congrès où ce genre de réalisation n'est pas monnaie commune (cf. notre rubrique «Interview» dans ce même numéro). Palexpo, c'est aussi le dernier cri en matière d'équipement propre à ce secteur en pleine expansion.



◀ *Plan de situation de Palexpo, par rapport à la ville de Genève, et ses principaux moyens d'accès.*

Certes, Genève, bien avant l'arrivée de ses organisations internationales, a toujours été une place de prédilection pour les commerçants et les banquiers. Sa tradition de foires commerciales remonte au Moyen-Age et, si certaines de ses manifestations de portée internationale – en particulier le Salon de l'Automobile – contribuent depuis longtemps à affermir cette vocation d'accueil, d'autres s'y sont ajoutées au cours des dix dernières années.

● En 1981, les dix principales expositions organisées à Genève ont attiré *1,3 million de visiteurs*, dont 700 000 sont venus d'autres régions de Suisse ou de l'étranger. A cela, s'ajoute un nombre important de conférences ou de manifestations de niveau national ou international.

Dix ans de discussions, 4 ans de travaux

Dès 1965, le *Palais des Expositions*, face à l'extension de la demande et dans l'impossibilité d'accroître ses surfaces du fait de sa situation en pleine ville, montrait ses premiers signes de faiblesse. En 1968, la Fondation présidant à ses destinées prenait une décision historique: celle de construire un nouveau Palais. Ce projet mit beaucoup de temps à se réaliser, victime des arrêtés fédéraux sur la construction et en butte à divers problèmes politiques (référendums, etc.), de sorte qu'il fallut attendre le printemps 1978 pour commencer les travaux de construction qui s'étalèrent sur une période d'environ 4 ans.

● L'inauguration officielle du nouveau Palais des Expositions et des Congrès de Genève aura lieu le 18 décembre; le bâtiment sera opérationnel dès le mois de janvier en abritant sa *première manifestation*, le 7e Salon international des véhicules utilitaires. Le *calendrier 1982* du nouveau complexe prévoit d'ores et déjà 14 manifestations fixes, dont 7 nouvelles (cf. encadré).

Une autoroute, un aéroport, une gare

Présenté comme l'un des investissements les plus importants réalisés ces dernières années par une ville de foires et de congrès en Europe, le nouveau Palais a de nombreux arguments à faire valoir, indépendamment de son appartenance à une ville internationale qui a su, de surcroît, garder une taille humaine.

Le Palexpo jouit en effet d'une situation exceptionnelle dont on ne trouve guère l'équivalence qu'aux Etats-Unis: il est implanté à deux pas de la ville, à proximité immédiate de l'*aéroport intercontinental* de Genève-Cointrin, est desservi directement par les *autoroutes* reliant Genève au reste de la Suisse, ainsi qu'à la France et à l'Italie. A ces deux moyens d'accès, viendra s'ajouter, dès 1987, une *gare ferroviaire*, terminus de la ligne reliant la gare centrale de Genève-Cornavin et l'aéroport. Le plan publié ci-contre est plus explicite encore sur cette remarquable conjugaison des voies de communication aboutissant au nouveau complexe d'expositions et de congrès.

De plus, un *parking* couvert de quelque 2000 places a été construit sur trois niveaux dans le prolongement du bâtiment. En outre, pour les jours de grande affluence, des parkings en plein air seront à même de recevoir plusieurs milliers de voitures. Ils s'avéreront en particulier d'une grande utilité dans d'autres circonstances, puisqu'ils seront mis à profit lors de la construction de la gare ferroviaire, qui se situera comme on le sait sous le parking actuel à ciel ouvert de l'aéroport.

Capacité et polyvalence

Le nouveau Palais des Expositions et des Congrès de Genève, dont on ne manquera pas de signaler qu'il se trouve dans un *parc de verdure* d'une dizaine d'hectares, se compose de trois halles de 16 000 m² chacune, soit deux halles d'une hauteur intérieure de 12 m et une halle de 18 m. Une quatrième halle, située sous la seconde, offre une surface d'environ 2500 m² et une hauteur de 5,5 m. Le centre administratif, qui jouxte les halles d'exposition et comporte de nombreux bureaux et locaux de réunions, représente une surface de 3000 m².

Quelques repères permettent de mieux situer la *capacité* du complexe:

– surface nette d'exposition couverte	env. 50 000 m²
– surface d'exposition en plein air	16 000 m²
– halls d'entrée	2 000 m²
– locaux annexes et de service	18 000 m²
– hall d'accueil du centre de congrès	2 000 m²
– centre administratif et bureaux	3 000 m²
– salles polyvalentes	2 000 places
– restaurants et bars	3 000 places
– parkings couverts	2 000 places
– parking en plein air	1 000 places
– parking à proximité immédiate	5 000 places

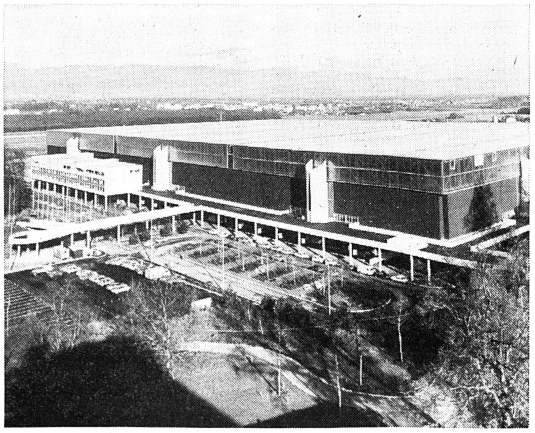
Les *dimensions* extérieures du bâtiment sont les suivantes: env. 360 m de longueur, 170 m de largeur et 25 m de hauteur.

Le centre de congrès

Le Palexpo a été conçu et dimensionné de manière à offrir une grande polyvalence d'utilisation. Il dispose de plusieurs salles de conférences, dont la plus vaste peut accueillir quelque 2000 personnes, mais également se subdiviser et servir autant de salle de congrès que de spectacle, de banquet ou d'exposition. Une technique de pointe (en matière d'installations de traduction simultanée en particulier) permet une utilisation optimale de ces locaux. Il est également possible, compte tenu de la vocation même du nouveau Palais, de relier directement ces salles de conférences avec certaines halles d'exposition (couplage exposition-symposium par exemple).

Tous les services nécessaires au bon fonctionnement des manifestations peuvent prendre place dans la vaste hall d'accueil sis devant la salle des congrès.

▲ *Sis au Grand-Saconnex (à droite de cette vue aérienne), le nouveau complexe est relié directement à l'autoroute. On distingue, à gauche, la piste de l'aéroport de Genève-Cointrin. (Photo: A. Gassmann)*



▶ *Le nouveau Palais des Expositions et des Congrès (Palexpo) de Genève. (Photo: A. Gassmann)*

Orgexpo

La mise en valeur et l'exploitation du nouveau Palais des Expositions et des Congrès sont assurées par *Orgexpo*, Fondation pour la promotion et l'organisation d'expositions et de congrès, à Genève. Créée en 1955, cette Fondation, dont la nature juridique exclut toute recherche de profit, a pour but la promotion et l'organisation d'expositions, de congrès et de toutes activités analogues.

● Le *Conseil de fondation d'Orgexpo* réunit les représentants des milieux intéressés par le développement des expositions et des congrès à Genève, et notamment l'Etat et la Ville de Genève, l'Office du tourisme, les organisations économiques genevoises, les organisations internationales gouvernementales et non-gouvernementales ayant leur siège à Genève, le Salon international de l'Automobile, le Salon des Arts ménagers et la Fondation du Palais des Expositions. Le nouveau complexe est propriété d'une fondation de droit public.

Orgexpo, de par sa structure, son organisation et son personnel, est dès lors en mesure de concevoir et d'organiser complètement une exposition ou un congrès, et de mettre à disposition tous les services inhérents à ce type de manifestation. Cette Fondation peut également assurer la réalisation technique d'une exposition ou d'un congrès pour le compte d'un tiers organisateur; ses mandats et ses services peuvent s'exercer également en dehors de Genève. Cette équipe, qui compte aujourd'hui une soixantaine de collaborateurs et collaboratrices, a assumé jusqu'ici l'organisation, entre autres, du Salon international de l'Automobile, du Salon international des Véhicules utilitaires et du Salon international du Nautisme; elle a également apporté son assistance technique à la mise sur pied du Salon des arts ménagers.

Nouveautés 1982

En plus de ses manifestations traditionnelles comme le 7e Salon des véhicules utilitaires, le Salon de l'Auto, le Salon des arts ménagers et le Salon des inventions, le calendrier 1982 du nouveau Palais des Expositions et des Congrès de Genève abritera les nouvelles manifestations suivantes:

● **Solvita**
Salon international du mieux-être et de la santé
24–28 mars

● **Medic-Air**
Exposition internationale d'aviation militaire et générale
22–25 avril

● **Bufa 1982**
Exposition de l'informatique, de la bureautique et de l'équipement de bureau
13–17 septembre

● **Power Conversion International**
28 septembre–1er octobre

● **Emergency 82**
Congrès international et exposition sur les systèmes d'alerte et d'intervention en cas d'urgences et de catastrophes
20–24 octobre

● **Technology for the people**
Foire internationale de la technologie pour les pays en voie de développement
16–21 novembre

● **Spemac**
Salon internationale de la machine spéciale
26 novembre–5 décembre

Perspectives

L'équipement que l'on va inaugurer dans quelques jours marquera d'une pierre blanche l'histoire de la République et Canton de Genève, ajoutant du même coup un nouveau fleuron à son équipement touristique. Il comble également une lacune en matière d'infrastructure d'expositions et de congrès, dans la mesure où les nouvelles installations, non seulement permettront le développement harmonieux des grandes manifestations existantes, mais favoriseront de nouvelles créations.

● En 1980, le *taux d'occupation* de l'ancien Palais des Expositions s'est élevé à 81%, ce qui correspond à 150 locations, dont 12 expositions de caractère local, national ou international.

L'*hôtellerie genevoise*, forte de ses 15 000 lits et de 15 hôtels «5 étoiles», s'avère un atout sérieux pour le nouveau Palais, qui devrait profiter vraisemblablement à l'ensemble des établissements. Ce nouveau Palais vient à point pour relativiser quelque peu sa surcapacité.

Les responsables du nouveau Palais cherchent à amener à Genève des manifestations correspondant au goût du public et sont ouverts à toute forme de collaboration avec d'autres villes suisses œuvrant sur les mêmes marchés. Dans notre petit pays, où le fédéralisme est roi (!), les tentatives de rapprochement dans ce domaine ont plutôt débouché sur des échecs. Les exemples ne manquent pas, d'un côté comme de l'autre de la Sarine... Or, indépendamment de leur implantation et de leurs équipements techniques, tous les centres d'expositions et de congrès de Suisse ont en commun certains arguments de vente à faire valoir à l'étranger. En tout état de cause, *«l'accueil suisse»* devient un élément déterminant, et l'on ne saurait sous-estimer, à cet égard, le rôle de locomotive qu'est en mesure de jouer Genève en général, son nouveau Palais des Expositions et des Congrès en particulier.

Cet heureux événement européen dénommé Palexpo devrait donc aussi faire le bonheur de la Suisse et de la grande famille du tourisme helvétique.

José Seydoux

Orgexpo

● **Bureau**
MM. E. Kronauer, président (jusqu'au 13 décembre 1981)
G. Duboule, président (dès 1er janvier 1982)
F. Peyrot, vice-président
R. Gargantini, vice-président
B. Willemin, membre
H. Delaraye, membre
C. Miffon, membre

● **Direction**
M. R. Huser, directeur général
Mme A. Egger, directrice du service des expositions
MM. P. Egger, directeur de l'administration et des finances
E. A. Gobits, directeur des relations extérieures
W. Staehli, directeur technique

● **Adresse**
Case postale 112, 1218 Grand-Saconnex GE, tél. (022) 98 11 11

Les restaurants du nouveau Palais

Les Restaurants du nouveau Palais des Expositions et des Congrès sont exploités par l'organisation de *M. André Curchod*, propriétaire et directeur général de *Télé-Restaurant International*, à Genève. Sous le thème «Un service de restauration à l'exposant et au visiteur», l'infrastructure conçue pour la restauration comprend les établissements suivants:

● *Le Poivrier»*, un restaurant gastronomique de 80 places et une brasserie de 200 places offrant des cartes de mets variées et agrémentées de spécialités;

● Un *restaurant de 2000 places*, divisible en quatre salles: Jura, Salève, Mont-Blanc et Cervin;

● De nombreux *snack-bars* répartis dans les halles d'expositions et le centre de congrès.

● Une *organisation* de banquets, réceptions et cocktails, ainsi qu'un service traiteur spécialement adaptée au nouveau Palais.

La Direction des Restaurants de Palexpo a été confiée à *M. Léon Crétenoud*. Les restaurants seront ouverts le 6 janvier 1982.

GENÈVE

Que deviendra le Palais?

Le Palais des expositions de Plainpalais reçoit ses derniers exposants et manifestations. On sait que son règne sera terminé à la fin de l'année. Mais déjà l'on regarde plus loin. Comment va-t-on exploiter cette vaste parcelle et/ou le bâtiment dans les années à venir? Le Conseil d'Etat genevois a lancé, il y a quelques mois, un concours d'idées sur l'*aménagement du quadrilatère.*

Des projets reçus, aucun ne semble emporter l'adhésion générale, mais de nombreuses idées paraissent bonnes à exploiter ce qui fait que huit projets ont été primés et cinq autres achetés. Les concurrents devaient tenir compte de certaines options: extension des locaux universitaires, parc public de 20 000 m², salle de spectacle de 2000 places, et, si possible construction de logements tout en conservant ceux qui existent déjà. Plus de soixante «idées» ont été reçues et le projet primé est l'œuvre d'un architecte genevois. Celui-ci a tenu compte de la promenade le long de l'Arve, l'élargissement de la passerelle de l'Ecole-de-Médecine, de la création de 150 logements.

Saint-Pierre: réouverture

La réouverture de la cathédrale Saint-Pierre au public a été le grand événement de la quinzaine. Elle avait été fermée en 1978 car des travaux de restauration intérieurs étaient absolument nécessaires. Et si la durée des travaux a été assez longue c'est parce que, lors des fouilles entreprises pour consolider les fondations, des *richesses archéologiques* furent découvertes et les collaborateurs de l'archéologue cantonal prirent le pas sur les maçons. Ces fouilles furent jugées si intéressantes que des visites furent organisées pour le grand public et elles remportèrent un succès fantastique, la foule patientant des heures durant avant de défiler dans les travaux.

La réouverture de la cathédrale a été marquée par la participation non seulement des autorités civiles et religieuses genevoises, mais aussi par la présence du président de la Confédération, *M. Kurt Furgler.* Quant au coût de l'opération, il a été devisé à plus d'une quinzaine de millions. Les touristes de passage à Genève seront satisfaits de pouvoir visiter la cathédrale qui, de par son emplacement privilégié au centre de la vieille ville et par le fait qu'elle domine les environs, surtout du haut de la tour nord, et aussi par son passé historique, les attire immanquablement.

Pas de parking, mais un bus

Les électeurs de la ville de Genève ont refusé la construction d'un parc à voitures de 850 places sous la promenade de l'*Observatoire.* Pour plusieurs raisons, mais surtout sentimentalement pour que l'on ne touche pas à l'actuelle promenade et à son bel arbre, et aussi parce que les électeurs de la ville sont finalement moins concernés par le problème que les habitants de la banlieue, de la campagne ou les touristes puisque se trouvant quasiment sur place. Cependant, quelques jours avant la votation, il a été procédé à l'inauguration d'un service de bus dans la vieille ville. Malheureusement, cette initiative n'a duré que trois jours car elle était l'œuvre de l'Association des habitants de la vieille ville qui réclame depuis fort longtemps un service régulier pour les autochtones et qui tenait à prouver que la chose était facilement réalisable.

Coup de chapeau

Coup de chapeau au chef *René Rastello* de l'Hôtel Intercontinental. En effet, le chef valaisan vient de recevoir une décoration qui vient sanctionner avec discernement son talent. Il s'est vu remettre l'Ordre national du mérite agricole que, plus familièrement l'on appelle «le poireau». Avec nos vives félicitations. G.

VALAIS

Une nouvelle initiative

Une nouvelle initiative, qui sous certains aspects touche également les milieux hôtelier et touristique en général, vient d'être déposée à la chancellerie d'Etat à Sion. Il s'agit d'une initiative lancée par les radicaux du Haut-Valais visant à favoriser davantage la famille et l'économie en général *sur le plan fiscal.* Plus de 9000 signatures ont été recueillies en une année.

Cette initiative veut stimuler l'épargne en permettant des déductions sur les intérêts qu'on encaisse. Elle veut également stimuler l'accès à la propriété privée, si chère aux Valaisans, en permettant des déductions importantes sur la valeur locative des appartements ou maisons habités toute l'année. Cette initiative touche l'hôtellerie dans le cas où l'épouse travaille en compagnie de son mari, ce qui est très courant dans le canton, surtout dans le secteur touristique. L'initiative propose une déduction de 5000 francs du revenu de l'épouse qui travaille aux côtés de son mari. Il appartiendra au Conseil d'Etat, au Grand Conseil, au peuple même éventuellement, de dire ce qu'ils pensent des modifications souhaitées.

Une foire chasse l'autre

Une foire, une fois de plus, chasse l'autre en Valais. A l'heure où s'ouvre dans la banlieue est de la capitale la foire artisanale de «Promo-Sion», voici que Martigny annonce pour le printemps prochain «la plus importante *foire agricole* de Suisse romande». Organisée par l'association du Comptoir de Martigny, cette foire est placée sous le patronage du Conseil d'Etat. Elle est reconnue officiellement par l'Association romande des marchands de machines agricoles. Elle a lieu les années paires, tandis que la grande foire agricole de Lausanne, la célèbre Agrama, a lieu les années impaires. Ainsi donc, pas de concurrence, et Valaisans et Vaudois vont pouvoir continuer à vivre en bon voisinage après les frottements de la première heure.

L'hôte d'honneur de cette foire agricole, à laquelle participeront 25 exposants, sera l'Ecole cantonale d'agriculture à Châteauneuf et le thème choisi est tout un programme: *une alimentation saine.* Du même coup, bien sûr, le monde de la restauration sera vivement intéressé par cette foire qui se déroulera du 4 au 7 février 1982.

Les jeunes et l'hôtellerie

Intéressante initiative que celle prise par l'Association hôtelière du Valais qui a organisé dans plusieurs villes du canton, dans des hôtels de renom, des journées *«portes ouvertes».* Ces journées ont déjà eu lieu à Sion et Sierre; elles se poursuivront à *Martigny et Monthey.* Des centaines de jeunes gens et de jeunes filles, à l'âge du cycle d'orientation, donc au carrefour de leur vie, ont ainsi et auront encore l'occasion ces prochaines semaines de voir fonctionner un hôtel. Ils pourront voir à l'œuvre patron, cuisinier, lingère, secrétaire.

On sait que plus de la moitié du personnel occupé actuellement dans l'hôtellerie valaisanne – en dehors des cadres – est un personnel étranger. Il n'empêche qu'il y a de la place pour la jeunesse du pays dans ce secteur économique, surtout à l'heure où le marché de l'emploi est souvent problématique. C'est le moment peut-être de rappeler également qu'un Valaisan sur trois vit du tourisme au sens large et que plus de 25 000 Valaisans sont aujourd'hui occupés à plein temps dans le tourisme.

Bien des jeunes vont certainement découvrir leur vocation cet hiver en Valais en voyant «tourner» l'un ou l'autre hôtel de leur canton.

J.-L. F.

BEARD SA

EQUIPEMENT HOTELIER ET MENAGER

FABRIQUE D'ARTICLES EN ARGENTERIE
ET EN ACIER INOXYDABLE
VOITURES ET CHARIOTS DE RESTAURANT
VERRERIE UNIE ET DECOREE – PORCELAINE
USTENSILES DE CUISINE
LAMPE DE TABLE «MASON»

1201 GENEVE
Rue de Berne 36
(022) 32 06 78

PRIX D'USINE
STOCKS IMPORTANTS

8001 ZURICH
Talacker 41
(01) 221 11 40

Case postale 245
Av. Rousseau 19

CH - 1820 MONTREUX

Tél. (021) 62 38 62
Télex: 453 104 bear ch

Entre lac et Birse

Le ski de fond

A quelques minutes de voiture de Bienne, les Prés-d'Orvin sont un paradis des skieurs de fond. Tout est paré dans les hauts pâturages qui ont déjà droit à leur belle couche de neige: la Citerne, la métairie du Milieu, la métairie des Colisses et bien d'autres. Une fois de plus, l'Association pour le développement des pistes de ski nordique a tout mis en place, afin que toutes les pistes soient soigneusement balisées.

Tracées dans les combes, sur les crêtes, dans des paysages à couper le souffle, les pistes permettent de relier Chasseral, d'aller à Nods, à la Citerne. Et là, précisément, un chalet, *propriété de la société,* permet de farter et de se mettre à l'abri. Une subvention unique et spéciale de l'Office cantonal du tourisme a permis cette construction. Il ne faut pas oublier que l'association ne roule guère sur l'or. Grâce à des dons et à la fameuse vignette, on arrive péniblement à joindre les deux bouts.

La vignette

Elle a fait couler pas mal d'encre, cette fameuse vignette; précisons d'emblée qu'elle n'est pas obligatoire. Dans cette région, l'*accès aux pistes* reste gratuit. Cependant, chaque vignette achetée par un randonneur, par un fondeur, permettra à l'Association pour le développement des pistes de ski nordique d'aller de l'avant. Une carte journalière pour les moyens de remontée mécanique revient presque à ce que coûte la vignette, soit 20 francs.

Afin de couvrir ses frais, l'Association des Prés-d'Orvin-Chasseral devrait arriver à en vendre 1400. Le geste doit venir du cœur et, qui plus est, la somme reste modique. Aux Prés-d'Orvin, on trouve une Ecole suisse de ski nordique, quelque 200 places de parc, ainsi qu'une boutique pour la location de skis de fond. Des hauts de Bienne, le randonneur, désireux d'élargir son horizon, a la possibilité d'entreprendre une grande balade; balade qui le conduira soit dans la région de la Vue-des-Alpes, par les Bugnenets, Pertuis ou à Chaumont.

A vol d'oiseau

L'Office du tourisme du Jura bernois (OTJB) poursuit sur sa lancée promotionnelle. Il édite aujourd'hui *un nouveau dépliant:* une carte du Jura bernois à vol d'oiseau. L'OTJB a étudié, avec les responsables de la cartographie, la possibilité d'éditer, pour le Jura bernois, une carte qui devrait être routière, pédestre, touristique tout simplement. Plusieurs propositions lui ont été présentées. Il a fallu choisir celle qui correspondait le mieux à la dimension du pays, qui soit à la portée de toutes les bourses.

Le Jura bernois à vol d'oiseau est une carte, un guide touristique intéressant que toute personne sillonnant la région devrait avoir dans sa poche. Au recto, le Jura bernois s'ouvre au regard et dévoile tous ses secrets: chemins pédestres, monuments naturels et historiques, activités sportives, campings, etc. D'un seul coup d'œil, on découvre la localité où l'on trouvera une piscine couverte, un musée, une église, un téléski. Le Jura bernois à vol d'oiseau a été tiré à 50 000 exemplaires.

Claude Ruchet

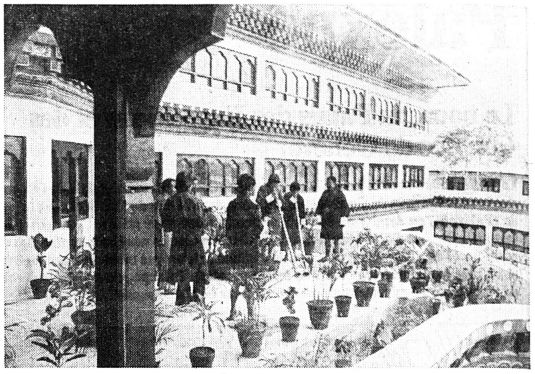
Votre bibliothèque

Un nouveau guide artistique «Fribourg»

C'est un magnifique guide artistique et culturel que vient de publier, sous le titre *«Fribourg, arts et monuments»,* la Société de développement de Fribourg et environs, en collaboration avec la Société d'histoire de l'art en Suisse. Cette nouvelle édition en langue française constitue en fait un développement de l'ouvrage édité l'an dernier en langue allemande et intitulé *Kunstführer der Stadt Freiburg* d'*Hermann Schöpfer.*

L'édition de guides et d'ouvrages d'art est une vieille tradition de Fribourg qui œuvre dans ce sens depuis le XIXe siècle. Le nouveau guide est beaucoup plus qu'une traduction de l'édition originale, mais une véritable adaptation, complétée et améliorée, un vrai travail d'équipe dont les principaux artisans sont *MM. Charles Descloux* et *Walter Tschopp.* Les lieux à visiter, les curiosités et les mentions que contient le nouveau guide ont été répertoriés par thèmes: maisons, rues, places et ponts; églises et monastères; édifices publics; enceintes fortifiées; fontaines; musées et collections, etc. Il s'agit incontestablement d'un précieux ouvrage susceptible d'intéresser non seulement les touristes désireux de mieux approcher cette remarquable ville, mais également tous les amateurs d'art et de culture en Suisse. Cet ouvrage est vendu 19 francs en librairies.

r.



L'Hôtel Druk de Phuntsholing, construit dans le style du pays, apporte un confort inusité à la découverte du Bhoutan.

A la conquête de l'Himalaya

Welcomgroup au Bhoutan

La chaîne hôtelière indienne Welcomgroup, filiale d'India Tobacco Corp., a pris ces dernières années des dimensions plus que respectables. Avec ses propres hôtels et ceux qu'elle dirige, Welcomgroup ne se contente plus d'être présente dans toute l'Inde où elle compte 16 établissements de classe internationale; elle assure désormais la direction d'un établissement supplémentaire; l'Hôtel Druk à Phuntsholing, ville frontière du royaume du Bhoutan.

Deuxième royaume himalayen après le Népal, bordé par l'Inde, le Sikkim et ce qui fut une fois le Tibet, le Bhoutan présente un intérêt considérable pour ceux qui s'intéressent au bouddhisme. Difficile d'accès, soumis à l'obtention de permis spéciaux, le Bhoutan est resté longtemps très fermé aux visiteurs étrangers, en raison aussi de la rusticité extrême des hébergements.

L'Hôtel Druk, qui a fait l'objet de rénovations récentes, offre aujourd'hui à ses hôtes 36 chambres disposant naturellement toutes de salles de bain, d'air conditionné et de radio. Le Druk ne fait pas exception à la règle de Welcomgroup accordant, comme la plupart des chaînes hôtelières indiennes d'ailleurs, une grande importance à la décoration de caractère local. L'ensemble de l'établissement possède une atmosphère bhoutanaise aussi bien en matière d'architecture, d'aménagements intérieurs que de cuisine, le restaurant offrant des spécialités bhoutanaises, chinoises, indiennes et continentales. L'hôtel possède également un salon de thé et un bar fort bien achalandé.

Une situation de choix

Particulièrement bien situé, le Druk sert de «camp de base» à la découverte du Bhoutan. Les formalités administratives complémentaires nécessaires à la visite du royaume peuvent être faites à Phuntsholing même où l'on accède aisément par la route à partir de l'aéroport indien de Bagdogra desservant également Darjeeling. Les 165 km séparant Bagdogra de Phuntsholing sont couverts en quelque trois heures, la ville-frontière bhoutanaise étant dans la jungle, à une moindre altitude que la plus grande partie du royaume. Notons qu'il existe à proximité de Phuntsholing un parc national très intéressant, le Jaldapara Game Sanctuary, où l'on peut voir notamment des rhinocéros unicornes, des éléphants et même des crocodiles.

Outre ses paysages, d'une beauté saisissante, typique à l'ensemble de la chaîne himalayenne, le Bhoutan possède de nombreux monastères bouddhistes d'un grand intérêt, le bouddhisme mahayana revêtant ici une forme particulière, le lamaïsme, propre à la Mongolie, au Sikkim et au Bhoutan. Les habitants sont pour les trois-quarts d'origine tibétaine, le quart restant étant venu du Népal; ceux-ci ont la réputation d'être très accueillants avec les étrangers qui peuvent ainsi aisément se familiariser avec le mode de vie pratiqué sur l'un des toits du monde.

Hors des chemins battus mais se modernisant petit à petit, le Bhoutan constitue le plus souvent une expérience inoubliable pour ceux qui ont la curiosité d'aller à sa rencontre. *Natacha Davidson*

Le Regency Club au Hyatt Regency Brussels

M. Conal P. O'Sullivan, directeur général de l'Hôtel Hyatt Regency Brussels, est un homme heureux. Depuis son ouverture, il y a trois mois, le Regency Club – un étage de 42 chambres de l'hôtel – ne désemplit pas.

On sait que la chaîne hôtelière Hyatt, qui compte 95 unités dans le monde, a ouvert à Bruxelles, il y a sept ans, son premier établissement européen, lequel sera incessamment suivi d'un nouvel hôtel à Nice et, en 1982, d'établissements à Budapest et à Montreux.

De quoi s'agit-il?

Tout simplement de la matérialisation d'une idée tendant à offrir un service toujours plus attentif et privilégié à la clientèle d'hommes d'affaires. Le Regency Club n'est cependant pas à proprement parler un club. Mais il en offre l'illusion en mettant pour le supplément de 500 francs belges par personne un monde de luxe et de classe à la disposition de ses hôtes; 42 chambres d'un étage de l'hôtel, auquel on accède uniquement au moyen de la clé d'ascenseur remise au client au moment de la location, composent actuellement le Regency Club.

Des bouquets de fleurs fraîches, du papier à lettre personnalisé, des produits de toilette font partie des petites attentions et du confort présenté. Un petit déjeuner-buffet est offert gracieusement, ainsi qu'un apéritif à l'arrivée et, bien entendu, de nombreux journaux et magazines internationaux sont mis à disposition. Au bar exclusif du Regency Club, le client qui le souhaite peut jouer aux cartes ou à d'autres jeux de sociétés. Par ailleurs, offre unique en Europe, les «Lady Regent rooms» ou chambres spécialement aménagées pour la femme d'affaires, offre une ligne de produits féminins, un sèche-cheveux, un fer à repasser, une balance, un miroir agrandissant. Un service de coiffeur est prévu dans les semaines à venir.

Mme Dagmar Muelhausen, une jeune Allemande de 27 ans, qui a acquis une grande expérience hôtelière dans le groupe Steigenberger et les Hôtels Holiday Inn en Allemagne a été nommée Regency Club Manager, veillant à fournir aux clients les services qu'ils peuvent souhaiter: louer une voiture, réserver une place d'avion, un dîner, une excursion, disposer d'une secrétaire, obtenir une information quelconque. Mme Dagmar Muelhausen parle couramment le français, l'anglais et l'allemand. *Maurice Rossomme*

Des échos qui feront école

Playboy passe la main

Comme suite à l'article sur les casinos anglais («hôtel revue» no 45 du 5. 11. 1981), il convient d'ajouter que Playboy vient de vendre au *groupe Trident,* au prix de 17 millions de livres sterling, ses deux principaux casinos londoniens et son réseau d'agences de bookmaker (beeting shops), sans attendre le résultat du recours contre l'annulation de sa licence. On annonce aussi qu'il s'est abouché avec Mecca, l'une des entreprises du groupe Grand Metropolitan de *Sir Maxwell Joseph,* pour lui vendre ses «bingos» (casinos populaires où l'on joue à une sorte de loto). Néanmoins, les actions de Playboy et de Trident montent en bourse.

R. E.

Les Japonais et le TGV

Les Japonais sont vexés! Ils veulent «ridiculiser» le TGV... Les chemins de fer japonais sont en train de mettre au point un véhicule à sustentation magnétique dont un prototype a déjà atteint quelques 517 km/h. Dans l'avenir, 16 voitures de ce type pourraient transporter 1400 voyageurs de Tokyo à Osaka à la vitesse de 400 ou 500 km/h. oni

Hôtel Penta Genève

320 chambres
maillon d'une chaîne internationale
cherche

un assistant du chef comptable

Nous offrons:
- Un travail indépendant
- Un poste à responsabilité
- Un salaire en rapport avec les éxigences demandées
- Des possibilités de perfectionnement et de formation continue

Nous demandons:
- Une formation hôtelière ou équivalente
- Une expérience en rapport avec le poste
- La pratique de la langue anglaise
- La connaissance de la NCR 499 serait un avantage

Téléphonez ou adressez vos offres au bureau du personnel
Case postale 159, 1216 Cointrin Téléphone 022/98 47 00

Suisse ou permis valable

Penta HOTELS — **Hôtel Penta Genève**

P 18-2684

Berlin, Cairo 1981, Dusseldorf, Geneva, Ibiza, Lisbon, London, Gatwick, Heathrow, Munich, New York, Nuremberg, Paris, Tel Aviv 1981, Wiesbaden, Zurich,

---

le pertems

Hôtel des Alpes
Restaurant Le Pertems
1260 Nyon, lac Léman
Tél. (022) 61 49 31

cherche

commis de cuisine tournant (connaissance de la pâtisserie)

Prière de faire offre à la direction ou contacter par téléphone. 8684

Lavey-les-Bains

Grand-Hôtel des Bains★★★★
1891 Lavey-les-Bains
(Vaud)
Téléphone (025) 65 11 21
ouvert toute l'année

100 lits – Restaurant-Gril «Le Séquoia» – Bar «La Sirène» – 2 piscines thermales

cherche avec possibilité d'entrée en service de suite ou à convenir:

chef de rang (restaurant grill)

Faire offres écrites avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire à la direction. 8384

Rasa Sayang Hotel
PENANG
(Malaysia)

has a vacancy for the position of

EXECUTIVE HOUSEKEEPER

Candidates must have at least 10 years of Housekeeping experience in international hotels. They must be fluent in spoken and written English and must be able to control and direct the housekeeping of this luxurious 320-room resort hotel.

Additional hotels will be added to the group in the future and might be included in the responsibilities of the successful candidate.

The successful candidate may commence her duties immediately.

Salary will commensurate with qualifications and experience. A two-way economy airfare will be provided for a two-year contract including three weeks' paid leave per year.

Applications for the above post with full resume, current employment and a recent passport-sized photograph are to be sent to:

Mr Franz X Wyder
Senior Vice-President
Kuok Hotels
15 Carpenter Street
Singapore 0105
SINGAPORE

GENEVA HOTEL
BERNINA

cherche une jeune

téléphoniste-réceptionniste

ayant le sens des responsabilités. Nous demandons si possible une formation commerciale, la connaissance de l'allemand est un atout!
Nous offrons un poste stable, une rémunération en fonction des qualifications à une personne dynamique qui sente le besoin de se perfectionner.
Entrée: 1. 1. 1982.

Téléphone (022) 31 49 50 pour prendre rendez-vous!

8677

Hôtel Le Richemond 1201 Genève

8–10, rue Ad. Fabri, téléphone (022) 31 14 00

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

commis pâtissier et commis boucher

Permis valable.

Prière de faire offres complètes à la direction ou contacter par téléphone (022) 31 14 00, service du personnel. 8309

Hôtel ★★★★ Royal-Savoy

Nous cherchons pour la prochaine saison d'hiver les collaborateurs suivants:

chef garde-manger
chef entremetier
1er commis de cuisine
commis de cuisine

Entrée immédiate ou à convenir.
Bon salaire, congés réguliers, semaine de 5 jours, possibilités de promotion.

Conviendrait à personnes jeunes et dynamiques.

Faire offres avec curriculum vitae, copies de certificats et photo à la direction de l'Hôtel Royal-Savoy, avenue d'Ouchy 40, 1006 Lausanne. 8696

Eurotel Christina 3963 Crans VS

120 lits
restaurants
bar
piscine

cherche pour entrée immédiate

chef de réception/ 1re secrétaire

avec connaissance du français, de l'allemand et de l'anglais.

- NCR 250
- agence de voyages

Faire offre ou téléphoner à la direction, (027) 43 18 91. P 36-32738

Un plan de carrière

...et bien sûr un abonnement.
hôtel revue + revue touristique

Il s'agit de la seule possibilité pour moi d'obtenir chaque semaine des informations sur mon secteur d'activité et de ne manquer aucune annonce importante (publicité ou offre d'emploi) Il ne faut négliger aucun moyen d'aller de l'avant!

Nom et prénom
Profession/Position dans la société
Rue et no
NAP et lieu

Je désire recevoir régulièrement votre journal et souscris un abonnement d'une année (prix de 53 fr., étranger 69 fr.)

Retournez ce bulletin-réponse à:
hôtel revue + revue touristique
Case postale 2657
3001 Berne

A découper ici

Hôtel-Restaurant Genève

cherche

1 responsable de la restauration

Date d'entrée: le 1er janvier 1982.

Nous demandons:
- 30 à 35 ans
- de profondes connaissances du service de table et cuisine
- un sens inné de l'organisation dans la conduite du personnel, de la direction du restaurant et le service banquets
- le désir de faire valoir l'accueil et le contact avec la clientèle
- de l'imagination dans la composition et la présentation de l'offre de vente
- avoir effectué un apprentissage de cuisine sera un avantage certain

Nous offrons:
- une ambiance dynamique au sein d'une jeune équipe
- de réelles possibilités d'avancement pour une personne capable et ambitieuse
- un salaire adapté aux exigences que requiert les qualités pour ce poste

Faire offre manuscrite avec curriculum vitae sous chiffre 8825 BX à Orell Fussli Publicité SA, 1211 Genève 1.

Société d'exploitation des activités thermales et touristiques d'Evian (Haute Savoie) recrute

un contrôleur de gestion

ayant t. b. connaissances plan comptable hôtelier et gestion informatisée du contrôle et expérience du SMB cost control et incom control.

Faire acte de candidature à:

M. Bernard Chirol, S.E.A.T.T.E., quai Baron de Blonay, F-74500 Evian. 8774

Hôtel des Communes

2206 Les Geneveys-sur-Coffrane

cherche pour fin janvier 1982

un chef de cuisine

(place à l'année).

Faire offres avec c. v. ou prendre rendez-vous par tél. (038) 57 13 20. 8655

Pizzeria da Giovanni

Cercasi per subito o per data da convenire

1 pizzaiolo
1 cameriere
(con responsibilità di capo)
1 cameriera

Sabato sera e domenica chiuso.

Interessati telefono al (01) 748 18 20, o scrivono a H. P. Pletscher, Hostellerie, 8954 Geroldswil. 8771

We are a leading Swiss company, operating de-luxe hotels and restaurants in Switzerland, Greece, Spain and the Middle East. Our trademark ist tradition and quality.

On February 1st 1982 we will be opening in Amman, Jordan, the

AMMAN CROWN HOTEL & COUNTRY CLUB

for which we have the following vacancies:

General Manager
Food & Beverage Manager
Executive Housekeeper
Executive Chef
Butcher/Garde-manger
Baker/Pastry Chef

Applicants with profound professional knowledge and experience are kindly requested to submit their application, together with complete curriculum vitae and recent photograph, to Gauer Hotels, attn. Mr. B. Güller, Bahnhofplatz 11, 3001 Bern, Tel. 031/22 45 01

GAUER HOTELS
Bahnhofplatz 11, 3001 Bern, Tel. 031/22 45 01

Kuok Hotels

This rapidly expanding Hotel Management Company with properties in the South Pacific, South East Asia and Hong Kong will soon be in a position to offer posts of

GENERAL MANAGERS & EXECUTIVE ASSISTANT MANAGERS

for its hotels in the Deluxe and Economy class.

We are therefore looking for candidates with extensive Hotel Management background and possibly some involvement in the construction or extension of hotels.

The candidates should be in the age group of 30-40 years and commencement date could be anytime in 1982.

Attractive salaries and other benefits will be offered to the successful candidate.

Please send applications with full resume and passport sized photograph to

Mr Franz X Wyder
Senior Vice President
Kuok Hotels
15 Carpenter Street
Singapore 0105

Centre international de Glion

CH-1823 Glion s/Montreux
☎ 021 / 61 22 15 (Suisse)
Tx 453 171 cig ch

HÔTELLERIE ● TOURISME
GESTION HOSPITALIÈRE

engage dès mi-janvier 1982 ou pour date à convenir

un commis de cuisine

Nous demandons:
- Apprentissage de cuisinier, éventuellement 2 à 3 ans de pratique dans un établissement de moyenne à grande importance.
- Intérêt pour la formation professionelle (280 étudiants) et capacité d'intégration dans une équipe de production et d'enseignement composée de 8 cuisiniers.

Nous offrons:
- Horaire régulier
- Place stable et salaire intéressant
- Ambiance de travail agréable

Les offres écrites, accompagnées des documents usuels, doivent être adressées au Centre international de Glion, 1823 Glion s/Montreux, avec la mention «Personnel Bv». ASSA 83-1760

Hôtels les Armures et l'Arbalète Genève

cherchent

portier tournant

(2 jours de nuits), dès le 1er janvier 1982

chauffeur-livreur et entretien

tout de suite.

Offres à M. H. Escher, dir., 3 Tour Maîtresse, 1204 Genève, tél. (022) 28 41 55. P 18-328103

Cerchiamo per la stagione turistica 1982 (aprile–ottobre)

impiegate

per le biglietterie del debarcaderi di Lugano, per servizio di cassa, informazioni e hostess. Lingue nazionali e inglese solo parlate. Salario adeguato alle capacità.

Scrivere a casella postale 56, 6906 Lugano 6 Cassarate. P 24-767

Hotel Romazzino Costa Smeralda

cerca per prossima stagione estiva personale qualificato nei seguenti reparti:

lavandaria/guardaroba
piani
ristorante
cucina

Inviare curriculum vitae, foto e copia certificati a:

Rank Hotels s.p.a.
Corso Ivrea 174, 11100 Aosta. 7824

Hôtel Le Richemond 1201 Genève

8–10, rue Ad. Fabri, téléphone (022) 31 14 00

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

chef de garde
et
chef de grill
et
commis de rang

Permis valable.

Prière de faire offres complètes à la direction ou contacter par téléphone (022) 31 14 00, service du personnel. 8547

Cherchons

2 jeunes cuisiniers

dynamiques, pour début mars, dans restaurant de bonne réputation au bord du lac, région lausannoise.

Faire offres sous chiffre PD 902492 à Publicitas, 1002 Lausanne.

Hôtel des Platanes Motel Bellerive 2025 Chez-le-Bart

au bord du lac de Neuchâtel
Téléphone (038) 55 29 29

Nous cherchons pour le 23 janvier 1982 ou entrée à convenir

1 chef de cuisine
expérimenté
1 chef de rang
1 serveuse
pour le snack

8321

«Casa Antica» Night-Club 7250 Klosters

sucht für die Wintersaison freundliche, sprachkundige

Barmaid evtl. Barman

Offerten mit Foto und Zeugnissen an: A. Brosi, Casa Antica, Klosters. 8795

Hôtel Bellevue 1650 Chexbres

cherche pour le 15 février 1982

une secrétaire-réceptionniste
un garçon de cuisine
2 femmes de chambre/ lingères

Faire offres manuscrites à la direction ou téléphoner au no (021) 56 14 81. 8815

Familienbetrieb
St. Gotthard in Basel

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Chef de service

für eine kleine Brigade

Serviceangestellte

für unser gepflegtes Restaurant und unseren Speisesaal

Hotelsekretärin

evtl. Anfängerin oder Praktikantin

Auf Frühjahr 1982

Kochlehrling

Bitte melden Sie sich bei Familie A. Geyer
Hotel St. Gotthard
Centralbahnstrasse 13
4051 Basel
Tel. (061) 22 52 50 8823

Fassbind Hotels

Gesucht nach Lugano

Küchenchef

Eintritt zirka Mitte März 1982

Sekretärin

Eintritt Januar/Februar 1982

Leiterin

für das in unserem Park gelegene Haus Montarina mit Touristenlager.
Kein Patent erforderlich.

Angebote an die Direktion

Hotel Continental, 6903 Lugano
Telefon (091) 56 11 12 8806

hotel revue

Nr. 50 10. Dezember 1981

touristik revue touristique

3001 Bern, Monbijoustr. 130, Postfach 2657
Tel. 031/46 18 81

Wöchentliche Beilage für die Reisebranche – Supplément hebdomadaire pour l'industrie du voyage

Flugtouristik

Die Swissair im Oktober

Im Oktober bot die Swissair gegenüber dem Vorjahr insgesamt 3 Prozent mehr Tonnenkilometer an. Demgegenüber stieg die Nachfrage um rund 6 Prozent. Während die Passagen um 4 Prozent zunahmen, konnten bei der Fracht 9 Prozent und bei der Post sogar 10 Prozent mehr Tonnenkilometer verkauft werden. Diese günstige Verkehrsentwicklung wirkte sich positiv auf die Auslastungen aus: Die Sitzbelegung stieg von 65 auf 66 Prozent und die Totalauslastung von 59 auf 61 Prozent. Insgesamt wurden 650 889 Passagiere befördert (i. V. 631 189).

Die Gesamterträge nahmen um 14,4 Prozent und die Gesamtkosten um rund 15,8 Prozent zu. pd

Egypt Air: Schwarze Zahlen

Nach jahrelangen Millionenverlusten hat die staatliche ägyptische Fluggesellschaft erstmals einen Gewinn erwirtschaftet. Wie die ägyptische Presse berichtete, erzielte das Unternehmen nach einer Reorganisation in diesem Jahr bereits Profite von sechs Millionen Pfund.

Fluglotsen-Gewerkschaft

Die USA-Fluglotsengewerkschaft Patco hat Konkursantrag gestellt. Insgesamt liegen gegen Patco 140 Millionen Dollar Schadenersatzansprüche und Schuldenforderungen aus dem illegalen Streik der Fluglotsen im Herbst vor.

Weniger USA-Flugzeuge

Europas Fluggesellschaften kaufen immer weniger USA-Flugzeuge für den Zivilluftverkehr. Nach EG-Angaben stammten 1979 nur noch 74 Prozent aller in Europa geflogenen Maschinen aus den USA, gegenüber noch 82 Prozent 1977. Der Umsatz der europäischen Flugzeugindustrie ist von 1969 bis 1979 jedes Jahr kontinuierlich um 4.5 Prozent gestiegen. In der Branche arbeiteten insgesamt 420 000 Menschen, davon 30 000 in der Airbus-Industrie.

Airbus für Zypern

Die zypriotische Luftverkehrsgesellschaft Cyprus Airways hat mit der europäischen Airbus-Industrie ein Vorabkommen über den Kauf von zwei Airbus-Flugzeugen vom Typ A-310 für 124 Millionen Dollar abgeschlossen. Dies wurde offiziell in Nikosia bekanntgegeben.

Nach den Vorabkommen soll ein endgültiger Lieferkontrakt innerhalb dreier Monate unterzeichnet werden. Er wird dann der Regierung in Nikosia zur Genehmigung vorgelegt. 85 Prozent des Kaufpreises werden durch europäische Banken mit einem Zinssatz von 8,3 Prozent zur Verfügung gestellt.

Tyrolean Airways

Tyrolean Airways konnte den 100 000-sten Passagier auf der Strecke Innsbruck–Wien begrüssen.

Das seit 20 Jahren bestehende Luftfahrtunternehmen hatte im April vorigen Jahres mit dem Regionalflugdienst einen neuen Geschäftszweig eröffnet. Dieser bestand zunächst aus zwei Linien, nämlich Innsbruck–Wien und Innsbruck–Zürich. Vergangenen Mai kam mit Innsbruck–Frankfurt eine dritte Route hinzu.

Für das kommende Jahr plant die Tyrolean-Geschäftsleitung eine Konsolidierung der Zürich-, Frankfurt- und Wien-Verbindungen und erhofft sich für den Jahreswechsel 1982/83 den 200 000sten Passagier. apa

Icelandair Tarife

Icelandair, die frühere Loftleidir Icelandic, die seit 1955 ab Luxemburg nach den USA fliegt, bietet einen Super-Apex-Preis von 819 Franken. Dieser Tarif ist für alle Abflüge gültig, mit einer Vorausbuchungsfrist von 14 und einem Aufenthalt von 7 bis 90 Tagen. Der Bargain One Way kostet 539 Franken und kann bereits 7 Tage im voraus gebucht werden. Der Jugendtarif der Icelandair gilt für Jugendliche zwischen 12 und 29 Jahren. pd

Hotelplan-Pressekonferenz

Minime Wachstumsraten

Gleichzeitig mit der Präsentation des Programmangebotes für den Sommer 1982 gewährte Hotelplan einen Einblick in die Umsatz- und Frequenzzahlen des soeben abgelaufenen Geschäftsjahres 1980/81. Hotelplans aktuelles Wintergeschäft hat bereits 50 Prozent der budgetierten Buchungen eingebracht. Für das kommende Jahr 1982 erwartet der Veranstalter ein Umsatzwachstum von rund fünf Prozent.

Wieder einmal sind die Ferienmacher von Hotelplan die ersten unter den grossen schweizerischen Reiseveranstaltern, die praktisch ihr gesamtes Angebot für 1982 bereits zum jetzigen Zeitpunkt auf den Markt bringen.

Anlässlich eines Pressegespräches präsentierte *Jean-Pierre Rérat*, Vizedirektor und Verkaufschef, erste Zahlen des zweitgrössten Schweizer Veranstalters.

Seinen Angaben ist zu entnehmen, dass Hotelplan auf dem Markt Schweiz im soeben abgelaufenen Geschäftsjahr 1980/81 eine Umsatzsteigerung von 6,5 Prozent erzielte.

Erwartungen erreicht

«Das entspricht durchaus unseren Erwartungen», sagte Rérat, und weiter: «Bezüglich des Ertrages liegen die Zahlen zwar noch nicht vor, doch erwarten wir auch hier, die gesteckten Ziele erreicht zu haben.» Die Hotelplan-Gruppe soll bei einem Umsatzplus von 3,1 Prozent insgesamt einen Cashflow von rund 5 Millionen Franken erwirtschaftet haben.

Allen Unkenrufen aus der Branche zum Trotz, hat sich das laufende Wintergeschäft dennoch zur Zufriedenheit entwickelt. Bei Hotelplan hatten die Verkäufe einen fulminanten Start und bereits steht fest, dass rund 50 Prozent der budgetierten Buchungen getätigt sind.

«Bis zum heutigen Zeitpunkt weisen wir in den gebuchten Passagierfrequenzen eine Steigerung von 13 Prozent auf, hingegen sind starke Trendverlagerungen festzustellen», bemerkte *Gaby Castiello*, Pressesprecherin von Hotelplan.

So weisen die Kanarischen Inseln eine Frequenzsteigerung von +58 Prozent auf, während die übrigen Mittelstreckendestinationen wie auch die Katzensprünge mit je –35 Prozent stark rückläufig sind.

Die Fernflüge halten ganz knapp das Vorjahresniveau; hingegen erfährt die Produktlinie Ferien in der Schweiz mit +20 Prozent eine Steigerung.

Stagnierende Frequenzen

Zu den generellen Aussichten für 1982 äusserte sich Rérat: «Der organisierte Tourismus verzeichnet nur noch geringe Wachstumsraten. Alle grösseren Reiseveranstalter haben praktisch stagnierende Frequenzen und wachsen, wenn überhaupt, nur noch inflationsbedingt.»

Am härtesten betroffen sind die Fernflüge, Kreuzfahrten und Städteflüge, während sich die Mittelstreckenflüge sowie die Arrangements ohne Transport gut halten. Diese Tendenz wird verstärkt, indem vielfach auf ertragsschwache Umsätze verzichtet wird und man sich auf das Wesentliche konzentriert.

«Die rückläufigen Frequenzen konnten mit Programmstraffungen, besserem Produktemix und Druck auf die Kosten einigermassen ausgeglichen werden», erläuterte Gaby Castiello.

Dieser Spielraum wird aber bald einmal erschöpft sein. Für 1982 ist daher kaum mit einer Änderung der Situation zu rechnen. Verkaufsmanager Rérat ergänzte: «An Mengenwachstum ist kaum zu denken, die Branche muss froh sein, wenn die gegenwärtigen Zahlen gehalten werden können und nicht weiter zurückgehen.»

Was nun die Arrangementspreise anbelangt, so kann festgestellt werden, dass der in letzter Zeit wieder stärker gewordene Schweizer Franken den Veranstaltern hilft, die zum Teil massiven Teuerungsraten im Ausland aufzufangen. Hotelplan hofft, damit weitere Treibstoffzuschläge zu verhindern. Im Durchschnitt sind 1982 Preiserhöhungen von rund 5 Prozent einkalkuliert worden.

Für 1982 rechnet Hotelplan mit einem Umsatzwachstum von rund 5 Prozent. Das Wintergeschäft, das einen Viertel des Gesamten ausmacht, hat gut begonnen. «Zurzeit weisen wir gegenüber dem Vorjahr einen Umsatzvorsprung von über 15 Prozent aus», erklärte Jean-Pierre Rérat.

Bei den Kosten hat der Veranstalter eine zehnprozentige Lohnerhöhung auf der Lohnsumme von rund 20 Millionen Franken zu verkraften. Diesen Kosten sowie den erhöhten Investitionen für die Filialbetriebe will Hotelplan mit Rationalisierungsmassnahmen, noch besseren Auslastungen und einer höheren Produktivität begegnen.

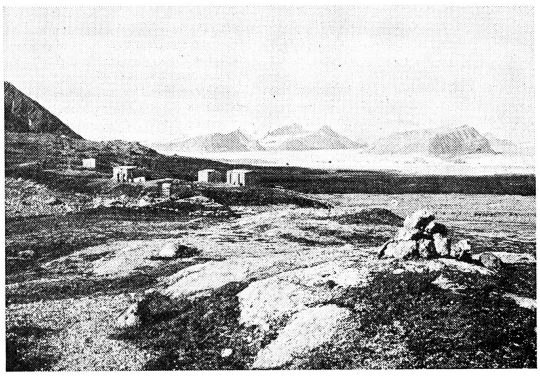
Filialnetz-Ausbau geht weiter

Der neue Katalog von Hotelplan präsentiert sich stark verändert. Nicht nur das Erscheinungsbild wurde neu konzipiert, auch der Umfang hat sich, durch die Zusammenfassung praktisch aller Reiseprodukte, erhöht. Hier fällt auch auf, dass sich der Veranstalter bemüht hat, dem Kunden den Einstieg in den Prospekt leichter zu machen. «Mit einem achtseitigen Einstieg versuchen wir unseren Gästen die menschliche Seite von Hotelplan näher zu bringen», erläuterte die Pressesprecherin.

Mit Neueröffnungen in Oerlikon und im MMM-Einkaufszentrum Limmatplatz in Zürich gegen Ende dieses Jahres sowie in Klein-Basel, Buchs SG und La Chaux-de-Fonds im Laufe des Jahres 1982 wird das eigene Vertriebsnetz auf 44 Filialen anwachsen. Zudem wird die Filiale Aarau von der Überbauung Telli in die Stadt umziehen.

Die Verkaufsstrategie von Hotelplan lässt nun klar erkennen, dass die Ferienmacher gewillt sind, mit konzentrierten Kräften ihren Marktanteil in der Schweiz zu halten. *Angelo Heuberger*

In einem völlig neuen Gewand präsentiert sich der neue Hauptkatalog von Hotelplan. Erstmals wurde praktisch die gesamte Angebotspalette in einem Prospekt zusammengefasst. *(Foto: Hotelplan)*



Dank behördlicher Genehmigung ist es jetzt möglich, ein Trekking auf Spitzbergen durchzuführen. Der Skandinavien-Experte, Reisebüro Glur, Basel, organisiert 12tägige Trekkings zu 1690 und 6tägige Mini-Trekkings zu 1100 Franken. Die Insel Spitzbergen gehört der Inselgruppe Svalbard an. Die Insellandschaft ist von Gebirge, Tälern, Tiefebenen, Gletschern und Fjorden geprägt. Trotz ihrer Lage ist Spitzbergen eines der wenigen hocharktischen Landgebiete, das während längerem Zeitraum leicht zugänglich ist. Die Mitternachtssonne kann man vom 21. April bis zum 21. August erleben. *(Foto: Glur)*

Hotelplan Sommerprogramm 1982

Briefmarke mit Stempel

Als erster grosser Reiseveranstalter hat Hotelplan sein Sommerprogramm 1982 der Presse präsentiert. Hauptmerkmal des neuen Sommerkataloges ist, neben dem neuen Erscheinungsbild, wohl die Tatsache, dass mit Ausnahme der Städteflüge die ganze Reisepalette in einem einzigen Prospekt zusammengefasst wurde. Bei den Arrangmentspreisen hat sich der Veranstalter bemüht, die Teuerung in einem vernünftigen Rahmen zu halten.

Im neuen Prospekt befinden sich die Badereisen, der grösste Brocken im Angebot, wie üblich am Anfang. Hier fällt auf, dass Hotelplan, gestützt auf die letztjährigen Erfolgszahlen, die preisgünstigeren Wochenend/Nacht- und die Flüge unter der Woche ausgebaut hat. Dies betrifft die Destinationen Zypern, Ibiza, Tunesien, Mallorca und Rhodos.

Die Airbus-Flüge nach Gran Canaria, die diesen Winter erfolgreich durchgeführt wurden, figurieren nun auch im Sommer-Programm. Zusätzlich zu Gran Canaria wird aber auch Kreta neu mit einem Airbus angeflogen. Als neue Hotelplan-Badedestinationen präsentieren sich die griechische Ferieninsel Kos wie auch die in Süditalien gelegene Halbinsel Tropea.

Fernreisen praktisch unverändert

Zwar nicht neu aber exklusiv verkauft Hotelplan die Costa de Almeria in Spanien, die vor allem Familien mit Kindern anspricht. Die Fly-Drive-Arrangements können im neuen Sommerangebot nicht nur auf Kreta sondern auch auf Zypern gebucht werden.

Hotelplans Fernflugprogramm ist im wesentlichen eine Wiederholung des letztjährigen Angebotes. So figuriert auch Togo, eine Spezialität des Veranstalters, wiederum im Angebot.

Das Rundreise-Programm hingegen erfuhr eine Erweiterung. Ägypten, das bis anhin lediglich im Winter angeboten wurde, figuriert nun sowohl mit einer Rundreise als auch mit einer Nilfahrt an Bord der Sheraton-Schiffe auch im Sommerprogramm. Andere neue Reisen führen zum Nordkap und südlich in den Westen Griechenlands, einer vom Tourismus noch wenig berührten Gegend.

Ebenfalls neu im Programm sind eine Ost- und eine Westkanada-Rundreise. In den USA wurde die Coast-to-Coast-Reise durch das Programm Goldenes Dreieck ersetzt. Dieses bringt die Reisenden zu den beliebtesten Punkten der amerikanischen Westküste, Los Angeles und San Francisco, und zusätzlich nach Hawaii.

Zu den bereits bestehenden Mini-Rundreisen in Bulgarien und Kenya, die sich gut verkauften, kommen nun neu noch Montenegro und Rumänien hinzu.

Preiswerte Sonderkreuzfahrten

Im Hotelplan-Kreuzfahrtenprogramm figurieren die bewährten Schiffe Enrico C. Galileo Galilei und Romanza. Aufgrund des Einkaufes eines grösseren Kabinenkontingentes an bestimmten Daten werden die als Sonderkreuzfahrten bezeichneten Reisen zu einem sehr günstigen Preis angeboten. Zudem bietet Hotelplan einen Bustransfer von Zürich zum Einschiffungshafen und zurück für 48 oder 50 Franken (ausgenommen Galileo Galilei).

Unter dem Namen Autoplan wird den Selbstfahrern bereits seit einigen Jahren ein grösseres Pauschal-Angebot an Hotels, Bungalows und Appartements geboten. Allem voran sind es die eigenen Feriendörfer wie das Pueblo Eldorado Playa in Spanien, der Riviera Beach Club an der Côte d'Azur, die Baia Toscana und das Roccamare in der Toscana, Lignano, die Insel Albarella, Solemaremma und Parco del Garda in Italien, die einen Grossteil der Bettenkapazität beanspruchen.

Für den Sommer 82 hat Hotelplan sein Angebot ziemlich massiv aufgestockt. So wurden für Selbstfahrer in Spanien, Frankreich, Italien und auf Korsika rund 8000 Betten eingekauft.

Frühbucher profitieren auch 1982

Bei den Bahnreisen erwartet Hotelplan einen Aufwärtstrend. Die Angebote, mit Kinderermässigungen bis zu 60 Prozent, sind sogar etwas günstiger als noch im Vorjahr. Der Badeferien-Express an die Adria sowie die Züge an die Riviera figurieren wiederum im Programm des zweitgrössten Schweizer Reiseveranstalters.

Der stetig wachsenden Nachfrage nach Schweiz-Ferien begegnet Hotelplan mit einem ausgebauten Angebot. Hier fallen vor allem die Velo- und Wandertouren im Jura auf.

Im Rahmen einer Diversifikation hat Hotelplan auch Carreisen neu ins Programm aufgenommen, wobei Angebote der Firma Marti (Kallnach) übernommen wurden. Das Gleiche gilt auch für die Programme Ferien in Irland (Kündig) und Wanderferien/Wanderkreuzfahrten (Baumeler).

Frühbucher erhalten auch 1982 wiederum Rabatt: bis zum 20. Januar gebuchte Arrangements erfahren eine Reduktion von 50 Franken pro Person. AH

Fachschule Touristik und Hotelsekretariat
(mit eidg. Fähigkeitsausweis)
Verlangen Sie Kursunterlagen!
ORTEGA ST.GALLEN
9000 St.Gallen, 071 23 53 91

Neues Winterziel: Vereinigte Arabische Emirate

An der Pipeline des Luxus

Ein für den Schweizer Reisemarkt bisher unbekannter Badeort für die Wintermonate öffnet langsam seine Pforten. Sharjah, in den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE) unweit von Dubai gelegen, erscheint nun als neue Destination in der Angebotspalette verschiedener Schweizer Veranstalter. Paul Eggenberg hatte Gelegenheit, an einer Studienreise, organisiert von der RST Reise AG (Interlaken), teilzunehmen, und schildert hier seine persönlichen Eindrücke von diesem touristischen Neuland.

Angrenzend an Saudiarabien, Oman und Katar findet man jener Halbinsel entlang, die an der südöstlichen Ecke von Arabien in den Golf hinausragt, die Vereinigten Arabischen Emirate. Zum Teil am Golf von Persien, zum Teil am Golf von Oman gelegen, beide Meere durch die «Ölstrasse» von Hormus verbunden.

Einst sieben Scheichtümer in einer Wüstenlandschaft, einige Beduinendörfer, häufige Stammesfehden, blühender Schmuggel über die Meere, britischer Kolonialbesitz, das war die Situation bis vor kurzer Zeit.

Heute ist schon übermorgen

Am 2. Dezember 1971 erhielten die Emirate ihre Unabhängigkeit. Unter weiser Führung der Herrscher von Abu Dhabi, Staatspräsident Scheich *Zayed,* und von Dubai, Ministerpräsident Scheich *Rashid,* entwickelte sich das Land in kaum glaubhaftem Tempo. Innerhalb von ein bis zwei Jahren entstehen Dörfer und Kleinstädte.

Wenige Monate genügen, um das beeindruckende Netz vierspuriger Autobahnen um Kilometer zu verlängern. Modernste Industrieanlagen entstehen, das grösste Trockendock am Arabischen Golf – es soll Tanker bis zu einer Million Tonnen Fassungsvermögen aufnehmen können –, leistungsfähige internationale Flughäfen (Dubai und Sharjah liegen z. B. nur 20 km auseinander, gehören aber nicht zum selben Emirat!).

Alle trinken vom flüssigen Gold

Es liegt auf der Hand, dass eine solche atemberaubende Entwicklung nicht ohne entsprechende finanzielle Mittel möglich ist. Seitdem das Öl fliesst, fliesst auch der Dollarstrom unentwegt. 1980 dürften die Einnahmen aus dem Rohölgeschäft rund 18 Milliarden US-Dollar betragen haben. Das sind rund 95 Prozent der Staatseinnahmen (Steuern werden nicht erhoben!), auf rund eine Million Einwohner keine Kleinigkeit.

Freilich fliesst das schwarze Gold nicht in allen Emiraten. Die Hauptfördergebiete befinden sich in Abu Dhabi und Dubai. Der aus dem Wüstenboden quellende Segen wird aber recht brüderlich geteilt.

Ohne Zweifel mit ein Grund dafür, dass man im jungen Bundesstaat viel ausgeprägter ein Miteinander als ein Nebeneinander oder Gegeneinander beobachten kann.

Handlanger der Zukunft sind Fremdlinge

Rund 80 Prozent der gesamten Bevölkerung sind Gastarbeiter. Die Eingeborenen sind und bleiben entweder Nomaden, zum Teil freilich sesshaft, oder aber sie versehen Beamtenposten. Höchst selten sind sie in irgendwelchem Handwerk oder in Dienstleistungsbetrieben anzutreffen.

Grundbesitzer ist der Scheich, der Landesfürst. Er ist denn auch Besitzer der zahlreichen Luxushotels oder zumindest des Grund und Bodens, auf dem sie stehen. Geführt werden sie von den verschiedensten internationalen Hotelketten (Hilton, Sheraton, Hyatt, Intercontinental, International, Marbella Club, Holiday Inn usw.).

Verschiedene werden sehr erfolgreich von Schweizer Direktoren geleitet, und das Wort geht um, dass z. B. die beiden Schweizer Küchenchefs *Roland Sollberger* und *Andreas Stalder,* beide auch in heimischen Gefilden nicht unbekannt, die beste Küche der Vereinigten Emirate führen.

Im Glanz und im Grünen liegt der Gewinn

Zum Teil sind die Hotels als Hobby geplant und gebaut worden, zum Teil aus Prestigegründen, kaum je aber mit der klaren Absicht, aus dem Betrieb Gewinne zu ziehen.

Man holte die besten und teuersten Architekten aus aller Welt, Marmor aus Italien, Holz aus Brasilien, Kristall aus Böhmen, liess sich Möbel entwerfen und herstellen. Kein Wunder, dass alle Fragen nach den Erstellungskosten dieser Luxushotels diskret überhört werden.

Mit Ausnahme verschiedener Stadthotels stehen die mächtigen Nobelabsteigen am Rande der Wüste einerseits, am Ufer eines jadefarbenen, kristallklaren Meeres andererseits. Mit Riesenaufwand und gestalterischem Können wird die Wüste rund um die Hotels in grünende und blühende Oasen verwandelt.

Pausenlos wird in unabsehbaren Mengen Grundwasser gepumpt, wird besprengt, gewässert, bis dichter Rasen spriesst, Büsche blühen und die vielen verpflanzten Palmen Wurzeln schlagen. Dem Luxus draussen entspricht der Luxus drinnen. Zum Teil findet man neben auserlesener Möblierung raffinierte Farbabstimmungen (klassisches Beispiel Sheraton Dubai). Alle Bequemlichkeiten vom Farbfernseher zum Telefon mit internationaler Selbstwahl sind Selbstverständlichkeiten. Beeindruckend sind die Lunch- oder Dinerbuffets, deren Präsentation, Reichtum und Qualität gastronomische Spitze bedeuten.

Die guten Tage dauern nur 36 Stunden

Soweit es sich nicht um die von Geschäftsleuten aus aller Welt belegten Stadthotels in Abu Dhabi und Dubai handelt, stehen die mächtigen Hotels trotz Luxus, Bequemlichkeit, gepflegtem Strand, ausgezeichneter Küche, zuvorkommender Bedienung usw. geisterhaft leer.

Zumeist übertrifft die Zahl der Angestellten jene der Gäste bei weitem. Ausgenommen am islamischen Wochenende, d. h. Donnerstag nachmittag und Freitag. Da füllen sich die Häuser mehr oder weniger mit Wochenendgästen. Sie beleben Strand und Swimming-pools, Restaurants und Diskotheken, und sie sorgen einmal pro Woche für Umsatz in den gepflegten Geschäften der Einkaufsarkaden in den Hotels.

All diese Wochenendausflügler, egal welcher Rasse und Nationalität sie angehören, sind wohl sehr willkommen. Doch gibt man sich heute nicht mehr damit zufrieden.

Sitten und Bräuche nicht gefährden

Heute sucht man die leeren Hotels und verwaisten Strände zu beleben, indem ein selektiver Tourismus gezielt gefördert wird. Man denkt also nicht an Vermassung, möchte nicht Eigenart, ethische Ideale, Sitten und Bräuche gefährden.

«Westliche Augen sollen geöffnet werden für arabische Zivilisation und Kultur», sagte *Mohammas Diab Al-Mura,* Kulturminister – ebenfalls zuständig für Tourismus – von Sharjah. «Wir wollen unser Land und Volk zeigen, zeigen, dass bei uns das Alte und das Neue nebeneinander bestehen können.» Und ferner stellte er fest: «Besucher sollen sich bei uns als Gast und nicht als Touristen fühlen.»

Man erwartet aber, dass Lebensweise und Empfinden des Einheimischen voll respektiert werden. «Oben ohne» an den Stränden der Emirate ist undenkbar, ebenso der Einkaufsbummel in den Souks in Minibekleidung oder Betrunkenheit in der Öffentlichkeit.

Gelächelt wird erst nach dem Zoll

Kapazität ist vorhanden. Eine erstaunliche Infrastruktur ist geschaffen. Sonne, Sand, See im Überfluss. Qualifiziertes und wirklich freundliches Personal ebenfalls.

Im Gegensatz zu andern arabischen Staaten herrscht eine überraschend liberale Einstellung. Der Islam verbietet beispielsweise Alkohol. Dem Andersgläubigen steht aber in jedem Hotel – freilich relativ teuer – ein umfassendes Angebot an Alkoholika zur Verfügung.

Bis vor wenigen Wochen wirkten restriktive Visavorschriften stark bremsend. Nun sind Erleichterungen geschaffen worden.

Schwer verständlich ist, dass in diesem Land, in dem die ursprüngliche arabische Gastfreundschaft oft geradezu überwältigend und beschämend erlebt werden kann, die Abfertigung beim Grenzübertritt ausgesprochen unfreundlich erfolgt.

Schlittschuhfahren in der Wüste

Unterhaltung und sportliche Aktivitäten beschränken sich auf die einzelnen Hotels. Diese weisen denn auch fast ausnahmslos erstaunlich gut dotierte Sportanlagen auf.

Eine Attraktion besonderer Art ist Leisureland am Stadtrand von Dubai, praktisch in der Wüste. Nebst Wellenbad, Rutschbahnen, Fussballfeld, einer Tennisanlage mit 6000 Sitzplätzen, einem Spielparadies für Kinder usw. bildet die grösste Kunsteisbahn der arabischen Halbinsel einen magischen Anziehungspunkt. (Übrigens besitzt auch das Hyatt Dubai eine grosse eigene Kunsteisbahn!)

Leisureland, diese riesige Sport- und Vergnügungsanlage mit allen Verpflegungsmöglichkeiten, darf gleichsam als Treffpunkt der Emirate bezeichnet werden.

Man legt Hunderte von Kilometern zurück, um in der von einem Engländer geschickt gemanagten Anti-Langeweile-Oase einen Tag zu verbringen.

Ferientraum für Realisten

Sind die Emirate ein neues Ferienparadies? Für Leute, die mit sich etwas anzufangen wissen, eigene Initiative entwickeln, einen Schuss Abenteuerlust in den Adern haben, ein ideales Ziel.

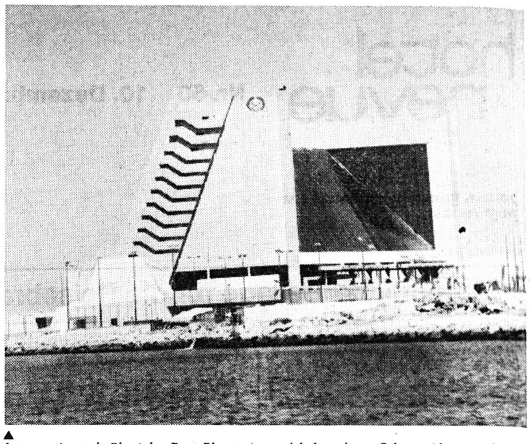
Sonnenschein garantiert. Temperatur November bis April hochsommerlich. Meerestemperatur von 22 Grad an aufwärts. Hygienische Verhältnisse in den Hotels einwandfrei. Man darf sogar ohne Bedenken in den Freiluft-Restaurants der Eingeborenen essen, gut und ausgesprochen billig.

Landschaftlich zum Teil fast fremdartig aufregend: Hier Stein- und Sandwüste, dort schartige, unendlich öde Berge, da eine Oase, ein Garten Eden neben der absoluten Dürre, ein verstecktes Wadi, in dessen Tiefen es unerwartet grünt, die südseehaften Sonnenuntergänge am Golf von Oman, das orientalische Leben in den Souks, im Basar, das Fehlen von Kriminalität, der Fischreichtum im Meer – und das alles nur sechs Flugstunden von der Schweiz entfernt!

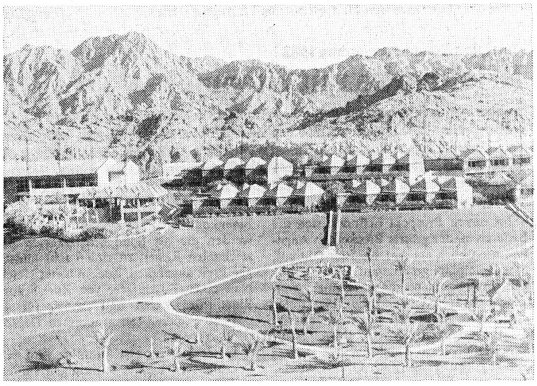
Kann man da nicht in Kauf nehmen, dass Alkohol nur im Hotel erhältlich ist, Frauen ihre schwarze Maske (Burka) tragen und nicht fotografiert werden dürfen, ausser Taxis zu Wasser (Abbras) und zu Land keine öffentlichen Transportmittel existieren, die Strassenränder mit Pepsi-Büchsen grosszügig garniert sind, die Kamele auf den Autobahnen Vortritt geniessen ...

Noch wird man in den Vereinigten Arabischen Emiraten herzlich willkommen geheissen und gar oft, nicht nur bei einem reichen arabischen Diner unter freiem Himmel, durch Bauchtanzvorführungen unterbrochen, an 1001 Nacht erinnert.

Paul Eggenberg



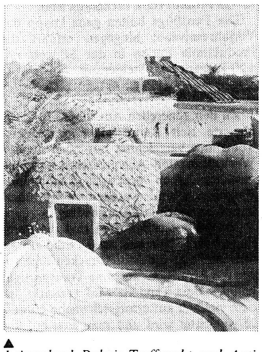
▲ *Intercontinental Sharjah. Der Phantasie der Architekten wird keine Grenze gesteckt.*



▲ *Ein Kleinod: Hotel Hatta Fort, ein Blumengarten in der Bergwüste an der Grenze zu Oman.*

▶ *Jebel Ali. Aller wünschbare Luxus ist vorhanden, nur die Touristen fehlen.*

Fotos P. Eggenberg



▲ *Leisureland Dubai: Treffpunkt und Anti-Langeweile-Oase der VAE.*

◀◀ *Altes und neues Dubai.*

Veranstalter

Andrômeda Reisen / Goth Reisen, Zürich:
Wöchentliche Abflüge mit Air Lanka, 1 Woche im Novotel, Sharjah im Doppel mit Frühstück kostet 1660 Franken; im Marbella Clubhotel im Doppel mit Halbpension 2010 Franken pro Person.

Imholz Reisen, Zürich:
Wöchentliche Abflüge mit Singapore Airelines, 1 Woche im Novotel, Sharjah im Doppel (ohne Mahlzeiten) kostet 1690 Franken; im Marbella Clubhotel im Doppel mit Halbpension 1830 Franken pro Person.

RST Reise AG, Interlaken:
Programm mit Hochseefischerei, wöchentliche Abflüge mit Air Lanka, 1 Woche (7 Nächte) im Hotel Hilton in Fujairah im Doppel mit Halbpension kostet 2700 Franken; im Hotel Jebel Ali in Dubai im Doppel mit Halbpension 2875 Franken pro Person.
Ein Badeferienprogramm ist in Vorbereitung.

Was man wissen sollte

Staatsform: Bundesstaat, 7 Emirate umfassend
Politische Hauptstadt: Abu Dhabi, zirka 100 000 Einwohner
Wirtschaftliche Hauptstadt: Dubai, zirka 80 000 Einwohner
Grösse: rund 2mal die Schweiz = 85 000 km²
Einwohnerzahl: rund 1 Million
Bevölkerung: Araber (darunter auch Palästinenser, Syrer, Libanesen, Jordanier, Ägypter), ferner Inder, Pakistani und Iraner
Sprachen: Staatssprache Arabisch, Handelssprache Englisch
Religion: Islam (haupts. Sunniten, ferner Schiiten und Ismaeliten)
Günstige Reisezeit: November bis April. Höchsttemperaturen in dieser Jahreszeit tagsüber 35 Grad, nachts 20 Grad. Wassertemperatur um 25 Grad. Die Sommermonate sind zu heiss und zu feucht.
Einreiseformalitäten: Gültiger Pass ohne Eintrag von Israel oder Südafrika. Garantie eines sogenannten in den VAE wohnhaften Sponsors (Person oder Unternehmen), z. B. Hotel. Visum 1 Monat gültig.
Impfung: keine nötig
Hotels: empfehlenswert ab 3 Stern.

Die ITB '82 steht vor der Tür!

Mit einer Anzeige in der attraktiven Schwerpunktausgabe der hotel + touristik revue zur 16. Internationalen Touristik-Börse ITB Berlin 1982 (27. 2. bis 5. 3. 1982) sind auch Sie an diesem wohl wichtigsten Treffpunkt der internationalen Reisebranche vertreten. Ihre Anzeige schafft erste wertvolle Kontakte, legt die Basis für erfolgreiche Verkaufsgespräche.

Anzeigen in der hotel + touristik revue werden beachtet und erreichen ihr wichtigstes Zielpublikum, denn die Entscheidungsträger der Reisebranche nutzen das Informationspotential der hotel + touristik revue regelmässig und intensiv. Die ITB-Schwerpunktausgabe bietet Ihrer Anzeige zudem ein attraktives Umfeld und höchsten Beachtungswert.

Unsere ITB-Ausgabe in der Nummer 8 vom 25. Februar 1982 wird zudem in einer zusätzlichen Auflage an der ITB in Berlin gezielt abgegeben. Wir geben Ihnen auf dieser Seite einige Anregungen für die Planung Ihrer ITB-Anzeigen.

ITB Berlin

1/1 Seite
288 × 449 mm
Fr. 3143.–

1/2 Seite quer
288 × 225 mm
Fr. 1575.–

1/2 Seite hoch
143 × 449 mm
Fr. 1575.–

1/4 Seite hoch
143 × 225 mm
Fr. 787.50

1/4 Seite quer
288 × 110 mm
Fr. 787.50

1/8 Seite hoch
143 × 110 mm
Fr. 385.–

1/8 Seite quer
288 × 55 mm
Fr. 385.–

1/16 Seite
143 × 55 mm
Fr. 192.50

Reklameanzeige
1spaltig 130 mm
Fr. 416.–

Reklameanzeige
2spaltig 70 mm
Fr. 448.–

Reklameanzeige
3spaltig 50 mm
Fr. 480.–

Reklameanzeige
5spaltig 50 mm
Fr. 800.–

Coupon

Jetzt einsenden an hotel revue, Monbijoustrasse 130, Postfach, 3001 Bern.

○ Ich will in der ITB-Beilage inserieren. Lassen Sie beiliegende Anzeige__mal im Format_____erscheinen. scheinen.

*

○ Ich will inserieren, möchte mich aber noch genauer informieren. Senden Sie mir weitere Unterlagen.

*

Name/Firma

Adresse

Telefon (031) 46 18 81/Frau Artoni

Datum

Unterschrift

Reservieren Sie Ihren Anzeigenplatz noch heute!

ITB-Beilage in der
hotel + touristik revue Nr. 8, 25. 2.1982

Anzeigenschluss: 19. Februar 1982

Profitieren Sie: In der hotel + touristik revue können Sie noch kurz vor Ausstellungsbeginn Anzeigen schalten und damit aktuell werben!

Die wichtigsten Daten:

Inseratenverwaltung
hotel revue
Cité Monbijou, Monbijoustrasse 130
Postfach 2657, 3001 Bern
Tel. 031 46 18 81, Telex 32170 hotre ch

Auflage
Druckauflage: 17 000 Ex.
Begl. Auflage: 14 272 Ex. WEMF 11. 10. 79
Verbreitung Inland: 13 148 Ex.
Verbreitung Ausland: 1 124 Ex.

Erscheinungsweise wöchentlich, am Donnerstag

Inseratenschluss Freitag, 11.00 Uhr

Satzspiegel 288 mm x 449 mm, 4490 mm per Seite

Millimeterpreise
im Anzeigenteil (Annonce) (27 mm) Fr. –.70
im Textteil (Reklame) (54 mm) Fr. 3.20

Preiszuschläge, Farbdruck
pro Buntfarbe bei einmaligem Erscheinen Fr. 440.– netto

Drucktechnisches
Druckmaterial: Fotos, Filme, Kunstdruckabzüge, Klischees
Raster: 32
Buntfarben: 2, evtl. 3
Druckverfahren: Buchdruck (Rotation)

Effektive Nutzbreiten in mm
Spaltenbreiten Annoncen

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
27	56	85	114	143	172	201	230	259	288

Spaltenbreiten Reklame

1	2	3	4	5
54	113	172	230	288

Abschlüsse

1500 mm	5% Rabatt	20000 mm	20% Rabatt
4400 mm	10% Rabatt	30000 mm	25% Rabatt
10000 mm	15% Rabatt	50000 mm	30% Rabatt

Reklame-Abschl.: 1 mm Rekl. = 2 mm Ann.

Abonnementspreise

	12 Monate	6 Monate	3 Monate
Inland	Fr. 53.–	Fr. 38.–	Fr. 27.–
Ausland	Fr. 69.–	Fr. 45.–	Fr. 34.–
Einzelnummer	Fr. 1.70		

Flugpost-Abonnemente für Europa und Übersee werden nach Gewicht einzelner Nummern berechnet.

«Wenn wir eine Kaderstelle zu besetzen haben, schreiben wir sie natürlich in der

touristik revue

aus; denn damit erreichen wir bestimmt das Gros der geeigneten Kandidaten.»

(Haben Sie sich das auch schon einmal überlegt?)

GRAND CANYON
SILVER STATE AIRLINES

Deluxe Air Ground Tour ab $ 144,--
- Rundflug und Busfahrt durch den Grand Canyon, inkl. Lunch

Air Tour ab $ 114,--
- Rundflug über den Grand Canyon, Lake Mead, Hoover Dam, Colorado River

Deluxe Overnight Tour ab $ 160,--
- Rundflug über den Grand Canyon, Lake Mead, Hoover Dam, inkl. Übernachtung im Canyon
- **Demnächst auch Floßfahrten**

SSA SILVER STATE AIRLINES
- moderne Propellermaschinen
- Fensterplätze
- mehrsprachige Erklärungen
- alle Transfers inklusive
- günstige Gruppenkonditionen

RESERVIERUNG UND INFORMATION:

Silver State Airlines
Am Hauptbahnhof 10
D-6000 Frankfurt am Main 1
Telefon (0611) 252325
Telex 04189868 kuk d

Silver State Airlines
Itangstraße 111
CH-8153 Rümlang
Telefon 01/ 8171715
Telex 59293 kuk ch

TOURISTIK-STELLENMARKT • MARCHÉ DE L'EMPLOI TOURISTIQUE

Europäische Fluggesellschaft in Zürich sucht für ihren Schalter im Flughafen Kloten eine(n)

Schalterangestellte(n) für Reservationen und Ticketing

mit Berufserfahrung, Kenntnissen der Tarifikation, Reservation, IATA-Regulationen. Gewünschte Sprachen: Deutsch als Muttersprache, Französisch und Englisch. Eintritt nach Vereinbarung.
Wir bieten: angenehmes Arbeitsklima, 13. Salär, Reisevergünstigungen.

Zudem suchen wir für unsere Büros in der Stadt Zürich

Sales Representative

welcher mit Vorteil bereits Kenntnisse der IATA-Tarife und Reglementationen besitzt, Deutsch, Französisch oder Englisch spricht. Aussendienstanteil zirka 80 Prozent.

Offerten mit Lebenslauf unter Chiffre 8656 an hotel revue, 3001 Bern.

RT Rothorn Touristik AG CH-7078 Lenzerheide

Wir suchen auf Frühjahr 1982 einen/eine

Leiter(in)

für die selbständige Führung unseres kleinen

Reisebüros im Zentrum von Lenzerheide

Es handelt sich um eine vielseitige und selbständige Position mit grossem Spielraum für eigene Ideen und Initiative.

Kontaktfreudige Bewerber(innen) aus der

Reisebüro-Branche

die sich für diese herausfordernde Aufgabe interessieren, bitten wir, die Bewerbungsunterlagen an unseren Herrn A. Niggli einzureichen.

RT Rothorn Touristik AG
7078 Lenzerheide
Telefon (081) 34 16 61

P 13-3161

Kein Fachmann des Tourismus sollte sich Fitur'82 entgehen lassen

machen Sie keine Ausnahme

EINSCHREIBUNG UND FREIER EINTRITT FUER FACHLEUTE

FITUR 82 wo man die richtigen Leute trifft

2./7. Februar 1982
Madrid-Spanien

INTERNATIONALE TOURISMUSMESSE
Recinto Ferial de la Casa de Campo (Pabellón X)
Avda. de Portugal, s/n. • Madrid-11 • Spanien
(Telefon: 47906 12 · 4790697 · 4790801 • Telex 44025 IFEMA E)

Unter der Leitung von
IFEMA MESSEORGANISATION MADRID

Bittet um:
Anmeldung als berufsbesucher ☐
Information fuer Aussteller ☐

Zu richten an:
FITUR 82
FERIA INTERNACIONAL DE TURISMO

Name
Firma — Stellung
Adresse
Stadt — D-P — Land
Telefon — Telex

Die hier angegebenen Daten müssen gegebenenfalls nachgewiesen werden.

STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS

Initiativer

Tourismus-Kaufmann

40, mit breitgefächerter Praxis in Führungspositionen, sucht neue, herausfordernde Aufgabe in **Dienstleistungsunternehmung**
- als *Geschäftsführer* (mittlere Unternehmung) oder
- in *Unternehmungsleitung* (Marketing, Verkauf, Operation, Produktion)

Stärken: Generalist, Organisation, Motivation, kreativ, verhandlungsfreudig, Verantwortungs- und Entscheidungsbereitschaft

Bevorzugte Branche: Reise-/Fremdenverkehrsorganisation, Hotellerie, Gastronomie, Unterhaltung, Transport.

Arbeitsort: Grossraum Zürich, eventuell auch Ausland; Reisetätigkeit angenehm.

Offerten unter Chiffre 8810 an hotel revue, 3001 Bern.

Junger, einsatzfreudiger, dynamischer

Touristikkaufmann

32, (D, E, F, I, Spanisch, Jugoslawisch) mit gründlicher Ausbildung (IIG-Touristik-Management), langjähriger Erfahrung (Reiseleiter, Airlines-Mitarbeiter, Reisebüroleiter, Verkaufsleiter, Geschäftsführer) und erfolgreicher
- Marketing/Verkaufs-,
- Planning/Operating-Praxis

sucht neuen, verantwortungsvollen, fordernden Wirkungskreis, per Januar 1982 in Reise-, Flug-, Hotel- oder verwandten Touristikorganisationen.

Ihr Angebot erwartet gerne D. Bogdanic, Flurstrasse 27, 8302 Kloten ZH, Telefon (01) 814 02 83.

8757

REISE CENTER
Tel 043 21 35 55

Wir suchen in unser modernes Reisebüro, das sämtliche Reiseorganisationen vertritt, auf 1. Januar 1982 oder später

Reisebüro-Angestellte(n)

mit guten Fachkenntnissen und wenn möglich IATA-Erfahrung.

Ihre Aufgabe ist es, unsere anspruchsvolle Kundschaft freundlich zu beraten und Reisen zu verkaufen.

Wir bieten kollegiale Zusammenarbeit in kleinem Team, fortschrittliche Anstellungsbedingungen, individuelle Arbeitszeit.

Vielleicht möchten Sie sich als Heimweh-Schwyzer oder -Urner hier wieder einleben, oder als Städter einfach aufs Land ziehen?

Schreiben Sie uns oder rufen Sie Herrn H. Kundert an, Tel. (043) 21 35 55, Reise-Center, 6430 Schwyz.

ofa 162.293.526

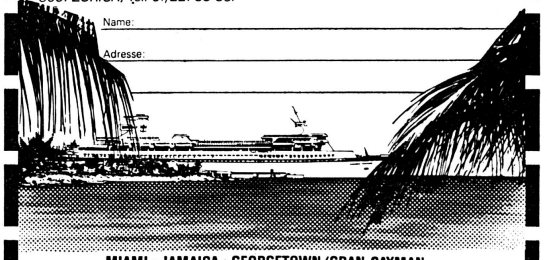
Erstaunlich, was Sie in einer Woche alles zusätzlich erleben.

Vor allem, wenn Florida schon auf Ihrem Reiseprogramm steht.
Denn von Miami laufen jeden Samstag und Sonntag die schönsten Kreuzfahrtenschiffe der Welt zu einer Traumreise aus.
7 Tage – Karibik total!
Exotische Häfen und Menschen. Das aufregende, anregende Leben der Karibischen Inseln. Eine Küche, die Weltklasse ist, ein internationales Unterhaltungsprogramm, vollklimatisierter Luxus... schon ab $ 885.–. Die Royal Caribbean Kreuzfahrten sind berühmt und beliebt. Norweger mit ihrer hohen Qualität und der Tradition einer Seefahrernation.
Auch Anschlussprogramme in Florida können wir offerieren. Und 10- oder 17-tägige Kreuzfahrten, inklusive Linienflug mit British Airways ab der Schweiz.
Mit Royal Caribbean ist alles möglich. Selbst erstaunlich interessante Preise. 10 Tage ab Fr. 3450.–, 17 Tage ab Fr. 4870.–, inklusive Linienflug.

Royal Caribbean Cruise Line
M/S NORDIC PRINCE. M/S SUN VIKING. M/S SONG OF NORWAY. REGISTERED IN NORWAY.

Verlangen Sie die Gratisbroschüre bei Ihrem Reisebüro oder direkt bei der Generalvertretung für die Schweiz: HOLIDAY MAKER AG, Lintheschergasse 17, 8001 ZÜRICH, Tel. 01/221 33 85.

Name:
Adresse:



MIAMI · JAMAICA · GEORGETOWN/GRAN CAYMAN · COZUMEL/MEXICO · MIAMI

Angebote, Programme

China-Reisen

Nachdem Irene Tourism 1981 die Bewilligung erhielt, Behinderte in Rollstühlen nach China zu bringen, haben nun die chinesischen Behörden zwei weitere exklusive «Behinderten- und Nichtbehinderten-Reisen» nach China bewilligt: eine Reise vom 2. bis 20. Juni 1982, auf der Peking, Shanghai, Hangzhou, Kanton und Hongkong besucht werden und eine zweite Spezialreise vom 20. 10. bis 8. 11. 1982 nach Peking, Chongquing, Wuhan, Guilin, Kanton und Hongkong. Die Teilnehmerzahl bei diesen Sonderreisen ist auf 26 Personen beschränkt, wovon 8 Personen im Rollstuhl mitgenommen werden können.

Irene Tourism, Dufourstrasse 82, 8008 Zürich, Tel. (01) 69 19 00, Telex 59 844

Polen-Reisen

Der Polen-Spezialist Chrobot Reisen bietet Kurzreisen nach Warschau ab 295 Franken an. Die Reisen dauern 4 oder 5 Tage, schliessen Hotelunterkunft, Frühstück und Transfers ein. Zur Auswahl stehen die Hotels Grand, Solec, Forum und Victoria. Das Angebot basiert auf Linienflügen Zürich–Warschau–Zürich der LOT.

Chrobot Reisen, Winterthurerstrasse 70, 8006 Zürich, Tel. (01) 362 07 77, Telex 59 708.

Interhome 1982

Der neue Interhome-Prospekt ist soeben erschienen. Das Angebot beinhaltet wiederum eine Auswahl an Hotels, Gasthöfen, Ferienhäusern, Chalets, Villen, Bungalows, Appartements und Ferienwohnungen in Frankreich, der Schweiz, Österreich, Italien, Spanien, Jugoslawien, Deutschland, usw. Insgesamt über 15 000 Ferienwohnungen und über 2000 Hotelzimmer.

Für jeden Geschmack gibt es eine passende Unterkunft. Auch für jedes Budget.

Interhome, Buckhauserstrasse 26, 8048 Zürich, Tel. (01) 52 54 00, Telex 55 445.

TUI 80/81

Goldstaub in der Suppe

Über 160 Journalisten hatte die Touristik Union International (TUI) in der vergangenen Woche nach Düsseldorf eingeladen, um ihnen in zwei Tagen sowohl über die Ergebnisse als auch über die neuen Sommerprogramme Auskunft zu erteilen. Die neuen Angebote wurden den Vertretern der Öffentlichkeit im Rahmen einer Supershow, moderiert von zwei prominenten Fernsehansagern, unterlegt mit Dia- und Tonbildschauen, unterbrochen von Musikeinlagen und in Anwesenheit des gesamten TUI-Vorstandes nahegebracht.

Mag da manch ein deutscher Journalist bei dieser vom Pressechef des Unternehmens, *Günter Pölzelmaier*, in Szene gesetzten Abwandlung einer traditionellen Pressekonferenz ein Haar in der Suppe gefunden haben, so wurden die in der später gereichten Bouillon schwimmenden Blattgoldflöckchen nicht nur als kulinarische Kuriosität gewertet, sondern gaben auch Anlass zu mancherlei humorigen Rückschlüssen auf die Geschäftslage des Unternehmens.

Rekordergebnis wieder erreicht

Wohl erging es in diesem Jahr in der deutschen Reiseindustrie nur wenigen, jedoch gelang es der TUI in der Tat mit 2.249 Millionen Reiseteilnehmern das Rekordergebnis von vor zwei Jahren wieder zu erreichen und sogar eine bescheidene Steigerung von 0,7 Prozent. Der daraus erzielte Umsatz belief sich auf 2,3 Mrd DM, was einem Plus von 6.6 Prozent entspricht.

Die TUI führt diese Entwicklung für ihr Unternehmen darauf zurück, dass die Kunden zum einen jetzt den alteingesessenen Veranstaltern wieder mehr Vertrauen entgegenbringen, dass zum anderen das Preis-Leistungsverhältnis stimmte und dass schliesslich der Vertrieb über freie Reisebüros sich weiterhin bezahlt mache.

TUI-Vorstandssprecher *Paul Lepach* geht davon aus, dass angesichts der schwierigeren wirtschaftlichen Lage der Gast gerade die alles umfassende Pauschalreise immer mehr zu schätzen weiss; darauf sei auch der Rückgang im Individualtourismus zurückzuführen. Gespart wird hauptsächlich am Urlaubsort: Man bucht preiswertere Unterkünfte und erneut wieder mehr Vollpension, um am Zielgebiet die Nebenkosten so gering wie möglich zu halten.

Im übrigen hat die TUI, wie natürlich auch die Mitbewerber, nicht nur mit der Rezession, sondern mit den Schwankungen der Devisenkurse zu kämpfen. Die TUI hatte ihre im Prospekt im September 1980 ausgeschriebenen Preise gehalten, obwohl sie die rund 700 Mio DM Fremdleistungen zu etwa 150 verschiedenen Währungseinheiten eingekauft hatte, die ständigen Schwankungen unterworfen waren.

Städteflüge out

Besonders positiv entwickelte sich der Flugbereich, der mit 1 461 300 Teilnehmern ein Plus von 1.5 Prozent erbrachte. Rückläufig waren allerdings die Städteflüge, an denen als bisher offensichtlich beliebten Zweit- und Drittreisen gespart wurde. Diese Angebote entfallen in Zukunft völlig und werden nur noch von Airtours International angeboten.

Gut dagegen entwickelten sich die sogenannten Hit-Reisen (Einzeleinbuchung), die 167 700 gegenüber 111 400 Buchungen im Jahre 1980 und rund 143 000 im Jahr 1979 erbracht hatten. Bei den Charter-Mittelstrecken erzielte die TUI 995 900 Teilnehmer mit einem Rückgang von 0,2 Prozent gegenüber 1979/80, der in der Wintersaison eingetreten war. Bei den Fernreisen zählte die TUI 109 900 Gäste und damit einen Zuwachs von 3,2 Prozent.

TUI-Zug rollt rund

Die Bahnreise bescherte der TUI insgesamt ein Minus von 5.2 Prozent und insgesamt 260 900 Teilnehmer. Der Fortfall des besonders bei Hummel-Reisen angesiedelten Polen-Geschäfts – es fehlen 11 000 Gäste – sowie der bekannte Rückgang in Italien führte zu diesen Einbussen.

6,7 Prozent hingegen erzielte die Hannoveraner Veranstaltergruppe mit ihrem eigenen modernen TUI-Ferienexpress, der von den Kunden voll angenommen worden sei und der Bahnreise nun wieder zur mehr Ansehen verhilft.

Im Bereich Auto/Ferienwohnungen meldet die TUI ein Minus von 9.2 Prozent, was auf Buchungen von nur Unterbringungsleistungen aus dem Bahnprospekt zurückgeführt wird; Ferienwohnungen allein erbrachten bei 282 600 Buchungen ein Plus von 9 Prozent. Insgesamt nennt die TUI hier 476 900 Gäste.

Bei den Seereisen zählte die TUI 17 900 Kreuzfahrer und damit einen Rückgang von 11.4 Prozent. Dieser wird mit der verzögerten Ablieferung der Astor erklärt, wobei allerdings die anhaltende Stagnation im Kreuzfahrtengeschäft wohl der plausiblere Grund sein dürfte.

Spanien gewann – Italien verlor

Die Zielgebiete entwickelten sich bei der TUI unterschiedlich. Gewinner war Spanien mit 740 000 Gästen, wovon Mallorca allein 300 000 «vereinnahmte» und wiederum ein Plus von 14,8 Prozent erzielte. Gut schnitten auch Tunesien mit +10,5 Prozent und Bulgarien mit +8,5 Prozent sowie auch Jugoslawien ab.

Verlierer war, wie gesagt, Italien, wobei allerdings hier nach wie vor gefragt die Ferienwohnungen waren. Es wird allerdings damit gerechnet, dass aufgrund versprochener Preisdisziplin sowie stützender Massnahmen des italienischen Staates bereits ab kommendem Sommer dem Abdriften ein Ende gesetzt wird.

Bei den Fernzielen waren Sri Lanka und Kenia mit +4.9 und +21,7 Prozent die tragenden Säulen des Geschäfts.

Neu im kommenden Jahr ist, dass die TUI aus Gründen der Risikoteilung mit den Fluggesellschaften vereinbart hat, gemeinsam mit Wettbewerbern jeder Couleur zu fliegen. Zwar werden kleinere Flughäfen trotzdem nicht mehr angeflogen, jedoch wird es eine erhöhte Zahl von Direktflügen ab deutschen Städten geben und werden die kostenintensiven Zwischenlandungen in sogenannten Drehkreuz-Flughäfen entfallen.

Deutscher Markt leicht rückläufig

Für die kommende Saison rechnet Dr. *Jürgen Fischer*, das für die Touristik zuständige Vorstandsmitglied der TUI, mit Gleichstand zur abgelaufenen Saison, und man sei nicht einmal «zu enttäuscht», würde man das Ergebnis nicht erreichen; für den deutschen Markt allgemein sieht Fischer leichte Rückläufigkeit voraus.

Bei den jetzt vorgelegten Programmen hat sich im Flugcharterbereich eine Preissteigerung von 4 Prozent, im Bereich Bahn/Auto von 3,5 Prozent, bei Kreuzfahrten von 4 Prozent und bei Ferienwohnungen von 2,9 Prozent ergeben.

Mit bei Flugreisen von plus 3,7 Prozent Preissteigerungen in Spanien glaubt die TUI, hier gut im Spiel zu liegen. Die Preissteigerungen bei anderen Zielen: Tunesien +4 Prozent, Jugoslawien + 5 Prozent, Griechenland + 5,5 Prozent, Italien +/– 0 Prozent, Bulgarien und Rumänien + 5 Prozent, ein Anstieg, der vor allem in Rumänien zum Tragen kommt, für das die TUI auch wegen seiner in diesem Jahr aufgetretenen Leistungsschwächen Stagnation erwartet. Im Fernreisebereich ergeben sich für Ostafrika Preissenkungen, für Sri Lanka und Rio Anstiege bis zu 6 Prozent. Die Karibik und Mexiko werden wegen ihrer horrenden Preisanstiege nicht mehr im Charter- sondern nur noch in IT-Programmen geführt.

Die vorgelegten Programme der Marken Touropa, Scharnow, Dr. Tigges, Hummel, Twen Tours, Transeuropa und Arka (Saarland) erschienen nun erstmals in ihrer abgeschlossenen Neuordnung, wobei die Touropa mit allein 7 Programmen einschliesslich Fernreisen und Schiffsprogrammen endgültig zum All-round-Veranstalter für gehobenere Ansprüche, Transeuropa für kleinere Portemonnaies (erstmals auch mit Busangeboten), Hummel für die Bahn, Scharnow für Ferienwohnungen und Charterziele, Dr. Tigges für Studienreisen und Twen Tours für junge Leute auch den Reisebüros eine grössere Übersichtlichkeit beim Verkauf vermitteln.

Sybill Ehmann, Bremen

Flugtouristik

Kaltluft im Luftverkehr

Die am 1. November erfolgte Einführung der sogenannten Euro-Class durch die skandinavische Luftfahrtgesellschaft SAS (Scandinavian Airlines System) brachte schon vor diesem Termin eine deutliche Missstimmung zwischen der SAS einerseits und einer Reihe kontinentaleuropäischer Fluggesellschaften andererseits mit sich, die zeitweise Frontseitenstoff der skandinavischen Tagespresse war.

Insbesondere die Gesellschaften Swissair, Iberia, Air France und Lufthansa erblickten eine Wettbewerbsverzerrung in der Tatsache, dass SAS-Passagiere der Euro-Class bevorzugt abgefertigt werden und auch an Bord einen besseren Service erhalten sollten, u. a. durch grosszügigere Bestuhlung und freie Drinks.

Der neue SAS-Direktor *Carlzon* machte in ganzseitigen Zeitungsanzeigen und branchenininternen Mitteilungen auch keinerlei Hehl daraus, dass die SAS nunmehr mit harten Bandagen und um jeden Passagier kämpfen werde und dass die Zeit einer Art friedlichen Nebeneinanders der internationalen Fluggesellschaften für die SAS vorbei sei – die ihren eigenen Service allerdings auch erheblich verbessern müsse.

In monatelangen, auf verschiedenen Ebenen geführten Verhandlungen hatten die anderen Gesellschaften allerdings darauf hingewiesen, dass sie den stillschweigenden, einseitigen Bruch bestehender Verträge nicht hinnehmen würden – und einen Vertragsbruch sahen die Gesellschaften in der Tatsache eines höherwertigen Angebots bei gleichbleibendem Preis.

Schikanen und Diskriminierung

Was aber zunächst eine Art luftfahrtinternes Geplänkel zu bleiben schien, erwies sich bei näherem Hinhören als eine tickende Zeitbombe. Sie explodierte am 1. Dezember in Kopenhagen: An diesem Tag wurden die in der dänischen Hauptstadt geführten Verhandlungen zwischen SAS und Air France mit einem Eklat abgebrochen, der schon tags darauf seinen Niederschlag auf den Titelseiten der skandinavischen Presse fand, während Lufthansas Dänemark-Direktor *Reinhard Meseberg* an einer Pressekonferenz unverblümt von Schikanen und Diskriminierung sprach, deren sich die SAS seit Einführung der Euro-Class schuldig mache.

So würden deren Passagiere in sieben bis acht Minuten abgefertigt, während Lufthansa-Passagiere, die den gleichen Preis bezahlen, bis zu 25 Minuten anstehen müssten, ehe sie ihre Bordkarte bekommen können. Das sei nicht nur diskriminierend, sondern auch ein Bruch des zwischen den beiden Gesellschaften geschlossenen Abfertigungsvertrages.

Der besage klar und deutlich, dass die SAS, die im Kopenhagener Flughafen Kastrup ein Abfertigungsmonopol besitzt, gleichzahlende Kunden gleichmässig zu behandeln habe.

Diskrete Lufthansa-Recherchen «vor Ort» brachten überdies noch andere Misslichkeiten zutage. So wusste die dänische Presse zu berichten, dass Kunden, die Lufthansa 1. Klasse fliegen wollten, von kompetentem SAS-Personal wahrheitswidrig erzählt bekamen, die Lufthansa habe ihren Erstklassdienst eingestellt.

SAS-Verkehrsrechte in Gefahr?

Die skandinavisch-französischen Verhandlungen waren auf der Ebene SAS - Air France geführt worden. Sie platzten, nachdem die SAS-Unterhändler ein französisches Kompromissangebot rundweg abgelehnt hatten, das eine Senkung des französischen Business-Class-Tarifs um 20 Prozent vorsah. Dadurch wäre zumindest der tarifmässige Status quo «Gleicher Preis für gleiche Leistung» wiederhergestellt worden.

Nach der Abfuhr durch die SAS sind die Air-France-Repräsentanten nach Paris zurückgekehrt. Zuvor erklärten sie, die französische Regierung, deren Vertreter nun die weiteren Verhandlungen führen müssten, schliesse keineswegs die Möglichkeit aus, die Verkehrsrechte der skandinavischen Luftfahrtgesellschaft drastisch zu drosseln oder sie gänzlich zu streichen.

Auch die Lufthansa hat noch eine ganze Anzahl Pfeile im Köcher, wie Direktor Meseberg versicherte. Sie könnten aber nicht abgeschossen werden, bevor das Bundesverkehrsministerium grünes Licht gegeben habe. Damit aber scheine Bonn vorerst noch zu zögern. ku.

Neue Impulse für Ihre Touristik-Werbung

Anerkannte Werbeagentur mit Erfahrung auf dem Gebiet der Touristik-Werbung hat noch freie Kapazität für kooperative Kunden, die eine Werbung wollen, die nicht nach Schema F, aber ganz sicher nach markt- und produktgerechten Kriterien abläuft.

Unverbindliche Auskunft erteilt Chiffre 940, hotel revue, 3001 Bern.

Flugtouristik

Walter Senn befasst sich alle 14 Tage in der touristik revue mit aktuellen Themen der Luftfahrt. Er ist Aviatikjournalist und Pressechef der Reisebüro Kuoni AG.

Zukunft wird zur Gegenwart

Der Flughafen Zürich-Kloten ist ein gutes Beispel dafür, die Anwürfe jener Besserwisser zu widerlegen, die nur immer am Staat herummeckern und behaupten, er tauge zu nichts, sei von gestern und dementsprechend nicht leistungsfähig.

Der Flughafen Kloten, genauer gesagt das Kantonale Amt für Luftverkehr, das der Zürcher Volkswirtschaftsdirektion untersteht, demonstriert auf eindrückliche Art und Weise, dass es auch so etwas wie ein staatliches Management gibt, das funktionieren und effizient sein kann. Der Leistungsbeweis von Flughafendirektor Emil Egli *und seinem Führungsteam steht dem in einer privatwirtschaftlich geführten Unternehmung in nichts nach.*

Im Gegenteil, in Zürich-Kloten wurden im Rahmen der Projektierung, Entwicklung und Bauausführung Anforderungen erfüllt, die keine vergleichbare Grösse in der Schweiz kennen.

*

Unter dem Druck, andauernd von der Zukunft überfahren zu werden, löst die Flughafendirektion nicht nur die gesamten Betriebsprobleme, sondern treibt auch eine zukunftsorientierte Entwicklung voran. Im Bewusstsein, dass vieles, was getan werden musste, aus der Bedrängnis heraus entstand, sagt Emil Egli: «Alles, was wir für den Flughafen tun, drängt zu Entschlüssen der Gegenwart. Bauliche Flughafenentwicklung ist in erster Linie Zukunftsgedanken. Wer die Zukunft anpackt, gilt nicht selten als übermütig.»
ten als übermütig.»

*

Trotz rezessivem Luftverkehr, steigender Arbeitslosigkeit im Ausland, abflauender Konjunktur und zunehmenden Inflationsraten wird in Kloten pro Tag eine Million Franken «verbaut». Bösartige Unkenrufe nennen das «verlochen» von Staatsgeldern.

Jetzt, wo im Luftverkehr nichts mehr «los» sei, müsse man den Staatssäckel flugs wieder zuschnüren und den Pickel mann, der von einem Ferienflug aus dem Süden zurückgekehrt, sich über die ständige Bauerei am Flughafen ärgert.

*

500 Millionen Franken sind bereitgestellt, um in den nächsten Monaten die dringendsten Bauvorhaben zu realisieren. Und dieses Geld ist notwendig:

- *Weil der Flughafen mit der technischen Entwicklung Schritt halten muss,*
- *weil alternde Einrichtungen laufend den Erfordernissen angepasst werden müssen,*
- *weil die Flottenstruktur der Fluggesellschaften ständig ändert und das Benützerkonzept mit den notwendigen technischen Einrichtungen sich darauf einspielen muss,*
- *weil der Flughafen ein wichtiger Bestandteil des gesamtschweizerischen Verkehrssystems ist,*
- *weil das Binnenland Schweiz aus wirtschaftlichen Gründen einen Luftverkehr braucht,*
- *weil Menschen reisen, Ferien machen und zueinander fliegen wollen ... und*
- *weil wir* leben *wollen!*

*

Es ist nicht die Schuld der Flughafenverantwortlichen, dass sie mit einem System durch ein System hindurch planen müssen. Was es heisst, mit System durch ein System hindurchplanen, zeigt ein Bild von Zürich-Kloten aus der Vogelschau: Man glaubt die konzeptlose Baugrube des Jahrhunderts unter sich zu haben.

Man kann vom rein Äusseren her weder Dynamik noch Logik erkennen. Und doch funktioniert es, und zwar gut.

Die Zukunft, die sich in den letzten 20 Jahren immer wieder penetrant in die Gegenwart drängte, zwängte dem Flughafen immer neue Erweiterungsphasen auf, die zum gigantischsten Flickwerk der Schweiz wurden.

*

Die heutige konzeptionelle Trägerstruktur des Flughafens Kloten mit den drei grossen Partnern Amt für Luftverkehr, Flughafenimmobilien-Gesellschaft und Swissair ist nicht ideal. Obwohl ein Gesamtinteresse besteht, können einzelne Bestrebungen gegenläufig und kontraproduktiv sein.

Wenn Emil Egli im «Heiteren Beruferaten» eine signifikante Handbewegung machen müsste, dann wäre das eine schiebende Bewegung unter einen Hut. Er muss alles immer unter einen Hut bringen.

Und einmal ist dieser Hut eben voll, und dann kann es nicht wundern, wenn dem Herrn Egli ab und zu auch einmal der Kragen platzt.

*

Die Trägerschaft des Flughafens neu zu überdenken, gehört mit zu den Zukunftsaufgaben. Es geht darum, kostspielige und enorm zeitraubende Verwaltungsverfahren zu verhindern, die heute durch die Planungen ausgelöst werden. Hier böte sich die Form einer Flughafenbetriebsgesellschaft an, in deren Verwaltungsrat die Direktbeteiligten Einsitz hätten.

*

Das allergrösste Verdienst von Emil Egli ist, so meine ich, dass er es als «Beamter» verstanden hat, mit einem gezielten Management neuester Methode und im Sinne eines Generalunternehmers die Entwicklung mit allen Organisationen, die am Luftverkehr beteiligt sind, effizient und vor allem koordiniert voranzutreiben.

Leserbriefe

Omnibusreisen

«Mit Interesse habe ich in Ihrer Zeitung gelesen, dass man sich in der Schweiz damit beschäftigt, mehr Strassen als bisher für Omnibusse mit 2.50 Meter Breite zu öffnen. Als Vorstandsmitglied im Deutschen Reisebüro-Verband, verantwortlich für die Fachsparte Veranstalter von Omnibusreisen, interessiert mich dieses Thema sehr.

Es leuchtet sehr ein, dass nicht alle Strassen für grosse Reiseomnibusse geeignet sind. Die Omnibusreiseveranstalter werden die letzten sein, die ein Interesse hätten, Strassen zu befahren, die für entsprechende Omnibusse ungeeignet und damit unsicher wären. Es gibt jedoch einzelne Beispiele – ich denke an Flumserberg – wohin die Fahrt mit einem 2.50 Meter breiten Omnibus durchaus möglich wäre. Dem Schweizer Fremdenverkehr gehen nachweislich gerade in solchen Gebieten Geschäftsverbindungen und Kunden verloren, die eine solche zusätzliche Kundschaft durchaus gut brauchen könnten.

Vom Deutschen Reisebüro-Verband sind wir an Gesprächen über dieses Thema immer interessiert. Bei anstehenden Fragen möchte ich bitten, die *Geschäftsstelle des DRV – Deutscher Reisebüro-Verband e.V., Gärtnerstrasse 3 in 6 Frankfurt am Main 1, Telefon 0611-550806* zu kontaktieren.» *Lothar Ruoff, Ruoff-Reisen, Stuttgart*

A l'aéroport de Genève-Cointrin

Plus de 4 millions de passagers!

La direction générale de l'aéroport de Genève-Cointrin vient de communiquer les chiffres concernant le trafic du mois d'octobre et par la même occasion, la situation relative à l'ensemble des mois de 1981, du 1er janvier au 31 octobre. Ces chiffres, il faut le dire, sont réjouissants, puisqu'ils font état de 4 108 169 passagers, soit une augmentation de 4,6% par rapport à 1980.

Si le nombre des passagers augmente, celui des mouvements d'avions diminue, et ceci dans une proportion de −1,3%, phénomène qui s'explique par la fréquentation de plus en plus soutenue de l'aéroport de Genève par des avions gros-porteurs. Il faut aussi préciser que, dans les statistiques, les mouvements nocturnes ont diminué avec le retour à l'heure d'hiver, soit −28,3% en octobre 1981 par rapport au même mois de l'année 1980.

Bientôt, du nouveau!

Alors que l'aéroport de Zurich-Kloten a entrepris de grands travaux pour l'amélioration et l'agrandissement de son infrastructure, celui de Genève-Cointrin va peut-être rattraper son retard, dans une certaine mesure du moins. *M. Alain Borner*, conseiller d'Etat genevois, va l'expliquer très prochainement dans une conférence de presse, mettant en relief les diverses améliorations indispensables à la modernisation de l'infrastructure aéroportuaire genevoise, et ceci dans un contexte parfaitement conciliable avec les crédits qui seront mis à sa disposition au cours de ces prochaines années.

Il est nécessaire de prendre conscience que si une adaption rapide au trafic aérien des années à venir n'est pas réalisée à brève échéance à Cointrin, il ne sera plus possible de faire face aux exigences imposées par les lignes aériennes. Les autorités genevoises l'ont compris et ont mis sur pied un programme d'adaptation correspondant aux besoins sus-cités. Le fait que le nombre des passagers augmente, tout en respectant les désirs des riverains de ne pas voir un accroissement de trafic correspondant est fort réjouissant.

Concorde à Cointrin?

Rien n'est encore signé, mais il se pourrait que plusieurs vols charters soient effectués au départ de l'aéroport de Genève-Cointrin avec le supersonique franco-britannique «Concorde». Bien qu'officieuse, cette information inquiète malgré tout l'Association des riverains de l'aéroport, bien que le niveau de bruit émis par l'appareil ne soit pas supérieur à beaucoup d'autres avions encore en service aujourd'hui et qui desservent quotidiennement l'aéroport.

Peut-être est-il utile de préciser que cette association, qui a tenu très récemment son assemblée générale a jugé bon d'émettre le souhait de voir notre compagnie nationale Swissair renouveler sa flotte... ceci justement au moment où la plupart des appareils (bruyants) de Swissair sont remplacés par des avions moins bruyants, comme le DC–9–81, par exemple, justement l'avion que les riverains jugent être le plus bruyant jamais entendu! Simple question de documentations sans doute, l'erreur étant humaine et la bonne foi évidente... *René Hug*

Une bonne opportunité pour le tourisme colombien

Le «Mercado 81» de Bogota

De l'avis général, le «Mercado» 81 (ex-«Bolsa»), organisé en novembre à Bogota, Colombie, a été très satisfaisant, surtout si l'on compare avec la nouvelle Bourse COTAL qui s'est tenue peu après au Mexique, à Ixtapa/Zihuatanejo. Organisé par la firme William Coleman Inc. de Jacksonville, Floride, et la Corporation nationale du tourisme de Colombie, ce Mercado a vu venir près de 200 acheteurs (dont 7 entreprises suisses) des grands marchés actuels ou potentiels de l'Amérique du centre et du sud: Europe, Australie, Japon, Etats-Unis (première délégation), et bien entendu les grands pays touristiques du continent latino-américain. Ces acheteurs avaient obtenu des rendez-vous plusieurs semaines à l'avance par ordinateur avec près de 150 vendeurs représentant l'offre de cette zone latine.

Humour colombien: «Excusez-nous. Il est interdit de fumer et de payer avec de la fausse monnaie.» *(Photo René Lacombe/Voyages L'Escale)*

Paradoxalement, la Colombie n'a pas été – et de loin – la mieux représentée. On a même failli assister à un boykott des agences réceptives. Elles n'ont pas apprécié qu'une seule d'entre elles soit présente dans le comité d'organisation. Mais la raison l'a emporté! En effet, l'année 1981 sera sans doute médiocre pour la Colombie qui compte beaucoup (trop?) sur les retombées de cette manifestation pour limiter la chute de son tourisme par rapport à 1980 qui avait vu venir 1,4 million de visiteurs, dont 80 000 Européens. Le total des recettes du tourisme est officiellement de 712 millions de dollars.

L'après Mercado

Dès l'ouverture, le directeur général de la Corporation *M. Ernesto Mendoza Lince*, a situé les problèmes de son pays: insécurité, drogue, banditisme mais aussi une destination qui nécessite une nouvelle et vigoureuse campagne de promotion – ce doit être pour 1982 – autour des thèmes éternels ou plus récents. Et il a mentionné plusieurs investissements hôteliers: à Bogota une nouvelle tour Hilton de 600 chambres pour 1984/85, une extension de l'Hôtel Tequendama de 250 chambres pour 1982, un projet Holiday Inn de 500 chambres au moins, un hôtel de 350 chambres dans le «nouveau quartier» d'Unicentro, l'Hôtel Cosmos de 150 chambres, l'Hôtel Nueva Granada de 110 chambres, etc. Quant à Barranquilla, Hilton aurait signé une lettre d'intention pour un nouvel établissement.

Mais la Colombie s'apprête aussi à être une nouvelle terre de congrès. Une structure de gestion et de commercialisation, appelée Corporation nationale des centres de congrès de Colombie, a reçu son existence légale en octobre 1981 sous la direction générale de *M. Jorge Garavito*. Premier maillon, le centre Proexpo de Bogota, en quelque sorte inauguré avec le Mercado (1820 places dans le grand auditorium). Le deuxième sera ouvert en mars 1982 dans la grande ville colombienne des Caraïbes, Cartagena de Indias (3700 places). On met en chantier celui de Paipa (450 places) et on forme le projet de celui de Santa Marta.

Malheureusement l'absence de tarifs aériens promotionnels Europe–Amérique du Sud/Colombie lors de la dernière session IATA de Cannes a déçu tous les partenaires, alors qu'il y avait de nombreux et fermes espoirs dans l'air. Tout est reporté à plus tard. A quand?

● Les tour operators suisses inscrits étaient les suivants: Alpinamar Touristic, Davos; Danzas, Zurich; International Travel Consultants, Lugano; Jerrycan, Genève; Kuoni, Zurich; Sinbad, Zurich; Tours, Services & Reservations, Pully. R. L.

Lisez et faites lire
l'hôtel revue
Le principal hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme
Votre journal spécialisé!

Compagnies aériennes

Sur les gros-porteurs

De curieux incidents techniques

Un certain nombre d'avions gros-porteurs, de type Boeing 747, TriStar, DC-10 et Airbus A300, sont victimes depuis quelques mois d'incidents techniques. Ce sont en fait leurs réacteurs qui ne fonctionnent pas de manière optimale, réacteurs construits par le même fabricant: General Electric. Il faut préciser que tous les avions des types précités ne sont pas équipés de réacteurs de cette marque et ne sont donc pas tous frappés par ce mal mystérieux. Des commissions d'enquête travaillent sur ce sujet des deux côtés de l'Atlantique, tant aux Etats-Unis qu'en Europe, afin de déceler l'origine des problèmes que rencontrent les propulseurs de ces appareils géants. rh

Lufthansa en Israël

L'ambassadeur d'Allemagne fédérale en Israël, *M. Niels Hansen*, a déclaré, à l'occasion du 13e anniversaire de la compagnie Lufthansa en Israël, que dans ce pays le mot «aviation» ne signifie pas seulement moyen de transport, mais moyen vital qui le relie à ses amis à travers le monde. Lufthansa contribue non seulement à nouer des relations privées et commerciales avec l'étranger, mais aussi à développer le tourisme.

Son activité a passé de deux vols hebdomadaires en 1968 à 13 vols en 1981, ce qui en fait la plus grande compagnie aérienne étrangère en Israël. *M. F. Schoiber*, directeur général de Lufthansa pour l'Europe et *M. F. Sehr*, directeur général de la compagnie en Israël, ont également pris la parole pour déclarer que 650 000 passagers et 16 000 tonnes de fret ont été transporté durant ces 13 ans sur la ligne Israël–Allemagne fédérale depuis l'ouverture des bureaux à Tel Aviv en 1968. Durant cette même année, Lufthansa avait transporté 1200 passagers tandis qu'en 1981, de janvier à septembre, ce nombre s'élevait déjà à 68 028. *J. Aelion*

Crossair: des résultats prometteurs

L'exercice 1981 se présente sous de bons auspices pour la compagnie aérienne Crossair, Zurich, spécialisée dans le transport régional européen. A l'issue du premier semestre, en effet, les recettes se sont élevées à 9,71 millions de francs contre 5,03 millions pour la période correspondante de l'année dernière, alors que les dépenses ont atteint un montant de 8,76 millions de francs contre 4,43 millions en 1980. Comme l'indique la société dans son dernier bulletin d'information, le bénéfice avant amortissement s'établit à 0,95 million de francs. Conformément à sa politique, elle consacrera 0,91 million de francs à l'amortissement de ses appareils.

D'autre part, Crossair a transporté 68 400 passagers au cours des neuf premiers mois contre 33 128 de janvier à septembre 1980. Le taux d'occupation moyen s'est élevé à 59,9% de 114 190 places offertes. En 1980, ce taux était de 49,5% de 66 916 places. Pour la ligne Zurich–Hanovre et pour la ligne Berne–Paris, les taux d'occupation ont été respectivement de 67,8 et 46,1%.

La flotte de Crossair se compose aujourd'hui de sept appareils du type Swearingen Metroliner. A la fin de ce mois, elle s'enrichira d'un cinquième Metroliner III. Crossair vendra cependant à la fin de l'année un des trois Metroliner II. ats

Parahôtellerie

Interhome 1982

Le nouveau prospectus Interhome vient de paraître. Il est en couleur, informatif avec un immense choix d'hôtels, auberges, maisons, chalets, villas, bungalows, appartements et logements de vacances en France, Suisse, Autriche, Italie, Espagne, Yougoslavie, Allemagne, etc. En tout plus de 15 000 appartements de vacances et plus de 2000 chambres d'hôtels.

La présentation du prospectus est logique et systématique, ceci afin que l'on trouve facilement ce que l'on cherche malgré l'importance de l'offre. Le prospectus possède un index du contenu, et des lieux. Pour chaque hôtel et appartement de vacances, on trouve d'abord un texte avec des renseignements sur le lieu, les possibilités de faire du sport, de distractions; deuxièmement, une description du lotissement ou de la maison, mentionnant la situation, les distances, le style et les possibilités offertes; et troisièmement, une description des pièces/de l'appartement avec toutes les données nécessaires. sp

● *Interhome, 22, chemin François-Lehmann, 1218 Genève-Grand Saconnex*

Agences de voyages

Le congrès du SNAV à Marseille

Le congrès 1981 du Syndicat national français des agents de voyages (SNAV) a regroupé près de 900 personnes, dont 300 licences d'agences de voyages. On indique officiellement qu'il s'agirait là d'un record... Il s'est déroulé le mois dernier à Marseille pendant 4 jours, à cheval sur un wee-kend (peut-être une raison supplémentaire de succès de cette manifestation...). Deux ministres honoraient cette rencontre de leur présence. *MM. François Abadie*, secrétaire d'Etat chargé du tourisme, et *Gaston Defferre*, ministre chargé de la décentralisation qui n'est autre que le maire de Marseille. Il y avait longtemps que le congrès du SNAV n'avait accueilli deux ministres d'un coup...

A l'ordre du jour, il y avait bien entendu des sujets d'actualité: *la lutte contre la «concurrence illégale et déloyale»* faite par les réseaux bancaires; «à chacun son métier», a encore rappelé M. Abadie. On sait que, depuis, le Crédit Agricole de la région Ile-de-France s'est vu interdire par le tribunal le droit de vendre des voyages. *Les relations avec les fournisseurs* ont occupé une séance où il a été annoncé qu'Air Inter accepterait désormais le paiement de ses billets par la Carte Bleue, en prenant les frais à sa charge.

Mais les inquiétudes des participants se sont essentiellement portées sur *la taxation des frais généraux* introduite par le gouvernement, malgré la désapprobation de la tutelle du tourisme dans le projet de budget de la nation 1982. «Une telle décision, si elle devait être appliquée, compromettrait 32 000 emplois du tourisme», a déclaré le président du SNAV, *M. Jean-Claude Rouach.* R.L.

Top Résa en Suisse?

Si l'on en croit certains fondateurs de Top Résa, manifestation professionnelle créée il y a trois ans pour créer un lieu de rencontres entre les fabricants français de voyages et les vendeurs, il n'est pas impossible que la Suisse n'en abrite pas un jour une version helvétique. Top Résa, qui s'était déroulé pour la première fois en 1979 à Paris, s'est ensuite installé à Deauville. L'essor de Top Résa, concrétisé dans un premier temps avec la création de Top Résa Belgique, pourrait déborder sur d'autres pays: Espagne, Maroc, Tunisie et Suisse.

Top Résa est considéré comme «la» manifestation des professionnels, complémentaire de la Semaine mondiale du tourisme et des voyages de Paris et le secteur consacré au tourisme dans le cadre de la Foire de Paris. r.

Offres, programmes

Forte demande pour des vacances blanches en Suisse

D'A...delboden à Z...ermatt!

Malgré le fait que la brochure «Vacances d'hiver en Suisse, ne soit présente sur le marché que depuis quelques semaines, le nombre de réservations enregistrées par la centrale d'Airtour Suisse témoigne de l'intérêt sans cesse croissant du consommateur pour ce type de produit.

Le canton des Grisons tient la vedette cette saison avec, en tête, la station d'Arosa, suivie de Davos et Savognin. Viennent ensuite les cantons du Valais, avec Saas Fee et Grächen, et de Berne, où plus particulièrement de la région de l'Oberland, avec Schönried et Wengen. Les stations les plus connues semblent également remporter le plus de suffrages au détriment de celles dont la renommée est moindre. Telles sont les constatations faites au sein d'Airtour Suisse, organisation faîtière regroupant la plupart des agences de voyages suisses. De plus, il est intéressant de constater que cette catégorie de clientèle familiale dépense, en moyenne, un montant de l'ordre de 400 à 600 francs par personne et par semaine dans le cadre de ces vacances hivernales.

L'autocar pour le réveillon!

L'hiver peut être également une saison de circuits en autocar... Les véhicules des Autobus Lausannois, confortables et équipés pour tous les temps, vont sillonner cet hiver la Suisse et une partie de l'Europe. Mais, pour cette fin d'année qui s'approche, les Autobus Lausannois proposent trois formules de réveillon... pour tous les goûts:

● Un soir à Vuadens, où l'Hôtel de la Gare propose un réveillon animé, un menu de qualité, un orchestre... (31 décembre)

● Bâle et la Forêt Noire: deux nuits au Hilton de Bâle, avec une grande soirée de la St-Sylvestre (du 31 décembre 1981 au 2 janvier 1982)

● La Côte d'Azur: logement de 3 nuits au Hyatt de Nice, avec le réveillon et le petit déjeuner du 1er janvier au champagne, une excursion à Monaco, etc. (du 31 décembre 1981 au 3 janvier 1982). sp

«Prix ITB 1982»

Festival international du film touristique

Le Festival international du film touristique «Prix ITB 1982» compte parmi les manifestations les plus importantes du programme parallèle de l'ITB 82, qui se déroulera du 27 février au 5 mars 1982 dans les halls 2 à 9 et 11 à 23 du Parc des expositions de Berlin.

En principe, tous les candidats de l'ensemble des secteurs du tourisme peuvent participer à cette manifestation. Les films envoyés doivent avoir été réalisés après le 31 décembre 1980. Les films amateurs sont exclus de cette manifestation. Chaque candidat peut présenter un film touristique de format 16 mm, en noir/blanc ou en couleur dont la durée ne doit pas dépasser 25 minutes; tout film d'une plus longue durée ne sera pas admis au festival.

Les films seront jugés selon deux critères: le jury se penchera d'une part sur la valeur de l'information touristique de l'œuvre et évaluera d'autre part la qualité artistique de la réalisation. Une indication exacte du contenu devra être jointe à tout film envoyé pour une participation dans le cadre de ce festival. Une traduction allemande sera également fournie pour les productions en langue étrangère.

La date de clôture des inscriptions est fixée au 8 janvier 1982. Les formulaires d'inscription ainsi que les conditions de participation peuvent être demandées auprès de l'AMK Berlin. Le «Prix ITB 82» est décerné à trois niveaux: les prix d'or, d'argent et de bronze. Le jury se réserve en outre le droit d'exprimer des appréciations élogieuses.

Le symbole du «Prix ITB», la boussole, sera remis au lauréat; les différents producteurs des films primés se verront également décerner un certificat. La remise des prix se déroulera le dimanche 28 février 1982 dans l'ICC Berlin. sp

● *AMK Berlin, Société d'Expositions, de Foires et de Congrès, Messedamm 22, D–1000 Berlin 19 (Département ITB Berlin).*

Le Salon hollandais du tourisme et de la récréation

Vakantie'82 à Utrecht

Les résultats de l'enquête concernant la qualité des visiteurs de Vakantie témoignent d'une satisfaction générale des participants, ce qui prouve que l'initiative de transformer le Salon Vakantie'81 en un salon indépendant a été très bien accueillie.

Etant donné l'avis des participants sur le nombre des visiteurs, l'absence d'autres salons de loisirs qui, autrefois, étaient organisés à la même période a conduit à des résultats favorables.

Au mois de janvier

Lors d'une récente réunion, tenue par le groupe responsable de Vakantie – commission où siégeaient les responsables d'une même branche et qui assiste la Foire royale néerlandaise – il a donc été décidé de poursuivre dans la même voie; le Salon du tourisme et de la récréation sera totalement indépendant et aura lieu du 13 au 17 janvier 1982.

Une nouvelle commission de relations publiques, nouvellement créée – commission d'experts dans les différents secteurs touristiques – développera sous peu un projet afin d'assister les organisateurs dans leurs actions. Beaucoup d'attention sera accordée afin d'atteindre les objectifs visés: stabilisier la qualité et augmenter le nombre des visiteurs dans le sens d'une toujours plus grande satisfaction des participants. Le mercredi 13 janvier sera la journée professionnelle, tandis que la foire sera ouverte au grand public les autres jours, de 10 à 18 heures. sp

● *Vakantie'82, Foire royale néerlandaise, boîte postale 8500, NL-3503 RM Utrecht.*

Wir suchen zur Ergänzung unseres Teams:

Chef de partie
Commis de cuisine

Wir bieten eine gute Entlöhnung und fortschrittliche Anstellungsbedingungen. Der Eintritt kann per sofort oder nach Uebereinkunft erfolgen.

Bewerbungen sind zu richten an:
Charles + Dr. René Sidler
Restaurants Méditerranée, Le Cochon d'Or und Le Bistrot
Blumenrain 12, 4051 Basel
Tel. 061/25 30 44

8551

In ein renommiertes, führendes Hotel-Restaurant am oberen Zürichsee suchen wir per 1. März/April oder Mai einen ausgewiesenen

Chef de cuisine

der nebst fachlichem Können auch Bedürfnisse hat, Kreativität, Ideen und Elan dem Geschäft abzugeben und das junge, initiative Team nach eigenen Methoden zu führen. Selbstverständlich werden wir diesen wichtigen Vertrauensposten den Qualifikationen entsprechend gut honorieren.

Gerne erwarten wir Ihre Anfrage mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 8652 an hotel revue, 3001 Bern.

Kantonsspital Baden

Wir suchen auf Anfang Jahr

diplomierte Hausbeamtin

für folgende Aufgaben:
- Reinigungsdienst
- Sachbearbeiterin Versorgungsbetriebe

Wir erwarten von Ihnen:
- Freude am Organisieren
- Geschick in Personalführung

Wir bieten Ihnen:
- fortschrittliche Anstellungsbedingungen
- 5-Tage-Woche

Für weitere Auskünfte stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung.

Richten Sie Ihre Bewerbung an:

Kantonsspital, Personalwesen
5404 Baden, Telefon (056) 84 21 11 P 02-13059

HOTEL RESTAURANT
Eglibacherhof
8703 Zürich-Erlenbach

ASH AMBASSADOR SWISS HOTELS

Für unser bekanntes **Spezialitätenrestaurant** am rechten Zürichseeufer (10 Minuten ab Stadtzentrum) suchen wir zur Ergänzung unseres einsatzfreudigen Teams fachkundige und versierte Mitarbeiter(in) als

Restaurationstochter oder Restaurationskellner

Für Auskünfte bitte Herrn W. Hodel verlangen, Telefon (01) 910 55 22. 8141

Taverne Krone Regensberg

In unser Haus mit einer anspruchsvollen Küche suchen wir tüchtige Kräfte, die nicht nur einen Job suchen, sondern mit Freude und Begeisterung in unserem jungen Team mitarbeiten.

Chef de partie
Jungkoch

Frau Annemarie Flach oder Küchenchef H. Ammann, Telefon (01) 853 11 35. 8545

Hotel Münchnerhof

Riehenring 75, 4058 Basel
Telefon (061) 26 77 80

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft

Chef de partie

Offerten sind erbeten an A. Gloggner. 8724

Flumserberg Hotel Restaurant Gamperdon

Für die kommende Wintersaison suchen wir noch

1 Koch
1 Commis oder Jungkoch
2 Serviertöchter evtl. Kellner

für unser Restaurant

Offerten sind zu richten an

Hotel Gamperdon
Fam. W. Schibli
8898 Flumserberg
Telefon (085) 3 16 21/23 8680

FLATZMÜHLE
RESTAURANT · CAFÉ · PIZZERIA · BAR

In unserem Team wird nicht jedermann aufgenommen!

Trotz akutem Personalmangel im Gastgewerbe stellen wir immer noch Anforderungen an unsere zukünftigen Mitarbeiter.

Dafür haben wir auch nicht Alltägliches zu bieten:
- 5-Tage-Woche
- Entlöhnung, die Ihren Fähigkeiten entspricht
- Schichtbetrieb
- Personalhaus mit schönen Zimmern
- Erfolgsbeteiligung

Wir suchen:

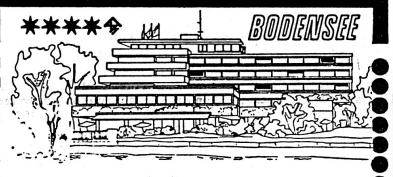
Buffetdame
mit Führungseigenschaft (3 Mitarbeiter)

Jungkoch (für Küche und Pizzeria)
Serviertochter/Kellner (Tellerservice)

Wollen Sie in einem Betrieb arbeiten, in dem Kameradschaft und Atmosphäre nicht nur leere Schlagworte sind, dann telefonieren oder schreiben Sie mir bitte.

Auf Ihre Bewerbung freut sich Marcel Füllemann, Telefon (042) 21 65 50, 6300 Zug 8685

HOTEL METROPOL ARBON



In unserer Rôtisserie ist die menschlich verantwortungs- und fachlich anspruchsvolle Position des

Chef de service

per Anfang Januar 1982 neu zu besetzen.

Wir erwarten Bewerbungen von ausgewiesenen Servicefachkräften, nicht unter 25 Jahren.

Feste Entlöhnung mit Umsatzbonus, Pensionskasse, gesicherte Existenz.

7804

Dir. Charles Delway, 9320 Arbon
Telefon (071) 46 35 35

ASH AMBASSADOR SWISS HOTELS · Best Western

---

hotel **bahnhof** Interlaken

sucht auf 15. Dezember 1981

Chef de partie Jungkoch/Köchin

Offerten an:
Familie Scheidiger
Telefon (036) 22 70 41 8381

RESTAURANT
KORNHAUSKELLER
GRANDE CAVE BERN

sucht baldmöglichst

Buffetdame/-tochter Serviertochter/Kellner

Fachkundige Personen wenden sich bitte an

Th. Gerber
Postfach 124, 3000 Bern 7
Telefon (031) 22 11 33 8809

Hotel Restaurant Bahnhof Zollikofen

10 Min. vom Stadtzentrum von Bern

sucht in Jahresstelle

1 Koch-Alleinkoch

per 1. Februar 1982, evtl. 1. März 1982 (Idealalter 30–40 Jahre), an rationelles und selbständiges Arbeiten gewöhnt.
Jedes Wochenende frei.

1 Buffetangestellte

Eintritt nach Übereinkunft (Früh- oder Spätdienst). Jeden Sonntag und jedes 2. Wochenende frei.

Bitte rufen Sie uns an, wir geben Ihnen gerne nähere Auskunft.

Telefon (031) 57 16 58, Herr oder Frau Prieth verlangen. 8580

Gesucht auf Frühjahr 1982

Servicelehrtochter
(2 Jahre)

Lehrtochter

für Restaurationsangestellte (1 Jahr)

Hotel Krafft am Rhein
Rheingasse 12, 4058 Basel
Telefon (061) 26 88 77 8808

---

hotel engiadina silvaplana

Zur Ergänzung unseres jungen Teams suchen wir

Réceptions-Praktikantin

die Freude am Umgang mit Gästen hat und sich in einem lebhaften Betrieb wohlfühlt.

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.

Senden Sie uns doch Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen oder rufen Sie uns einfach an.

R. Naldi, Dir.,
Hotel Engiadina, 7513 Silvaplana
Telefon (082) 4 81 15 8650

ein hotel der atlas hotel ag zürich

Ich plane meine Karriere

. . . und abonniere deshalb die hotel + touristik revue

Nur mit einem Abonnement bin ich sicher, jede aktuelle Brancheninformation zu lesen und kein wichtiges Inserat (und den Stellenanzeiger!) zu verpassen. Das kann sich für mein Vorwärtskommen nur als nützlich erweisen.

Name

Strasse/Nr.

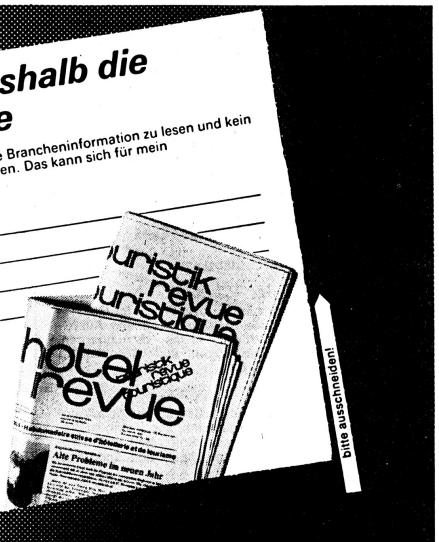
Beruf/Firma

PLZ/Ort

Ich möchte die hotel + touristik revue regelmässig erhalten, und bestelle deshalb mein Abonnement (Preis pro Jahr 53 Franken, im Ausland 69 Franken).

Bitte ausschneiden und einsenden an:

hotel + touristik revue
Postfach 2657
3001 Bern



Eröffnung
Hotel Terminus-Steiner in Goldau am Rigi Kt.SZ

★ ★ ★

Im Februar 1982 eröffnen wir das neue 50-Betten Hotel Terminus-Steiner mit Restaurant, 2 Sälen und einem Bar/Dancing-Betrieb.

Zur Besetzung der verschiedenen Stellen suchen wir:

1 Koch oder 1 Köchin Mit Ihrem Schwung und Pfiff sind Sie massgeblich am Aufbau eines guten Rufes der Küche beteiligt. Die Chance für denjenigen, der selbständiges Arbeiten anstrebt.

1 Küchengehilfe oder -Gehilfin Sie unterstützen die Küchenmannschaft mit Ihrer Einsatzbereitschaft.

Serviertöchter und Kellner Sie arbeiten an der Front, deshalb legen wir besonderen Wert auf vorbildliche Umgangsformen. Eventuell mit Lehrabschluss, jedoch nicht Bedingung.

Restaurations- u. Buffettöchter Der Service ist auf Ihre rasche Arbeitsweise angewiesen! «damit der Service rollt, und der Gast nicht grollt».

1 Barmaid Sie betreuen die Gäste in unserem kleinen und gediegenen Bar/Dancing-Betrieb. Ihr Flair und Ihr Charme sorgen dafür, dass sich der Gast wohl fühlt und wiederkommt. Ein selbständiger Job, der Freude macht.

1 Bargehilfin Sie unterstützen die Barmaid in deren Aufgaben und helfen am Aufbau der «goldrichtigen» Ambiance mit. Für eine junge Tochter, die das Barfach erlernen will.

1 Hotelfach-Assistentin Sie bringen vorerst das mit, was Sie gelernt haben. Das 50-Betten Hotel ist in der Grösse genau richtig, um Ihnen im Verlauf der Zeit ein noch weiter gestecktes Arbeitsgebiet zu bieten.

★

Willkommen bei uns!
Es erwartet Sie ein Betrieb mit fortschrittlichen Arbeitsbedingungen. Auf die Aus- und Weiterbildung unserer Mitarbeiter legen wir besonderen Wert, sei es intern oder an ausserbetrieblichen Kursen.
Stellenantritt: 1. Februar 1982 oder nach Übereinkunft.

Was wir von Ihnen erwarten ist, gesunder Team-Geist und der notwendige Ehrgeiz, das neue Haus gemeinsam in Schwung zu bringen.
Wagen Sie ein Telefongespräch für die erste Kontaktnahme!

Firma Meinrad Camenzind
Paul Sidler
Parkstrasse 26 · 6410 Goldau
041/822383

Starten Sie mit uns!

TERMINUS STEINER

Hotel Terminus-Steiner in Goldau am Rigi Kt.SZ

Rheumaklinik Leukerbad Wallis (1411 m ü. M.)

Per 1. Dezember 1981 oder nach Vereinbarung suchen wir eine

Leiterin der Wäscherei/Lingerie

Gewünscht wird eine Bewerberin mit entsprechender Erfahrung. Es könnte jedoch auch eine dipl. Schneiderin oder Näherin mit Fähigkeiten für die Führung eines kleineren Teams von zirka 12 Angestellten berücksichtigt werden.

Sehr gute Besoldungsverhältnisse und Sozialleistungen im Rahmen der Besoldungsnormen der Stadt Zürich. Unterkunft und Verpflegung auf Wunsch im Hause. Ausgezeichnete Sommer- und Wintersportmöglichkeiten.

Weitere Auskünfte erteilt gerne die Verwaltungsdirektion der Rheumaklinik Leukerbad, Telefon (027) 61 12 52. 8515

Neueröffnung Mai 1982

Hotel Burgenland in Eisenstadt, Österreich

Wir suchen den bewährten

Hotel-Direktor

als beispielgebenden Chef für ein neues 190-Betten-Hotel mit Café-Konditorei, zwei Restaurants und Banketträumlichkeiten mit insgesamt 480 Sitzplätzen.

Wir legen grossen Wert auf
ausgezeichnete Führungsqualitäten
fundierte betriebswirtschaftliche Kenntnisse
Initiative und Kreativität in Marketing und Verkauf
gute Sprachkenntnisse in Englisch und Französisch

Für diese anspruchsvolle und interessante Tätigkeit erwartet Sie eine angemessene Entlöhnung.

Weiter sind folgende Positionen zu besetzen:

Direktionsassistent
Serviceleiter(in)
Gouvernante
Réceptionist(in)

Österreichische Fachleute, die sich für diese Vertrauensstellen interessieren, senden ihre Bewerbungen (wir sichern absolute Diskretion) mit den üblichen Unterlagen an

H. J. Rosenberger
Hotelbetriebsführungs-Gesellschaft mbH & Co. KG
A-3385 Prinzersdorf, Tel. 02749/2298 oder 3117 8702

ELITE HOTEL
RESTAURANT SÄDEL
THUN

Gut frequentiertes 4-Stern-Hotel mit 80 Betten, Passantenrestaurant und Restaurant Français sucht für gepflegte Restaurationsküche und Bankette per 1. Februar 1982 oder nach Übereinkunft

Küchenchef

in Jahresstellung.

Was wir erwarten:
- Abgeschlossene Berufslehre
- Einige Jahre Praxis als Küchenchef in einem Restaurationsbetrieb
- Aktive Mitarbeit in mittlerer Brigade
- Organisationstalent
- Geschick im Umgang mit Mitarbeitern

Was wir bieten:
- Sehr gute Anstellungsbedingungen
- Moderne, grosszügig konzipierte Küche
- Selbständiges Arbeitsgebiet

Auf Ihre Anfrage freuen sich H. + M. Riesen, Propr., 3600 Thun, Bernstrasse 1, Telefon (033) 23 28 23 8710

Genf

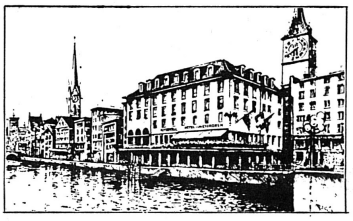
Gesucht in Erstklasshotel

1. Empfangssekretär(in)

sprachkundig, mit NCR-42-Kenntnissen. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Offerten an

Herrn oder Frau R. O. Bucher
Hotel d'Angleterre, 1201 Genf
Telefon (022) 32 81 80 8040



Hotel zum Storchen

Am Weinplatz
8001 Zürich

Zur Ergänzung unserer Küchenbrigade suchen wir auf sofort oder nach Vereinbarung

Chef garde-manger

Wir bieten Ihnen eine vielseitige Tätigkeit mit guten Verdienstmöglichkeiten und geregelter Arbeitszeit und 5-Tage-Woche. Ein nettes Zimmer im Personalhaus könnte zur Verfügung gestellt werden.

Unser **Küchenchef, Herr R. Schmid,** informiert Sie gerne über diese Tätigkeit.

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung oder Ihren Anruf.

Hotel zum Storchen, Weinplatz 2, 8001 Zürich
Telefon (01) 211 55 10
z. Hd. Frl. H. Meier, Personalchef 7799

Schulrestaurant in Zürich

In einem modern konzipierten Betrieb täglich unter jungen Gästen zu sein, würde Ihnen dies Freude machen? Wir suchen für sofort oder nach Vereinbarung eine

Betriebsassistentin

als Stütze des Betriebsleiters

Sie bringen mit:
Eine gute Ausbildung und Praxis im Gastgewerbe oder eine hauswirtschaftliche Ausbildung, den Willen, etwas dazuzulernen, Durchsetzungsvermögen und Geschick in der Personalführung.

Wir bieten:
ein vielseitiges und ausbaufähiges Arbeitsgebiet, Aufstiegsmöglichkeit zur Betriebsleiterin, gute Anstellungsbedingungen und geregelte Arbeitszeit ohne Spät- und Sonntagsdienst.

Offerten sind zu richten an:

ZFV, Mühlebachstrasse 86, 8032 Zürich.
Auskunft erteilt Herr K. Bachmann, Telefon 252 14 85. 8648

Königstuhl
Zunfthaus zur Schneidern

Zunfthaus und Spezialitätenrestaurant in der City von Zürich sucht per sofort oder nach Übereinkunft jüngeren, qualifizierten

Kellner

der sich **als 2. Chef de service** bewähren möchte.

Gute Entlöhnung, 5-Tage-Woche,
Sonntag geschlossen.

Bitte verlangen Sie Herrn oder Frau Schnyder, Tel. (01) 47 08 18. ER-EN 151-13

Landgasthof Mammiertsberg
9306 Freidorf

Gesucht auf 20. Januar 1982 flinke, im Speiseservice gewandte

Serviertochter

könnte auch angelernt werden. Sehr gute Verdienstmöglichkeiten. 5-Tage-Woche. Kost + Logis im Hause.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung oder Ihren Anruf.
Fam. P. Dürr
Telefon (071) 48 12 37
P 33-142961

HOTEX

Die Professionals für Übersee-Stellen

HOTEX 11, rue du Mont-Blanc · 1211 Genève 1 - Tél. 022/32 93 75

Restaurant Cheminée

Grill-Room, Brühlstrasse 45
2500 Biel

sucht per sofort freundliche

Serviertochter

Arbeitszeit 10 bis 18.30 Uhr. Sonntag geschlossen.

Anfragen erbeten an Bruno Künzle oder Telefon (032) 25 96 96 Assa 80-623

Spezialitätenrestaurant am Brienzersee, Berner Oberland, sucht auf Frühjahr 1982

Servicelehrtochter

Nicht unter 16 Jahren.

Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien sind zu richten an

Fam. Hornberger
Strand-Hotel
3807 Iseltwald, Tel. (036) 45 11 16. AAA

Für unsere mittlere Küchenbrigade suchen wir auf Frühjahr 1982 aufgeweckten, lehrfreudigen

Kochlehrling

welcher an einer vielseitigen Küche Freude hat.

Interessenten melden sich bei

P. Wiedmer
Restaurant Zinnkanne
3122 Kehrsatz
Telefon (031) 54 02 04 8779

TESSIN

Wir suchen nach Übereinkunft in Jahresstelle oder Saisonstelle, ab 1. März 1982

Sekretärin

Sprachen: Deutsch, Französisch, Italienischkenntnisse.

Arbeit: Gästebuchhaltung, Korrespondenz, Kassa, Réception.

Gutbezahlte Stelle.

Offerten an:

Direktion des Kurhotels Serpiano
6867 Serpiano
Telefon (091) 69 18 61 8698

Wir suchen nach Übereinkunft in gutbesuchtes Passantenrestaurant in der Stadt Zürich

Küchenchef

Haben Sie Freude an einer selbständigen Arbeit, Menüberechnungen usw.?

Können Sie auch Lehrlinge ausbilden, dann schreiben Sie uns mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen unter Chiffre 8691 an hotel revue, 3001 Bern.

★★★ Das aktuelle ★★★ Stellen-Angebot:

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft folgende Mitarbeiter:

Panorama-Grill

Chef de rang

Panorama-Bar

Barkellner

Marmite

Serviertochter/Kellner

(Schichtbetrieb: 6.00–15.00, 15.00–24.00 Uhr)

Wir bieten bei angenehmem Arbeitsklima eine 5-Tage-Woche, gute Entlöhnung und auf Wunsch ein Zimmer oder Appartement in einem 4 Minuten vom Hotel entfernten Haus.

Bitte rufen Sie uns an, unser Personalchef, Herr S. Schmid, gibt Ihnen gerne weitere Auskünfte.

8395

INTERNATIONAL. Das Höchste zwischen City und Airport. Ein Erstklass-Hotel von internationalem Rang, ein lebendiger Betrieb voller Abwechslung. 700 Betten, Kongresszentrum, PANORAMA GRILL mit Night Club, Snackrestaurant MARMITE, BOULEVARD CAFÉ, CHECK-POINT BAR, BISTRO und BRASSERIE. Hallenbad mit Sauna im 32. Stock, Tiefgarage, grosses Einkaufszentrum mit HOTEL verbunden, Banken, Reisebüros usw. Alle Zimmer mit Farbfernseher, Radio, Direktwahltelefon, Minibar, Inn-House Movies.

HOTEL **INTERNATIONAL**
Tel. 01 311 43 41 Am Marktplatz 8050 Zürich
swissôtel

HOTEL SIMPLON ZUERICH ***

Schützengasse 16, 8023 Zürich
✆ 01 - 211 61 11, ⊠ 812420 (Hotel St. Gotthard)

sucht mit Eintritt nach Übereinkunft eine

Gouvernante

Sie übernehmen die Verantwortung über die Abteilungen Etage, Lingerie, Frühstücksservice.

Das Hotel Simplon mit 115 Betten liegt im Zentrum von Zürich.
Eine interessante Aufgabe für eine selbständig arbeitende Frau (oder Fräulein), welche eine Hofa-Lehre absolviert hat und etwas Erfahrung in der Personalführung besitzt.

Wir bieten Ihnen eine sehr selbständige Stelle, 5-Tage-Woche, Personalrestaurant La Taverna, ein gutes Salär.

Alter: zwischen 25 und 30 Jahren.

Schicken Sie bitte Ihre Offerte an F. H. Offers, Personalchef. 8675

Restaurant Alpina Bettmeralp

Wir suchen sauberen

Kochlehrling

zu sofortigem Eintritt.

Telefon (028) 27 12 08
Rest. Alpina, 3981 Bettmeralp VS
Fam. Imhof-Minnig 8730

STEIGENBERGER HOTEL SONNENHALTE

5-Stern-Ferienhotel im Chalet-Stil, 150 Zimmer mit 230 Betten. Hotel-Restaurant mit internationalen Spezialitäten. Rustikales Restaurant mit heimischer Küche, Kaminbar, Dancing, Hallenbad, vielfältige Freizeiteinrichtungen.

Für kommende Wintersaison suchen wir

Küche: **Chef garde-manger**
Halte-Beiz: **Serviertochter**
(rustikales Restaurant)

Komplette Bewerbungen mit Gehaltsvorstellungen erbeten an:

Steigenberger Hotel Sonnenhalte, Direktion, Postfach 22, CH-3792 Saanen-Gstaad 8752

Saas-Fee

Wir suchen ab Weihnachten bis Mitte April 1982 noch

1 Serviceangestellte

(mit Erfahrung)

(Restaurant «Chämi-Stuba» mit Unterhaltungsmusik.) (Nat.: Schweiz, Deutsch oder Österreich – Aufenthalts- und Arbeitsbewilligung wird von uns besorgt.)

Sowie ab zirka 1. Februar bis Ende Wintersaison

1 Serviertochter
1 Saaltochter
1 Buffettochter

Gute Entlöhnung und geregelte Freizeit.

Anfragen mit Foto und Zeugnissen an:

Hotel Christiania, 3906 Saas Fee
Telefon (028) 57 16 66 8739

PALACE ★★★★★ LUZERN

Palace Hotel, 6000 Luzern

Für Januar 1982 oder nach Vereinbarung suchen wir noch eine

Telefonistin

Da es sich um eine Ganzjahresstelle handelt, kann nur eine Schweizerin oder eine Ausländerin mit Bewilligung B oder C berücksichtigt werden.

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, gute Entlöhnung, geregelte Arbeitszeit und auf Wunsch Kost sowie Logis in unserem modernen Personalhaus (alle Zimmer mit Bad).

Wir bitten Sie, Ihre Bewerbung mit Zeugniskopien und Foto zu adressieren an:

Jürg R. Reinshagen, Direktor
Palace Hotel, 6006 Luzern 8776

Herausforderung an Küchenfachmann

Zur Führung der Küche in unserem neuen und auf das Modernste konzipierte

Restaurant Bärengasse

im Herzen der Stadt Zürich suchen wir einen tüchtigen und ideenreichen

Küchenchef

der gewillt ist, mit persönlichem Stil und tatkräftiger Unterstützung ein schönes Lokal und dessen Küche zu einem Begriff aufzubauen.

Wir offerieren eine sichere Zukunft mit jedem Vergleich standhaltenden Anstellungsbedingungen.

Eine unverbindliche Anfrage wird natürlich diskret behandelt, verpflichtet zu nichts, könnte aber mit einer vielversprechenden Zusammenarbeit enden (Eintritt nach Übereinkunft). Sie erreichen uns am Bahnhofplatz 15, 8023 Zürich, Tel. (01) 211 15 10 (X. Stocker), oder (01) 211 14 33 (A. Steurer). 8740

Frisco

BAR DISCO-DANCE

Ihre Chance!

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft freundliche

Bar-Serviertochter

Angenehmes Arbeitsklima, guter Verdienst. Es besteht die Möglichkeit, an der Bar angelernt zu werden.

Tel. (031) 22 26 80 (15–17 Uhr)
Dancing Chikito AG
Neuengasse 28, 3011 Bern
P 05-9025

Möchten Sie in unserem renommierten Spezialitäten-Restaurant in kleiner, gut eingerichteter Küche als

Jungkoch oder Köchin

ihr Können entfalten (gute Weiterbildungsmöglichkeiten), dann schreiben oder telefonieren Sie uns.

Eintritt nach Übereinkunft.

Restaurant Walliserkanne
3600 Thun
Tel. (033) 22 51 88 8734

Wir suchen in Jahresstelle für unseren gepflegten A-la-carte-Service (10 Min. ab Kloten)

Jungkoch oder Köchin

(Entremetier)

und auf Frühjahr 1982 ist bei uns noch eine

Service-Lehrstelle

frei.

Wir bieten:
Spitzenlöhne
5-Tage-Woche (Mo + Di frei)
4 Wochen Ferien
Schöne Zimmer

Wir freuen uns auf Ihre persönliche Bewerbung.

Gasthof Adler
Familie Lindauer
8427 Rorbas
Telefon (01) 865 01 12 8563

Hotel-Restaurant Post
3981 Lax Wallis

sucht

Aushilfskoch

für die Zeit zirka vom 20. 12. bis 2. 1. 1982.

Offerten erbeten an:
Frau Wilhelmine Wenger,
Tel. (028) 71 12 39. 8742

Brasserie Bistro

Möchten Sie:
- hohen Verdienst
- 5-Tage-Woche
- geregelte Arbeitszeit (das Restaurant ist Samstag ab 16.00 Uhr sowie jeden Sonntag geschlossen)
- Personalzimmer sowie einen schönen und originellen Arbeitsplatz

Wenn ja: Dann sind Sie bei uns am rechten Platz, denn wir suchen auf Dezember oder nach Übereinkunft:

Kellner/Serviertochter

Bitte rufen Sie uns an, unser Personalchef, Herr S. Schmid, gibt Ihnen gerne weitere Auskünfte.
Telefon (01) 311 43 41 8396

im Neumarkt
vis-à-vis Hotel International Zürich

ELITE HOTEL
RESTAURANT SÄDEL
THUN

Zur Ergänzung unseres jungen Teams suchen wir per 1. Januar 1982 oder nach Übereinkunft einen

Chef de partie

in Jahresstellung.

Junge Berufsleute mit einigen Jahren Erfahrung haben die Möglichkeit, sich weiterzubilden.
Wir bieten sehr gute Anstellungsbedingungen in moderner, grosszügig konzipierter Küche.

Auf Ihre Anfrage freuen sich

H. + M. Riesen, Propr., 3600 Thun, Bernstr. 1
Telefon (033) 23 28 23 8711

St. Moritz

Talvo Restaurant
7512 Champfèr

sucht auf zirka Mitte Dezember in junges Team

Koch/Entremetier

zusammen mit

Serviertochter

(Deutschkenntnisse erwünscht)

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung auch telefonisch an:

E. Winterberg
Telefon (082) 3 44 55 8743

HOTEL COMMODORE
LUGANO
Riva Caccia 6 · Tel. 54 39 21

PLM ★★★★

Wir suchen auf den 15. Januar 1982 in Jahresstelle selbständige(n)

Sekretär(in) – Réceptionist(in)

mit Hotelerfahrung.

- NCR-42-kundig
- Sprachkenntnisse in Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch

Falls Sie sich für dieses Angebot begeistern können, erwarten wir gerne Ihre schriftliche Bewerbung mit sämtlichen Zeugnisunterlagen, Saläransprüchen und Foto. 8764

Für die Ausbildung zukünftiger Hotelfachassistentinnen suchen wir

Fachlehrerinnen

Würde es Ihnen Freude bereiten, während zirka 6 Wochen im Frühling und zirka 6 Wochen im Herbst (Zwischensaison) in einem unserer Schulhotels SHV (Internat) in Pontresina, Valbella, Zermatt, Sils-Maria, Einsiedeln oder Interlaken junge Mädchen zu unterrichten?

Wir erwarten:
- Ausbildung als Hotelfachassistentin oder gleichwertige hauswirtschaftliche Ausbildung
- Ausgezeichnete Fachkenntnisse und praktische Berufserfahrung
- Gute Umgangsformen und Bereitschaft zur Zusammenarbeit
- Verständnis für die Probleme junger Mädchen

Wir bieten:
- Zeitgemässe Arbeits- und Anstellungsbedingungen
- Vorbereitung auf die Lehrtätigkeit in Form eines Methodikkurses
- Verantwortungsvolle Aufgabe
- Freie Unterkunft und Verpflegung während der Kurse

Bitte senden Sie Ihre schriftliche Bewerbung mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto an:

Schweizer Hotelier-Verein
Abteilung für berufliche Ausbildung
Herrn P. Helfer
Monbijoustrasse 130, Postfach 2657, 3001 Bern.

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir in **Jahresstellen**

Hotel Storchen Schönenwerd

1 Chefin der Réception

und

1 Hotelsekretärin

Beide Stellen möchten wir mit routinierten und erfahrenen Mitarbeiterinnen besetzen, die den Hotelbetrieb kennen und für uns richtige Teamstützen sind.

Unser renommiertes Haus liegt zwischen den Städten Aarau und Olten.

Interessentinnen bitten wir um eine kurze, schriftliche Bewerbung.

Hotel Storchen, 5012 Schönenwerd
Telefon (064) 41 47 47 8705

Storchen-Grill • Storchen-Snack • Bar-Dancing • Kegler-Pic Säle für 8–300 Personen • alle Zimmer mit Bad • 120 Parkplätze R. M. Dönni

---

HOTEL KRONE
LENZBURG

Bestbekanntes Haus mit 100 Hotelbetten, (★★★★), Hallenbad, Spezialitäten-Restaurant und Bankettsälen sucht in Dauerstellen, mit Eintritt nach Übereinkunft

Chef de partie

für Restaurations- und Bankettküche

Commis de cuisine

Eintritt nach Übereinkunft, den Leistungen entsprechende Honorierung, Unterkunft in Ein- oder Zweizimmerwohnungen im Ort.

Offerten richte man an:

HOTEL KRONE LENZBURG
Herrn O. Gerber
Telefon (064) 51 42 60 8767

Restaurant Old Fashion

Wir suchen für unser Diner-Dancing in junges Team eine freundliche, gewandte

Barmaid

ab sofort oder nach Übereinkunft.

Interessentinnen melden sich bitte bei:

Herrn oder Frau Feusi
8212 Neuhausen, Telefon (053) 2 23 33 8784

HOTEL-RESTAURANT
Chesa Rustica
CH-7077 VALBELLA

Wir suchen für die kommende Wintersaison, auf 10 Dezember, noch folgende junge und einsatzfreudige Mitarbeiter

Serviertochter/Kellner
Buffettochter

Offerten bitte an

J. Baechli
Hotel CHESA RUSTICA, 7077 Valbella
Telefon (086) 34 30 78 8701

Gesucht in Jahresstelle, per 1. Februar 1982 oder nach Übereinkunft, zuverlässiger, selbständiger

Alleinkoch

(Lehrlingsausbildung)

Melden Sie sich bitte bei Frau Aeschbach, Restaurant Romantic, Marktgasse 52, 3011 Bern, Telefon (031) 22 15 44. P 05-9188

Ausgewählte Hotel- und Restaurant-Betriebe in der Stadt Zürich offerieren

TOP-STELLEN

Chefs de rang
Kellner/Serviertöchter
in Rötisserie

Buffetpersonal
Servicelehrlinge/-töchter
auf Frühjahr 1982

- gute Entlöhnung
- 5-Tage-Woche
- angenehmes Arbeitsklima 8759

Ausländer nur mit Bewilligung B oder C.

Beratung durch
RIO & SELECT, Kuttelgasse 8, 8001 Zürich.
Tel. 01 211 61 73 oder 211 17 65

---

51 27 51
CASINO LUZERN

Nach Übereinkunft
suchen wir eine erfahrene

Gouvernante

die in unserem umfangreichen Betrieb einen grossen Mitarbeiterstab führen und die entsprechende Verantwortung tragen kann.

Auf das Frühjahr 1982
suchen wir einen

Küchenchef

mit viel Erfahrung, Führungsqualitäten und einem Mindestalter von 27 Jahren.

Bewerber(innen) für diese interessanten Jahresstellen senden ihre kompletten Unterlagen an:
Casino Kursaal AG
Haldenstrasse 6, 6002 Luzern
Tel. (041) 51 27 51 8765

Hotel-Restaurant Schiff

In unser am Zürichsee liegendes Speiserestaurant suchen wir per sofort, evtl. nach Übereinkunft

Serviertochter
Koch/Jungkoch

Wir bieten geregelte Freizeit, Schichtbetrieb und guten Verdienst.

Fam. C. Huber, Hotel Schiff
8808 Pfäffikon
Tel. (055) 48 11 51 8763

Für unseren modern eingerichteten Betrieb (Hotel, Restauration, Bankette) suchen wir per 1. Februar 1982 erfahrenen

Küchenchef

Wir erwarten:
- Organisationstalent
- exakte Kalkulation
- Flair für Lehrlingsausbildung
- Erfahrung im Bankettservice
- die Fähigkeit, Mitarbeiter zu führen

Wir bieten grosse Selbständigkeit, Jahresstelle, gute Entlöhnung.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten unter Chiffre 8737 an hotel revue, 3001 Bern.

Am Lindenplatz,
8048 Zürich, Telefon 01 62 24 00

RESTAURANT
Spirgarten
HOTEL

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir nach Übereinkunft jüngere

Restaurationstochter oder Kellner

für unsere Lindenstube.

Wenn Sie Interesse haben, in einem lebhaften und vielseitigen Betrieb mitzuarbeiten, melden Sie sich bitte bei Herrn Demarmels oder Herrn Aschwanden. 8761

Grotto Ticino Pizzeria
BERN

Wir suchen in unser modernst eingerichtetes Spezialitäten-Restaurant einen zuverlässigen

Koch

evtl. als Halbtagsstelle

(am Nachmittag) Ausländer nur mit Ausweis B oder C.

Auch ein pensionierter Fachmann könnte sein Können bei uns zeigen.

Ebenso suchen wir einen

Pizzaiolo

in Dauerstelle. Evtl. auch Anfänger. Ausländer mit Ausweis B oder C.

Wir bieten geregelte Arbeitszeit, sehr guten Verdienst und angenehme Arbeitsbedingungen.

Bitte schreiben oder telefonieren Sie uns:

A. Cafiero, Grotto Ticino
Breitenrainplatz 26, 3014 Bern
Telefon (031) 41 96 77 P 06-2774

Sportzentrum Heimberg/Thun

Haben Sie Freude an einem lebhaften Tennisbetrieb?
Suchen Sie eine abwechslungsreiche und anspruchsvolle Tätigkeit?

Wir suchen auf Januar oder Februar 1982

Koch/Küchenchef

(mit A-Ausweis)
oder

Geranten/Gerantin

(mit Kochkenntnissen)

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung, oder rufen Sie uns an, Herrn A. Stierli verlangen.

Au-Tennissport Heimberg AG
Telefon (033) 37 93 12 8744

8320 Fehraltorf, im Zürcher Oberland

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir

Serviertochter
Koch (Tournant)

Wenn Sie Interesse haben, in einem gepflegten Betrieb mit freundlichem Arbeitsklima mitzuhelfen, so versichern wir Ihnen, dass Sie sich bei uns wohlfühlen.

Telefon (01) 954 21 21, Herr Styger wird Ihnen gerne weitere Auskünfte erteilen. 8777

Hotel Kronenhof
Schaffhausen

sucht zur Ergänzung seines Teams nach Übereinkunft

Barmaid

für Hotelbar, im englischen Clubstil

Aide du patron

(Direktionsassistent)

Eintritt Anfang Februar 1982.

Ein idealer Posten für Absolventen von Hotelfachschulen, die sich die Sporen abverdienen müssen.

Schriftliche Offerten erbeten an die Direktion. 8738

Wir suchen auf den 1. April 1982 oder früher

Hausbeamtin/ Leiterin der Hauswirtschaft

für die Leitung des hauswirtschaftlichen Dienstes. Einer initiativen Mitarbeiterin mit Organisationstalent und Freude an der Personalführung bieten wir verantwortungsvolle und interessante Tätigkeit.

Die Anstellungsbedingungen richten sich nach der kantonalen Besoldungsordnung.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an die Verwaltung des Bezirksspitals Frutigen, 3714 Frutigen, Tel. (033) 71 25 71. 8772

ASCOT ZÜRICH

Lavaterstrasse 15, 8027 Zürich
✆ 01 – 201 18 00, ⊠ 52783

In unserem Restaurant JOCKEY CLUB ist per sofort die Stelle eines

2. Chef de service

zu besetzen.

Wenn Sie eine mehrjährige Erfahrung im gepflegten Service mitbringen, kontaktfreudig und verkaufstalentiert sind, dann würden wir Sie gerne kennenlernen.

Wir bieten Ihnen eine geregelte Arbeitszeit mit 5-Tage-Woche sowie die Gelegenheit zur beruflichen Weiterbildung.

Bitte richten Sie Ihre schriftliche Offerte mit den üblichen Unterlagen an Frau M. Hellmann. 8736

TANZ BODELI

Telefon 72 11 98 – das gemütliche Tanzlokal beim Hauptzoll Kreuzlingen

Wir suchen in unser schönes und gepflegtes Dancing nach Kreuzlingen am Bodensee

charmante

Barmaid

Wir bieten ein angenehmes Arbeitsklima und guten Verdienst. Antritt 1. Februar oder 1. März 1982.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf, wo wir alles weitere besprechen können.

Telefon tagsüber (071) 63 24 61 oder ab 20 Uhr (072) 72 11 98; bitte Frau Schmithuisen verlangen. 8676

Schweizerhof LUZERN

Wir suchen

Commis de cuisine

(für unser neues Stadtrestaurant mit moderner Küche)

Restaurant:

Restaurationskellner
Restaurations-Serviertochter

Nur Schweizer oder Ausländer mit Bewilligung B oder C.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Direktion.

Hotel Schweizerhof, 6002 Luzern 8753

Der Storchen in Schönenwerd, zwischen Aarau und Olten, ist ein altbekanntes Haus mit modernsten Einrichtungen. Für die Küchenbrigade suchen wir einen

Hotel Storchen Schönenwerd

Koch

in Jahresstelle.

Zeitgemässe Anstellungsbedingungen, geregelte Arbeitszeit.

Wir bitten um Kontaktnahme.

Hotel Storchen, 5012 Schönenwerd
Telefon (064) 41 47 47 8704

Storchen-Grill • Storchen-Snack • Bar-Dancing • Kegler-Pic
Säle für 8–300 Personen • alle Zimmer mit Bad • 120 Parkplätze R. M. Dönni

---

Wirtschaft zur Höhe Zollikon

(8 km von Zürich–Bellevue entfernt)

In unsere modern eingerichtete Spezialitätenküche suchen wir auf den 1. Januar 1982 oder nach Vereinbarung einen

Chef de partie und einen Commis de cuisine

die gerne in einer kleinen, aber anspruchsvollen Küchenbrigade selbständig mitarbeiten möchten.

Es macht Ihnen Spass, kreativ zu arbeiten, eigene Ideen zu verwirklichen, etwas Neues zu lernen oder einmal ein neues Rezept auszutüfteln.

Wenn das zutrifft, dann sind Sie unser neuer Mann (oder warum nicht auch Frau?).

Dass wir Ihren Einsatz entsprechend entlöhnen, ist für uns selbstverständlich. 5-Tage-Woche.

Robert Haupt
Wirtschaft zur Höhe
Höhestrasse 73, 8702 Zollikon
Telefon (01) 391 59 59 8731

Ausgewählte Hotel- und Restaurant-Betriebe in der Stadt Zürich offerieren

TOP-STELLEN

Nachtconcierges D, E, F
Etagenportiers
Zimmermädchen
in Jahresstellen
Officepersonal/
Küchenpersonal

- gute Entlöhnung
- 5-Tage-Woche
- angenehmes Arbeitsklima

Ausländer nur mit Bewilligung B oder C

8760

Beratung durch
RIO & SELECT, Kuttelgasse 8, 8001 Zürich, Tel. 01 211 61 73 oder 211 17 65

GARTEN-HOTEL WINTERTHUR

Stadthausstr. 4, 8400 Winterthur, Tel. 052/23 22 31
Inhaber: J. C. de Mol

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung:

Küche:
Chef de partie
Commis de cuisine

Restaurant:
Kellner/Serviertochter
für gepflegten Speiseservice (Umsatzentlöhnung)

Bankett:
Chef de rang/
Bankettchef

Wir bieten:

- 5-Tage-Woche
- überdurchschnittliche Entlöhnung
- übliche Sozialleistungen

Herr Gautschi oder Herr de Mol würden sich über Ihren Anruf freuen. Tel. (052) 23 22 31. P 41-1639

Café-Restaurant
Conrad
7075 Churwalden

Wir suchen noch dringend eine

Serviertochter

Bitte melden Sie sich bei

Fam. H. Conrad-Schnetz
Tel. (081) 35 11 17 P 13-2860

In unser Spezialitätenrestaurant in der Innerschweiz suchen wir nach Übereinkunft

Commis de cuisine

Ein junger, verantwortungsbewusster Mann mit der nötigen Freude am Beruf kann uns helfen, unsere Gäste zu verwöhnen.

Alle Details dieser Stelle möchten wir mit Ihnen besprechen.

Schreiben Sie uns doch eine Postkarte mit Ihrer Adresse und Telefon unter Chiffre 25-SE24 an Publicitas, 6370 Stans. P 25-16100

Flims

Gesucht per sofort

Koch

Saison- oder Jahresstelle.

Restaurant Grischuna
Familie Beeli-Schwitter
7018 Flims Waldhaus
Tel. (081) 39 11 39 P 13-32222

GUSTAR
★★★★★
Hôteliers & Restaurateurs

Für unsere Erstklasshotels in Saudi-Arabien

- Hotel Al Khozama und Atallah House in Riyadh
- Al Jubail International Hotel in Jubail
- The Red Sea Palace Hotel in Jeddah

suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft

Chef de cuisine
Chef de partie
Commis de cuisine

Mindestalter 21 Jahre.

Wir bieten:

- Salär auf Schweizer Bankkonto
- sehr gute Unterkunft und Verpflegung
- 2 bezahlte Heimflüge pro Jahr
- Wahl eines 1- oder 2-Jahresvertrages
- Unfall- und Krankenversicherung
- 7 Wochen Ferien (51 Tage)

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

GUSTAR
Hôteliers & Restaurateurs
Steinentischstrasse 5
8027 Zürich
Tel. (01) 202 15 88

SWISS INTERNATIONAL HOTELS

HOTEL ADMIRAL BASEL

sucht nach Übereinkunft in Jahresstelle (Fünftagewoche)

Küchenchef

(1 Commis – 1 Lehrtochter)

Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Offerte.

Telefonische Auskünfte erteilt Ihnen Herr Stalder

ASH AMBASSADOR SWISS HOTELS

Economy-class
130 Zimmer – 200 Betten
Geheiztes Swimmingpool

Tel. 061-267777
Telex 63444
Rosentalstr. 5
Mustermesse

Ascona

Hotel Casa Berno
★★★★

sucht für lange Sommersaison 1982 (März bis November)

Administr.	**Empfangssekretärin** (mit Hotelerfahrung)
Etage	**Etagen-/Office-gouvernante** (Hofa)
Küche	**Pâtissier/ Pâtissière**
Restaurant	**Restaurationstochter Kellner**

Schriftliche Bewerbungen mit Foto und Zeugniskopien sind erbeten an:

Pierre Goetschi, Dir.
Hotel Casa Berno, 6612 Ascona
Telefon (093) 35 32 32 8728

Schweizerhof St. Moritz

- Erstklasshaus im Zentrum
- 150 Betten
- Spezialitätenrestaurant Acla
- Hiltis Schwyzerhof-Stübli
- Pianobar und Dancing

Infolge kurzfristiger Umdispositionen suchen wir mit sofortigem Eintritt:

Barmaid oder Barman

für unsere Pianobar und Dancing. Eine interessante, sehr selbständige Stelle für eine erfahrene Fachkraft.

Chef de partie/ Entremetier
Chef de rang

Bitte senden Sie uns Ihre schriftliche Bewerbung mit Foto und Referenzen. Herzlichen Dank.

Felix C. Schlatter
Hotel Schweizerhof, 7500 St. Moritz
Telefon (082) 2 21 71 8751

Nach

Klosters

gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

Koch oder Köchin
Serviertochter

Guter Lohn, geregelte Arbeitszeit.

Offerten an:

Familie U. Altermatt
Sporthotel Kurhaus, 7252 Klosters Dorf
Telefon (083) 4 11 12 8787

Für unser neues Luxus-Restaurant in unter Denkmalschutz stehendem Engadiner Haus in La Punt, Engadin, suchen wir per 11. 1. 1982

Sous-chef de cuisine
Commis de cuisine
Serviertöchter
oder Kellner

Wenn Sie sich für eine sehr anspruchsvolle Gastronomie (Richtung nouvelle cuisine) interessieren, so bewerben Sie sich mit Foto und Zeugnisunterlagen bei Herrn Paul Petzold, Hotel Davoserhof in 7270 Davos Platz oder Telefon (083) 3 68 17, Herrn Petzold oder Herrn Hitzberger verlangen. 8735

Hotel Rothaus ★★★
Zürich

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Praktikant(in)

für Réception und Service

Kellner

Hotel Rothaus
Langstrasse 121, 8004 Zürich
Tel. (01) 241 24 51 (ab 14 Uhr) 8770

Wir suchen auf Anfang 1982

Koch/ Chef de partie

in mittlere Brigade, mit abgeschl. Berufslehre.

Haben Sie Freude am kreativen Kochen, A-la-carte und Spezialitäten?

Gute Sozialleistungen, 5-Tage-Woche, hohe Entlöhnung, gutes Arbeitsklima.

Ihre Offerte oder Anruf erwartet:

LANDGASTHOF WALLBERG, Volketswil/ZH
M. und T. Fanti, Telefon (01) 945 52 22 8800

Mitarbeiter für das grösste Hotel der Schweiz.

Für unsere Résidence suchen wir für sofort oder nach Übereinkunft eine selbständige und initiative

Etagengouvernante

die sich im vielseitigen Arbeitsgebiet wohl fühlt, verantwortungsfreudig ist und die Position als Stellvertreterin der Directrice voll übernehmen kann. Wir bieten Ihnen eine 5-Tage-Woche, sehr gute Entlöhnung und ausgebaute Sozialleistungen.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung und stehen für weitere Fragen zur Verfügung. 8798

Hotel Nova-Park – wo man sich trifft
Hotel Nova-Park, Badenerstrasse 420, CH-8040 Zürich,
Telefon 01 491 22 22

Hotel-Restaurant Rössli 3292 Busswil

Fam. A. Rätz-Kipfer
Telefon (032) 84 23 56

In unseren Landgasthof, Nähe Biel, suchen wir in kleines, junges Team

Jungkoch oder -köchin

Wir führen eine gepflegte A-la-carte- und Bankettküche, auf Wunsch 5-Tage-Woche, zeitgemässe Entlöhnung, Eintritt Mitte Dezember oder nach Vereinbarung.

Sowie

Officemädchen

für Office und allgemeine Hausarbeiten. 8805

Atlantis Sheraton

Zur Vervollständigung unseres Teams suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

Chef de rang (Rôtisserie)
Serviertochter (11,5% v. U.)
Réceptionist/in
Telefonistin
Kassiererin NCR 42
Etagengouvernante
Zimmermädchen
Hallenportier

Interessenten mit Bewilligung B oder C richten bitte ihre telefonische oder schriftliche Offerte an unsere Personalabteilung. 8788

Atlantis Sheraton Hotel
Hotel & Guesthouse
Döltschiweg 234, CH-8055 Zürich
Telefon 01 350000 Telex 56223

Kur- und Ferienhotel
Alvier
9479 Oberschan

sucht auf 14. Dezember oder nach Übereinkunft

Küchenbursche
Sekretärin/ Praktikantin

Offerten sind zu richten an

E. Feiss
Telefon (085) 5 11 35 8816

Dancing Restaurant
Happy Land
3984 Fiesch VS

Möchten Sie in unserem modernen Betrieb mitarbeiten?

Wir suchen für sofort freundliche, nette

Dancing-Serviertochter

Ihren Anruf oder Ihre Offerte erwartet

Familie D. Albrecht-Garbely
Telefon (028) 71 10 20 8812

Restaurant Winzerhaus
Weiningen Zürich

Unser Chef saucier und Entremetier

wandern nach Kanada aus.
Somit wären diese Posten auf 1. Februar 1982 oder nach Übereinkunft neu zu besetzen.
Wir sind ein junges, dynamisches Team und freuen uns, Sie in unserer Brigade aufzunehmen. Hoher Verdienst und 5-Tage-Woche sind selbstverständlich.
Gerne erwarten wir Ihre Offerte oder einfach einen Telefonanruf.

Familie M. Bühler
8104 Weiningen
Tel. (01) 750 40 66 P 02-12239

Seeger-Bar St. Gallen

Tel. (071) 23 14 13

Gesucht per 1. Februar 1982

Barman
Bar-Kellner

Interessenten melden sich bitte zwischen 16 und 18 Uhr bei Herrn Seeger. P 33-3895

Wir suchen zu sofortigem Eintritt in unsere neu und modern eingerichtete Küche, zu kleiner Brigade, zuverlässigen

Entremetier-Tournant

Auf Wunsch Einzelzimmer im Hause. Lohn nach Absprache.
Anfragen an: W. Wartmann, Hotel Wartmann, 8400 Winterthur, Tel. (052) 22 60 21.
M+S 178

HESSER

Unternehmensberatung für das Gastgewerbe

WARUM NICHT EINMAL NACH GSTAAD?

Ich suche per sofort für eine Familie in Gstaad einen ideenreichen

PRIVATKOCH

welcher in der Lage ist, während der kommenden Wintersaison für das kulinarische Wohl dieser Familie und deren Gäste besorgt zu sein. Diese Aufgabe bedarf guter Kenntnisse der internationalen Küche. Wenn Sie diese Stelle interessiert erwarte ich gerne Ihre Bewerbungsunterlagen, welche absolut vertraulich behandelt werden.

Analysen · Reorganisationen · Werbung · Projektstudien · Personalberatung usw.
Niederweg 89, 8907 Wettswil, Telefon 01 700 27 28

Das

Restaurant Schiff in Zug

wird im Frühjahr 1982 eröffnet.
Das Restaurant liegt in der Altstadt, direkt am Zugersee.

Ich suche:

jungen, dynamischen

Küchenchef

um den Betrieb neu aufzubauen.
Sie würden einer kleinen Brigade vorstehen, selbständig arbeiten.

Kellner oder Serviertochter

die an einen gepflegten Speiseservice gewöhnt sind.

Barmaid oder Barman

in kleine exklusive Bar.

Es kommen nur Bewerber in Frage, die an selbständiges Arbeiten gewöhnt sind. Sehr gute Entlöhnung, 5-Tage-Woche und beste Sozialleistungen.

Bitte schreiben Sie mir, oder rufen Sie mich an.
Urs Rothmayr, 6343 Risch, Telefon (042) 64 28 79 8824

La Belle Epoque
Lausanne
Cabaret/Night Club

sucht ab sofort

Service-Verkäuferin

Wir bieten aussergewöhnliche Verdienstmöglichkeiten.

Offerten an:
Daniel Baumann, Rue de Bourg 17, 1003 Lausanne, Telefon (021) 23 88 31. 8789

Das Stadtrestaurant Marktplatz in St. Gallen

ist bekannt für eine gepflegte, abwechslungsreiche A-la-carte-Küche und für fortschrittliche Arbeitsbedingungen.

In eine 10-Mann-Brigade suchen wir einen fachkundigen, pflichtbewussten

Sous-chef

sowie einen strebsamen

Chef de partie (Saucier)

Wir bieten 5-Tage-Woche, guten Verdienst und geregelte Arbeitszeiten.

(Ausländer nur mit Jahresbewilligung.) 8048

Restaurant markt platz
A. Länzlinger
Neugasse 2
9000 St. Gallen
Tel. 071 22 36 41

Hotel Seiler au Lac 3806 Bönigen/ Interlaken

direkt am Brienzersee
70 Betten
Restaurant La Gare-Stübli

Nach 20jähriger Mitarbeit ist unser

Küchenchef

zurückgetreten.

Wir suchen nun einen geeigneten Nachfolger, welcher Freude hat, in einem jungen Team mitzuarbeiten. Eintritt nach Übereinkunft.

Aufgabenbereich:	Menugestaltung Kalkulation Einkauf Lehrlingsausbildung
Wir erwarten:	Überdurchschnittliche Berufskenntnisse Sauberkeit Gute Führungseigenschaften Kreativität
Wir bieten:	Geregelte Arbeitszeit Zeitgemässe Entlöhnung Pensionskasse

Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen erwarten gerne E. + R. Zingg-Dinkel, 3806 Bönigen/Interlaken

eines der 100 gutgeführten Ambassador Swiss Hotels. 8634

★★★★
HOTEL
Sursee

au troubadour · restaurant trotte · chegler-schtube

Wir suchen für sofort oder nach Vereinbarung

2 Serviceangestellte

Damen oder Herren

Frühdienst Buffet
(mit Réceptionskenntnissen)

Sehr gut bezahlte Stellen an qualifizierte Mitarbeiter.

M. + B. Pellet-Livers
Gastgeber Hotel Sursee
6210 Sursee
Tel. (045) 21 50 51

8462

Bouquet garni

Rekordergebnis

Die Expovina, die 28. Zürcher Wein-Ausstellung auf elf Zürichsee-Schiffen, verzeichnete einen neuen Besucherrekord mit 82 398 Eintritten (Vorjahr 79 892). Auch die Umsätze bewegten sich auf Rekordhöhe. Diese wären noch höher ausgefallen, wenn genügend Schweizer Weisswein zur Verfügung stände. Die Aussteller beschränkten jedoch den Verkauf, beispielsweise von Riesling x Sylvaner aus der Ostschweiz, aber auch von Weinen aus dem Waadtland, auf zwölf Flaschen.

Grossen Anklang fand das erstmals durchgeführte Wein-Seminar für Frauen, welches doppelt geführt werden musste. Rund 300 Damen, zwischen 20 bis 50 Jahre alt, liessen sich durch den bewährten Fachmann, Dr. *Walter Eggenberger*, von der Ingenieurschule für Obst-, Wein- und Gartenbau in Wädenswil, in die Geheimnisse des Weines einführen und lernten die Kunst des Degustierens.

Die nächstjährige Expovina findet wiederum auf den Zürichsee-Schiffen in der Zeit vom 4.-18. November 1982 statt. pd

Barkeeperschule in Bern

Herr Paul *(Paul Eberhard)* hat seine eigene Barkeeperschule, die erste in Bern, eröffnet. Der mehrmals mit internationalen Preisen ausgezeichnete Barman bietet die folgenden Kurse an: Barmix-Spezialkurs, Hobby-Barmixkurs, Service-Grundschulung und einen Gastgeberkurs. Im nächsten Jahr geplant sind ein Weinseminar und ein Flambier- und Tranchierkurs. Bereits sind die ersten Kurse ausgebucht, was zeigt, dass auf diesem Gebiet eine Marktlücke besteht. r.

Gold für Schweizer Bäcker

Vor mehr als einem Jahrzehnt hatten sich die Bäcker-Berufsverbände verschiedener europäischer Länder zum Ziel gesetzt, mit einem jährlich stattfindenden internationalen Wettbewerb die jungen Berufsleute zu besonderen Leistungen anzuspornen. Österreich empfing im vergangenen September die Kandidaten, die sich vorher an den nationalen Prüfungen qualifizieren konnten, zum 11. Internationalen Leistungswettbewerb.

Andreas Fürst aus Bern durfte die Goldmedaille und den Siegerpokal entgegennehmen, *Christian von Arx* aus Uster qualifizierte sich auf dem vierten Rang.

Alles in Butter!

So darf man sicher das bezeichnen, was der Zentralverband Schweizerischer Milchproduzenten den Gewinnern des diesjährigen Wettbewerbs um die Gourmet-Butter geboten hat.

Neben vielen Überraschungen während der 2-Tage-Reise war sicher der absolute Höhepunkt das «Dîner Surprise» bei *Fredy Girardet* in Crissier. Ein Mittag, der den Teilnehmern sehr lang in guter Erinnerung bleiben wird.

Nicht minder interessant waren aber auch der kleine Abstecher in den Weinkeller von Monsieur *Bolle*, dem Hauptweinlieferanten von Girardet, in Vufflens-Le-Château, wo es einige Raritäten zu sehen – unter anderem eine Weinpresse aus dem vorigen Jahrhundert und ein Eichenfass mit hangeschnitzten Verzierungen – und andere zu degustieren gab.

Alkoholfreies günstiger!

Dies verlangen immer mehr Politiker auf Wunsch der Gästeschaft. Eine Verbilligung ist möglich, wenn einige Produkte so forciert werden, dass sie offen ausgeschenkt werden können.

Besonders günstig gegenüber vergleichbaren alkoholischen Getränken sind die folgenden alkoholfreien Erzeugnisse: Lambrusco-Traubensaft, vergleichbar mit teurerem Lambrusco Vino (Ankauf Lit. 2.37, Ausschank im 2dl-Glas z. B. 1.80); Cinuss, ein Aperitiv- und Erfrischungsgetränk aus Traubensaft mit Artischockenauszügen, vergleichbar mit einem Artischockenbitter mit Syphon (Ankauf Lit. 2.05, Ausschank im dl-Glas z. B. –.80 bis 1.—). Ferner Vermuss mit Vermouth-Auszügen zum gleichen Preis. Die Rimuss-Kellerei, 8215 Hallau, welche diese Produkte herstellt, stellt gerne Werbematerial und Probierflaschen zu Vorzugspreisen zur Verfügung. pd

Pud-ding-dang-dong

Noch bis zum 23. Dezember beglücken die Mövenpick-Restaurants ihre Gäste in gewohnt gastrokreativer Weise mit Puddings. Unter dem vorweihnächtlichen Slogan «Pud-ding-dang-dong, heut singen wir den Pudding-Song» werden 10 verschiedene Puddings – vom Christmas-Pudding bis zu Grossmutters Griesschöpfli – angeboten. Ob nur eine oder alle Sorten ausprobiert werden, der Preis ist der gleiche. Die kleine Portion kostet zwischen Fr. 3.80 und 4.80, die grosse zwischen Fr. 6.80 und 7.80. r.

Rotweinimport

Denner: Zollzuschläge aufheben!

Um die Einfuhr von Rotwein in Flaschen einzudämmen, erliess der Bundesrat erstmals am 4. Oktober 1976 die Verordnung über einen Zollzuschlag auf Einfuhren von Rotwein in Flaschen. Diese Verordnung wurde durch eine neue Verordnung vom 17. Oktober 1979 ersetzt, die am 1. November 1979 in Kraft trat und bis 31. Oktober 1982 gilt. Gemäss dieser Verordnung wird auf Einfuhren von rotem Naturwein in Flaschen der Zolltarifnummer 2205.30 ein Zollzuschlag von 100 Franken je 100 kg brutto erhoben, soweit diese Einfuhren insgesamt 150 000 hl pro Jahr überschreiten. Denner verlangt nun wegen Gesetzwidrigkeit die sofortige Aufhebung von Zollzuschlägen auf Einfuhren von Rotwein in Flaschen.

Die Kompetenz zum Erlass dieser Verordnung statuiert Art. 23 des Landwirtschaftsgesetzes, welcher zum Schutz der inländischen landwirtschaftlichen Erzeugnisse neben der im Weinstatut von 1971 näher geregelten Kontingentierung und der Übernahmepflicht gleichartiger inländischer Erzeugnisse durch die Importeure (sog. Leistungssystem) auch die Erhebung von Zollzuschlägen vorsieht, wenn die Einfuhr eine bestimmte Menge überschreitet.

Zwei Drittel importiert

Diese Massnahme könne aber – wie die Denner AG erklärt – gemäss Art. 23 des Landwirtschaftsgesetzes nur getroffen werden, sofern der Absatz landwirtschaftlicher Erzeugnisse zu Preisen, die nach den Grundsätzen des Gesetzes angemessen sind, durch die Einfuhr gefährdet wird. Dabei ist zu beachten, dass ungefähr zwei Drittel der in der Schweiz konsumierten Weinmengen (Rot- und Weissweine) importiert werden müssen und dass der Import von Rotweinen in Fässern und Flaschen sogar vier Fünftel des Gesamtkonsums der Rotweine ausmacht.

Die Denner AG stellt sich anhand der vom Bund selbst veröffentlichten einschlägigen Zahlen über Import, inländische Ernte, Stocks und Verbrauch von Rotweinen in einer letzte Woche an den Bundesrat übermittelten Eingabe auf den Standpunkt, dass die gesetzliche Voraussetzung (Gefährdung des Weinabsatzes zu kostendeckenden Preisen) schon beim Erlass der Verordnung von 1976 nicht gegeben war, und noch viel weniger bei deren Verlängerung im Oktober 1979.

Gesetzwidrig

Sowohl in den fünf Jahren vor der Einführung der Zollzuschläge als auch in den fünf Jahren seit ihrer Erhebung war – so Denner – der durchschnittliche Jahresverbrauch an inländischen Rotweinen immer etwas grösser als die durchschnittliche Jahresernte. Als die bundesrätliche Verordnung im Jahre 1979 verlängert wurde, erbrachte die Inlandernte des Jahres 1978/79 369,853 hl und der Verbrauch stieg sogar auf 436,069 hl und zwar zu kostendeckenden Preisen, und dennoch wurden die Zollzuschläge nicht aufgehoben.

Die Erhebung des Zollzuschlages für Rotwein in Flaschen zum Schutz der einheimischen Produktion sei daher weder gerechtfertigt noch notwendig und demzufolge offensichtlich gesetzwidrig. Aufgrund des festgestellten Sachverhaltes habe die Denner AG vom Bundesrat die sofortige Aufhebung der gesetzwidrigen Verordnung vom 17. Oktober 1979 über einen Zollzuschlag auf Einfuhren von Rotweinen in Flaschen verlangt.

Die Denner AG erwartet mit der Aufhebung der bundesrätlichen Verordnung eine Entspannung auf dem Weinmarkt, die bei verschiedenen Qualitäten Preisreduktionen ermöglichen wird. pd

Speiseschale mit Selbstheizsystem

Eine mit von Stromquellen unabhängigem Selbstheizsystem ausgerüstete Wärmeschale für Nahrungsmittel öffnet den Transportorganisationen und Verpflegungsstätten in Zukunft neue Möglichkeiten zur Verpflegung mit warmen Speisen.

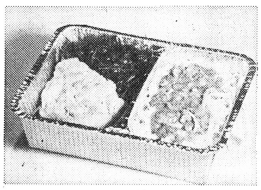
Der Tessiner Unternehmer *Urs von Allmen*, Direktor der Firma Promap, hat sich die Exklusivrechte für die in Italien ausgedachte und produzierte Wärmeschale «calorette» gesichert. In Italien ist das Produkt seit sieben Jahren im Gebrauch und hat Ende letzten Jahres in Sizilien für Erdbebenopfer unschätzbare Dienste geleistet, ebenso wie bei Streiks in Spitälern und in der Hotellerie.

Bald warme Mahlzeiten vom «Wägeli»?

Der Unternehmer steht in Verhandlungen mit der Swissair, den Schweizerischen Bundesbahnen (SBB) und der Schweizerischen Speisewagengesellschaft (SSG), die an seiner Neuheit interessiert sind. «Falls es zum Vertragsabschluss kommt», erklärt Urs von Allmen, könnte die SSG den Bahnreisenden in Zukunft auf ihren «Wägeli» eine gute, warme Mahlzeit servieren».

Das System «calorette» ist einfach: Die Portionenpackung besteht aus einer isolierenden Kartonschachtel, die den Wärmeerzeuger, verpackt in eine hermetisch isolierte Aluminiumschale, enthält. Darauf liegt eine in mehrere Abteile aufgeteilte Alu-Schale für die Speisen, welche mit einem Polypropylendeckel verschlossen wird. Die «calorette» wiegt leer zirka 500 g und kann 400 bis 500 g Nahrung enthalten, aufgeteilt in eine warme Vorspeise und Fleisch, oder Fleisch mit zwei verschiedenen Gemüsesorten.

Die Wärmeerzeugung wird vom Verbraucher selbst aktiviert, indem er an einer Lasche zieht, welche die Vermischung von Kalziumoxydegranulat mit Wasser in Gang setzt. Die so im unteren, hermetisch angeschlossenen Behälter entstehende Lösung entwickelt eine Hitze von 180°. Dies erlaubt ein Aufwärmen der



Die «calorette»-Speiseschale ist mit einem chemischen Heizelement versehen, das die Speisen ohne Stromzufuhr erwärmt.

enthaltenen Speisen auf 65–70° C innert 12 Minuten. Dank des langsamen Abklingens der Hitze bleibt das Mahl rund 30 Minuten warm.

Nach Gebrauch wird der Einwegbehälter weggeworfen. Die Kalziumoxyde fördern die Zersetzung der organischen Abfälle, das Aluminum kann aussortiert und wiederverwertet werden. Das System ist vom Bundesamt für Gesundheitswesen geprüft und für die Schweiz zugelassen worden. gb

Aufgepasst bei Nitratspeicher-Gemüsen

Bekanntlich wird immer wieder davor gewarnt, Spinatreste wiederzuverwenden. Diese Warnung hat durchaus eine Berechtigung, doch sollte sie eigentlich noch genauer definiert werden.

Der Grund zu der Warnung liegt in der Tatsache, dass Spinat wie auch Kopfsalat und gewisse andere Salatsorten sowie rote Rüben in besonders hohem Masse Nitrate speichern. Werden diese Gemüse durch Frost- oder Hitzeeinwirkung in ihrer Zellstruktur verändert, so können bei normaler Zimmertemperatur Bakterien das Nitrat in Nitrit verwandeln. Dieses Nitrit hat jedoch die Eigenschaft, den Sauerstofftransport im Blut so zu hemmen, dass bei entsprechend langer Einwirkung, das heisst Nitrit-Produktion, Säuglinge bei dem Genuss eines solchen Spinats sogar in Lebensgefahr kommen können.

Dieser Zeitpunkt wird nicht nur dann erreicht, wenn bereits gekochter Spinat bei Zimmertemperatur stehenbleibt, sondern auch, wenn Tiefkühlspinat in aufgetautem Zustand nicht schnell genug weiterverarbeitet wird.

Kühl lagern!

Da wir etwa 70% aller Nitrate aus Gemüse entnehmen (etwa 20% aus Trinkwasser und nur 6% aus Fleischwaren), sollte man grundsätzlich darauf achten, dass gerade die besonders nitratreichen Arten, wie die oben genannten, nie lange in einem bereits vorbereiteten Stadium bei Zimmertemperatur stehen. Im Kühlschrank ist den Bakterien viel weniger Möglichkeit zu ihrer Umsetzungsarbeit gegeben.

Übrigens ist der Nitratgehalt der Gemüse nur zu einem Teil von der Düngung abhängig. Man kann bei ihnen auch die Nitratmenge bei der Vorbereitung dadurch reduzieren, dass man Deckblätter und Strünke entfernt, in denen der Gehalt besonders hoch ist. Bei Spinat sind es besonders die Blattstiele. Die Gefahr liegt hier nicht generell in der Wiederverwendung des schon gegarten Gemüses, sondern in der falschen Aufbewahrungstemperatur bis zur Wiederverwendung.

Bei Fleisch schützt man sich am besten, indem man nicht zu oft Pökelware und gebratenen Speck isst. FaE

Canapés

FIGUGEGL-Schatzkästli

Das Fondue-Schatzkästli birgt neben diversen Fonduerezepten noch ganz andere Kleinode. Lustige Würfel- und Kartenspiele, Puzzles, Rätsel, Spielereien,

Zaubertricks, Gags und Comics. Selbst ein Heimkino ist dabei und wer noch weiter gräbt, stösst auf eine ganze Käserei. Im amüsanten Spielbuch stehen nicht nur die neuen Fondue-Regeln für verlorene Mocken sondern auch, warum Graf Dracula die Schweiz nicht mag, wie die Bayern Fondue essen und warum Stiergeborene die grössten Fonduekenner sind.

Für Fondueliebhaber, die sich nach dem Essen gerne besinnlich zurückziehen, hat es ein drittes Buch im FIGUGEGL-Schatzkästli. Bekannte und weniger bekannte Autoren und Karikaturisten liessen sich vom Fondue inspirieren und brachten Erinnerungen, Erfahrungen und allergeheimste Fondue-Träume zu Papier.

Im Fondue-Schatzkästli steckt ein abendfüllendes Programm für die ganze Familie. Da kommt jeder auf seine vergnüglichen Kosten. Apropos Kosten: Für Fr. 24.80 erhält man es bei der

Schweizerischen Käseunion AG, Monbijoustrasse 45, 3001 Bern.

Mini-Cakes

Gleich in drei Variationen bringt LEISI eine leckere Gebäck-Neuheit auf den Markt: Die Mini-Cakes «Früchte», «Tiroler» und «Holländer». Der Mini-Cake «Früchte» mit Sultaninen, kandierten Früchten und feinem Biscuit-Teig erinnert an Grossmutters Früchtekuchen. Dem Mini-Cake «Tiroler» mit seinen Schokolade-Splittern im luftig-lockeren Haselnuss-Teig werden insbesondere auch verwöhnte Schokolade-Liebhaber sofort auf den Geschmack kommen. Und der Mini-Cake «Holländer», mit Aprikosen-Konfitüre, zartem Biscuit-Teig, gar-

niert mit Mandelsplittern, dürfte auch bei uns Schweizern – als Konfi-Geniesser – auf grosse Gegenliebe stossen.

Die appetitlichen Häppchen, die «grossen Kuchen im Kleinformat», sind dank Verarbeitung und Verpackung gut einen Monat haltbar! pd

Firmen berichten

Gewinn ohne Alkohol

Das am 30. September 1981 abgelaufene Geschäftsjahr der Brauerei Eichhof stand im Zeichen der erfolgreichen Integration der neuübernommenen Firmen, Birra Bellinzona SA und Datacolor AG, eine Aufgabe, die für die Geschäftsleitungen der betroffenen Unternehmen eine Herausforderung und viel zusätzliche Arbeit bedeutete.

Die Getränkesparte weist erneut ein gutes Geschäftsergebnis aus. Dies, obwohl die Brauerei Eichhof, zusammen mit der Birra Bellinzona SA, die Zielsetzung im Bierausstoss nicht ganz erreichte. Die Produktion wie auch der Verkauf von alkoholfreien Getränken hingegen nahmen hauptsächlich wegen des starken Ausstosswachstums der Lufrisca AG zu und übertrafen die Erwartungen.

Die Apparatesparte hatte ihre Geschäftstätigkeit infolge der konjunkturellen Abschwächung in ihren Absatzmärkten unter erschwerten Bedingungen auszuüben. Die beiden stark exportorientierten Firmen Ahiba AG und Datacolor AG haben trotz dieser ungünstigen Voraussetzungen erfolgreich gearbeitet. Hingegen wurden nach einem guten Vorjahr Umsatz und Ertrag der Salvis AG durch den härteren Konkurrenzkampf auf dem schweizerischen Binnenmarkt ungünstig beeinflusst.

SCHALLER
KÄLTE UND KLIMA
PAUL SCHALLER AG, 3001 BERN, TEL. 031 41 37 33

SCHALLER GASTROTEC

Das umfassendste GASTRO-Kälteprogramm der Schweiz

Ich interessiere mich für:

☐ NORMOFLEX-Zellen
☐ GASTRONORM-Kühl- und Tiefkühlschränke
☐ Glace-Freezer und Verkaufsmöbel
☐ Flaschen-Kühlvitrinen
☐ Salat- und Sandwicheinheiten
☐ Eiswürfel-Maschinen
☐ Kältetechnische Spezial-Einbauten

Geräte auch in Miete erhältlich mit voller Anrechnung bei Kauf.

☐ Senden Sie mir bitte detaillierte Unterlagen.
☐ Ich wünsche den Besuch Ihres Verkaufsberaters.

Name
Adresse
PLZ/Ort

Coupon bitte senden an:
Paul Schaller AG, Postfach, 3001 Bern. 34

Arosa

Restaurant Weisshorngipfel
2653 m ü. M.

Für kommende Wintersaison, ab 27. 11. 1981 oder nach Übereinkunft, ist noch folgende Stelle zu besetzen

Buffettochter

Wir führen einen modernen Tagesbetrieb, Kost und Logis im Hause.
Gratis-Skiabonnement.

Wenn Sie Lust haben, in einem jungen Team mitzuarbeiten so melden Sie sich bei
Hans Tobler, Restaurant Weisshorngipfel
7050 Arosa, Telefon (081) 31 18 70 P 13-32082

Hotel Drei Könige
8840 Einsiedeln

Restaurant, Bar
Stimmungslokal «Tenne»

Wir suchen auf Anfang Februar 1982 oder ab Mitte Dezember

1 Kellner
1 Serviceangestellte

für unser neues Stimmungslokal und eventuell für Ablösung im Saal oder Restaurant.

Sollten Sie sich für eine dieser Stellen interessieren, so senden Sie uns bitte Ihre Bewerbung mit Foto oder rufen Sie uns an.

Fam. Calore-Reichmuth
Telefon (055) 53 24 16 8639

Für eine Unternehmergruppe der Fachsparte Hotellerie suchen wir einen

Hotel-kaufmann

Vorausgesetzt Sie besitzen einen Hotelfachschul-Abschluss, sind ein guter Administrator und Koordinator, haben zudem Flair für den Verkauf und sind flexibel, dann erwarten wir gerne Ihre Bewerbung mit vollständigen Unterlagen.

Anfragen bitte unter Chiffre 2219 ofa, Orell Füssli Werbe AG, Postfach 111, 8887 Mels.

Gesucht per 1. 1. 1981

Koch oder Köchin

(mindestens 3 Jahre Berufspraxis)

Auf Wunsch Unterkunft im Hause.
Geregelte Arbeitszeit.
Sozialleistungen.
Jahresstelle.
Sehr guter Verdienst.

Kurzofferte an Jakob Schibli
Hotel Ochsen, 4310 Rheinfelden
Telefon (061) 87 51 01 8662

Hätten Sie Lust, im Herzen von Basel zu arbeiten?

Eine vielseitige, abwechslungsreiche Tätigkeit wartet auf Sie.

Wir suchen

Personal-sachbearbeiterin

mit guten Kenntnissen in der Administration, die aber auch bereit ist, den Gouvernantendienst zu leiten.

Bewerberinnen mit gastgewerblicher Erfahrung erhalten den Vorzug.

Wir bieten:
- 5-Tage-Woche
- fortschrittliche Sozialleistungen
- angemessenes Salär

Eintritt 1. Februar 1982 oder nach Vereinbarung.

Rufen Sie uns an, wir geben gerne unverbindliche Auskunft.

Stadtcasino Basel
Steinenberg 14, 4051 Basel
Telefon (061) 23 66 55, (Frau Bauer oder Herrn Mosberger verlangen) 8674

In ein renommiertes, führendes Hotel-Restaurant am oberen Zürichsee suchen wir auf den 1. Februar oder März eine nette, sprachgewandte

Barmaid

die Interesse und Freude hat, eine lange Zeit geschlossene Bar wieder in Schwung zu bringen. Selbstverständlich werden wir diesen wichtigen Posten den Qualifikationen entsprechend gut honorieren. Es erwartet Sie ein sehr gutes, harmonisches und initiatives Hotelteam sowie ausserordentlich gute Arbeitsbedingungen.

Gerne erwarten wir Ihre Anfrage mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 8653 an hotel revue, 3001 Bern.

Sehr gutgehendes Ausflugs- und Speiserestaurant sucht zum Eintritt nach Übereinkunft (Frühjahr 1982) jüngeren, gut ausgewiesenen Koch als

Küchenchef

in kleine Brigade.

Anforderungen:
- Abgeschlossene Berufslehre
- Einige Jahre Praxis in rationell geführtem, mit modernen Fertigungsmethoden vertrautem Restaurationsbetrieb
- Geschick im Umgang mit Mitarbeitern
- Organisationstalent
- Teamgeist

Wir bieten:
- Entwicklungsfähige und selbständige Anstellung in einem originellen Ausflugsrestaurant in der Nordschweiz
- Sehr gute Anstellungsbedingungen und gutes Betriebsklima in einem jungen Team

Bitte senden Sie uns Ihre Offerte unter Chiffre 4408 R ofa, Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 5001 Aarau.

Bahnhofbuffet Bern sucht

für sofort oder nach Vereinbarung für die Abteilungen **Taverna** oder **Express-Selbstbedienungsrestaurant**

Hilfskoch oder Hilfsköchin

Wir erwarten keine exzellenten Kochkünste, sondern Freude am Herrichten von schönen Tellergerichten und (für Express) Interesse am Kontakt mit den Gästen.

Wenn Sie ein lebhafter Posten an einem modernen, sichern Arbeitsplatz anspricht, wenn Sie auch Samstag und Sonntag einsatzbereit sind und dafür 2 Tage unter der Woche frei haben, so erwarten wir gerne Ihre Bewerbung an den Personalchef, Hr. R. Lehmann. Ausländer bitte nur mit B- oder C-Ausweis. 8687

Bahnhofbuffet Bern, 3001 Bern
Telefon 031 22 34 21

Restaurant Hecht am See
6300 Zug

Gesucht auf Frühjahr 1982

Jungkoch oder -köchin

Kost und Logis im Hause.

Wir freuen uns auf Ihre Offerte.
K. Rütimann, Telefon (042) 21 01 93 8661

Wir suchen per Anfang 1982 oder nach Übereinkunft tüchtigen

Küchenchef auch Anfangschef

der in der Lage ist, einer mittleren Brigade vorzustehen sowie Lehrlinge auszubilden.

Eine sorgfältige Einführung ist gewährleistet.

Wir sind bereit, Freude am Beruf und Einsatz entsprechend zu honorieren.

Gerne erwarten wir Ihre Offerte oder Telefon.

Franz Ilmer, **Restaurant du Nord**
Bahnhofplatz 2, **8001 Zürich**
Telefon (01) 211 37 90 8688

---

plaza

welcome chic hotels switzerland

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft folgende Mitarbeiter:

Chef de garde
Commis de cuisine

Wir erwarten gerne Ihren Anruf.

Hotel Plaza
Goethestrasse 18, 8024 Zürich
Telefon (01) 252 60 00 7921

---

chutzen

Hotel-Restaurant Chutzen
Fam. H. Jakob-Jenni
2554 Meinisberg, Tel. (032) 87 28 88
Montag geschlossen

Für die Neueröffnung unseres Zweit-Betriebes auf 15. Dezember 1981

Gasthof Baselstab
2554 Meinisberg

suchen wir noch freundliche

Serviertöchter
Service- und Buffetaushilfen
Service-Lehrtochter
auf Frühjahr 1982

Hausbursche

Sich melden bei Herrn Ch. Jenni oder Herrn Jakob. Telefon (032) 87 28 88. P 06-1718

Gesucht per 4. Januar 1982 oder nach Übereinkunft tüchtige

Barmaid

Sonntag Ruhetag.

Offerten an
Fam. Kellerhals-Würsch
Hotel-Restaurant Casino
4612 Wangen b/Olten
Telefon (062) 32 63 14 P 29-916

Inserieren bringt Erfolg!

Gesucht per sofort

Barmaid

Dancing Arcade
9500 Wil

Telefon (073) 22 46 22,
Herr Bigler ofa 128.198.730

Adressänderung (bitte in Blockschrift)

Alte Adresse

Name Vorname
Betrieb
Strasse Ort
Postleitzahl
◯ Mitglied ◯ Abonnent

Neue Adresse

Name Vorname
Betrieb
Strasse Ort
Postleitzahl Telefon
◯ Mitglied ◯ Abonnent

Zu senden an: hotel + touristik revue Bern
Abteilung Abonnemente
Monbijoustrasse 130, 3001 Bern

Changement d'adresse (en lettres cap. s. v. p.)

Ancienne adresse

Nom Prénom
Entreprise
Rue Localité
Numéro postal d'acheminement
◯ Membre ◯ Abonné

Nouvelle adresse

Nom Prénom
Entreprise
Rue Localité
Numéro postal d'acheminement Téléphone
◯ Membre ◯ Abonné

A envoyer à: hôtel revue + revue touristique Berne
Service des abonnements
Monbijoustrasse 130, 3001 Berne

STELLENMARKT • MARCHÉ DE L'EMPLOI

Adelboden

Berghotel, Hahnenmoospass (1960 m)

Wir suchen für die Wintersaison 1981/82

Tochter
für Buffet-Selbstbedienung

Anfänger werden angelernt. Kost und Logis im Hause. Freikarten für die regionalen Wintersportbetriebe (bitte keine Ausländer-Bewerbungen).
Anruf oder Unterlagen erbeten an Familie W. Spori-Reichen, Berghotel Hahnenmoospass, 3715 Adelboden, Tel. (033) 73 19 58. P 05-9694

Mr. Pickwick

Zur Vervollständigung unseres Teams suchen wir per 1. Januar einen

Barman

eventuell Anfänger

5-Tage-Woche, guter Verdienst.

Mr. Pickwick Pub
B. Macciche
Kanalgasse 17, 2502 Biel
Telefon (032) 23 77 03 6697

BERN b/Zytglogge

Hätten Sie Freude, in unserem lebhaften, bestbekannten Hause, im Herzen der Stadt Bern, als

Restaurationstochter oder Kellner

mitzuarbeiten? Wir bieten gute Entlöhnung (Prozentbeteiligung). Eintritt nach Vereinbarung.
Geregelte Freizeit, Sonntag ab 15.00 Uhr, Montag ganzer Tag geschlossen.

Wenn Sie gerne in einem jungen Team arbeiten möchten, dann rufen Sie uns an, oder senden Sie uns Ihre Unterlagen.
Rest. Du Théâtre, Ernesto Schlegel, Tel. (031) 22 71 77.
P 05-9106

KURHAUS SONNMATT

In unser bestbekanntes Kurhaus suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung zur Ergänzung unserer Brigade noch freundliche, einsatzbereite

Saaltocher und Saalkellner

Wir bieten:
5-Tage-Woche,
kein Spätdienst,
kein A-la-carte-Service,
gutes Arbeitsklima,
auf Wunsch Zimmer im Haus.

Es wollen sich nur Ausländer mit Bewilligung melden.

Ihre Kurzofferte richten Sie bitte an die Direktion des Kurhauses Sonnmatt, 6006 Luzern, Telefon (041) 31 32 32.
8807

Kurhaus Sonnmatt Luzern
Telefon 041/31 32 32

Hotel Restaurant
Alpina
3818 Grindelwald

sucht

Jungkoch
Saaltochter

(auch Anfängerin)

Offerten zuhanden von Frau Wolf. 8792

Zur selbständigen Betreuung unserer Fässlistube (mit 2 Kegelbahnen) suchen wir:

Kellner oder Serviertochter

(evtl. Paar)

Selbständiger Aufgabenkreis, gute Sozialleistungen, hoher Verdienst, regelmässige Arbeitszeit, finden Sie im
LANDGASTHOF WALLBERG
Volketswil (ZH), M. & T. Fanti,
Telefon (01) 945 52 22. 8802

Davos

Für sofortigen Eintritt suchen wir

Saaltochter oder Saalkellner

Schriftliche Eilofferten mit den üblichen Unterlagen richten Sie bitte an

Primo Rinaldi, Hotel Rinaldi, Promenade 115, 7270 Davos Platz. 8803

Hotel Restaurant
Zur Alten Gasse
3981 Bellwald VS

Gesucht für sofort oder nach Übereinkunft

Serviertochter

Schweizerin oder Ausländerin.
Bewilligung vorhanden.

Bewerbung mit Gehaltsanspruch an Fam. E. Schnyder, Tel. (028) 71 21 14. 8733

Waldhotel Unspunnen
3800 Interlaken

sucht in junges Team flinken(e)

Alleinkoch/Küchenchef oder Alleinköchin

Art
Hotel-Pensionsverpflegung und kleines A-la-carte.

Eintritt
1. April 1982 oder nach Vereinbarung.

Offerten an
René Schneider 8768
Tel. (036) 22 34 91/22 68 06.

Gesucht

2 junge Köche

dynamisch, anfangs März, in renommiertes Restaurant am Seeufer, Region Lausanne.

Angebote unter Chiffre PD 902492 an Publicitas, 1002 Lausanne.

Klosters

SPORT- UND FERIENZENTRUM
Hotel mit 100 Betten-A la carte-Restaurant-Bar-Tennisplätze-Hallenbad-Sporthalle

Schätzen Sie:
- ein angenehmes Arbeitsklima?
- während der ganzen Saison geregelte Arbeitszeit und Freitage?
- mit netten Kollegen und Kolleginnen zusammen zu arbeiten?
- in der Freizeit Ski zu laufen oder andere Sportarten zu betreiben?

Wir suchen raschmöglichst:

Koch oder Köchin

für den **Garde-manger-** oder **Tournant**-Posten;

Serviertochter

(evtl. auch **Anfangsserviertochter** für Speisesaal)

Wir freuen uns auf Ihren Anruf.
Verlangen Sie Frl. Alder oder Herrn Weixler. 8825

CH-7250 Klosters Tel. 083/4 29 21

STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS

Sommelière

Française, 20 ans, cherche place dans station d'hiver à partir du 1er janvier 1982.

S'adresser à: Brigitte Tissot c/o Fam. Tschirren, Rest. Binzberg, 2738 Court, tél. (065) 49 13 13. 8729

Küchenchef

mit besten Referenzen, 33-jährig, verheiratet, sucht auf Anfang 1982 Jahres- oder 2-Saison-Stelle in gepflegten Betrieb zu kleinerer Brigade.

Offerten erbeten unter Chiffre 8651 an hotel revue, 3001 Bern.

Koch, 32, kommt tage-, stunden- oder wochenweise für Vertretungen in der Küche.

«Störchoch»

Edwin Felder
Gerberstrasse 13, 6048 Horw
Telefon (041) 42 20 72 8594

Junger

Kellner/Barman

sucht Stelle für Wintersaison 1981/82. Sofortiger Eintritt möglich. 2 Jahre Branchenerfahrung in Nachtclub und Restaurant (Werkstudent). Muttersprache Englisch, Französisch fliessend, Deutsch ordentlich. Besitzt keine Arbeitsbewilligung.

Offerten erbeten an
WA Furrer, Sonnenweg 32, 3073 Gümligen, Telefon (031) 52 44 77. 953

Jeune homme en possession du certificat de capacité, de cafetiers restaurateurs cherche place comme

barman ou sommelier ou aide patron

Dans station pour saison d'hiver. Région: Grison, Haut-Valais ou Oberland bernois. De langue française avec des connaissances de l'allemand et de l'italien.
Vincent Gigandet, Auberge du Carrefour, 2724 Les Breuleux, tél. (039) 54 13 02. 8782

Barman

expérimenté, Français, 22 ans, bilingue anglais, cherche place, nourri, logé, région indifférente, en saison ou à l'année, travail de jour ou de nuit. Ecr. à: Stephane Dubos, 25, R. Pradier, ESCD, 75019 Paris, France, tél. (1) 205 15 10. 8822

Jeune homme, étranger, permis C, école hôtelière, longue expérience, six langues, certificat de capacité canton Fribourg, cherche

gérance ou direction

Offres sous chiffre 8821 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

Alleinkoch

sucht Stelle im Tessin ab Februar 1982 oder nach Vereinbarung. Eventuell auch in kleines Hotel oder Pension.

Rolf Loder, Steinachstrasse 2, 2540 Grenchen ASSA 84-67473

32jähriger

Küchenchef

sucht auf Anfang Jahr neuen Wirkungskreis. Region Bern bevorzugt.

Offerten unter Chiffre 8667 an hotel revue, 3001 Bern.

Holländisches Ehepaar sucht Stelle per sofort

Er:
Koch
Sie:
Buffettochter

Offerten erbeten an:

Jacques Beulen
Krimweg 1
NL-6104 RM Koningsbosch
8755

Ausländer mit Permis B, mit Hotelfachschule Belvoire, Sprachen Sp., D, F, I, E, langjährige Erfahrung, sucht neuen Wirkungskreis als

Chef de service/ Aide du patron

Eintritt Frühjahr 1982.
Offerten erbeten unter Chiffre 8819 an hotel revue, 3001 Bern.

Schülerin der Frauenschule Bern sucht auf Frühjahr 1982 Lehrstelle als

Hotelfachassistentin

in Bern und Umgebung.

Offerten unter Chiffre 305570 S an Publicitas, 3001 Bern.

Jeune couple

portugais (25 et 26 ans) ayant expérience dans hôtellerie et restauration en Suisse, avec bonnes références cherche place avec responsabilité dans un pays étranger, anglais, français, italien, espagnol. Connaissances de cuisine. Etudierait toutes propositions.

Ecrire sous chiffre A 327917.18, Publicitas, 1211 Genève 3.

Geprüfter Masseur

pflichtbewusst, fleissig, Nichtraucher, Antialkoholiker, sucht Saisonstellung in der Schweiz.

Walter Kellner,
A-2700 Wr. Neustadt,
Zehnergasse 6–8,
Tür 9 951

Ich suche Stelle

in Wintersaison ab Anfang Januar als
Koch
Service
Tournant
Aide de patron
Raum Graubünden, Davos, Bern. Zeugnisse vorhanden.

Offerten unter Chiffre 8775 an hotel revue, 3001 Bern.

Erstklassiger Koch, Ende 30 (mehrere Jahre Praxis in der Schweiz) wünscht Aushilfstätigkeit als

Saucier/ Garde-manger

in gutem Hause für die Zeit von 20. 12. bis Neujahr, evtl. 6. 1. 1982.
Offerte an:
Rudolf Pahlke
Turnierstrasse 10
7750 Konstanz
Tel. 07531/25121
8773

Barmaid

sucht auf 1. Februar 1982 in Stadt Zürich Stelle.

Offerten unter Chiffre 8758 an hotel revue, 3001 Bern.

Schweizer, 22j., mit kaufm. Ausbildung und Erfahrung an Réception, sucht Stelle als

Réceptionist

im Raume Bern/Freiburg/Biel/Solothurn/Olten/Burgdorf/Thun. Sprachen: D, F, E, I.

Tel. (034) 22 51 91
P 09-400645

Franzose, 22 J., led.

demi-chef de rang

sucht Stelle in Wintersport-Hotel. Deutsch und Englisch sprechend.

Bitte schreiben Sie an: Philippe Guesdon
Le Chatelier
F-85640 Mouchamps.
8820

Wirtin/ Barmaid

40jährig, gute Referenzen, mehrsprachig, sucht zwischen Ende Dezember bis Mitte März guten Job.

Offerten unter Chiffre 8249 an hotel revue, 3001 Bern.

Middle East – Far East – Australia – Europe

Resident Manager Corporate position in personnel or Food and Beverage

Swiss, 36, married, presently residing in Canada, is looking for new challenges.

Extensive experience with major international hotel chains in North America and the Caribbean in Food and Beverage and General Management (Front Office, Marketing, Personnel and Administration). Presently as member of faculty of Hotel and Restaurant School in a major college.

Languages: German, French, English; knowledge of Italian and Spanish.

Bio Data on request. Available May 1982.

Reply under chiffre 8576 to hotel revue, 3001 Bern.

Hoteldirektor

zurzeit geschäftsführender Direktor, 42 Jahre alt, umfassende Ausbildung, Hotelfachschule, Deutsch, Französisch, Englisch, mit internationaler Erfahrung, sucht neuen Wirkungskreis.

In Frage kommt evtl. auch die Übernahme eines Betriebes als Pächter. Mitarbeit der Ehefrau möglich.

Angebote unter Chiffre 8741 an hotel revue, 3001 Bern.

Cuisinier

23 ans, Allemand. Références: Ecole spéciale d'hôtellerie, Hôtel Deutscher Kaiser, Munich, Casino d'Officiers Freyung, Bayrischer Wald, Hapag Lloyd, Hamburg, cherche engagement pour saison 1981/82 dans un hôtel bien renommé, de préférence en Suisse romande.

Adresse: Ludwig Käser, 8359 Oberiglbach, BRD, Kirchplatz 15, Tel. 0049/8542 440. 8818

Chef de partie und Réceptionistin

D, F, E und NCR, sowie Servicepraxis, suchen **ab sofort** für Wintersaison Stelle in der Schweiz.

Offerten an:
Paul Hörbst
A-6677 Zöblen 18
Tel. (056) 75 66 11
8785

Inserate in der Hotel-Revue haben Erfolg!

Frischgebackener Wirt, Ausländer, seit 10 Jahren im Gastgewerbe tätig, sucht geeignete

Stelle als Gerant

(evtl. Pächter) eines kleinen Restaurants im Raume Zug/Zürich/Luzern. Evtl. Aide du patron oder Betriebsleiter.

Anfragen unter Chiffre 8766 an hotel revue, 3001 Bern.

VERMISCHTES • DIVERS

Bezahlen auch Sie zu hohe Versicherungsprämien?

Es gibt einen guten Grund, Ihre Geschäftsversicherungspolicen von uns überprüfen zu lassen.

Wir garantieren Ihnen gleiche oder bessere Versicherungsleistungen zu niedrigeren Prämien.

Auch die Kollektiv-Krankenversicherung, ebenso wie die auf den 1. Januar 1983 obligatorisch werdende Pensionskasse offerieren wir Ihnen zu den absolut besten Konditionen.

Wir beraten Sie umfassend, seriös und kostenlos.

MITAC AG
Neutrale Versicherungsberatung
Bruggerstrasse 18, 5103 Wildegg
Telefon (064) 53 25 58, Telex 68858

Aus Liquidation billig an Wirte abzugeben:
Kassa Anker Fr. 1700.–
Stempelfusstische Fr. 180.–
Wienerstühle Fr. 40.–
Speiseaufzug Fr. 1500.–
Buffet mit Schulth.-Abwaschmaschine Fr. 1500.–
Vorhänge Fr. 270.–
Tischfrit. 5 l Fr. 290.–
Blumenkiste Fr. 280.–
Tel. (081) 22 49 42 (ab 14. Dez.)

Wir verkaufen umständehalber unsere beiden elektrischen

ADS-Registrierkassen

(Hotel und Restaurant)

zu sehr vorteilhaftem Preis. 30% Abschreibung nach einem Betriebsjahr.

Interessenten melden sich unter Telefon (01) 311 56 47, oder an K. Hofstetter, Siewerdstrasse 99, 8050 Zürich.
8567

Visura

Zu verkaufen in Industriegemeinde **Gerlafingen**

Gasthof

mit Wohnhaus

- Tagesrestaurant mit rund 50 Sitzplätzen
- Speisesaal und Sitzungszimmer
- grosser Saal
- Kegelbahn
- Wirtewohnung mit 4 Zimmern
- 4 Mietwohnungen
- 4 Gäste-/Personalzimmer
- grosser Parkplatz

VISURA Treuhand-Gesellschaft
Sandmattstrasse 2, 4501 Solothurn
Telefon (065) 21 42 11 P 37-12

Wegen Krankheit zu verkaufen in Lugano

gut eingeführte Bar

hoher Umsatz.

Verhandlungen nur mit ernsthaft interessierten Personen.

Offerten unter Chiffre 24-T 901.097 an Publicitas, 6901 Lugano.

Zu verkaufen im **Seeland**

Restaurant/ Metzgerei

Gaststube à 80 Plätze
Gartenwirtschaft à 24 Plätze
Saal à 120 Plätze

Restaurant und Metzgerei befinden sich in guter Geschäftslage im Dorfzentrum.

Anfragen unter Chiffre 8769 an hotel revue, 3001 Bern

Berner Oberland

Zu verkaufen von Privat in bekanntem Winter- und Sommerkurort

altes Hotel

Grundstück zirka 2900 m²,
aussichtsreiche Lage,
gut erreichbar mit Bahn und Auto,
Bergbahnen in 2 Automin. Entfernung.

Dieses Grundstück eignet sich für Hotelneubau, Ferienheim oder Geschäftshaus mit Wohnungen.

Offerten unter Chiffre 8748 an hotel revue, 3001 Bern.

A louer pour date à convenir

hôtel-restaurant

Chiffre d'affaires important. Conditions de location intéressantes. Excellente situation au centre d'une station touristique fribourgeoise. Grande place de parc.

Agence immobilière H.-J. Friedly, 1618 Châtel-St-Denis, tél. (021) 56 83 11/12.
P 17-1627

An schönster Lage in **Bad Ragaz** neu renoviertes

herrschaftliches Haus

zu vermieten.

Das Haus ist als Pensionsbetrieb inkl. Gerantenwohnung konzipiert.

Es kann jedoch auch als Arzt- oder Anwaltspraxis mit zusätzlichem, privatem Wohnraum verwendet werden.

Ernsthafte Interessenten melden sich bitte unter Chiffre 13-32321 an Publicitas, 7001 Chur.

Zu verkaufen in Einsiedeln gut gelegenes

Hotel ★★★

mit 55 Betten, Saal, Bar, 3-Zimmer-Wohnung.

Jahresbetrieb, gute Existenz.

Interessenten melden sich unter Tel. (055) 53 39 83. 8745

A vendre

hôtel-restaurant

Chiffre d'affaires important. Café 100 places, salle à manger 120 places. 50 lits. Salle de conférences. Parking.

Agence immobilière H.-J. Friedly, 1618 Châtel-St-Denis, tél. (021) 56 83 11/12.
P17-1627

Im bekannten Sommerkurort und Wintersportplatz Adelboden (BO) ist

Ganzjahres-Restaurant

(mit zirka 130 Sitzplätzen) samt schöner 4-Zimmer-Wohnung in bester Geschäftslage (in der Nähe des Postautobahnhofes) auf Herbst 1982 zu vermieten.

Für tüchtigen Fachmann grosse Möglichkeiten.

Anfragen unter Chiffre T 25580 an Publicitas, 3001 Bern.

Jeune hôtelier

Suisse, très expérimenté, ayant des fonds propres, cherche en association

hôtel – hôtel-garni

dans grande ville.

Veuillez écrire sous chiffre 8747 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

Zu vermieten oder zu verkaufen

Grill-Restaurant

in Italien, Nähe Alassio-Laigueglia an der italienischen Riviera.

- 120 Sitzplätze inkl. Terrasse
- langjährige, internationale Kundschaft
- gute Kontakte zu Busunternehmen (Vorsaison)
- Hochsaison bis 70 000 Touristen
- Übernahme Frühjahr 1982
- Italienisch nicht Bedingung

Kapitalbedarf: Miete Fr. 30 000.–, Verkauf Fr. 80 000.– bis Fr. 100 000.–.

Offerten unter Chiffre 8649 an hotel revue, 3001 Bern.

Jetzt einsteigen!

Wir bauen um. Und darum verkaufen wir unsere

Bar

Rustikaler Stil, komplett mit allem Drum und Dran. Dies ist die Gelegenheit, besonders günstig zu 50 Plätzen für zirka 70 m² Raumangebot zu kommen.

Weitere Informationen unter Telefon (01) 784 24 64. (verlangen Sie Herrn Scharfetter).

Umständehalber von Deutschschweizer Gesellschaft raschmöglichst **zu verkaufen** in Tessiner Stadt, an bester Lage,

grosses Restaurant, Pizzeria, Bar, Night-Club

neu umgebaut, rationell eingerichtet, Ganzjahresbetrieb, sehr gutes Personal (auch Kader) vorhanden. Günstige Lokalitäten-Miete.

Anfragen mit Kapitalnachweis bitte unter Chiffre H 901261 an Publicitas, 3001 Bern.

N. B. Evtl. auch nur finanzielle Beteiligung mit dem derzeitigen Inhaber wird gerne geprüft. P 05-2652

Zu verkaufen wegen Krankheit

Café – Restaurant – Hotel **Nähe Genf,**

mit 1 Esszimmer 35 Plätze, 1 Esszimmer 32 Plätze, 1 Café 55 Plätze, 1 Bankettsaal 90 Plätze, 1 Terrasse 80 Plätze, 1 Terrasse 100 Plätze, 1 Hotel mit 6 Zimmern; Preis: sFr. 650 000.–

Für Auskünfte:
Tel. (022) 31 17 20 P 18-5104

Zu verkaufen

neuerstelltes 5-Stern-Hotel

Zweisaison-Betrieb
110 Betten

Nähe Bergbahn und Sportzentrum, in aufstrebendem Bündner Kurort.

Anlagekosten über Fr. 10 000 000.–.

Nur an Selbstinteressenten mit Finanzierungsnachweis.

Revisa Treuhand AG
Quaderstrasse 7, 7000 Chur
P 13-1208

---

residence horn
3800 Interlaken

Sie warten auf den Glücksfall, hier ist er!

2½-, 3½-, 4½-Zimmer-Wohnungen in der Résidence Horn, im Herzen von Interlaken

mit Lift, erstklassigen Schall- und Wärmeisolationen, Park und bildschöner Aussicht.

Denkbar als Stadtwohnung, Zweitwohnung, Alterssitz zum Jungbleiben.

Daselbst **Arzt-, Zahnarztpraxis oder dergleichen, 142 m².** Verkauf oder Vermietung.

Verkaufsbeauftragte:

Martha Ruf, Immobilientreuhand
Helvetiastrasse 43, 3800 Unterseen
Telefon (036) 22 69 55 8754

Torremolinos **Südspanien**

19 Appartements à 50 m²

voll eingerichtet, ruhige Lage, mit herrlichem Blick aufs Meer, Orts- und Strandnähe, hohe Belegungsziffer (auch im Winter) und gute Rentabilität, aus Altersgründen zu verkaufen.

Preis: 800 000 Schweizer Franken.

Dachselt-Weiss
Menendez-Pidal 18, Madrid-16
Tel. 00341-458 13 47 8749

Für **Kauf** und **Verkauf** sowie **Miete** und **Vermietung** von

gastgewerblichen Betrieben:

HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH AG

Ältestes Spezial-Treuhandbüro für das Gastgewerbe.
Seidengasse 20, 8023 Zürich 1
Telefon (01) 211 60 62 109

Persönlichkeit, über 20 Jahre Erfahrung in internationaler Gastronomie, sucht

Aide du patron/ Partnerin

Bitte sich melden unter Chiffre 8732 an hotel revue, 3001 Bern.

Inseratenschluss jeden Freitag morgen 11 Uhr!

Inserieren bringt Erfolg!

VERMISCHTES • DIVERS

Interessant für Hotel. Mit grossem Einschlag zu verkaufen:

Schreibautomat/Textsystem

Olivetti TES 501/55

neu, ungebraucht, mit Garantie.

Telefon (01) 201 06 22 8408

Inserieren bringt Erfolg!

Wirksame, umweltfreundliche Ungezieferbekämpfung ist Aufgabe der seriösen und bekanntesten Fachfirma:

Insecta-Service, Abteilung der **KETOL AG** Dr. chem. Alfred Muhr

8157 Dielsdorf :	Tel. 01/853 05 16
Innerschweiz :	Tel. 042/ 36 16 20
Bern/Solothurn :	Tel. 033/ 36 50 66

Wer keinen Kopf hat . . .

GN GASTRO-NORM

Arbeiten statt marschieren! Arbeits- und Transportwege auf ein Minimum beschränken, ist eines der Ziele der gewissenhaften Küchenplanung. Erreicht wird es durch eine zweckmässige Anordnung der Einrichtungen und durch eine richtige Dimensionierung der Arbeitswege und Arbeitsplätze.

Wertvolle Hinweise über die Anordnung von Einrichtungen und über ihre gegenseitigen Abstände enthalten die Richtlinien der Schweizer Normen-Kommission für kollektive Haushalte.

Die Richtlinien können zum Preis von Fr. 10.– für Mitglieder oder Fr. 15.– für Nichtmitglieder bezogen werden beim

Sekretariat der Schweizer Normen-Kommission für kollektive Haushalte, Laubstenstr. 35, 8712 Stäfa

---

VERMISCHTES • DIVERS

TODESANZEIGE

Heute starb ganz unerwartet im Alter von 55 Jahren

Eugen Pauli-Schorno

Restaurateur

Unser herzensguter, lieber Gatte, Vater, Bruder und Schwiegersohn, der in seinem grundgütigen Wesen immer für uns sorgte, hat uns nach Gottes Willen verlassen.

5000 Aarau, 6. Dezember 1981
General-Guisan-Strasse 7

In tiefer Trauer:
Rita Pauli-Schorno
Daniel Pauli
Philip Pauli
Sandra Rölli, Kloten
Frau H. Schorno-Schorno
Erika Pauli-Gloor
Familie Turkier-Pauli, Neuenburg
Susi Pauli, Detroit
und Anverwandte

Abdankung im Krematorium, grosse Halle, Aarau, am Donnerstag, dem 10. Dezember 1981, 14 Uhr.
Statt Blumen zu spenden, bitten wir, der Aargauischen Stiftung für cerebral Gelähmte, Postscheckkonto 50 - 144, Aarau, zu gedenken. ofa 106.100.411

Schulhotelkurse 1982

Hotelfachassistentinnen

Lehrabschlussprüfungen

Schulhotel	Wo	Von	Bis
Regina I, Interlaken	Regina, Interlaken	Mo.,	1. 3.–Sa., 13. 3. 82
Regina II, Interlaken	Regina, Interlaken	Mo.,	1. 3.–Sa., 13. 3. 82
Terrasse I, Bönigen	Regina, Interlaken	Mo.,	1. 3.–Sa., 13. 3. 82
Terrasse II, Bönigen	Regina, Interlaken	Mo.,	1. 3.–Sa., 13. 3. 82
Drei Könige I, Einsiedeln	Drei Könige, Einsiedeln	So.,	14. 2.–Fr., 19. 2. 82
Sporthotel I, Pontresina	Posthotel, Valbella	Mo.,	29. 3.–Do., 22. 4. 82
Schweizerhof, Sils-Maria	Posthotel, Valbella	Mo.,	29. 3.–Do., 22. 4. 82
Posthotel, Valbella	Posthotel, Valbella	Mo.,	29. 3.–Do., 22. 4. 82
Christiania, Zermatt	Christiania, Zermatt	So.,	2. 5.–Sa., 15. 5. 82
Gornergrat, Zermatt	Christiania, Zermatt	So.,	2. 5.–Sa., 15. 5. 82

Schulhotelkurse

Schulhotel	Frühling	Herbst
Verschobener Herbstkurs 1981 auf Frühjahr 1982:		
Regina, Interlaken		
Vorkurs (nur 2. Lj.)		keiner
Hauptkurs II		(6W) 10. 1.–20. 2. 82
Terrasse, Bönigen		
Vorkurs (nur 2. Lj.)	19. 2.+20. 2. 82	keiner
Hauptkurs I	(6W) 21. 2.– 3. 4. 82	(4W)
Vorkurs (nur 2. Lj.)	11. 4.+12. 4. 82	keiner
Hauptkurs II	(4W) 12. 4.– 8. 5. 82	(6W) 31. 10.–11. 12. 82
Drei Könige, Einsiedeln		
Vorkurs (nur 2. Lj.)	26. 2.+27. 2. 82	keiner
Hauptkurs	(5W) 28. 2.– 3. 4. 82	(5W) 7. 11.–11. 12. 82
Regina, Interlaken		
Vorkurs (nur 2. Lj.)	16. 4.+17. 4. 82	keiner
Hauptkurs I	(5W) 18. 4–22. 5. 82	(5W) 17. 10.–20. 11. 82
Vorkurs (nur 2. Lj.)	22. 5.+23. 5. 82	keiner
Hauptkurs II	(5W) 23. 5.–26. 6. 82	(5W) 12. 9.–16. 10. 82
Vorkurs (nur 2. Lj.)	20. 2.+21. 2. 82	keiner
Hauptkurs III	(5W) 21. 2.–27. 3. 82	8. 8.–11. 9. 82
Vorkurs (nur 2. Lj.)	keiner	keiner
Hauptkurs IV (von Bönigen I)	keiner	(4W) 21. 11.–18. 12. 82
Sporthotel, Pontresina		
Vorkurs (nur 2. Lj.)	23. 4.+24. 4. 82	keiner
Hauptkurs	(5W) 25. 4.–29. 5. 82	(5W) 31. 10.– 4. 12. 82
Schweizerhof, Sils-Maria		
Vorkurs (nur 2. Lj.)	16. 4.+17. 4. 82	keiner
Hauptkurs	(5W) 18. 4.–22. 5. 82	(5W) 24. 10.–27. 11. 82
Posthotel, Valbella		
Vorkurs (nur 2. Lj.)	30. 4.+ 1. 5. 82	keiner
Hauptkurs	(5W) 2. 5.– 5. 6. 82	(5W) 24. 10.–27. 11. 82
Christiania, Zermatt		
Vorkurs (nur 2. Lj.)	14. 5.+15. 5. 82	keiner
Hauptkurs	(5W) 16. 5.–19. 6. 82	(5W) 24. 10.–27. 11. 82

Service-Zusatzkurs

Hotel Huldi, Adelboden

Kurs	(2W) 17. 5.–29. 5. 82	keiner

Direktionsassistentinnen

Stella, Interlaken

Kurs	(6W) 25. 4.– 5. 6. 82	(6W) 3. 10.–13. 11. 82

Servicefachangestellte

Wildstrubel, Lenk

Hauptkurs (1. + 2. Lj.)	(5W) 18. 4.–22. 5. 82	(5W) 7. 11.–11. 12. 82

Hirschen, Gunten

Hauptkurs (1. + 2. Lj.)	(5W) 12. 4.–15. 5. 82	(5W) 24. 10.–27. 11. 82
Lehrabschlussprüfung	29. 3.– 3. 4. 82	

Regina, Interlaken

Hauptkurs A (2. Lj.)	(5W) 10. 1.–13. 2. 82	(5W) 8. 8.–11. 9. 82
Hauptkurs B (2. Lj.)	(6W) 21. 2.– 3. 4. 82	(4W) 21. 11.–18. 12. 82
Hauptkurs C (1. Lj.)	(5W) 18. 4.–22. 5. 82	(5W) 17. 10.–20. 11. 82
Hauptkurs D (1. Lj.)	(5W) 23. 5.–26. 6. 82	(5W) 12. 9.–16. 10. 82

Kellner

Sauvage, Meiringen

Hauptkurs (1. + 2. Lj.)	(5W) 18. 4.–22. 5. 82	(5W) 7. 11.–11. 12. 82
Lehrabschlussprüfung	14. 4.–16. 4. 82	

Kreuz, Meiringen

Hauptkurs (1. + 2. Lj.)	(5W) 12. 4.–15. 5. 82	(5W) 3. 10.– 6. 11. 82
Lehrabschlussprüfung	5. 4.– 6. 4. 82	

L'hôtel-école	Printemps	Automne

Assistantes d'hôtel

Hôtel des Alpes vaudoises, Glion

Cours prépar. (2e année)	aucun	8. 10.+ 9. 10. 82
Cours principal I	(5s) 21. 2. –27. 3. 82	(4s) 10. 10.– 6. 11. 82
Examens finals	17. 5. +18. 5. 82	18. 10.–22. 10. 82
Cours prépar. (2e année)	aucun	5. 11.+ 6. 11. 82
Cours principal II	(4s) 18. 4.–15. 5. 82	(6s) 7. 11.–18. 12. 82
Examens finals	17. 5.+18. 5. 82	18. 10.–22. 10. 82

Sommeliers, sommelières

Hôtel des Alpes vaudoises, Glion

Cours principal I	(5s) 21. 2.–27. 3. 82	(4s) 10. 10.– 6. 11. 82
Examens finals	aucuns	14. 10.+15. 10. 82
Cours principal II	(4s) 18. 4.–15. 5. 82	(6s) 7. 11.–18. 12. 82
Examens finals	aucuns	14. 10.+15. 10. 82

Assistantes de direction

Hôtel des Alpes vaudoises, Glion

Cours	(6s) 18. 4.–29. 5. 82	(6s) 7. 11.–18. 12. 82

• • •

Assistente d'albergo, cameriera, cameriere

Hotel Lago di Lugano, Bissone

Corso principale	(5s) 17. 1.–20. 2. 82	(5s) 7. 11.–11. 12. 82
Esami finali		

Handels- und Verkehrsschule Bern
Schwanengasse 11, Tel. 031/22 54 45

Hotelsekretär/in

Ein abwechslungsreicher und vielseitiger Beruf in einer lebhaften Branche. Im Team des Hotelbetriebes kommen der Hotelsekretärin oder dem -sekretär wichtige Aufgaben zu: Empfangen und Informieren der Gäste, Führen der Reservationskontrolle und der Gästebuchhaltung, Gestalten von Tageskarten und vieles mehr.
Wenn Sie mehr über diesen Beruf und unsere **Hotelhandelskurse** wissen wollen, senden wir Ihnen gerne unsere ausführliche Dokumentation. Auf Ihren Wunsch vereinbaren wir auch eine persönliche, unverbindliche Beratung.

Kursbeginn April/Oktober

Name: _____
Adresse: _____
PLZ/Ort: _____

Weitere Kurse
Prochains cours

Einführung in die EDV

Der Kursteilnehmer erhält einen überblick über die EDV und kennt:
- Die wichtigsten Begriffe der EDV
- Den Aufbau eines Computers in den Grundzügen
- Verschiedene Einsatzmöglichkeiten im Gastgewerbe

Kursort Basel
Kursdatum 14. Januar 1982

Was ein Einkäufer alles wissen muss

Jeder Teilnehmer soll moderne Einkaufsmethoden kennenlernen und die verschiedenen Verfahren realisieren können.

Datum: 9. Februar 1982
Kursort: St. Gallen

Auskünfte/Renseignements:

Schweizer Hotelier-Verein, 3001 Bern
Société suisse des hôteliers, 3001 Berne
Telefon (031) 46 18 81

FACHKOMMISSION FÜR DAS GASTGEWERBE

KFG DER REGION BASEL

Büro: Blumenrain 25, 4051 Basel
Telefon (061) 25 28 18

Einführungskurse I & II für Kochlehrlinge im Jahre 1982

Einführungskurse I

Montag, 22. März	bis Freitag, 26. März 1982
Dienstag, 13. April	bis Samstag, 17. April 1982
Montag, 26. April	bis Freitag, 30. April 1982
Montag, 3. Mai	bis Samstag, 8. Mai 1982
Montag, 10. Mai	bis Samstag, 15. Mai 1982
Montag, 17. Mai	bis Samstag, 22. Mai 1982
Montag, 24. Mai	bis Samstag, 29. Mai 1982

Einführungskurse II

Montag, 11. Januar	bis Samstag, 23. Januar 1982
Montag, 25. Januar	bis Samstag, 6. Februar 1982
Montag, 8. Februar	bis Samstag, 20. Februar 1982
Montag, 8. März	bis Samstag, 20. März 1982
Montag, 14. Juni	bis Samstag, 26. Juni 1982
Montag, 28. Juni	bis Samstag, 10. Juli 1982
Montag, 12. Juli	bis Samstag, 24. Juli 1982
Montag, 13. September	bis Samstag, 25. Sept. 1982
Montag, 27. September	bis Samstag, 9. Oktober 1982

Änderungen vorbehalten!

Internationale Bar-Fachschule
Kaltenbach

Modernste Fachausbildung mit Diplom-Abschluss der ältesten und meistbesuchten Fachschule der Schweiz. **Tages- und Abendkurse für Berufs- und Privatpersonen.** Frühzeitige Anmeldung von Vorteil. Kostenlose Stelleninformation.

Weinbergstrasse 37, 8006 Zürich
Tel. 01/47 47 91
(3 Minuten vom Hauptbahnhof)

Die leistungsstarke Fachschule für Erfolgshungrige.

Individuelle, zielstrebige und verantwortungsbewusste Service-Stufenausbildung für die gepflegte Praxis im Hotel- und Gastgewerbe.

Kursleiter:
Theo Blättler

Kursdokumentation, Spezialkursausweis, Gratisplazierungshilfe.

Auskünfte, Schulprospekt und Kursprogramm erhalten Sie unverbindlich.
Tel. (041) 44 69 55

BLÄTTLERS
Spezialfachschule

* Grundschulung
** Spezialkurse

Service*
25. 1.–12. 2. 82/22. 3.–8. 4.

Bar**
11. 1.–15. 1./8. 3.–12. 3.

Chef de bar**
18.1.–22.1./15.3.–19.3.

Flambieren/ Tranchieren**
4.1.–8.1/1.3.–5.3.

Chef de service**
14. 12.–18. 12./19. 4.–24. 4.

Weinseminar**
3. 5.–7. 5. 1982

6000 LUZERN
Murbacherstrasse 16

Bekannte Gerichte für Gäste von heute

Tageskurs für Küchenchefs

Von der Küche hängt vieles ab, das wissen wir alle. Die Gäste erwarten eine abwechslungsreiche Speisekarte und der Patron ein annehmbares Küchenergebnis.
Wo holt der Chef ständig die neuen Ideen her? Wo kann er in aller Ruhe etwas ausprobieren?
Herr Hediger – unser Referent – selbst ein aktiver Küchenchef, kann sicher jedem Teilnehmer neue Impulse vermitteln und der Erfahrungsaustausch unter den Kursabsolventen ist sicher nicht zu unterschätzen.

Inhalt
Jeder Teilnehmer erhält Anregungen, wie er die ständig neuen Erwartungen seiner Gäste erfüllen kann.
- Aufstellen von Menuvorschlägen
- Alte Gerichte im neuen Gewand
- Tranchieren vor dem Gast
- Neue Ideen werden getestet
- Erfahrungsaustausch
- Praktische Arbeiten
- Beurteilung der praktischen Arbeiten durch einen berühmten Esskritiker

Teilnehmer: Küchenchefs, die mit der Zeit gehen

Daten: Kurs 1: 19. Januar 1982
Kurs 2: 20. Januar 1982

Zeit: 9.30–18.30 Uhr

Ort: Schulungszentrum Rosengarten
Loestr. 161 (vis-à-vis Kantonsspital)
7000 Chur

Kursleiter:
Walter Rohner, Abteilung für berufliche Ausbildung, Schweizer Hotelier-Verein, Bern.

Referent:
Hans Hediger, Küchenchef, Hotel Quellenhof, Bad Ragaz.

Auskünfte/Renseignements:
Schweizer Hotelier-Verein, 3001 Bern
Société suisse des hôteliers, 3001 Berne
Telefon (031) 46 18 81

Beratungsdienste SHV
Services de Consultation SSH

Monbijoustrasse 31, CH-3011 Bern
Telefon 031/26 05 21

Investieren und finanzieren – Ihr Problem?

Sie fragen sich, ob ein Neubau oder Erweiterungsbau Ihres gastgewerblichen Betriebes wirtschaftlich tragbar sei und sich lohnen könnte.
Wir beurteilen für Sie Ihr Bauprojekt aus wirtschaftlicher Sicht und analysieren die Erfolgschancen Ihres Betriebskonzeptes.

Kommen Sie mit uns zur guten Lösung!
Wir freuen uns auf Ihre Anfrage.

Eine Dienstleistung der Treuhand AG des Schweizer Hotelier-Vereins, Zürich
Un service de la Fiduciaire SA de la Société suisse des hôteliers, Zurich

Wochen-Digest

Wieder Sommerzeit

Der Bundesrat hat beschlossen, in der Schweiz wieder vom 28. März bis 26. September 1982 die Sommerzeit einzuführen. Sämtliche Nachbarländer werden dasselbe tun.

Lebensmittelkontrolle kritisiert

Die Geschäftsprüfungskommission des Nationalrats fordert in einem Bericht Verbesserungen bei der Lebensmittelkontrolle, die sich nach der Hormonaffäre vom Herbst 1980 aufdrängen. Für die Lebensmittelkontrolle soll eine einheitliche Verantwortung geschaffen werden. Dies setzt eine klare Abgrenzung der Kompetenzen zwischen Lebensmittelchemikern und den für die Fleischschau verantwortlichen Tierärzten voraus. Die Kantone sollen Fleisch und Fleischwaren gleich kontrollieren wie die übrigen Lebensmittel. Diese Kosten dürfen nicht mehr den Gemeinden übertragen werden, in welchen die Tiere geschlachtet werden. Zur Bekämpfung des Schwarzmarktes mit Hormonpräparaten sollen die entsprechenden Einfuhrkontrollen verschärft werden.

In letzter Zeit wurden in der Schweiz keine Fälle von hormonhaltigem Fleisch mehr festgestellt. R. S.

Lohnerhebung im Gastgewerbe

Nach den Ergebnissen der vom Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit im Juli 1981 durchgeführten Lohnerhebung sind die durschnittlichen Verdienste im Gastgewerbe innert Jahresfrist um 3,2 (im Vorjahr 4 Prozent) gestiegen. Dieser Anstieg um 3,2 Prozent entspricht – unter Berücksichtigung der starken Teuerung von 6,6 Prozent im entsprechenden Zeitraum – einem realen Rückgang der Verdienste um 3,3 Prozent.

Die Verdienste des männlichen Personals stiegen in diesem Zeitraum mit 3,0 Prozent etwas weniger stark als diejenigen des weiblichen mit 3,3 Prozent. Nach Betriebsarten erhöhte sich das Lohnniveau in der Hotellerie um 2,9 Prozent und dasjenige in der Gastwirtschaft um 3,6 Prozent. sda

Weniger Volksschüler

Nach der schweizerischen Schülerstatistik 1980/81 zählte unser Land 1 234 000 Schüler und Studenten, 7000 weniger als ein Jahr zuvor. Die Zahl der Kinder in der obligatorischen Volksschulstufe ist von 873 000 auf 850 000 zurückgegangen. Es wurden 18 000 weniger Primarschüler und 5000 weniger Sekundarschüler gezählt. Dafür hat die Zahl der Hochschulstudenten nochmals um 2000 zugenommen.

Hohe Arbeitslosigkeit

In der Bundesrepublik Deutschland ist die Zahl der Arbeitslosen im November um 9 Prozent auf rund 1,5 Millionen angestiegen. Das sind 42 Prozent mehr Arbeitslose als vor einem Jahr. 33 Prozent der von einem Meinungsforschungsinstitut befragten Deutschen halten die Wirtschaftslage in ihrem Zustand für schlecht bis sehr schlecht. Diese pessimistische Grundeinstellung, die durch die letzten Produktionszahlen der deutschen Industrie nicht gerechtfertigt wird, rückt auch auf das Konsumverhalten der deutschen Touristen.

Zinsgipfel erreicht

Die Schweizerische Nationalbank hat ihren Lombardsatz um ein halbes Prozent auf 7 Prozent gesenkt. Damit wurde wieder die normale Zinsdifferenz von einem Prozent zwischen Diskont- und Lombardsatz hergestellt.

Personalien • Carnet

Das Komitee von Pax Mundi, dem Stiftungsorgan des Internationalen Dag Hammarskjoeld-Preises, hat diesen für 1981 neben anderen dem Schweizer **Adolf Heuberger** verliehen. Heuberger ist seit 35 Jahren in Brüssel für die Schweizerische Verkehrszentrale (SVZ) tätig und steht der dortigen Agentur als Direktor vor.

In der Laudatio wird vor allem der humanitäre Einsatz Heubergers im Dienste des Tourismus gewürdigt. Seine Laufbahn begann 1943 in Berlin, wo er unter anderem mit der Durchführung von Repatriierungen und Frontbesuchen von Delegierten des Roten Kreuzes beschäftigt war. 1946 beorderte ihn die SVZ nach Brüssel. Dort organisierte er drei Jahre später in Zusammenarbeit mit dem belgischen Sozialhilfswerk Mutualités Chrétiennes für 2000 Kinder unvergessliche Ferien in der Schweiz. Damit wurde der Grundstein für eine Bewegung gelegt, die bis heute gegen zwei Millionen Belgiern jeglichen Alters zu einem erholsamen Aufenthalt in der Schweiz verhalf.

*

Die Schweizerische Bankgesellschaft und die Graubündner Kantonalbank haben das Posthotel Valbella an **Walter Trösch** und das Hotel Valbella Inn an **Ernst Frauchiger** verkauft. Damit gehen diese zwei Hotels, die im Herbst 1975 von den beiden Banken in einer schwierigen Situation übernommen wurden, in die Hände von jungen Schweizer Hoteliers über. Da die Käufer bis anhin als erfolgreiche Direktoren den Hotels vorgestanden sind, ist eine reibungslose Übergabe und die Weiterführung im bisherigen Sinn gewährleistet.

*

Nach zweijähriger Tätigkeit verliess **Hans Rudolf Schicker** die Filiale Zürich von Wagons-Lits Tourisme, wo er als Filialleiter tätig war. Seit dem 1. Dezember 1981 obliegt die Führung der Filiale wiederum **Walter Rohrer,** Verkaufsleiter Deutschschweiz-Tessin. In seiner Doppelfunktion ersetzt er nun den Posten eines Filialleiters, den er bereits vor Schicker inne hatte.

*

Mit **Norman Geary** wurde ein neuer Mann an die Spitze der Air New Zealand berufen. Der neue Vorsitzende wird den Steuerknüppel der neuseeländischen Fluggesellschaft im Februar übernehmen.

*

Die Siam Lodge Hotels, Mitglied der Swiss International Hotels geben folgende Ernennungen bekannt: Der bisherige Direktor des Orchid Lodge Hotels in Pattaya, **René Fritschi,** wurde mit dem Management des projektierten Bangkok International Airport Hotels betraut. In der Hauptverwaltung amtet **Kitti Phatanachinda** als neuer Verkaufs- und Marketing-Direktor der ganzen Gruppe. **Rob Rijnders** ist neuer Direktor des Nipa Lodge Hotels in Pattaya.

*

HRI, The Leading Hotels for the World hat **Adrian Simpson** zum neuen Europa Manager ernannt. Er hat Intercontinental- und Hilton-Erfahrung und wird die allgemeine Planung im Verkaufsbereich unter sich haben. Vor allen Dingen soll er neue Projekte in den Verkaufs-, Marketing- und Reservierungsabteilungen von HRI in Europa in Angriff nehmen.

*

En date du 15 décembre, ***M. Léo Bregy*** *fêtera ses 30 ans de service à l'Hôtel Méditerranée, à Genève. D'origine valaisanne, ce valeureux collaborateur de l'hôtellerie suisse est en effet entré au service de l'établissement genevois en 1951 comme chasseur, avant de devenir conducteur et d'être promu, en 1960, au poste de chef concierge. Il y a donc un peu plus de vingt ans que M. Bregy arbore les fameuses Clefs d'or et remplit sa tâche avec tact et compétence. Nous lui présentons nos chaleureuses félicitations et lui souhaitons tous nos vœux pour la suite de sa brillante carrière.*

Kalender • Calendrier

Kulinarische Wochen Actions gastronomiques

16.11.–13.12. *Fryburger Spezialitäten,* Restaurant Buchenegg, Buchenegg

24.11.–20.12. *Indische Curry-Wochen,* Hotel Restaurant Erlibacherhof, Erlenbach

26.11.–20.12. *Argentinische Wochen,* Hotel Schwanen, Rapperswil

Kalender • Calendrier

Messen Foires

1982

13.–16.1. Airtour Suisse, Ferienmesse, Kursaal Bern
13.–17.1. Vakantie, Utrecht
23.–31.1. CMT '82, Caravan, Motor, Touristik, Stuttgart
26.–29.1 ATB, Austria Travel Business, Wien
31.1.–3.2. Int. Expo for Food Processors, Chicago
2.–7.2. Fitour, Madrid
6.–11.2. Int. Exh. of Caravans, Boats, Travel and Vacation, München
11.–21.2. Salon mondial du tourisme et des voyages, Paris
13.–21.2. Reisen '82, Hamburger Messegelände, Hamburg
13.–21.2. ÖFM, österreichische Ferienmesse, Wien
20.–28.2. Salon international du tourisme et des vacances, Lausanne
27.2.–5.3. ITB; Internationale Tourismusbörse, Berlin
März Int. Tourist and Holidays Exh., Lausanne
12.–17.3. InternorGa '82, Hamburg
19.–28.3. Salon mondial des voyages et des vacances, Genova
20.–25.3. GAST 82, Klagenfurt
20.–28.3. Salon des vacances, Brüssel
26.3.–4.4. LOISIRAMA 82 – Foire internationale des loisirs, Genève
27.–30.3. BIT, Mailand
30.3.–2.4. Finland Travelmarket '82, Helsinki
16.–25.4. PRIMEXPO-LUGANO, Lugano
17.–26.4. MUBA, Basel
19.–22.4. HoBedA 82, Visp
30.4–10.5. BEA, Bern
2.–6.5. Rendez-vous Canada, Calgary
19.–23.5. Freizeit 82, Fachmesse für Freizeit, Hobby und Urlaubsangebote, Klagenfurt
22.–26.5. National Restaurant Hotel and Motel Show, Chicago
30.5.–2.6. Pacific Travel Mart Wailea Hawaii
5.–8.6. Travel Mart, Melbourne
1.7. 2. Arab Travel Exhibition, London
11.–15.9. Pow Wow, Las Vegas
11.–26.9. Comptoir Suisse, Lausanne
21.–26.9. IKOFA, München
24.–28.10. HOGA '82, Frankfurt am Main
29.10.–7.11. Snow, Wintersportmesse, Basel

Workshops

1982

5.–6.1. *Hotelplan,* Agententagung Mövenpick Hotel Zürich Airport
7.1. *Imholz,* Agententagung, Hotel International, Oerlikon
8.1. *Hotelplan,* Agententagung, Hôtel de la Paix, Lausanne
8.–10.1. *HSMA-Weekend,* Zermatt
11.–12.1. KUONI-Agenten tagungen, Zürich (persönliche Einladungen)
13.–16.1. *Airtour Suisse,* Ferienmesse, Kursaal, Bern
14.1. INTERHOME-Agententagung, Hotel Nova-Park, Zürich
24.–30.1. IAPCO, Int. Association of Professional Congress Organizers, 8th Seminar, Wolfsberg
25.1. *Kündig,* Seminar, Hotel Hilton, Basel
26.1. *Kündig,* Seminar, Hotel Bellevue Palace, Bern
27.1. *Kündig,* Seminar, Hotel Flora, Luzern
28.1. *Kündig,* Seminar, Hotel Zürich, Zürich
29.1. *Kündig,* Seminar, Hotel Walhalla, St. Gallen
29./30.1. *Esco,* Agentenmeeting, Zürich/Arosa
1.2. *Kündig,* Seminar, Hotel Chur, Chur
2.2. *Seereisen-Komitee,* Lausanne
2.2. *Kündig,* Seminar, Hotel Splendide Royal, Lugano
4.2. *Seereisen-Komitee,* Zürich
11.2. Marti, Workshop, Aarberg

Kongresse Congrès

1982

18.–21.1. Romantik Kongress, München
24.–27.2. HSMA, Europakonferenz, Berlin
12.–16.4. ASTA IDA, Reno
25.–28.7. HSMA, Int. Kongress, Las Vegas
23.–26.9. EUTO, Turku
10.–16.10. ASTA-World Congress, Miami
27.–31.10. Internationaler IBTA-Kongress, Basel
Oct./Nov. AIH, Congrès, Buenos Aires

Generalversammlungen Assemblées générales

11.12. ASK, GV, Engelberg
22.12. Ente Ticinese per il Turismo, GV, Bellinzona

1982

22.1. Seereisen-Komitee, Hotel Metropol, Arbon
15.–19.2. 31. PATA-Generalversammlung, Bangkok, Pattaya und Chian Mai
26.2. Swiss International Hotels, GV, Berlin
24.3. SVZ, Vorstand, Basel
5.5. SVZ, GV, Altdorf
25.–26.5. SHV, Jubiläums-Delegiertenversammlung, Bern
27.–28.5. VSKVD, GV, Beatenberg
17.6. Kuoni, GV, Zürich
9./10.9. SFV, Schweiz. Fremdenverkehrsverband, GV
29.–31.10. HSMA Swiss Chapter, GV, Lausanne

Pressekonferenzen Conférences de presse

15.12./17.12. *Verkehrsbüro für Dänemark und Island,* Pressekonferenz, Zürich (persönliche Einladung)

1982

5.1 *Imholz,* Pressekonferenz, Zürich
13.1. *Airtour Suisse,* Pressekonferenz Deutschschweiz, Bern
14.1. *Airtour Suisse,* Pressekonferenz Westschweiz, Bern
14.1. *Interhome,* Pressekonferenz Jahresabschluss 1981, Zürich
19.1. *Kuoni,* Programm-PK Sommer 1982, Zürich
21.1. *Kuoni,* Programm-PK Sommer 1982, Genf, Lausanne
22.1. *Kuoni,* Programm-PK Sommer 1982, Neuchâtel
29./30.1. *Esco,* Pressekonferenz, Zürich Arosa
7.6. *Kuoni,* Bilanz-PK, französisch, Lausanne
8.6. *Kuoni,* Bilanz-PK, deutsch, Zürich
7.9. *Kuoni,* Programm-PK Winter 1982/83, deutsch
9.9. *Kuoni,* Programm-PK Winter 1982/83, französisch
14.9. *Kuoni,* Programm-PK Winter 1982/83, italienisch

Foires et salons

Paris: la restauration «in»

Le 1er Salon du fast food

Un nouveau salon intéressant le domaine de l'équipement touristique se déroulera à Paris du 2 au 5 avril 1982; il s'agit du *1er Salon du fast food et de la restauration rapide.*

C'est en raison du succès remporté par la section «fast food» au dernier Salon Equip'Hôtel que cette initiative a été prise. Le nouveau salon comprendra 5 grands secteurs: les matériels, les produits alimentaires et les boissons, les conditionnements et les produits à usage unique, les agencements, mobiliers et enseignes, les franchises. Les inscriptions sont prises par *Equip'Hôtel/Collectivités International,* rue de Liège 13, 75009 Paris qui, par ailleurs, organisera son traditionnel salon du 17 au 25 octobre 1982.

Le créneau n'est pas mauvais puisque, selon une enquête réalisée par *Frost & Sullivan Inc.,* les ventes de la restauration rapide en Europe devraient passer de 6,7 milliards de dollars en 1979 à 12,6 milliards en 1990, et le nombre de points de vente de 165 000 à 300 000. D'après la même enquête pour l'ensemble des pays du Marché commun, les dépenses annuelles moyennes de matériels et d'équipements en restauration rapide s'élèveront à 550 millions de dollars. oni/r.

Votre bibliothèque

Yearbook of International Organizations

Une industrie en pleine croissance

Dans une monde touché par la récession, il existe au moins un secteur où l'activité ne fléchit pas: celui des organisations internationales et des flots de discours qu'elles engendrent. L'Union des associations internationales (UAI), qui répertorie, étudie et rassemble de telles organisations, en a dénombré cette année pas moins de 14 792, soit 80% de plus qu'il y a deux ans. Toutes sont contenues dans l'édition 1981 d'un annuaire, le *«Yearbook of International Organizations»,* publié conjointement par l'UAI, dont le siège est à Bruxelles, et la Chambre de commerce internationale.

● Dans son *calendrier des congrès internationaux,* l'UAI compte pour 1979 environ 6600 réunions internationales, auxquelles ont participé quelque 4,8 millions de délégués, représentant une dépense approximative de 3 milliards de dollars pour un séjour moyen de quatre ou cinq jours.

Toute association comportant des membres dans trois pays au moins peut figurer dans cet annuaire pas comme les autres... si l'on en juge à la diversité des indications: Association internationale des sorcières, World Power Foundation, Mafia (avec le mention «adresse non communiquée»), Comité pour la protection des planètes contre les microbes terrestres, Nouveau groupe des serviteurs du monde, Comité mondial pour le respect des grenouilles... r.

● *Chambre de commerce internationale, 38, Cours Albert 1er, F-75008 Paris, ou Union des Associations internationales, 1, rue des Laines, B-1000 Bruxelles. Prix: 450 FF.*

Gastronomie

Bruxelles

Guide Gourmet

Si l'importance des capitales se mesurait selon le nombre de leurs bons restaurants au kilomètre carré, Bruxelles se trouverait certainement au tout premier rang: plus de 1500 restaurants animent cette ville. Pour s'y retrouver et faire un choix parmi toutes ces tables, l'information touristique de Bruxelles édite un guide «Gourmet», remis à jour chaque année.

La 17e édition de ce guide indique non seulement les heures d'ouverture, les spécialités offertes et les prix de 212 restaurants de toutes catégories, mais encore où trouver un repas chaud après minuit et quels restaurants servent chaque jour le «brunch». Ce guide a sélectionné les restaurants «Comme chez soi» et «Villa Lorraine» comme étant les meilleurs actuellement dans la ville de Bruxelles. Le guide Gourmet est disponible gratuitement auprès de l'Office national belge du tourisme, Aeschenvorstadt 48–50, 4051 Bâle. sp